叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小奶奶(little Grandmother) 000001

2. 小奶奶(little Grandmother) 000002

3. 小奶奶(little Grandmother) 000003

4. 小奶奶(little Grandmother) 000004

5. 小奶奶(little Grandmother) 000005

6. 小奶奶(little Grandmother) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小奶奶(Little Grandmother)
第1/6页

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] . — [peɪdʒ] - .
LITTLE GRANDMOTHER . — Page 90 .
小的 祖母 . — 页 - .

小奶奶——第90页。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪəriːz] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES .
小的 - 飞散 系列 .

小普鲁迪的飞翔系列。

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] .
LITTLE GRANDMOTHER .
小的 祖母 .

小奶奶。

[baɪ]
BY
经过

经过

['səʊfi] [meɪ] ,
SOPHIE MAY ,
苏菲 可能 ,

苏菲·梅

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] , "
AUTHOR OF " LITTLE PRUDY STORIES , "
作者 的 " 小的 谨慎 故事 , "

《小普鲁迪的故事》的作者

" ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] , "
" DOTTY DIMPLE STORIES , "
" 点点 酒窝 故事 , "

《多蒂·迪普尔的故事》

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔːtə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE DOCTOR'S DAUGHTER , " ETC .
" 这 医生的 女儿 , " ETC .

《医生的女儿》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .
插图 .

插图。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] , ['pʌblɪʃəz] .
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS .
李 和 谢泼德 , 出版商 .

LEE AND SHEPARD 出版社。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[liː] , ['ʃepəd] [ænd; ənd] ['dɪlɪŋhæm] . - .
LEE , SHEPARD AND DILLINGHAM . 1873 .
李 , 谢泼德 和 迪林厄姆 . - .

LEE、SHEPARD 和 DILLINGHAM。1873 年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1870 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1870年登记在册。

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
By LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

作者：LEE 和 SHEPARD

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]
Electrotyped and Printed at the Establishment of
电铸 和 打印 在 这 建立 的

在工厂进行电铸和印刷

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['hɑːdɪŋ] ,
W . W . HARDING ,
W . W . 哈丁 ,

W·W·哈丁

[ˌfɪlə'delfɪə] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjuːbən] [frend]
MY LITTLE CUBAN FRIEND
我的 小的 古巴 朋友

我的小古巴朋友

['mærɪə] [ɑːroʊzɑːrɛnə] .
MARIA AROZARENA .
玛丽亚 阿罗萨雷纳 .

玛丽亚·阿罗萨雷纳。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪəriːz] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES .
小的 - 飞散 系列 .

小普鲁迪的飞翔系列。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn][sɪks] [vɑːlz] . [wʌn] .
TO BE COMPLETED IN SIX VOLS . 1 .
到 是 完全的 在 六 卷 . 1 .

共六卷。1.

['lɪt(ə)l] [fəʊks] [ə'streɪ] . [ˌtuː'tuː] .
LITTLE FOLKS ASTRAY . 2 .
小的 各位 误入歧途 . 2 .

迷路的小家伙们.2.

['pruːdi] ['kiːpɪŋ] [haʊs] . [θriː] .
PRUDY KEEPING HOUSE . 3 .
谨慎 保持 房子 . 3 .

普鲁迪管家。3.

[ɑːnt] ['mædʒɪz] ['stɔːri] .
AUNT MADGE'S STORY .
阿姨 玛吉的 故事 .

玛吉阿姨的故事。

[fɔːr] . ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] .
4 . LITTLE GRANDMOTHER .
4 . 小的 祖母 .

4. 小奶奶。

(['ʌðə(r)z] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(Others in preparation .)
(其他的 在 准备 .)

（其他内容正在准备中。）

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , [naɪn]
I . George Washington , 9
我 . 乔治 华盛顿 , 9

一、乔治·华盛顿，9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['sɑːmplə(r)] , -
The Sampler , 24
这 采样器 , -

采样器，24

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['brəʊkən] [brɪdʒ] , -
The Broken Bridge , 31
这 破碎的 桥 , -

断桥，31

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] , -
The **Tithing** **-** **man** **,** **44**
这 什一奉献 - 男人 , -

什一奉献者，44

[viː] . [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [tɔːk] , -
V **.** **A** **Witch** **-** **talk** **,** **56**
V . 一个 巫婆 - 讲话 , -

V. 女巫谈话，56

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [fraɪt] , -
A **Witch** **-** **fright** **,** **67**
一个 巫婆 - 惊吓 , -

女巫惊魂记，67

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [sɪlk] ['pɒkɪt] , -
The **Silk** **Pocket** **,** **83**
这 丝绸 口袋 , -

丝绸口袋，83

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['pætiz] ['sʌndeɪ] , -
Patty's **Sunday** **,** **99**
帕蒂的 星期日 , -

帕蒂的星期天，99

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['mɪsɪz] . ['tʃeɪsɪz] ['bɒt(ə)l] , -
Mrs **.** **Chase's** **Bottle** **,** **110**
太太 . 追逐 瓶子 , -

蔡斯太太的瓶子，110

[eks] . ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l] , -
X **.** **Master** **Purple** **,** **122**
X . 掌握 紫色的 , -

X. 紫大师，122

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] , -
Little Grandfather , 134
小的 祖父 , -

小爷爷，134

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪpə(r)] , -
The Little Dipper , 144
这 小的 杓 , -

小北斗星，144

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['mɪstə(r)] . - [driːm] , -
Mr . Starbird's Dream , 160
先生 . - 梦 , -

星鸟先生的梦，160

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['spɪnɪŋ] , -
Spinning , 176
旋转 , -

纺纱，176

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [brɑːs] ['ket(ə)l] , -
The Brass Kettle , 186
这 黄铜 壶 , -

黄铜水壶，186

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)]
LITTLE GRANDMOTHER
小的 祖母

小奶奶

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .
GEORGE WASHINGTON .
乔治 华盛顿 .

乔治·华盛顿。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['grænmɑː] - ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ,

I	believe	I	will	tell	you	the	story	of	Grandma	Parlin's	little	childhood	,
我	相信	我	将要	告诉	你	这	故事	的	奶奶	-	小的	童年	,

我想我会给你们讲讲帕琳奶奶的童年故事。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [tuː; tə]

as	nearly	as	possible	in	the	way	I	have	heard	her	tell	it	herself	to
作为	几乎	作为	可能的	在	这	方式	我	有	听到	她	告诉	它	她自己	到

['flaɪəweɪ] ['klɪfəd] .

Flyaway	Clifford	.
飞散	克利福德	.

尽可能按照我亲耳听到她跟飞翔的克利福德讲述的方式来讲述。

[wel] , [ðen] , ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] ,

Well	,	then	,	Grandma	Parlin	,	her	face	full	of	wrinkles	,
出色地	,	然后	,	奶奶	帕林	,	她	脸	满的	的	皱纹	,

那么，帕林奶奶，她脸上布满了皱纹，

[leɪ] [ɪn][bed]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [kæp][ɒn] .

lay	in	bed	under	a	red	and	green	patchwork	quilt	,	with	her	day	-	cap	on	.
躺	在	床	在下面	一个	红色的	和	绿色的	拼布	被子	,	和	她	天	-	帽	在	.

她躺在床上，盖着红绿相间的拼布被子，戴着日用帽。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] -

That	is	,	the	one	who	was	going	to	be	Grandma	Parlin	some	time	in	the	far	-
那	是	,	这	一	WHO	曾是	去	到	是	奶奶	帕林	一些	时间	在	这	远的	-

[ɒf] ['fjuːtʃə(r)] .

off	future	.
离开	未来	.

也就是说，在遥远的未来，她将会成为帕林奶奶。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɜː'self]

She	wouldn't	have	believed	it	of	herself
她	不会	有	相信	它	的	她自己

她自己都不会相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

now	if	you	had	told	her	.
现在	如果	你	有	讲述	她	.

如果你当时告诉她就好了。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] .

You	might	as	well	have	talked	to	the	four	walls	.
你	可能	作为	出色地	有	谈话	到	这	四	墙壁	.

你还不如对着四面墙说话。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪəz] [ɪ'nʌf] ;

Not	that	she	was	deaf	:	she	had	ears	enough	;
不是	那	她	曾是	聋	:	她	有	耳朵	足够的	;

并非她耳聋：她耳朵还算灵敏；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [breɪnz] [ʃiː; ʃi] [lækt] — ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][sɪks] ['aʊəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [deɪ]

it	was	only	brains	she	lacked	—	being	exactly	six	hours	old	,	and	not	a	day
它	曾是	仅有的	大脑	她	缺乏	—	存在	确切地	六	小时	老的	,	和	不是	一个	天

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

她唯一缺少的就是智慧——她正好六小时大，而不是超过一天。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['lɪt(ə)l]['riːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn]
This **was** **more** **than** **seventy** **years** **ago** **,** **little** **reader** **,** **for** **she** **was** **born** **on**
这 曾是 更多的 比 七十 年 前 , 小的 读者 , 为了 她 曾是 出生 在
[njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
New **Year's** **day** **,**
新的 年 天 ,

小读者，这已经是七十多年前的事了，因为她出生在元旦那天。

- , — [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [meɪn] , [ɪn][ə; eɪ]
1800 **,** **—** **born** **in** **a** **town** **we** **will** **call** **Perseverance** **,** **among** **the** **hills** **in** **Maine** **,** **in** **a**
- , — 出生 在 一个 镇 我们 将要 称呼 毅力 , 之中 这 丘陵 在 缅因州 , 在 一个
[lɑːdʒ] ,
large **,**
大的 ,

1800年，他出生在缅因州山丘间一个我们称之为“毅力镇”的小镇，在一个大……

[ʌn'peɪntɪd] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [tuː] [striːts] , [ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn]
unpainted **house** **,** **on** **the** **corner** **of** **two** **streets** **,** **in** **a** **bedroom** **which** **looked** **out** **upon**
未上漆 房子 , 在 这 角落 的 二 街道 , 在 一个 卧室 哪个 看起来 出去 之上
[ðə; ði] [iːst] .
the **east** **.**
这 东方 .

一栋未上漆的房子，位于两条街道的拐角处，卧室朝东。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [greɪt] ['grænmʌðə(r)] , [leɪ]
Her **mother** **,** **who** **was** **,** **of** **course** **,** **our** **little** **Flyaway's** **great** **grandmother** **,** **lay**
她 母亲 , WHO 曾是 , 的 课程 , 我们的 小的 - 伟大的 祖母 , 躺
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
beside **her** **,**
旁 她 ,

她的母亲，也就是我们小飞鸟的曾祖母，就躺在她身边。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [feɪs] .
with **a** **very** **happy** **face** **.**
和 一个 非常 快乐的 脸 .

脸上带着非常开心的笑容。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Poor** **little** **lamb** **,** **"** **said** **she** **,**
" 贫穷的 小的 羊肉 , " 说 她 ,

“可怜的小羊羔，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['sentʃəri] [bɪ'gɪnz] ;
" **you** **have** **come** **into** **this** **strange** **world** **just** **as** **the** **new** **century** **begins** **;**
" 你 有 来 进入 这 奇怪的 世界 只是 作为 这 新的 世纪 开始 ;

“你来到这个陌生的世界，正值新世纪伊始；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] !
but **you** **haven't** **the** **least** **idea** **what** **you** **are** **undertaking** **!**
但 你 还没有 这 至少 主意 什么 你 是 承诺 !

但你根本不知道自己在做什么！

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['beɪbi] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi]
— **I** **am** **going** **to** **call** **this** **baby** **Patience** **,** **"** **said** **she**
— 我 是 去 到 称呼 这 婴儿 耐心 , " 说 她

“我要给这个孩子取名叫耐心，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

to	the	nurse	;	"	for	if	she	lives	she	will	have	plenty	of	trouble	,
到	这	护士	;	"	为了	如果	她	生活	她	将要	有	很多	的	麻烦	,

对护士说："因为如果她活下来，她将面临许多困难，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

and	perhaps	the	name	will	help	her	bear	it	better	.
和	也许	这	姓名	将要	帮助	她	熊	它	更好的	.

或许这个名字能帮助她更好地承受这一切。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

"	And	then	the	good	woman	lay	silent	a	long	while	,
"	和	然后	这	好的	女士	躺	沉默的	一个	长的	尽管	,

然后，这位善良的妇人沉默地躺了很久。

[ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

and	prayed	in	her	heart	that	the	little	one	might	grow	up	in	the	fear	of	the	Lord	.
和	祈祷	在	她	心	那	这	小的	一	可能	生长	向上	在	这	害怕	的	这	主	.

她心里祈祷，愿这孩子在敬畏耶和华的环境中长大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [eɪt] ['tʃɪldrən] ,

She	had	breathed	the	same	wish	over	her	other	eight	children	,
她	有	呼吸	这	相同的	希望	超过	她	其他	八	孩子们	,

她也曾对其他八个孩子许下同样的愿望。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪnθ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [wɒt] ['betə(r)] [preə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ?

and	now	for	this	ninth	little	darling	what	better	prayer	could	be	found	?
和	现在	为了	这	第九	小的	亲爱的	什么	更好的	祷告	可以	是	成立	?

现在，对于这第九个小宝贝来说，还有什么比这更好的祈祷方式呢?

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [pikt] , " [sed] ['sɪlə(r)] - , ['smuːðɪŋ] ['beɪbiz] [dɒt][ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] ;

"	She's	the	sweetest	little	angel	picter	,	"	said	Siller	Noonin	,	smoothing	baby's	dot	of	a	nose	;
"	她是	这	最甜美的	小的	天使	picter	,	"	说	金钱	-	,	平滑	婴儿的	点	的	一个	鼻子	;

"她是最可爱的小天使画家，"西勒·努宁一边抚摸着婴儿的小鼻子一边说道；

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	guess	she's	going	to	take	after	your	side	of	the	house	,
"	我	猜测	她是	去	到	拿	后	你的	边	的	这	房子	,

"我猜她会像你家那边的人。"

[ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bjuːti] . "

and	grow	up	a	regular	beauty	.	"
和	生长	向上	一个	常规的	美丽	.	"

长大后成为一个普通的美女。

" [wiː; wi][woʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [lʊks] , [prɪ'sɪlə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [stɪl] .

"	We	won't	mind	about	looks	,	Priscilla	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	who	was	remarkably	handsome	still	.
"	我们	惯于	头脑	关于	看起来	,	普里西拉	,	"	说	太太	.	莱曼	,	WHO	曾是	非常	英俊的	仍然	.

"我们不在乎你的外貌，普里西拉，"莱曼太太说道，她本人依然非常漂亮。

" - ['feɪvə(r)][ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪz][veɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði] [lɔ:d]
" ' Favor is deceitful , and beauty is vain ; but the woman that feareth the Lord
" - 恩惠 是 欺骗性的 , 和 美丽 是 徒劳 ; 但 这 女士 那 恐惧 这 主
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [preɪzd] . -
shall be praised . '
将 是 赞扬 . -

“艳丽是虚假的，美容是虚浮的；惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [wel] , [wel] , [wɒt] [ə; eɪ][hænd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['skrɪptə(r)] , " [θɔ:t] ['sɪlə(r)] ,
" Well , well , what a hand Mrs . Lyman is for Scripter , " thought Siller ,
" 出色地 , 出色地 , 什么 一个 手 太太 . 莱曼 是 为了 脚本编写者 , " 想法 金钱 ,

“哎呀，莱曼夫人真是帮了斯克里普特一个大忙啊，”西勒心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
as she bustled to the fireplace ,
作为 她 熙熙攘攘 到 这 壁炉 ,

她匆匆走向壁炉时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:(r)][ðə; ði]['gru:əl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .
and began to stir the gruel which was boiling on the coals .
和 开始 到 搅拌 这 粥 哪个 曾是 沸腾 在 这 煤炭 .

然后开始搅拌在炭火上沸腾的粥。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:] [ðə; ði]['gru:əl]['ɪntu:][ə; eɪ] [blu:] [bəʊl] ,
Then she poured the gruel into a blue bowl ,
然后 她 倾倒 这 粥 进入 一个 蓝色的 碗 ,

然后她把粥倒进一个蓝色的碗里。

['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɔ:ltɪd] ['prɒpəli] .
tasting it to make sure it was salted properly .
品尝 它 到 制作 当然 它 曾是 咸的 适当地 .

尝一尝，确保咸度合适。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,
Mrs . Lyman kept her eyes closed all the while , that she might not see it done ,
太太 . 莱曼 保留 她 眼睛 关闭 全部 这 尽管 , 那 她 可能 不是 看 它 完毕 ,

莱曼太太全程闭着眼睛，生怕看到事情发生。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ju:z][ðə; ði] [spu:n] ['ɑ:ftə(r)] [prɪ'sɪlə] .
for it was not pleasant to know she must use the spoon after Priscilla .
为了 它 曾是 不是 令人愉快的 到 知道 她 必须 使用 这 勺子 后 普里西拉 .

因为知道她必须在普里西拉之后使用勺子，这让她感到很不愉快。

[ðə; ði]['gru:əl][wɒz; wəz] [sw'bləʊd] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ə'sli:p] ,
The gruel was swallowed , Mrs . Lyman and the baby were both asleep ,
这 粥 曾是 吞咽 , 太太 . 莱曼 和 这 婴儿 是 两个都 睡着了 ,

粥被咽了下去，莱曼太太和婴儿都睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,
and the nurse had taken out her knitting ,
和 这 护士 有 已采取 出去 她 针织 ,

护士拿出了她的毛线，

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [sʌm; səm][wʌn] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] ['entri] .
when she heard some one step into the south entry .
什么时候 她 听到 一些 一 步 进入 这 南 入口 .

她听到有人走进了南门。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] [ɪz] , " [θɔːt] ['sɪlə(r)] ;
" I wonder who that is , " thought Siller ;
" 我 想知道 WHO 那 是 , " 想法 金钱 ;

“我很好奇那是谁，”西勒心想；

" [ɪts] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪts] ['sʌmbədi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [njuː] ['beɪbi] .
" it's my private opinion it's somebody come to see the new baby .
" 它是 我的 私人的 观点 它是 某人 来 到 看 这 新的 婴儿 .

“我个人认为，是有人来看望新生儿。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,
" She knew it was not one of the family ,
" 她 知道 它 曾是 不是 一 的 这 家庭 ,

她知道那人不是家人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['teɪkən][ðeə(r)] ['dinəz] ,
for the older children had all gone to school and taken their dinners ,
为了 这 老 孩子们 有 全部 已消失 到 学校 和 已采取 他们的 晚餐 ,

因为大一点的孩子们都已经去上学吃过晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
and the two little ones
和 这 二 小的 一个

还有两个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [ɑːnt] ['hænəz] .
were spending the day at their aunt Hannah's .
是 开支 这 天 在 他们的 阿姨 汉娜的 .

他们今天在姑姑汉娜家待了一天。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['sɪlə(r)] - [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
Now it was really no particular business of Siller Noonin's who was at the
现在 它 曾是 真的 不 特别的 商业 的 金钱 - WHO 曾是 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

现在，站在门口的是谁，其实与西勒·努宁无关。

['skwaɪə(r)] ['laɪmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] " [fɔː(r)] [ruːm] , " [ænd; ənd] ['bɛtsi] [guːld] , " [ðə; ðɪ][help] , " [ɪn]
Squire Lyman was in the " fore room , " and Betsey Gould , " the help , " in
乡绅 莱曼 曾是 在 这 " 前 房间 , " 和 贝齐 古尔德 , " 这 帮助 , " 在
[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

莱曼乡绅在“前厅”，而“佣人”贝齐·古尔德则在厨房。

['sɪlə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['kɔːlə] ;
Siller was not needed to attend to callers ;
金钱 曾是 不是 需要 到 出席 到 来电者 ;

西勒无需接听电话；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [aʊt] ['nɜːsɪŋ] " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
but when she was " out nursing " she always liked to know what was going
但 什么时候 她 曾是 " 出去 护理 " 她 总是 喜欢 到 知道 什么 曾是 去
[ɒn][ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
on in every part of the house ,
在 在 每一个 部分 的 这 房子 ,

但当她“外出哺乳”时，她总是喜欢了解房子里每个角落发生的事情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [siːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	was	often	seen	wandering	about	with	her	knitting	in	her	hands	.
和	曾是	经常	已见	漫游	关于	和	她	针织	在	她	双手	.

人们经常看到她手里拿着毛线四处闲逛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [naʊ] , [nɒt][tuː; tə]['weɪkən]['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

As	she	stole	softly	out	of	the	bedroom	now	,	not	to	waken	Mrs	.	Lyman	,
作为	她	偷窃	轻轻	出去	的	这	卧室	现在	,	不是	到	唤醒	太太	.	莱曼	,

她蹑手蹑脚地走出卧室，以免吵醒莱曼太太。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['skwaɪə(r)]['laɪmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm]

she	heard	Mr	.	Bosworth	talking	to	Squire	Lyman	,	and	was	just	in	time
她	听到	先生	.	博斯沃思	说	到	乡绅	莱曼	,	和	曾是	只是	在	时间

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , —

to	catch	the	words	,	—
到	抓住	这	字	,	—

她听到博斯沃思先生和莱曼乡绅在说话，正好听到了他们的话——

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] !

"	The	poor	General	!
"	这	贫穷的	一般的	!

可怜的将军！

[ðə; ði]['dɑːktərz] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . "

The	doctors	couldn't	do	nothing	for	him	,	and	he	died	.	"
这	医生	不能	做	没有什么	为了	他	,	和	他	死亡	.	"

医生们束手无策，他最终还是去世了。

" [nɒt] ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] ? " [kraɪd]['sɪlə(r)] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - [wɜːk] .

"	Not	our	General	?	"	cried	Siller	,	dropping	her	knitting	-	work	.
"	不是	我们的	一般的	?	"	哭	金钱	,	下降	她	针织	-	工作	.

“不是我们的将军吗？”西勒喊道，扔下了手中的毛线活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [jes] , [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['spləmli] .

"	Yes	,	George	Washington	,	"	replied	the	visitor	,	solemnly	.
"	是的	,	乔治	华盛顿	,	"	回复	这	游客	,	庄严地	.

“是的，乔治·华盛顿，”来访者郑重地回答道。

['sɪlə(r)] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

Siller	leaned	back	against	the	open	door	,
金钱	倾斜	后退	反对	这	打开	门	,

西勒靠在敞开的门上，

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][kəʊld][eə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

too	much	excited	to	notice	how	the	cold	air	was	rushing	into	the	house	.
也	很多	兴奋的	到	注意	如何	这	寒冷的	空气	曾是	匆忙	进入	这	房子	.

太过兴奋，以至于没有注意到冷空气正涌入屋内。

" ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] !

"	General	Washington	!
"	一般的	华盛顿	!

“华盛顿将军！”

[wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

When	did	he	die	?
什么时候	做过	他	死	?

他何时去世的?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪm] ? " [gɑːspt] [ʃiː; ʃi] .

and	what	was	the	matter	of	him	?	"	gasped	she	.
和	什么	曾是	这	事情	的	他	?	"	倒吸一口气	她	.

“他到底怎么了？”她喘着气问道。

" [spiːk] [ləʊ] ; [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ! "

"	Speak	low	;	I	wouldn't	have	Mrs	.	Lyman	get	hold	of	it	for	the	world	!	"
"	说话	低的	;	我	不会	有	太太	.	莱曼	得到	抓住	的	它	为了	这	世界	!	"

“小声点，我绝对不会让莱曼太太拿到它！”

" [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][lɑːst] [mʌnθ] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	He	died	a	Saturday	night	,	the	fourteenth	of	last	month	,	of	something	like
"	他	死亡	一个	周六	夜晚	,	这	第十四	的	最后的	月	,	的	某物	喜欢

[ðə; ði] [kruːp] ,

the	croup	,
这	哮吼	,

“他于上个月14日星期六晚上去世，死因可能是哮吼。”

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜːrθ] .

as	near	as	I	can	make	out	,	"	said	Mr	.	Bosworth	.
作为	靠近	作为	我	能	制作	出去	,	"	说	先生	.	博斯沃思	.

“据我所知，”博斯沃思先生说。

['skwaɪə(r)]['laɪmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'nʌðə(r)] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]

Squire	Lyman	shook	his	head	sorrowfully	,	and	put	another	stick	of	wood	on	the
乡绅	莱曼	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	放	其他	戳	的	木头	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

莱曼乡绅悲伤地摇了摇头，又往火里添了一根柴。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] ?

"	Mrs	.	Noonin	,	"	said	he	,	"	will	you	have	the	goodness	to	shut	that	door	?
"	太太	.	-	,	"	说	他	,	"	将要	你	有	这	善良	到	关闭	那	门	?

“努宁太太，”他说，“您能把门关上吗？”

" ['sɪlə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][æt; ət]

"	Siller	shut	the	door	,	and	walked	to	the	fire	with	her	apron	at
"	金钱	关闭	这	门	,	和	步行	到	这	火	和	她	围裙	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“西勒关上门，用围裙遮住眼睛，走到火堆旁。

" [əʊ][dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] , [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [njuːz] [hæz; həz] [kʌm] !

"	O	dear	,	O	dear	,	how	quick	the	news	has	come	!
"	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	如何	快的	这	消息	有	来	!

“哦，哦，这消息来得真快！”

['əʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] !

a	little	over	a	fortnight	!
一个	小的	超过	一个	两星期	!

两周多一点！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] .

Here	it	is	a	Wednesday	.
这里	它	是	一个	周三	.

今天是星期三。

[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ?

Where	was	I	a	Saturday	night	a	fortnight	ago	?
在哪里	曾是	我	一个	周六	夜晚	一个	两星期	前	?

两周前的那个周六晚上，我在哪里?

[əʊ] , [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ʌp] [wɪð] [əʊld]['mɪsɪz] . [guːld] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] — [waɪ] ,

O	,	a	settin	'	up	with	old	Mrs	.	Gould	,	and	little	did	I	think	—	Why	,
哦	,	一个	塞廷	-	向上	和	老的	太太	.	古尔德	,	和	小的	做过	我	思考	—	为什么	,

哦，和古尔德老太太搞暧昧，我当时怎么也没想到——为什么，

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [biːt] !

I	never	was	so	beat	!
我	绝不	曾是	所以	打	!

我从来没这么累过!

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

Do	you	suppose	the	Britishers	will	come	over	and	go	to	fighting	us	again	?
做	你	认为	这	英国人	将要	来	超过	和	去	到	斗争	我们	再次	?

你认为英国人会再次过来和我们开战吗?

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] !

There	never	was	such	a	man	as	General	Washington	!
那里	绝不	曾是	这样的	一个	男人	作为	一般的	华盛顿	!

历史上根本没有华盛顿将军这个人!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

What	shall	we	do	without	him	?
什么	将	我们	做	没有	他	?

没有他我们该怎么办?

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] ['veri] [haɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Siller's	voice	was	pitched	very	high	,	but	she	herself	supposed	she	was
"	-	嗓音	曾是	投球	非常	高的	,	但	她	她自己	据称	她	曾是

['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

speaking	just	above	her	breath	.
请讲	只是	多于	她	气息	.

“西勒的声音音调很高，但她自己认为她说话的声音只是略高于呼吸而已。”

['mɪstə(r)] . ['bɒzwɜːrθ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [buːts] [ɒn][ðə; ði] [hʌsk] [mæt] ,

Mr	.	Bosworth	stamped	his	snowy	boots	on	the	husk	mat	,
先生	.	博斯沃思	盖章	他的	下雪的	靴子	在	这	外壳	垫	,

博斯沃思先生用沾满雪的靴子跺了跺玉米壳垫子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [wen] ['sɪlə(r)] ,

and	was	just	taking	out	his	silk	handkerchief	,	when	Siller	,
和	曾是	只是	采取	出去	他的	丝绸	手帕	,	什么时候	金钱	,

他正要拿出丝绸手帕时，西勒

[huː] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm]

who	knew	what	a	frightful	noise	he	always	made	blowing	his	nose	,	seized	his	arm
WHO	知道	什么	一个	可怕	噪音	他	总是	制成	吹	他的	鼻子	,	查获	他的	手臂

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , —

and	whispered	,	—
和	低声说道	,	—

谁知道他擤鼻涕时总是发出多么可怕的声音，便抓住他的胳膊低声说道：

" [hʌʃ] , [wɪr] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ?
" **Hush , we're keeping the house still ?**
" 嘘 , 是 保持 这 房子 仍然 ?

“嘘，我们让屋子保持安静。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [gɒt] [sɪk] [fəʊks][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .
I don't know as you know we've got sick folks in the bedroom .
我 不 知道 作为 你 知道 我们已经 得到 生病的 各位 在 这 卧室 .

我不知道，你也知道，我们卧室里有人生病了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [bel] — ['mɪsɪz] .
As she spoke there was a sudden sharp tinkle of the tea - bell — Mrs .
作为 她 辐 那里 曾是 一个 突然 锋利的 小便 的 这 茶 - 钟 — 太太 .
['laɪmənz] [bel] — [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [ræn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .
Lyman's bell — and Priscilla ran back at once to her duty .
莱曼的 钟 — 和 普里西拉 跑 后退 在 一次 到 她 责任 .

她说话间，突然传来一阵清脆的茶铃声——那是莱曼太太的茶铃——普里西拉立刻跑回去继续她的工作。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" Where have you been ? " said Mrs . Lyman ,
" 在哪里 有 你 到过 ? " 说 太太 . 莱曼 ,

“你去哪儿了？”莱曼太太问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ?
" and what did I hear you say about George Washington ?
" 和 什么 做过 我 听到 你 说 关于 乔治 华盛顿 ?

“我刚才好像听到你对乔治·华盛顿说了些什么？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [maɪld] , [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] ['stɑːtld] [prɪ'sɪlə] .
" There was a fire in the lady's mild , blue eyes , which startled Priscilla .
" 那里 曾是 一个 火 在 这 女士的 温和的 , 蓝色的 眼睛 , 哪个 惊慌 普里西拉 .

“那位女士温柔的蓝眼睛里闪烁着光芒，这让普里西拉吓了一跳。”

" [juːv] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒf] , [mæm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['suːðɪŋli] .
" You've been dozing off , ma'am , " said she , soothingly .
" 你已经 到过 打盹 离开 , 女士 , " 说 她 , 舒缓地 .

“夫人，您刚才打瞌睡了，”她轻声安慰道。

" [ai] ['hædnt] [biːn] [gɒn] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət][fəʊks] [dʌz] [get][ðə; ði] - ['nəʊʃ(ə)nz] ,
" I hadn't been gone more'n a minute ; but folks does get the cur'usest - notions ,
" 我 之前没有 到过 已消失 更多 一个 分钟 ; 但 各位 做 得到 这 - 概念 ,

“我离开的时间还不到一分钟；但人们总是会产生一些奇怪的想法，

['driːmɪŋ] [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "
dreaming like in the daytime . "
做梦 喜欢 在 这 白天 . "

像白天一样做梦。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] ['leɪdi] ,
" There , that will do , " said the sweet - voiced lady ,
" 那里 , 那 将要 做 , " 说 这 甜的 - 配音 女士 ,

“好了，这样就可以了，”声音甜美的女士说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [red] ['aɪlɪdz] ; " [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,
with a keen glance at the nurse's red eyelids ; " you mean well ,
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 护士的 红色的 眼睑 ; " 你 意思是 出色地 ,

他敏锐地瞥了一眼护士通红的眼睑；“你是好意，

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] .

but	the	plain	truth	is	always	safest	.
但	这	清楚的	真相	是	总是	最安全	.

但实话实说总是最安全的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

You	need	not	try	to	deceive	me	,	and	what	is	more	,	you	can't	do	it	,
你	需要	不是	尝试	到	欺骗	我	,	和	什么	是	更多的	,	你	不能	做	它	,

[prɪ'sɪlə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

你不必试图欺骗我，而且，你也做不到，普里西拉。

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ,

"	Then	the	nurse	had	to	tell	what	she	had	heard	,
"	然后	这	护士	有	到	告诉	什么	她	有	听到	,

然后护士不得不把她听到的内容说出来，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [kʌm]

though	it	was	too	sad	a	story	to	come
尽管	它	曾是	也	伤心	一个	故事	到	来

虽然这是一个太悲伤的故事，不愿提及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [ɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

to	the	sick	woman's	ears	;	for	every	man	,	woman	,
到	这	生病的	女性的	耳朵	;	为了	每一个	男人	,	女士	,

对生病的女人来说；对每个男人、女人来说，

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lʌvd] [ðə; ði] [gʊd] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ,

and	child	in	the	United	States	loved	the	good	George	Washington	,
和	孩子	在	这	团结的	各州	喜爱	这	好的	乔治	华盛顿	,

美国的一个孩子非常喜爱善良的乔治·华盛顿。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [griːv] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	must	grieve	at	the	news	of	his	death	.
和	必须	悲伤	在	这	消息	的	他的	死亡	.

听到他去世的消息，他们一定感到悲痛。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

Mrs	.	Lyman	said	nothing	,	but	lay	quite	still	,
太太	.	莱曼	说	没有什么	,	但	躺	相当	仍然	,

莱曼太太一言不发，静静地躺着。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [triːz] ,

looking	out	of	the	window	upon	the	white	fields	and	the	bare	trees	,
寻找	出去	的	这	窗户	之上	这	白色的	字段	和	这	裸	树木	,

望着窗外白茫茫的田野和光秃秃的树木，

[tɪl] [ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]['sɪlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

till	the	baby	began	to	cry	,	and	Siller	came	to	take	it	away	.
直到	这	婴儿	开始	到	哭	,	和	金钱	来了	到	拿	它	离开	.

直到婴儿开始哭闹，西勒过来把孩子抱走了。

" [bles] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [wet]
" Bless its little heart , " said the nurse , holding it against her tear - wet
" 保佑 它是 小的 心 , " 说 这 护士 , 保持 它 反对 她 撕 - 湿的
[tʃi:k] ;
cheek ;
脸颊 ;

“可怜的小家伙，”护士说着，把它贴在自己泪湿的脸颊上；

" [ɪts] [bɔ:n] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [taɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" it's born into this world in a poor time , so it is .
" 它是 出生 进入 这 世界 在 一个 贫穷的 时间 , 所以 它 是 .

“它诞生于一个贫困的时代，事实就是如此。”

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [bæd] .
No wonder it feels bad .
不 想知道 它 感觉 坏的 .

难怪感觉很糟糕。

['əʊpən][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .
Open its eyes and look around .
打开 它是 眼睛 和 看 大约 .

睁开眼睛，环顾四周。

[si:] , ['pɪŋki] ['pəʊzi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)]
See , Pinky Posy , this is a free country now , and has been for over
看 , 小指 铭文 , 这 是 一个 自由的 国家 现在 , 和 有 到过 为了 超过
['twenti] [j'iəz] ;
twenty years ;
二十 年 ;

你看，Pinky Posy，这里现在是自由的国家，而且已经自由了二十多年了；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ,
but it's my private opinion it won't stay so long ,
但 它是 我的 私人的 观点 它 惯于 停留 所以 长的 ,

但我个人认为它不会持续那么久。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
for the Father of it is dead and gone !
为了 这 父亲 的 它 是 死的 和 已消失 !

因为父已死了，离去！

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [wɒt] ['ɔ:f(ə)l] [taɪmz] [ðɛəl] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [grəuz] [ʌp] !
O , Mrs . Lyman , what awful times there'll be before this child grows up !
哦 , 太太 . 莱曼 , 什么 可怕 时代 将会 是 前 这 孩子 生长 向上 !

哦，莱曼太太，这孩子长大之前，将会经历多么可怕的时期啊！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [doʊnt] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] , [prɪ'sɪlə] .
" Don't borrow trouble , Priscilla .
" 不 借 麻烦 , 普里西拉 .

“别自找麻烦，普里西拉。”

[ðə; ði] [wɜ:ld] [woʊnt] [stɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [mæn][ɪz] [ded] .
The world won't stop because one man is dead .
这 世界 惯于 停止 因为 一 男人 是 死的 .

世界不会因为一个人的死亡而停止运转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] . "

It	is	God's	world	,	and	it	moves	.	"
它	是	神的	世界	,	和	它	移动	.	"

这是上帝创造的世界，它一直在运转。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld] [tə'geðə(r)]

"	But	,	Mrs	.	Lyman	,	do	you	think	the	United	States	is	going	to	hold	together
"	但	,	太太	.	莱曼	,	做	你	思考	这	团结的	各州	是	去	到	抓住	一起

[wɪ'ðaʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] ? "

without	General	Washington	?	"
没有	一般的	华盛顿	?	"

“但是，莱曼夫人，您认为没有了华盛顿将军，美国还能继续团结下去吗？”

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] ;

"	Yes	,	to	be	sure	I	do	;
"	是的	,	到	是	当然	我	做	;

“是的，我当然会；

[ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən]['evə(r)]

and	my	baby	will	find	it	a	great	deal	better	place	to	live	in	than	ever
和	我的	婴儿	将要	寻找	它	一个	伟大的	交易	更好的	地方	到	居住	在	比	曾经

[juː; jʊ]

you
你

我的宝宝会发现这里比你住的地方好得多。

[ɔː(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] ; [naʊ] [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [prɪ'sɪlə] .

or	I	have	done	;	now	you	mark	my	words	,	Priscilla	.
或者	我	有	完毕	;	现在	你	标记	我的	字	,	普里西拉	.

或者我已经做到了；现在你记住我的话，普里西拉。

" [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [kən'sɪdəd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][ə; eɪ]['veri] [waɪz] ['wʊmən] ,

"	All	the	people	of	Perseverance	considered	Mrs	.	Lyman	a	very	wise	woman	,
"	全部	这	人们	的	毅力	经过考虑的	太太	.	莱曼	一个	非常	明智的	女士	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	when	she	said	,
和	什么时候	她	说	,

“珀西弗伦斯镇的所有居民都认为莱曼夫人是一位非常睿智的女人，当她说……”

" [naʊ] [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,

"	Now	you	mark	my	words	,
"	现在	你	标记	我的	字	,

“记住我的话，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪz] [ɑː'men; eɪ'men][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	it	was	as	good	as	Elder	Lovejoy's	amen	at	the	end	of	a
"	它	曾是	作为	好的	作为	长老	lovejoy's	阿门	在	这	结尾	的	一个

['sɜːmən] .

sermon	.
讲道	.

“这就像洛夫乔伊长老在布道结束时说的‘阿门’一样好。”

[prɪ'sɪlə] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'səʊl] .

Priscilla	wiped	her	eyes	and	looked	consoled	.
普里西拉	擦拭	她	眼睛	和	看起来	安慰	.

普里西拉擦了擦眼泪，脸上露出安慰的表情。

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

After	what	Mrs	.	Lyman	had	said	,	she	felt	perfectly	easy	about	the	United	States	.
后	什么	太太	.	莱曼	有	说	,	她	毛毡	完美	简单的	关于	这	团结的	各州	.

听了莱曼夫人的话后，她对美国彻底放心了。

" [wel] , ['beɪbi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət]
" Well , baby , " said she , " who knows but
" 出色地 , 婴儿 , " 说 她 , " WHO 知道 但

“嗯，宝贝，”她说，“谁知道呢，但是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jʊl] [si:] [greɪt] [taɪmz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
you'll see great times , after all , in your day and generation ?
你会 看 伟大的 时代 , 后 全部 , 在 你的 天 和 一代 ?

你终究会在你那个时代、你那一代人中迎来美好的时代吧?

" [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [kwaɪt] ['pi:sfəli] ,
" And upon that the baby went to sleep quite peacefully ,
" 和 之上 那 这 婴儿 去 到 睡觉 相当 和平地 ,

于是，婴儿安然入睡了。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] " [greɪt] [taɪmz] .
though without ever dreaming of any " great times .
尽管 没有 曾经 做梦 的 任何 " 伟大的 时代 .

虽然从未梦想过任何“美好时光”。

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ɪf] ['sɪlə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [gest] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['beɪbi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ]
if Siller could only have guessed what wonderful things that baby was really going
如果 金钱 可以 仅有的 有 猜对了 什么 精彩的 事物 那 婴儿 曾是 真的 去
[tu:; tə] [si:] " [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
to see " in her day and generation !
到 看 " 在 她 天 和 一代 !

如果西勒能够猜到那个婴儿在她所处的时代将会看到多么美好的事物就好了！

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [kɑ:(r)] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] ['waɪə(r)]
" The good woman had never heard of a railroad car , or a telegraph wire
" 这 好的 女士 有 绝不 听到 的 一个 铁路 车 , 或者 一个 电报 金属丝
, [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['gæslaɪt] .
, or a gaslight .
, 或者 一个 煤气灯 .

这位善良的女士从未听说过火车车厢、电报线或煤气灯。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]
How she would have screamed with astonishment if any one had told her that
如何 她 会 有 尖叫 和 惊讶 如果 任何 一 有 讲述 她 那
[mɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [gəʊ] ['wɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:sɪz] ,
Miss Patience would some time go whizzing through the country without horses ,
错过 耐心 会 一些 时间 去 呼啸 通过 这 国家 没有 马匹 ,

如果有人告诉她，佩兴斯小姐有朝一日会不骑马飞驰在乡间，她一定会惊得尖叫起来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] !
and with nothing to draw the carriage but a puff of smoke !
和 和 没有什么 到 画 这 运输 但 一个 噗 的 抽烟 !

除了缕缕青烟，没有任何东西可以牵引这辆马车！

[ɔː(r)] [ðæt] [mɪs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)]

Or	that	Miss	Patience	would	warm	her	feet	at	a	hole	in	the	floor	(	for
或者	那	错过	耐心	会	温暖的	她	脚	在	一个	洞	在	这	地面	(	为了

['sɪlə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fəːnisiz]) .

Siller	had	no	idea	of	our	furnaces	)	.
金钱	有	不	主意	的	我们的	熔炉	)	.

或者说，佩兴斯小姐会在地板上的一个洞里暖脚（因为西勒对我们的暖气炉一无所知）。

[ɔː(r)] [ðæt] [mɪs] ['peɪʃənsɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [raɪt] ['letəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] (

Or	that	Miss	Patience's	grandchildren	would	write	letters	to	her	with	lightning	(
或者	那	错过	耐心	孙辈	会	写	信件	到	她	和	闪电	(

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

或者说，帕蒂恩斯小姐的孙辈们会用闪电般的速度给她写信（因为）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]) .

a	telegraph	is	almost	the	same	thing	as	that	)	.
一个	电报	是	几乎	这	相同的	事物	作为	那	)	.

电报几乎和那一样）。

[bʌt; bət] , [nəʊ] ; ['sɪlə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['krækə(r)] [təʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

But	,	no	;	Siller	was	only	thinking	about	some	cracker	toast	and	a	cup	of
但	,	不	;	金钱	曾是	仅有的	思维	关于	一些	饼干	吐司	和	一个	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

但是，不，西勒当时只想吃点烤饼干，喝杯茶。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [hiːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] .

and	wondering	if	it	was	time	to	set	the	heel	in	her	stocking	.
和	好奇	如果	它	曾是	时间	到	放	这	脚跟	在	她	袜	.

她心想是不是该把高跟鞋穿进长袜里了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒf] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm]

And	before	she	had	counted	off	the	stitches	,	the	children	came	home	from
和	前	她	有	计数	离开	这	针脚	,	这	孩子们	来了	家	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她还没来得及数完缝了多少针，孩子们就放学回家了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] .

and	she	had	more	than	she	could	do	to	keep	the	house	still	.
和	她	有	更多的	比	她	可以	做	到	保持	这	房子	仍然	.

她竭尽全力也无济于事，无法让房子保持安静。

['lɪt(ə)l] ['məʊzɪz] , [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] ,

Little	Moses	,	two	years	old	,	had	to	see	the	new	baby	,
小的	摩西	,	二	年	老的	,	有	到	看	这	新的	婴儿	,

两岁的小摩西非要看看新生儿，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [θʌmz] ;

and	in	a	fit	of	indignation	almost	put	her	eyes	out	with	his	little	thumbs	;
和	在	一个	合身	的	愤慨	几乎	放	她	眼睛	出去	和	他的	小的	拇指	;

他怒不可遏，差点用小拇指戳瞎她的眼睛；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd] " [ʌm; əm] ['nɔːti] [sɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['kreɪd(ə)l] ?

for	what	right	had	"	um	naughty	sing	"	in	his	red	cradle	?
为了	什么	正确的	有	"	嗯	淘气	唱歌	"	在	他的	红色的	摇篮	?

他凭什么在红色摇篮里唱"嗯，淘气的歌"?

[bʌt; bət]['məʊzɪz] [suːn] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm'self] ;

But	Moses	soon	found	he	could	not	help	himself	;
但	摩西	很快	成立	他	可以	不是	帮助	他自己	;

但摩西很快发现自己无法控制自己;

[ænd; ənd][æz; əz] " [ʌm; əm] ['nɔːti] [sɪŋ] " [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eni] [hɑːm] ,

and	as	"	um	naughty	sing	"	did	not	seem	to	mean	any	harm	,
和	作为	"	嗯	淘气	唱歌	"	做过	不是	似乎	到	意思是	任何	伤害	,

而且"嗯，有点淘气的歌"似乎并没有什么恶意，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

he	gave	up	with	a	good	grace	.
他	给予	向上	和	一个	好的	优雅	.

他很有风度地放弃了。

[deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑːst] [ɒn] .

Days	,	weeks	,	and	months	passed	on	.
天	,	周	,	和	几个月	通过了	在	.

日子一天天过去，几周、几个月过去了。

['sɪlə(r)] - [went] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Siller	Noonin	went	to	other	houses	with	her
金钱	-	去	到	其他	房屋	和	她

西勒·努宁和她一起去了其他房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['nɪtɪŋ] - [wɜːk] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [pleɪt] , [tʊk] [ðə; ði]

knitting	-	work	,	and	Patience	cut	her	teeth	on	a	wooden	plate	,	took	the
针织	-	工作	,	和	耐心	切	她	牙齿	在	一个	木制的	盘子	,	采取	这

['wuːpɪŋ] - [kɒf] ,

whooping	-	cough	,
欢呼	-	咳嗽	,

织毛衣，耐心磨练出了牙龈，还得了百日咳。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;

and	by	that	time	it	was	her	turn	to	give	up	;
和	经过	那	时间	它	曾是	她	转动	到	给	向上	;

到那时，轮到她放弃了;

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ðæt] [seɪm] [red] ['kreɪd(ə)l] .

for	another	baby	came	to	the	house	,	and	wanted	that	same	red	cradle	.
为了	其他	婴儿	来了	到	这	房子	,	和	通缉	那	相同的	红色的	摇篮	.

家里又添了个宝宝，也想要那张红色的摇篮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɒləmən] .

It	was	a	boy	,	and	his	name	was	Solomon	.
它	曾是	一个	男生	,	和	他的	姓名	曾是	所罗门	.

那是个男孩，名叫所罗门。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] ;

And	after	that	there	was	another	boy	by	the	name	of	Benjamin	;
和	后	那	那里	曾是	其他	男生	经过	这	姓名	的	本杰明	;

之后又有一个名叫本杰明的男孩;

[ænd; ənd]['bendʒəmɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

and	Benjamin	was	the	only	one	who	never	had	to	give	up	,
和	本杰明	曾是	这	仅有的	一	WHO	绝不	有	到	给	向上	,

而本杰明是唯一一个从未放弃的人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .

for	he	was	always	the	youngest	.
为了	他	曾是	总是	这	最小的	.

因为他总是最小的。

[ðæt] [meɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl] : [dʒeɪmz] , [dʒɒn] , ['reɪtʃl] , [ænd; ənd] ['dɔːkəs] ; [ðə; ði] [twɪnz] ,

That	made	eleven	children	in	all	:	James	,	John	,	Rachel	,	and	Dorcas	;	the	twins	,
那	制成	十一	孩子们	在	全部	:	詹姆斯	,	约翰	,	瑞秋	,	和	多卡斯	;	这	双胞胎	,

['saɪləs][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ;

Silas	and	George	;
西拉斯	和	乔治	;

这样一来，他们一共就有了十一个孩子：詹姆斯、约翰、拉结、多卡斯；双胞胎西拉斯和乔治；

[ænd; ənd] [ðen] ['meəri] , ['məʊzɪz] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['sɒləmən] , [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] .

and	then	Mary	,	Moses	,	Patience	,	Solomon	,	and	Benjamin	.
和	然后	玛丽	,	摩西	,	耐心	,	所罗门	,	和	本杰明	.

然后是玛丽、摩西、帕蒂恩斯、所罗门和便雅悯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː]

There	was	a	great	deal	to	be	done	in	the	house	,	for	there	were	two
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	在	这	房子	,	为了	那里	是	二

[lɑːdʒ] [fɑːrmz] ,

large	farms	,
大的	农场	,

房子里有很多事情要做，因为这里有两个大农场。

[wɪð] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

with	cattle	and	sheep	,
和	牛	和	羊	,

牛羊

[ænd; ənd] [tuː] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːrmz] .

and	two	men	who	lived	at	Squire	Lyman's	and	took	care	of	the	farms	.
和	二	男人	WHO	居住地	在	乡绅	莱曼的	和	采取	关心	的	这	农场	.

还有两个住在莱曼乡绅家并照料农场的男人。

[mɪlk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [wʊl] ['ɪntuː] ['blæŋkɪts]

Milk	had	to	be	made	into	butter	and	cheese	,	and	wool	into	blankets
牛奶	有	到	是	制成	进入	黄油	和	奶酪	,	和	羊毛	进入	毯子

[ænd; ənd] [gaʊnz] ,

and	gowns	,
和	礼服	,

牛奶必须制成黄油和奶酪，羊毛必须制成毯子和长袍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['əʊnli][wʌn][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]

and	there	was	generally	only	one	girl	in	the	kitchen	to
和	那里	曾是	一般来说	仅有的	一	女孩	在	这	厨房	到

而且厨房里通常只有一个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[help] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .

help	to	do	all	the	work	.
帮助	到	做	全部	这	工作	.

帮忙完成所有工作。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['bɛtsi] [guːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ;

Her	name	was	Betsey	Gould	,	and	she	was	strong	and	willing	;
她	姓名	曾是	贝齐	古尔德	,	和	她	曾是	强的	和	愿意的	;

她名叫贝齐·古尔德，她坚强而有魄力；

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] ['dɔːkəs] [iːtʃ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['meəri] ;

and	Rachel	and	Dorcas	each	did	her	share	,	and	so	did	even	little	Mary	;
和	瑞秋	和	多卡斯	每个	做过	她	分享	,	和	所以	做过	甚至	小的	玛丽	;

拉结和多加也都尽了自己的一份力，就连小玛丽也尽了自己的一份力；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['evriθɪŋ] .

but	they	could	not	do	everything	.
但	他们	可以	不是	做	一切	.

但他们不可能做到所有事。

[ðə; ði][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [wiːv] , [ænd; ənd] [beɪk] [ænd; ənd] [bruː] ,

The	dear	mother	of	all	had	to	spin	and	weave	,	and	bake	and	brew	,
这	亲爱的	母亲	的	全部	有	到	旋转	和	编织	,	和	烤	和	酿造	,

众生之母要纺纱织布，还要烘焙酿酒。

[ænd; ənd] [preɪ] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][duː; də]

and	pray	every	hour	in	the	day	for	strength	and	patience	to	do
和	祈祷	每一个	小时	在	这	天	为了	力量	和	耐心	到	做

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['djuːti][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

her	whole	duty	by	such	a	large	family	.
她	所有的	责任	经过	这样的	一个	大的	家庭	.

她每天每时每刻都在祈祷，祈求上帝赐予她力量和耐心，让她能够尽到照顾如此大家庭的全部责任。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

They	were	pretty	good	children	,
他们	是	漂亮的	好的	孩子们	,

他们都是很乖的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['mʌðəz] [hæv; həv]

but	she	did	not	have	so	much	time	to	attend	to	them	as	mothers	have
但	她	做过	不是	有	所以	很多	时间	到	出席	到	他们	作为	母亲们	有

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

in	these	days	,
在	这些	天	,

但她不像现在的母亲那样有那么多时间来照顾她们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz]['taɪdi][ɔː(r)] [tɔːk] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ]

and	they	did	not	always	look	as	tidy	or	talk	as	correctly	as	you	do	,	my
和	他们	做过	不是	总是	看	作为	整齐的	或者	讲话	作为	正确	作为	你	做	,	我的

[dɪəz] .

dears	.
亲爱的们	.

亲爱的们，他们并不总是像你们一样衣着整洁，说话得体。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][fəʊks] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

You	must	not	expect	too	much	of	little	folks	who	lived	before	the	time	of
你	必须	不是	预计	也	很多	的	小的	各位	WHO	居住地	前	这	时间	的

['reilrəudz] ,

railroads	,
铁路	,

你不能对铁路出现之前的小人物抱有过高的期望。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['sæbəθ] [sku:lz] , [ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['eni]
in 在 **a** 一个 **little** 小的 **country** 国家 **town** 镇 **where** 在哪里 **there** 那里 **were** 是 **no** 不 **Sabbath** 安息日 **schools** 学校 **,** , **and** 和 **hardly** 几乎 **any** 任何
[nju:z] - ['peɪpəz] .
news 消息 **-** - **papers** 文件 **.** .

在一个没有主日学校，几乎没有报纸的小镇上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] , [ðə; ði][wʌn] [hu:]
It 它 **is** 是 **of** 的 **Patience** 耐心 **Lyman** 莱曼 **,** , **the** 这 **one** 一 **who** WHO

这是关于帕蒂恩斯·莱曼的，就是那个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **23** - **]**]

[第23页]

['ɑ:ftəwədz] [bɪ'keɪm] ['grænmɑ:] ['pɑ:rlɪn] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][məʊst][tu:; tə] [seɪ] .
afterwards 然后 **became** 成为 **Grandma** 奶奶 **Parlin** 帕林 **,** , **that** 那 **I** 我 **shall** 将 **have** 有 **most** 最多 **to** 到 **say** 说 **.** .

后来她就成了帕林奶奶，关于这一点我最想说的就是她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] ['pæti] ,
She 她 **was** 曾是 **usually** 通常 **called** 称为 **Patty** 帕蒂 **,** ,

她通常被称为帕蒂，

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] ([ðəʊ] ['pæti] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][pet] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:θə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
for 为了 **short** 短的 **(** (**though** 尽管 **Patty** 帕蒂 **is** 是 **really** 真的 **the** 这 **pet** 宠物 **name** 姓名 **for** 为了 **Martha** 玛莎 **instead** 反而 **of** 的 **Patience** 耐心
) , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
)) **,** , **and** 和 **she** 她 **was** 曾是 **,** ,

简称（尽管帕蒂实际上是玛莎的昵称，而不是帕蒂恩斯），而且她确实是。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] , ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [æz; əz] ['flaɪəweɪ] ['klɪfəd] —
as 作为 **nearly** 几乎 **as** 作为 **I** 我 **can** 能 **find** 寻找 **out** 出去 **,** , **very** 非常 **much** 很多 **such** 这样的 **a** 一个 **child** 孩子 **as** 作为 **Flyaway** 飞散 **Clifford** 克利福德 **—** —
[wɪð] [blu:] [aɪz] ,
with 和 **blue** 蓝色的 **eyes** 眼睛 **,** ,

据我所知，她很像飞翔的克利福德——有着蓝色的眼睛。

[sɒft] [laɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ðæt] [went] ['dɑ:nsɪŋ] ['evriweə(r)] .
soft 柔软的 **light** 光 **hair** 头发 **,** , **and** 和 **little** 小的 **feet** 脚 **that** 那 **went** 去 **dancing** 跳舞 **everywhere** 到处 **.** .

柔软的浅色头发，还有那双到处蹦蹦跳跳的小脚。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ,
And 和 **now** 现在 **,** , **if** 如果 **you** 你 **think** 思考 **you** 你 **know** 知道 **her** 她 **well** 出色地 **enough** 足够的 **,** ,

现在，如果你觉得自己足够了解她，

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,
perhaps 也许 **you** 你 **would** 会 **like** 喜欢 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **school** 学校 **with** 和 **her** 她 **a** 一个 **day** 天 **or** 或者 **two** 二 **,** ,

或许你想和她一起去学校一两天。

[ə'baʊt] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
about 关于 **three** 三 **quarters** 四分之一 **of** 的 **a** 一个 **mile** 英里 **away** 离开 **from** 从 **home** 家 **.** .

离家大约四分之三英里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['sɑːmplə(r)] .
THE SAMPLER .
这 采样器 .

采样器。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ?
How do you think she was dressed ?
如何 做 你 思考 她 曾是 穿着 ?

你觉得她当时穿的是什么衣服?

[ɪn][ə; eɪ] " ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [luːs] [gaʊn] .
In a " petticoat and loose gown .
在 一个 " 衬裙 和 松动的 袍 .

身穿衬裙和宽松长袍。

" [ðə; ði] [luːs] [gaʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kælɪkəʊ]['dʒækɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] ['gæðəz] ,
" The loose gown was a calico jacket that hung about the waist in gathers ,
" 这 松动的 袍 曾是 一个 印花布 夹克 那 悬挂 关于 这 腰部 在 聚集 ,

“那件宽松的长袍是一件印花棉布外套，腰间有褶皱垂落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɒ'riːn] [skɜːt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz]
and the petticoat was a moreen skirt that came down almost to the ankles
和 这 衬裙 曾是 一个 莫林 裙子 那 来了 向下 几乎 到 这 脚踝
.
:
.

衬裙是一条及踝的浅褐色裙子。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .
Then her feet — I must confess they were bare .
然后 她 脚 — 我 必须 承认 他们 是 裸 .

然后是她的脚——我必须承认，它们是光着的。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [went] [ˌbeə'fʊtɪd] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
Nearly all the little children in Perseverance went barefooted in summer .
几乎 全部 这 小的 孩子们 在 毅力 去 赤足 在 夏天 .

在珀西瓦伦斯，几乎所有的小孩子夏天都光着脚。

['pæti] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld]
Patty had been longing for an education ever since she was two years old
帕蒂 有 到过 渴望 为了 一个 教育 曾经 自从 她 曾是 二 年 老的
,
,
,

帕蒂从两岁起就渴望接受教育。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
and at three and a half she was allowed to go to school .
和 在 三 和 一个 一半 她 曾是 允许 到 去 到 学校 .

三岁半时，她被允许去上学。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn]

All	the	other	children	had	been
全部	这	其他	孩子们	有	到过

其他所有孩子都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tɔːt] [ðə; ði] ['ælfəbet] [æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərət]

taught	the	alphabet	at	home	,	for	Mrs	.	Lyman	was	a	very	considerate
教授	这	字母	在	家	,	为了	太太	.	莱曼	曾是	一个	非常	周到

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

莱曼太太是一位非常体贴的女士，所以她在家教孩子认字母。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] ['beɪbi] - [wɜːk] [laɪk] [ðæt] ;

and	did	not	think	it	fair	to	trouble	a	teacher	with	baby	-	work	like	that	;
和	做过	不是	思考	它	公平的	到	麻烦	一个	老师	和	婴儿	-	工作	喜欢	那	;

并且认为用这种婴儿作业来打扰老师是不公平的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ,

but	this	summer	she	had	so	much	to	do	,
但	这	夏天	她	有	所以	很多	到	做	,

但今年夏天她有很多事情要做，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['beni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['sɒli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

with	little	Benny	in	her	arms	and	Solly	under	her	feet	,
和	小的	本尼	在	她	武器	和	索利	在下面	她	脚	,

她怀里抱着小本尼，脚下踩着索利，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tɔːkətɪv] ['pæti] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

that	she	was	only	too	glad	to	have	talkative	Patty	out	of	the	way	.
那	她	曾是	仅有的	也	高兴的	到	有	健谈	帕蒂	出去	的	这	方式	.

她非常高兴话痨帕蒂离开了。

[səʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [hɔːn] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] , [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [eɪt] [wʌn] [braɪt] [dʒuːn]

So	,	just	as	the	stage	-	horn	was	blowing	,	at	half	past	eight	one	bright	June
所以	,	只是	作为	这	阶段	-	喇叭	曾是	吹	,	在	一半	过去的	八	一	明亮的	六月

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，就在一个阳光明媚的六月早晨八点半，舞台喇叭声响起的时候，

['meəri] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['bɑːskɪt] [æn; ən] ['ekstrə] ['sɔːsə(r)] [paɪ] , ['swiːtnd] [wɪð] [mə'læsɪz] ,

Mary	put	into	the	dinner	basket	an	extra	saucer	pie	,	sweetened	with	molasses	,
玛丽	放	进入	这	晚餐	篮子	一个	额外的	碟子	馅饼	,	加糖	和	糖蜜	,

玛丽在晚餐篮里额外放了一个用糖蜜调味的碟子馅饼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] .

and	walked	the	little	one	off	to	school	.
和	步行	这	小的	一	离开	到	学校	.

然后送孩子去上学。

[wɒt] [skuːl] [wɒz; wəz] ['pæti] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] .

What	school	was	Patty	had	no	idea	.
什么	学校	曾是	帕蒂	有	不	主意	.

帕蒂完全不知道这是哪所学校。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [njuː] " ['mɪstrəs] ,
She had heard a great deal about the new " mistress ,
她 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 新的 " 情妇 ,

她听说了许多关于这位新“女主人”的事情，

" [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .
" and wondered what sort of a creature she could be .
" 和 想知道 什么 种类 的 一个 生物 她 可以 是 .

“并想知道她究竟是什么样的生物。”

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .
She soon found out .
她 很快 成立 出去 .

她很快就发现了这一点。

[mɪs] ['dʒʌdkɪnz][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] [ɪn]
Miss Judkins was merely a fine - looking young lady , with a tortoise - shell comb in
错过 朱德金斯 曾是 仅仅 一个 美好的 - 寻找 年轻的 女士 , 和 一个 龟 - 壳 梳子 在

朱德金斯小姐只不过是一位容貌姣好的年轻女士，手里拿着一把玳瑁梳子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪz] - [tɒp] .
her hair , not quite as large as a small chaise - top .
她 头发 , 不是 相当 作为 大的 作为 一个 小的 躺椅 - 顶部 .

她的头发，虽然没有小躺椅那么蓬松，但还是蓬松得很。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['pæti] [wɒz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She looked like other people , and Patty was sadly disappointed .
她 看起来 喜欢 其他 人们 , 和 帕蒂 曾是 令人遗憾的是 失望的 .

她看起来和其他人没什么两样，帕蒂很失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] [desk] [fʊl] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [sænd] ,
There was an hour - glass on the desk full of dripping sand ,
那里 曾是 一个 小时 - 玻璃 在 这 桌子 满的 的 滴落 沙 ,

桌上放着一个装满滴沙的沙漏。

[ænd; ənd] ['pæti] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sænd][gəʊ] [aʊt] [fɑːstə(r)] ,
and Patty wanted to shake it to make the sand go out faster ,
和 帕蒂 通缉 到 摇 它 到 制作 这 沙 去 出去 快点 ,

帕蒂想摇晃一下，让沙子流得更快。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːd] , " ['prɪti] [kaʊ] ,
for she grew very tired of sitting still so long hearing the children read , " Pretty cow ,
为了 她 生长 非常 疲劳的 的 坐着 仍然 所以 长的 听力 这 孩子们 读 , " 漂亮的 奶牛 ,

因为她长时间静静地坐着，听孩子们读“漂亮的母牛”，已经非常厌倦了。

[gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][daɪn] .
go there and dine .
去 那里 和 用餐 .

去那里吃饭。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][seɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed][ðem; ðəm] ,

"	She	was	afraid	to	say	her	letters	;	but	after	she	had	said	them	,
"	她	曾是	害怕的	到	说	她	信件	;	但	后	她	有	说	他们	,

她害怕说出那些信的内容；但说完之后，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

was	much	prouder	than	the	Speaker	of	the	Senate	after	he	has	made
曾是	很多	更骄傲	比	这	扬声器	的	这	参议院	后	他	有	制成

[ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [spiːtʃ] .

a	very	eloquent	speech	.
一个	非常	雄辩	演讲	.

在他发表了一篇非常精彩的演讲之后，他比参议院议长还要自豪得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)]

She	had	nothing	more	to	do	,	and	watched	the	little	girls	working	their
她	有	没有什么	更多的	到	做	,	和	观看	这	小的	女孩们	在职的	他们的

['sæmpləz] .

samplers	.
采样器	.

她无事可做，便看着小女孩们制作刺绣样品。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['meəri] , [nɒt] [jet] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

Her	sister	Mary	,	not	yet	eight	years	old	,	was	making	a	beautiful	one	,
她	姐姐	玛丽	,	不是	然而	八	年	老的	,	曾是	制作	一个	美丽的	一	,

她的妹妹玛丽，还不到八岁，正在做一个漂亮的.....

[wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][bɜ·dz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

with	a	flower	-	pot	in	one	corner	and	a	tree	and	birds	in	the	other	,
和	一个	花	-	锅	在	一	角落	和	一个	树	和	鸟类	在	这	其他	,

一角放着花盆，另一角放着树和鸟儿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ðiːz] :

and	some	lines	in	the	middle	like	these	:
和	一些	线条	在	这	中间	喜欢	这些	:

中间还有一些像这样的线条：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

"	Education	.
"	教育	.

“教育。

" [biː; bi] [ðɪs] [mɪs] ['mɛriz] [keə(r)] :

"	Be	this	Miss	Mary's	care	:
"	是	这	错过	玛丽的	关心	:

“请将此事交由玛丽小姐处理：

[let] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒ] ;

Let	this	her	thoughts	engage	;
让	这	她	想法	从事	;

让她沉浸在这些思绪中；

[biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

Be	this	the	business	of	her	youth	,
是	这	这	商业	的	她	青年	,

如果这就是她年轻时的事业，

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

The	comfort	of	her	age	.
这	舒适	的	她	年龄	.

她这个年纪带来的舒适感。

" ['pæti] [lʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['mɛriz] ['niːd(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red] [krʊks] .

"	Patty	looked	on	,	and	watched	Mary's	needle	going	in	and	out	,	making	little	red	crooks	.
"	帕蒂	看起来	在	,	和	观看	玛丽的	针	去	在	和	出去	,	制作	小的	红色的	骗子	.

帕蒂看着玛丽的针头进进出出，织出一个个红色的小弯钩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][sɪlk] ['lɛtəz] ,

She	did	not	know	the	silk	letters	,
她	做过	不是	知道	这	丝绸	信件	,

她不懂丝绸信件。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [vɜːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ;

and	would	not	have	understood	the	verse	if	she	had	heard	it	read	;
和	会	不是	有	理解	这	诗	如果	她	有	听到	它	读	;

即使有人朗读这首诗，她也未必能理解。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði][bɪg]['sɪstə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

but	neither	did	the	big	sister	understand	it	herself	.
但	两者都不	做过	这	大的	姐姐	理解	它	她自己	.

但姐姐自己也不明白。

" [biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , " ['meəri] [θɔːt] [ment] [ðə; ði]['sɑːmplə(r)] ,

"	Be	this	the	business	of	her	youth	,	"	Mary	thought	meant	the	sampler	,
"	是	这	这	商业	的	她	青年	,	"	玛丽	想法	意思是	这	采样器	,

“如果这就是她年轻时的爱好，”玛丽以为她指的是刺绣样品。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [ðæt] ['sɑːmplə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

for	really	that	sampler	had	been	the	business	of	her	youth	ever	since
为了	真的	那	采样器	有	到过	这	商业	的	她	青年	曾经	自从

she	had	learned	to	hold	a	needle	,
她	有	学习	到	抓住	一个	针	,

事实上，自从她学会拿针线以来，刺绣就成了她整个青春期的爱好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['wʌznt] [dʌn] [jet] ,

and	the	tree	wasn't	done	yet	,
和	这	树	不是	完毕	然而	,

树还没长好呢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] [stemz] [tuː; tə][stænd][ɒn] .

and	the	flowers	were	flying	out	of	the	flower	-	pot	on	account	of	having
和	这	花朵	是	飞行	出去	的	这	花	-	锅	在	帐户	的	拥有

no	stems	to	stand	on	.
不	茎	到	站立	在	.

由于没有茎秆支撑，花朵纷纷从花盆里飞了出来。

['pæti] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][nəʊ] ['kænvəs] [wɪð] [sɪlk] ['pɪktʃəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mɪstrəs] .

Patty	was	ashamed	because	she	herself	had	no	canvass	with	silk	pictures	on	it
帕蒂	曾是	羞愧	因为	她	她自己	有	不	帆布	和	丝绸	图片	在	它

to	carry	out	to	the	"	mistress	.
到	携带	出去	到	这	"	情妇	.

帕蒂感到羞愧，因为她自己没有丝巾画可以送给“女主人”。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]
" The more she
" 这 更多的 她

她越是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈrestləs] [ʃiː; ʃi] [gruː] , [tɪl] [bɪˈfɔː(r)] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] ,
thought about it , the more restless she grew , till before noon she fell to crying ,
想法 关于 它 , 这 更多的 不安 她 生长 , 直到 前 中午 她 跌倒 到 哭泣 ,

她反复思量，越想越焦躁不安，直到中午前就哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] , —
and said aloud , —
和 说 大声 , —

他大声说道：

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] - ; [jes] , [aɪ][duː; də] .
" I want to work a sambler ; yes , I do .
" 我 想 到 工作 一个 - ; 是的 , 我 做 .

“我想驾驶桑布勒摩托车；是的，我想。”

" [mɪs] [ˈdʒʌdkɪnz][təʊld][ˈmeəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
" Miss Judkins told Mary she had better take her home .
" 错过 朱德金斯 讲述 玛丽 她 有 更好的 拿 她 家 .

“朱德金斯小姐告诉玛丽，她最好带她回家。”

[ˈpæti] [felt] [dɪsˈgreɪst] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈriːəli] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .
Patty felt disgraced , and cried all the way , she did not really know what for .
帕蒂 毛毡 蒙羞的 , 和 哭 全部 这 方式 , 她 做过 不是 真的 知道 什么 为了 .

帕蒂感到羞愧难当，一路哭个不停，她自己也不知道为什么。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
Sometimes she thought it was because the school was such a poor
有时 她 想法 它 曾是 因为 这 学校 曾是 这样的 一个 贫穷的
[pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,
place to go to ,
地方 到 去 到 ,

有时她觉得是因为那所学校实在太差了。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] "
and then again she thought it was because she wanted to work a "
和 然后 再次 她 想法 它 曾是 因为 她 通缉 到 工作 一个 "
- .
sambler .
- .

然后她又想，那是因为她想做一名“散兵游勇”。

" [wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" When they got home she did not wait till they were fairly in the house ,
" 什么时候 他们 得到 家 她 做过 不是 等待 直到 他们 是 相当 在 这 房子 ,

“他们到家后，她没等他们完全进屋就……”

[bʌt; bət] [kɔːld] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , —
but called out , with a loud voice , —
但 称为 出去 , 和 一个 大声 嗓音 , —

但他大声喊道：

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

"	O	,	mamma	!
"	哦	,	妈妈	!

“哦，妈妈！

[ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] !

She's	only	a	woman	!
她是	仅有的	一个	女士	!

她只是个女人！

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] !

The	mistress	is	only	a	woman	!
这	情妇	是	仅有的	一个	女士	!

情妇也只是个女人！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn]

"	That	was	all	the	way	she	had	of	telling	how	cruelly	disappointed	she	felt	in
"	那	曾是	全部	这	方式	她	有	的	讲述	如何	残酷地	失望的	她	毛毡	在

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

“她只能用这种方式来表达她对学校的深深失望。”

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪn]

Mrs	.	Lyman	had	just	put	the	baby	in
太太	.	莱曼	有	只是	放	这	婴儿	在

莱曼太太刚把婴儿放进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɒkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɒli] ,

the	cradle	,	and	was	now	rocking	little	Solly	,
这	摇篮	,	和	曾是	现在	摇滚	小的	索利	,

他把小索利抱在摇篮里，轻轻摇晃着他。

[huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [bruːz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

who	was	crying	with	a	stone	bruise	in	the	bottom	of	his	foot	.
WHO	曾是	哭泣	和	一个	石头	挫伤	在	这	底部	的	他的	脚	.

他脚底被石头砸伤，正在哭泣。

['bɛtsi] [guːld] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] , ['dɔːkəs] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [dresɪz] ,

Betsey	Gould	was	washing	,	Dorcas	and	Rachael	were	making	dresses	,
贝齐	古尔德	曾是	洗涤	,	多卡斯	和	瑞秋	是	制作	连衣裙	,

贝齐·古尔德在洗衣服，多卡斯和瑞秋在做衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	the	dinner	must	be	put	on	the	table	.
和	这	晚餐	必须	是	放	在	这	桌子	.

晚餐必须摆上桌。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['taɪəd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] ['pæti] [kʌm] [həʊm] ['kraɪɪŋ] ,

No	wonder	tired	Mrs	.	Lyman	was	sorry	to	see	Patty	come	home	crying	,
不	想知道	疲劳的	太太	.	莱曼	曾是	对不起	到	看	帕蒂	来	家	哭泣	,

难怪疲惫的莱曼太太看到帕蒂哭着回家会感到难过。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['taɪəd] [feɪs] [ə'genst] - [tʃiːk] [wen] ['pæti] [hwain] ,

or	that	she	laid	her	pale	,	tired	face	against	Solly's	-	cheek	when	Patty	whined	,
或者	那	她	铺设	她	苍白	,	疲劳的	脸	反对	-		脸颊	什么时候	帕蒂	抱怨	,

或者说，当帕蒂哭闹时，她把苍白疲惫的脸贴在了索利的脸颊上。

" ['meiənt] [ai] [wɜːk] [ə; eɪ] - ? " [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

"	Mayn't	I	work	a	sambler	?	"	and	said	,	in	a	low	tone	,
"	可能不会	我	工作	一个	-	?	"	和	说	,	在	一个	低的	语气	,

“我能开一台桑普多拉拖拉机吗？”他低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] , —

as	if	she	were	breathing	a	prayer	,	—
作为	如果	她	是	呼吸	一个	祷告	,	—

仿佛她在默默祈祷——

" [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] .

"	Let	patience	have	her	perfect	work	.
"	让	耐心	有	她	完美的	工作	.

让耐心发挥她完美的作用。

" ['pæti] [hæd; həd]['bf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌəʊvə'bəːdənd] ['mʌðə(r)] [meɪk] [ðæt] [seɪm]

"	Patty	had	often	heard	her	poor	,	overburdened	mother	make	that	same
"	帕蒂	有	经常	听到	她	贫穷的	,	负担过重	母亲	制作	那	相同的

[rɪ'mɑːk] ,

remark	,
评论	,

帕蒂经常听到她那可怜的、不堪重负的母亲说同样的话。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

but	had	never	understood	it	before	.
但	有	绝不	理解	它	前	.

但我以前从未理解过。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , " [let] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][ə; eɪ] - [tuː; tə] [wɜːk]

Now	she	thought	it	meant	,	"	Let	my	daughter	Patience	have	a	sambler	to	work
现在	她	想法	它	意思是	,	"	让	我的	女儿	耐心	有	一个	-	到	工作

;

;
;

现在她以为它的意思是，“让我的女儿佩兴斯有一辆滑步车去工作；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

"	and	she	cleared	the	clouds	off	her	little	face	,
"	和	她	已清除	这	云	离开	她	小的	脸	,

她拂去脸上的阴霾，

[ænd; ənd] [went] ['dɑːnsɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['gɔzliŋ] .

and	went	dancing	out	to	see	the	new	goslings	.
和	去	跳舞	出去	到	看	这	新的	小鹅	.

然后他们跳着舞出去看新出生的小鹅。

['meəri] , [huː] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

Mary	,	who	was	thoughtful	beyond	her
玛丽	,	WHO	曾是	周到	超过	她

玛丽心思细腻，远超常人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[j'iəz] , [kəuks] ['sɒli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

years	,	coaxed	Solly	into	her	arms	,	and	soothed	him	with	a	little	story	,
年	,	哄骗	索利	进入	她	武器	,	和	舒缓	他	和	一个	小的	故事	,

多年来，她哄着索利到自己怀里，给他讲了个小故事安抚他。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] .

so	that	her	mother	could	go	and	take	up	the	dinner	.
所以	那	她	母亲	可以	去	和	拿	向上	这	晚餐	.

这样她母亲就可以去准备晚餐了。

['pæti] [faʊnd] [aʊt] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɑːmplə(r)] ;

Patty	found	out	next	day	that	she	was	not	to	have	a	sampler	;
帕蒂	成立	出去	下一个	天	那	她	曾是	不是	到	有	一个	采样器	;

第二天，帕蒂得知她没有样品了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)]['meəri] [hemd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [klɒθ] ,

but	to	console	her	Mary	hemmed	a	large	piece	of	tow	and	linen	cloth	,
但	到	安慰	她	玛丽	包边	一个	大的	片	的	拖	和	亚麻布	布	,

为了安慰她，玛丽缝制了一大块麻布和亚麻布。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kʌləd] [θred] .

and	told	her	she	might	learn	to	work	on	it	with	colored	thread	.
和	讲述	她	她	可能	学习	到	工作	在	它	和	有色	线	.

并告诉她，她可以学习用彩色线来制作这件作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['pæti] [hæd; həd] [skrɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð]

It	was	a	funny	looking	thing	after	Patty	had	scrawled	it	all	over	with
它	曾是	一个	有趣的	寻找	事物	后	帕蒂	有	潦草的	它	全部	超过	和

[griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] ;

Greek	and	Hebrew	;
希腊语	和	希伯来语	;

帕蒂用希腊文和希伯来文在上面乱涂乱画之后，它看起来很奇怪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] .

but	it	was	a	wonderful	help	to	the	child's	feelings	.
但	它	曾是	一个	精彩的	帮助	到	这	孩子的	情怀	.

但这对孩子的情绪却大有裨益。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pet][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt] [fɒnd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ;

She	was	a	great	pet	at	school	,	and	grew	quite	fond	of	going	;
她	曾是	一个	伟大的	宠物	在	学校	,	和	生长	相当	喜爱	的	去	;

她在学校里很受欢迎，也很喜欢去上学；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] ['flaɪəweɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

but	she	tells	Flyaway	she	does	not	remember	much	more	that	happened	,	after	she
但	她	讲述	飞散	她	做	不是	记住	很多	更多的	那	发生	,	后	她

[bɪ'gæn] [ðæt] ['sɑːmplə(r)] ,

began	that	sampler	,
开始	那	采样器	,

但她告诉 Flyaway，在她开始录制那份样本之后，她不太记得发生了什么事了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [sprɪŋ] .

until	the	next	spring	.
直到	这	下一个	春天	.

直到来年春天。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

At	that	time	she	was	a	trifle	more	than	four	years	old	.
在	那	时间	她	曾是	一个	琐事	更多的	比	四	年	老的	.

那时她刚过四岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['brəʊkən] [brɪdʒ] .

THE	**BROKEN**	**BRIDGE**	**.**
这	破碎的	桥	.

断桥。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ,

It	**was**	**early**	**in**	**April**	**,**	**and**	**the**	**travelling**	**was**	**very**	**bad**	**,**
它	曾是	早期的	在	四月	,	和	这	旅行	曾是	非常	坏的	,

当时是四月初，出行非常不便。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

for	**the**	**frost**	**was**	**just**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**.**
为了	这	霜	曾是	只是	未来	出去	的	这	地面	.

因为霜冻刚刚从地里冒出来。

['meəri] , ['məʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

Mary	**,**	**Moses**	**,**	**and**	**the**	**twins**	**attended**	**a**	**private**	**school**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
玛丽	,	摩西	,	和	这	双胞胎	参加	一个	私人的	学校	,	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	**river**	**,**
这	河	,

玛丽、摩西和双胞胎在河对岸的一所私立学校就读。

[ænd; ənd] ['pæti] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['rɑ:ðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	**Patty**	**went**	**with**	**them**	**;**	**but**	**they**	**were**	**all**	**rather**	**tired**	**of**	**her**
和	帕蒂	去	和	他们	;	但	他们	是	全部	相当	疲劳的	的	她

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

帕蒂也跟着他们去了；但他们都对她的陪伴感到厌倦了。

" ['mʌðə(r)] , [wɪr] [ə'freɪd] [ʃɪl] [get] [lɒst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] , " [sed] ['məʊzɪz] .

"	**Mother**	**,**	**we're**	**afraid**	**she'll**	**get**	**lost**	**in**	**one**	**of**	**the**	**holes**	**,**	**"**	**said**	**Moses**	**.**
"	母亲	,	是	害怕的	壳	得到	丢失的	在	一	的	这	孔	,	"	说	摩西	.

“妈妈，我们担心她会掉进某个洞里，”摩西说。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?

"	**Won't**	**you**	**make**	**her**	**stay**	**at**	**home**	**?**
"	惯于	你	制作	她	停留	在	家	?

“你就不能让她待在家里吗？”

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['blækənd] [kɒbz]

"	**Mrs**	**.**	**Lyman**	**stood**	**before**	**the**	**brick**	**oven**	**,**	**taking**	**out**	**of**	**it**	**some**	**blackened**	**cobs**
"	太太	.	莱曼	站立	前	这	砖	烤箱	,	采取	出去	的	它	一些	变黑	玉米

[wɪtʃ]

which
哪个

莱曼太太站在砖炉前，从炉子里拿出一些烤焦的玉米芯，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] [hæmz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]

had	been	used	for	smoking	hams	,	and	putting	them	into	a	dish	of
有	到过	用过的	为了	吸烟	火腿	,	和	推杆	他们	进入	一个	盘子	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

过去曾用来熏制火腿，然后将它们放入一盘水中。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [kɒbz] ? " [ɑːskt] ['məʊzɪz] , [waɪl] ['pæti] [kɔːt] [æt; ət]

"	What	are	you	doing	with	those	cobs	?	"	asked	Moses	,	while	Patty	caught	at
"	什么	是	你	正在做	和	那些	玉米	?	"	问	摩西	,	尽管	帕蒂	捕捉	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [skɜːrts] ,

her	mother's	skirts	,
她	母亲的	裙子	,

“你拿着那些玉米棒子干什么？”摩西问道，帕蒂则抓住了她母亲的裙摆。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" [aɪ][woʊnt] [luːz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][həʊl] , ['mæmə; mə'mɑː] !

"	I	won't	lose	me	in	a	hole	,	mamma	!
"	我	惯于	失去	我	在	一个	洞	,	妈妈	!

“妈妈，我不会掉进洞里的！”

['meiənt] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

Mayn't	I	go	to	school	?	"
可能不会	我	去	到	学校	?	"

我可以去上学吗?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kɒbz] , ['məʊzɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ;

"	I	will	tell	you	what	I	am	doing	with	the	cobs	,	Moses	,	"	said	Mrs	.	Lyman	;
"	我	将要	告诉	你	什么	我	是	正在做	和	这	玉米	,	摩西	,	"	说	太太	.	莱曼	;

“摩西，我会告诉你我打算怎么处理这些玉米棒子，”莱曼太太说；

" ['meɪkɪŋ] ['pɜːrlˌæʃ] ['wɔːtə(r)] .

"	making	pearlash	water	.
"	制作	珍珠灰	水	.

“制作珍珠灰水。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [səʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] ['bɔtlz] .

I	shall	soak	them	a	while	,	and	then	pour	off	the	water	into	bottles	.
我	将	浸泡	他们	一个	尽管	,	和	然后	倒	离开	这	水	进入	瓶子	.

我会先把它们浸泡一会儿，然后再把水倒进瓶子里。

[kɒb] - [kəʊl] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['pɜːrlˌæʃ] .

Cob	-	coals	make	the	very	best	of	pearlash	.
玉米	-	煤炭	制作	这	非常	最好的	的	珍珠灰	.

土坯煤能制成最好的珍珠灰。

" [haʊ] [kwɪə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	How	queer	that	seems	to	us	!
"	如何	酷儿	那	似乎	到	我们	!

“这在我们看来真是太奇怪了！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [send] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [bai] ['səʊdə] ?

Why	didn't	Mrs	.	Lyman	send	to	the	store	and	buy	soda	?
为什么	没有	太太	.	莱曼	发送	到	这	店铺	和	买	苏打	?

莱曼太太为什么不派人去商店买汽水呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['səʊdə] .

Because	**in**	**those**	**days**	**there**	**was**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**soda**	**.**
因为	在	那些	天	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	苏打	.

因为那时候还没有汽水这种东西。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ai] ['ri:əli] [doʊnt] [si:] , ['məʊzɪz] ,

"	**But**	**as**	**for**	**Patience**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I**	**really**	**don't**	**see**	**,**	**Moses**	**,**
"	但	作为	为了	耐心	,	"	说	她	,	"	我	真的	不	看	,	摩西	,

“至于耐心，”她说，“我真的不明白，摩西，

[haʊ] [ai][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [wi:k] .

how	**I**	**can**	**have**	**her**	**stay**	**at**	**home**	**this**	**week**	**.**
如何	我	能	有	她	停留	在	家	这	星期	.

我怎样才能让她这周待在家里?

['reɪtʃl] [ɪz] ['wi:vɪŋ] ,

Rachel	**is**	**weaving**	**,**
瑞秋	是	编织	,

瑞秋正在织布。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['dɔ:kəs] [ɪz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [tu:θ] .

Dorcas	**is**	**spinning**	**,**	**and**	**the**	**baby**	**is**	**cutting**	**a**	**tooth**	**.**
多卡斯	是	旋转	,	和	这	婴儿	是	切割	一个	齿	.

多卡斯在纺纱，宝宝在长牙。

[dʒʌst] [naʊ] [maɪ][hændz][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fʊl] , [maɪ] [sʌn] .

Just	**now**	**my**	**hands**	**are**	**more**	**than**	**full**	**,**	**my**	**son**	**.**
只是	现在	我的	双手	是	更多的	比	满的	,	我的	儿子	.

儿子，我现在忙得不可开交。

" ['pæti] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] .

"	**Patty**	**was**	**delighted**	**to**	**hear**	**that**	**.**
"	帕蒂	曾是	高兴极了	到	听到	那	.

帕蒂听到这个消息非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [wʌns] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl]

It	**never**	**once**	**occurred**	**to**	**her**	**to**	**feel**	**ashamed**	**of**	**being**	**such**	**a**	**trial**
它	绝不	一次	发生	到	她	到	感觉	羞愧	的	存在	这样的	一个	审判

[tu:; tə] ['evrɪbɒdi] .

to	**everybody**	**.**
到	大家	.

她从未想过要为自己给所有人带来的麻烦而感到羞耻。

['dɔ:kəs] [taɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] , [pɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz]

Dorcas	**tied**	**her**	**hood**	**,**	**pinned**	**her**	**yellow**	**blanket**	**over**	**her**	**little**	**shoulders**
多卡斯	系	她	兜帽	,	已置顶	她	黄色的	毯子	超过	她	小的	肩膀

, [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [baɪ] ,

,	**kissed**	**her**	**good**	**by**	**,**
,	亲吻	她	好的	经过	,

多卡斯系好兜帽，把黄色毯子盖在她小小的肩膀上，吻别了她。

[ænd; ənd] [ɒf] [ʃi:; ʃi] [trɔt] [bɪ'twi:n] ['meəri][ænd; ənd]['məʊzɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][self] -

and	**off**	**she**	**trotted**	**between**	**Mary**	**and**	**Moses**	**,**	**full**	**of**	**triumph**	**and**	**self**	**-**
和	离开	她	小跑	之间	玛丽	和	摩西	,	满的	的	胜利	和	自己	-

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

于是她得意洋洋地小跑着来到玛丽和摩西之间，一副胜利者的模样，一副自以为是的样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - [deɪz] [skuːl] [ɒn] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

There	was	only	a	half	-	day's	school	on	Saturday	,	and	as	the	children
那里	曾是	仅有的	一个	一半	-	天	学校	在	周六	,	和	作为	这	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðæt] [nuːn] ,

were	going	home	that	noon	,
是	去	家	那	中午	,

星期六学校只上半天课，孩子们中午放学回家的时候，

[dʒɔːdʒ] [sed] , —

George	said	,	—
乔治	说	,	—

乔治说——

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [sləʊ] ['getɪŋ] [ə'hed] .

"	I	call	this	rather	slow	getting	ahead	.
"	我	称呼	这	相当	慢的	获得	前方	.

我称之为进展缓慢。

['pæti] [kriːps] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] . "

Patty	creeps	like	a	snail	.	"
帕蒂	令人毛骨悚然	喜欢	一个	蜗牛	.	"

帕蒂像蜗牛一样慢吞吞地爬。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɔːl] , " [sed] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['meəri] .

"	Because	her	feet	are	so	small	,	"	said	kind	-	hearted	Mary	.
"	因为	她	脚	是	所以	小的	,	"	说	种类	-	心地	玛丽	.

“因为她的脚太小了，”善良的玛丽说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['kɒmən] [wɪð] [mʌd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɔːdʒ] ;

"	They	are	twice	as	big	as	common	with	mud	,	I	am	sure	,	"	returned	George	;
"	他们]	是	两次	作为	大的	作为	常见的	和	泥	,	我	是	当然	,	"	返回	乔治	;

[ˌweərə'pɒn]

whereupon
于是

“我敢肯定，它们比泥地里常见的要大两倍，”乔治回答道；于是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['saɪləs] [lɑːft] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [sed] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [twɪn] [θɔːt]

Silas	laughed	;	for	whatever	either	of	the	twins	said	,	the	other	twin	thought
西拉斯	笑了	;	为了	任何	任何一个	的	这	双胞胎	说	,	这	其他	双	想法

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [braɪt] [ɪn'diːd] .

it	very	bright	indeed	.
它	非常	明亮的	的确	.

西拉斯笑了；因为无论这对双胞胎中的任何一个说什么，另一个都会觉得这话说得非常精彩。

" [ðeə(r)] , [doʊnt] [pleɪg] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɔːdʒi] , " [sed] ['meəri] ,

"	There	,	don't	plague	her	,	Georgie	,	"	said	Mary	,
"	那里	,	不	瘟疫	她	,	乔治	,	"	说	玛丽	,

“好了，别再烦她了，乔治，”玛丽说。

" ['məʊzɪz][ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]

"	Moses	and	I	have	got	as	much	as	we	can	do	to	get	her
"	摩西	和	我	有	得到	作为	很多	作为	我们	能	做	到	得到	她

[həʊm] .

home	.
家	.

“摩西和我已经尽了全力让她回家。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ɑːmz] [eɪk] ['pʊlɪŋ] !

I	tell	you	my	arms	ache	pulling	!
我	告诉	你	我的	武器	疼痛	拉	!

我告诉你，我拉得胳膊都酸了！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] , — [nɒt] ['θʌndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

"	As	she	spoke	a	frightful	noise	was	heard	,	—	not	thunder	,	it	was	too
"	作为	她	辐	一个	可怕	噪音	曾是	听到	,	—	不是	雷	,	它	曾是	也

[prə'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

prolonged	for	that	;
延长	为了	那	;

“她说话的时候，听到了一声可怕的巨响，——不是雷声，因为雷声持续的时间太长了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['sʌlən] [rɔː(r)] ,

it	was	a	deep	,	sullen	roar	,
它	曾是	一个	深的	,	忧郁	吼	,

那是一种低沉、阴郁的咆哮声。

[hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [buːm] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] [fɔːls] .

heard	above	the	wail	of	the	wind	like	the	boom	of	Niagara	Falls	.
听到	多于	这	哀号	的	这	风	喜欢	这	繁荣	的	尼亚加拉	瀑布	.

盖过了狂风的呼啸，如同尼亚加拉大瀑布的轰鸣。

['veri] [suːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Very	soon	the	children	saw	for	themselves	what	it	meant	.
非常	很快	这	孩子们	锯	为了	他们自己	什么	它	意思是	.

孩子们很快就明白了这意味着什么。

[ðə; ðɪ][aɪs][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] !

The	ice	was	going	out	!
这	冰	曾是	去	出去	!

冰都化了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] , — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd]

There	was	always	more	or	less	excitement	to	these	little	folks	,	—	and	,	indeed
那里	曾是	总是	更多的	或者	较少的	激动	到	这些	小的	各位	,	—	和	,	的确

,

,

,

这些小家伙们总是或多或少地充满兴奋，——而且，的确如此，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [grəʊn] [fəʊks] [tuː] , — [ɪn]

to	the	grown	folks	too	,	—	in
到	这	生长	各位	也	,	—	在

对成年人来说也是如此——

[ðə; ðɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪs] ,

the	going	out	of	the	ice	,
这	去	出去	的	这	冰	,

走出冰面，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	usually	went	at	a	time	when	you	were	least	expecting	it	.
为了	它	通常	去	在	一个	时间	什么时候	你	是	至少	期待	它	.

因为它通常是在你最意想不到的时候发生的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] !

This	was	a	glorious	sight	!
这	曾是	一个	辉煌	视线	!

这真是一幅壮丽的景象！

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]
The **ice** **was**
这 冰 曾是

冰是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃɪt] [wɒz; wəz] ['hɜːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [striːm] [wɪð]
very **thick** **and** **strong** **,** **and** **the** **freshet** **was** **hurling** **it** **down** **stream** **with**
非常 厚的 和 强的 , 和 这 洪水 曾是 投掷 它 向下 溪流 和
[greɪt] [fɔːs] .
great **force** **.**
伟大的 力量 .

非常浓密坚硬，洪水猛烈地将它向下游冲去。

[ðə; ði] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [tɒp] ,
The **blocks** **were** **white** **with** **a** **crust** **of** **snow** **on** **top** **,**
这 积木 是 白色的 和 一个 地壳 的 雪 在 顶部 ,

这些积木是白色的，表面覆盖着一层雪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [bluː] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['vaiəlits] ,
but **they** **were** **as** **blue** **at** **heart** **as** **a** **bed** **of** **violets** **,**
但 他们 是 作为 蓝色的 在 心 作为 一个 床 的 紫罗兰 ,

但他们的内心却像一丛紫罗兰一样忧郁。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
and **tumbled** **and** **crowded** **one** **another** **like** **an** **immense** **company** **of** **living**
和 翻滚 和 挤 一 其他 喜欢 一个 巨大 公司 的 活的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

它们像一大群生物一样，翻滚、拥挤地挤在一起。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'twiːn] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv][lɒgz] ,
The **tide** **was** **sending** **them** **in** **between** **great** **heaps** **of** **logs** **,**
这 潮 曾是 发送 他们 在 之间 伟大的 堆积如山 的 日志 ,

潮水将他们推入巨大的原木堆之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
and **the** **logs** **were** **trying** **to** **crush** **them** **to** **pieces** **,**
和 这 日志 是 尝试 到 压碎 他们 到 件 ,

原木试图将他们压成碎片。

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [æt; ət]['terəb(ə)l] [spiːd] .
while **they** **themselves** **rushed** **headlong** **at** **terrible** **speed** **.**
尽管 他们 他们自己 匆忙 一头扎 在 糟糕的 速度 .

而他们自己却以惊人的速度横冲直撞。

[ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][klaʊd] ,
The **sun** **came** **out** **of** **a** **cloud** **,**
这 太阳 来了 出去 的 一个 云 ,

太阳从云层中露了出来。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][lɒgz][ɪn][ðeə(r)][mæd] [dɑːns] .
and **shone** **on** **the** **ice** **and** **logs** **in** **their** **mad** **dance** **.**
和 闪耀 在 这 冰 和 日志 在 他们的 疯狂的 舞蹈 .

在他们疯狂的舞蹈中，他们在冰面和原木上闪耀。

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [blɒks] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['spɑ:kl] [laɪk] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [kraɪd]
Then the white blocks quivered and sparkled like diamonds , and the twins cried
然后 这 白色的 积木 颤抖 和 闪闪发光 喜欢 钻石 , 和 这 双胞胎 哭
[aʊt] [tə'geðə(r)] ,
out together ,
出去 一起 ,

然后，白色积木颤动起来，像钻石一样闪闪发光，双胞胎一起哭了起来。

" [haʊ] ['splendɪd] ! "
" How splendid ! "
" 如何 灿烂 ! "

“太棒了！”

" ['prɪti] ! ['prɪti] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['pæti] , ['fɔ:lɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .
" Pretty ! pretty ! " chimed in little Patty , falling face downwards into a mud puddle .
" 漂亮的 ! 漂亮的 ! " 齐声说道 在 小的 帕蒂 , 坠落 脸 向下 进入 一个 泥 水坑 .

“漂亮！漂亮！”小帕蒂一边说着，一边脸朝下栽进了泥坑里。

" [wel] , [ðæts] ['prɪti] [wɜ:ks] , " [sed] ['məʊzɪz] ,
" Well , that's pretty works , " said Moses ,
" 出色地 , 那就是 漂亮的 作品 , " 说 摩西 ,

“嗯，这招挺管用的，”摩西说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['pɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɑ:ʃəli] ['klenzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɪŋəm] ['pɒkɪt] -
picking her up , and partially cleansing her with his gingham pocket -
挑选 她 向上 , 和 部分 清洁 她 和 他的 格子布 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他抱起她，用他的格子布口袋手帕给她擦拭了一下。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] , [ðə; ði] [təʊl] - ['gæðərə(r)] ,
" Hallo , there ! " shouted Mr . Griggs , the toll - gatherer ,
" 你好 , 那里 ! " 喊叫 先生 . 格里格斯 , 这 收费 - 收集者 ,

“喂，大家好！”收费员格里格斯先生喊道。

[ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [haʊs] [wɪð] [bəuθ] [ɑ:mz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
appearing at the door of his small house with both arms above his head .
出现 在 这 门 的 他的 小的 房子 和 两个都 武器 多于 他的 头 .

他出现在自己小屋的门口，双臂高举过头。

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [stɒp] !
" Children , children , stop !
" 孩子们 , 孩子们 , 停止 !

孩子们，孩子们，住手！

[doʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'naɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ! "
Don't you come anigh the bridge for your lives ! "
不 你 来 近 这 桥 为了 你的 生活 ! "

你们千万别靠近桥，保命要紧！

" [əʊ] , [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒf] !
" Oh , it's going off !
" 哦 , 它是 去 离开 !

“哦，它要爆炸了！”

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒf] !
its going off !
它是 去 离开 !

响了!

" [kraɪd] [ðə; ði] [faɪv] [laɪmənz] [ɪn] ['kɒnsət] .
" cried the five Lymans in concert .
" 哭 这 五 莱曼斯 在 音乐会 .

“莱曼一家五口齐声喊道。”

[ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪt] .
They forgot to admire any longer the magnificent sight .
他们 忘了 到 钦佩 任何 更长 这 壮丽 视线 .

他们已经忘记了欣赏这壮丽的景色。

[ðə; ði][aɪs] [maɪt] [biː; bi] ['glɔːriəs] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts]
The ice might be glorious in its beauty ; but , alas , it was terrible in its
这 冰 可能 是 辉煌 在 它是 美丽 ; 但 , 唉 , 它 曾是 糟糕的 在 它是
[streŋθ] !
strength !
力量 !

冰虽然美丽壮观，但可惜的是，它的强度却非常可怕!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [həʊm] ?
How could they get home ?
如何 可以 他们 得到 家 ?

他们该如何回家?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That was the question .
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
They could see their father's house in the distance ;
他们 可以 看 他们的 父亲的 房子 在 这 距离 ;

他们远远地就能看到父亲的房子;

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
but how and when were they to reach it ?
但 如何 和 什么时候 是 他们 到 抵达 它 ?

但他们该如何以及何时到达那里呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
It might as well have been up in the moon .
它 可能 作为 出色地 有 到过 向上 在 这 月亮 .

它简直就像在月球上一样。

" [ðeɪ] [kænt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː 'es] , " [weɪld] ['meəri] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " - [twɪl] [biː; bi]
" They can't come after us , " wailed Mary , wringing her hands ; " ' twill be
" 他们 不能 来 后 我们 , " 哀嚎 玛丽 , 拧干 她 双手 ; " - 斜纹布 是
[deɪz] [ænd; ənd]
days and
天 和

“他们不能来抓我们，”玛丽一边哀嚎一边搓着手；“还要过几天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈrɪvə(r)] . "

days	before	they	can	put	a	boat	into	this	river	.	"
天	前	他们	能	放	一个	船	进入	这	河	.	"

还要过几天他们才能把船开到这条河里。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ? " [grəʊn] [ˈməʊzɪz] ; " [wiː; wi] [kænt] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] . "

"	What	shall	we	do	?	"	groaned	Moses	;	"	we	can't	sleep	on	the	ground	.	"
"	什么	将	我们	做	?	"	呻吟	摩西	;	"	我们	不能	睡觉	在	这	地面	.	"

“我们该怎么办？”摩西呻吟道，“我们不能睡在地上。”

" [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [ˈædɪd] [dʒɔːdʒ] ,

"	With	nothing	to	eat	,	"	added	George	,
"	和	没有什么	到	吃	,	"	额外	乔治	,

“我们什么吃的都没有，”乔治补充道。

[huː] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [brɪk] - [red] [ˈɪndiən] [ˈpʊdɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd]

who	remembered	the	brick	-	red	Indian	pudding	they	were	to	have	had
WHO	记得	这	砖	-	红色的	印度	布丁	他们	是	到	有	有

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

谁还记得他们晚餐原本要吃的砖红色印度布丁呢?

" [doʊnt] [biː; bi] [skeəd] , [ˈtʃɪldrən] ; [gəʊ] [əˈhed] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɪltən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Don't	be	scared	,	children	;	go	ahead	,	"	said	Dr	.	Hilton	,	from	the
"	不	是	害怕的	,	孩子们	;	去	前方	,	"	说	博士	.	希尔顿酒店	,	从	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

“孩子们，别害怕，继续前进吧。”银行的希尔顿博士说道。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ɪm] [rɪsk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [təʊl] - [ˈgæðərə(r)] .

Would	you	have	'	em	risk	their	lives	?	"	said	the	timid	toll	-	gatherer	.
会	你	有	-	呃	风险	他们的	生活	?	"	说	这	胆小	收费	-	收集者	.

“你愿意让他们冒生命危险吗？”胆怯的收费员问道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [blɒks] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɪrz] !

"	Look	at	them	blocks	crowding	up	against	the	piers	!
"	看	在	他们	积木	拥挤	向上	反对	这	码头	!

“看看那些挤在码头上的砖块！”

[hɪə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] [ðeɪ] [meɪk] !

Hear	what	a	thunder	they	make	!
听到	什么	一个	雷	他们	制作	!

听听它们发出的雷鸣声!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒgz] [ˈswɪmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [buːmz] !

And	the	logs	swimming	down	in	booms	!
和	这	日志	游泳	向下	在	繁荣	!

还有那些漂浮在水面上的原木!

[juː; jʊ] [step] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [haʊs] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] ,

You	step	into	our	house	,	children	,	and	my	wife	and	the	neighbors	,
你	步	进入	我们的	房子	,	孩子们	,	和	我的	妻子	和	这	邻居	,

孩子们，还有我的妻子和邻居们，你们走进我们的房子，

[wiːl; wil] [kən'traɪv] [tuː; tə] [stəʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['sʌmhweəz] .

we'll	contrive	to	stow	you	away	somewheres	.
出色地	精心策划	到	存放	你	离开	某个地方	.

我们会想办法把你藏到某个地方。

" [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][aɪs][gəʊ][aʊt] .

"	Crowds	of	people	were	collecting	on	the	bank	watching	the	ice	go	out	.
"	人群	的	人们	是	收集	在	这	银行	观看	这	冰	去	出去	.

“大批民众聚集在河岸上，观看冰层消融。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] , ['tʃɪldrən] ,

"	Well	,	you	are	in	a	pretty	fix	,	children	,
"	出色地	,	你	是	在	一个	漂亮的	使固定	,	孩子们	,

“孩子们，你们这下可麻烦大了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

said	one	of	the	men	.
说	一	的	这	男人	.

其中一人说道。

" [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] ['hæpən] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	How	did	your	folks	happen	to	let	you	come	?
"	如何	做过	你的	各位	发生	到	让	你	来	?

“你父母是怎么让你来的？”

" [ðə; ði] [laɪmənz] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] .

"	The	Lymans	stood	dumb	and	transfixed	.
"	这	莱曼斯	站立	哑的	和	呆若木鸡	.

莱曼一家呆立不动，目瞪口呆。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][step] ['laɪvli] ? " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [men] .

Why	don't	you	step	lively	?	"	said	Dr	.	Hilton	,	and	two	or	three	other	men	.
为什么	不	你	步	热闹	?	"	说	博士	.	希尔顿酒店	,	和	二	或者	三	其他	男人	.

“你们为什么不迈快步走呢？”希尔顿医生说道，还有两三个男人也跟着说道。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['tʃɪldrən] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] .

"	Stay	where	you	are	,	children	,	"	cried	Mr	.	Chase	and	Dr	.	Potter	from	the	other	bank	.
"	停留	在哪里	你	是	,	孩子们	,	"	哭	先生	.	追赶	和	博士	.	波特	从	这	其他	银行	.

“孩子们，待在原地别动！”对岸传来蔡斯先生和波特医生的喊声。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] ['fɑːðə(r)] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .

"	If	we	could	only	see	father	!	"	said	one	of	the	twins	.
"	如果	我们	可以	仅有的	看	父亲	!	"	说	一	的	这	双胞胎	.

“如果我们能见到爸爸该多好啊！”其中一个双胞胎说道。

[breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] .

Brave	**as**	**they**	**both**	**thought**	**themselves**	**,**	**the**	**roaring**	**torrent**	**appalled**	**them**	**.**
勇敢的	作为	他们	两个都	想法	他们自己	,	这	咆哮	激流	震惊	他们	.

尽管他们都自认为很勇敢，但咆哮的洪流还是让他们感到恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [laʊd]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**shout**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**bridge**	**as**	**loud**
突然	那里	曾是	一个	喊	从	这	其他	结尾	的	这	桥	作为	大声

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɒg] - [bel] : —

and	**shrill**	**as**	**a**	**fog**	**-**	**bell**	**:**	**—**
和	尖锐	作为	一个	多雾路段	-	钟	:	—

突然，桥的另一端传来一声响亮而尖锐的喊叫，如同雾钟一般：

" ['tʃɪldrən] , [kʌm] [həʊm] !

"	**Children**	**,**	**come**	**home**	**!**
"	孩子们	,	来	家	!

孩子们，回家吧！

[dʒɔːdʒ] !

George	**!**
乔治	!

乔治！

['saɪləs] !

Silas	**!**
西拉斯	!

西拉斯！

['meəri] ?

Mary	**?**
玛丽	?

玛丽？

[biː; bi] [kwɪk] ?

Be	**quick**	**?**
是	快的	?

快点？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [vɔɪs] .

"	**It**	**was**	**Squire**	**Lyman's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	乡绅	莱曼的	嗓音	.

“那是莱曼乡绅的声音。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ? " [kraɪd] ['meəri] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

"	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**	**cried**	**Mary**	**,**	**running**	**round**	**and**	**round**	**.**
"	什么	将	我们	做	?	"	哭	玛丽	,	跑步	圆形的	和	圆形的	.

“我们该怎么办？”玛丽一边跑来跑去一边喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

" - - [duː; də] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbə(r)] ['laɪmən] , " [skriːmd] [ðə; ði] [təʊl] - ['gæðərə(r)] .

"	**'**	**Twon't**	**do**	**to**	**risk**	**it**	**,**	**neighbor**	**Lyman**	**,**	**"**	**screamed**	**the**	**toll**	**-**	**gatherer**	**.**
"	-	-	做	到	风险	它	,	邻居	莱曼	,	"	尖叫	这	收费	-	收集者	.

“莱曼邻居，千万不能冒险！”收费员大声喊道。

" ['tʃɪldrən] , [rʌn] !

"	**Children**	**,**	**run**	**!**
"	孩子们	,	跑步	!

孩子们，快跑！

[ðeə(r)][ɪz][taɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['hɔːsli] .

there	is	time	,	"	answered	the	father	,	hoarsely	.
那里	是	时间	,	"	回答	这	父亲	,	沙哑地	.

“还有时间，”父亲沙哑地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] [huː] [kɔːld] [bæk] [ə'gen] , " [jes] , ['fɑːðə(r)] , [wiːl; wil] [kʌm] .

It	was	Mary	who	called	back	again	,	"	Yes	,	father	,	we'll	come	.
它	曾是	玛丽	WHO	称为	后退	再次	,	"	是的	,	父亲	,	出色地	来	.

玛丽又打来电话说：“是的，父亲，我们会来的。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [klɪə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	For	the	twins	did	not	seem	to	feel	clear	what	to	do	.
"	为了	这	双胞胎	做过	不是	似乎	到	感觉	清除	什么	到	做	.

“这对双胞胎似乎不知道该怎么办。”

" [hiː; hi] [nəʊz] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

"	He	knows	,	"	thought	she	.
"	他	知道	,	"	想法	她	.

“他知道，”她心想。

" [wɒt] ['fɑːðə(r)] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

"	What	father	tells	us	to	do	must	be	right	.
"	什么	父亲	讲述	我们	到	做	必须	是	正确的	.

父亲让我们做的事一定是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɜːmli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [brɪdʒ] .

"	She	stepped	firmly	upon	the	shaking	bridge	.
"	她	步	牢牢	之上	这	摇晃	桥	.

她坚定地踏上了摇晃的桥。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['məʊzɪz] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['fɒləʊd] [wɪð] ['pæti] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [twɪnz] ,

For	an	instant	Moses	hesitated	,	then	followed	with	Patty	;	and	after	him	came	the	twins	,
为了	一个	立即的	摩西	犹豫了一下	,	然后	随后	和	帕蒂	;	和	后	他	来了	这	双胞胎	,

摩西犹豫了一下，然后带着帕蒂跟了上去；双胞胎随后也跟了上来。

[wɪð] [ðeə(r)] [tiːθ] ['fɜːmli] [set] .

with	their	teeth	firmly	set	.
和	他们的	牙齿	牢牢	放	.

他们牙齿咬得非常牢固。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! " [skriːmd] ['skweɪə(r)] ['laɪmən] .

"	Quick	!	quick	!	"	screamed	Squire	Lyman	.
"	快的	!	快的	!	"	尖叫	乡绅	莱曼	.

“快！快！”莱曼乡绅喊道。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ! "

"	Run	for	your	lives	!	"
"	跑步	为了	你的	生活	!	"

“快跑啊！”

" [rʌn] ! [rʌn] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn][bəuθ][bæŋks] ;

"	Run	!	run	!	"	echoed	the	people	on	both	banks	;
"	跑步	!	跑步	!	"	回声	这	人们	在	两个都	银行	;

“快跑！快跑！”两岸的人们齐声喊道；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	Mr	.	Griggs's	tongue	clove	to	the	roof	of	his	mouth	.
但	先生	.	-	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	.

但格里格斯先生的舌头却顶到了上颚。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['tɒrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [tə'geðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	roaring	torrent	and	the	high	wind	together	were	rocking	the	bridge	like	a
这	咆哮	激流	和	这	高的	风	一起	是	摇滚	这	桥	喜欢	一个

咆哮的洪流和狂风一起，像车轮一样摇晃着大桥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

摇篮。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['pæti] !

If	it	had	not	been	for	Patty	!
如果	它	有	不是	到过	为了	帕蒂	!

如果不是帕蒂！

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [rʌn] .

All	the	rest	could	run	.
全部	这	休息	可以	跑步	.

其余的人都能跑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mʌd] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃu:z] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:d] .

It	seemed	as	if	the	mud	on	the	child's	shoes	had	turned	to	lead	.
它	似乎	作为	如果	这	泥	在	这	孩子的	鞋	有	转向	到	带领	.

孩子鞋上的泥巴似乎变成了铅。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [bɪ'twi:n] ['məʊzɪz][ænd; ənd]['meəri] , [hu:]

She	hung	,	crying	and	struggling	,	a	dead	weight	between	Moses	and	Mary	,	who
她	悬挂	,	哭泣	和	挣扎	,	一个	死的	重量	之间	摩西	和	玛丽	,	WHO

['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] ,

pulled	her	forward	,
拉	她	向前	,

她悬挂着，哭泣挣扎，像一具沉重的尸体，夹在摩西和玛利亚之间，玛利亚把她拉了上去。

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɒdlɪŋ] [fi:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

without	letting	her	little	toddling	feet	touch	the	ground	.
没有	出租	她	小的	蹒跚学步	脚	触碰	这	地面	.

不让她蹒跚的小脚接触地面。

[ðə; ði] [smɔ:l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] , [haʊ] ['i:gəli] ['evrɪbɒdi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] !

The	small	procession	of	five	,	how	eagerly	everybody	watched	it	!
这	小的	游行	的	五	,	如何	急切地	大家	观看	它	!

这五人组成的小队伍，大家都看得津津有味！

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][təʊl] - ['gæðərə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [rʌn]

The	poor	toll	-	gatherer	,	if	he	had	had	the	courage	,	would	have	run
这	贫穷的	收费	-	收集者	,	如果	他	有	有	这	勇气	,	会	有	跑步

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

after	the	children	,
后	这	孩子们	,

那个可怜的收费员，如果他有勇气，就会追着孩子们跑。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [du:m] .

and	snatched	them	back	from	their	doom	.
和	抢夺	他们	后退	从	他们的	厄运	.

将他们从厄运中拯救出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第2/6页

['evri] ['lʊkə(r)] - [ɒn][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] ;

Every	looker	-	on	was	anxious	;
每一个	观察者	-	在	曾是	焦虑的	;

每个旁观者都感到焦虑不安;

[jet] [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [kʊd; kəd][nɒt]['iːkwəl][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['fɑːðərz] [hɑːt] .

yet	all	the	anxiety	of	the	multitude	could	not	equal	the	agonizing	suspense	in	that	one	father's	heart	.
然而	全部	这	焦虑	的	这	民众	可以	不是	平等的	这	痛苦的	悬念	在	那	一	父亲的	心	.

然而，众人的焦虑都比不上那位父亲心中那令人煎熬的悬念。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] ;

He	thought	he	knew	the	strength	of	the	piers	;
他	想法	他	知道	这	力量	的	这	码头	;

他自认为了解码头的强度;

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs] ;

he	thought	he	could	tell	how	long	they	would	stand	against	the	ice	;
他	想法	他	可以	告诉	如何	长的	他们	会	站立	反对	这	冰	;

他认为自己可以预测他们能在冰面上坚持多久;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

but	what	if	he	had	made	a	mistake	?
但	什么	如果	他	有	制成	一个	错误	?

但如果他犯了错误呢?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːst]

The	children	did	not	get	on	quite	as	fast
这	孩子们	做过	不是	得到	在	相当	作为	快速地

孩子们相处得并没有那么快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

as	he	had	expected	.
作为	他	有	预期的	.

正如他所料。

['evri] ['məʊmənt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !

Every	moment	seemed	an	age	,	for	they	were	running	for	their	lives	!
每一个	片刻	似乎	一个	年龄	,	为了	他们	是	跑步	为了	他们的	生活	!

每一刻都像一个世纪那么漫长，因为他们是在拼命逃命!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [krɒst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] !

It	was	over	at	last	,	the	bridge	was	crossed	,	the	children	were	safe	!
它	曾是	超过	在	最后的	,	这	桥	曾是	交叉	,	这	孩子们	是	安全的	!

终于结束了，桥已经过了，孩子们安全了!

[ðə; ði][təʊl] - ['gæðərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ;

The	toll	-	gatherer	,	and	the	other	people	on	the	bank	,	set	up	a	shout	;
这	收费	-	收集者	,	和	这	其他	人们	在	这	银行	,	放	向上	一个	喊	;

收费员和岸上的其他人一起大声吆喝;

[bʌt; bət]['skwaɪə(r)]['laɪmən][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

but	Squire	Lyman	could	not	speak	.
但	乡绅	莱曼	可以	不是	说话	.

但莱曼乡绅无法说话。

[hiː; hi] [siːzd] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .

He	seized	Dr	.	Potter	by	the	shoulder	,	and	sank	back	against	him	,	almost	fainting	.
他	查获	博士	.	波特	经过	这	肩膀	,	和	沉没	后退	反对	他	,	几乎	昏厥	.

他抓住波特博士的肩膀，向后靠在他身上，几乎晕了过去。

" [pə'pɑː] ! [əʊ] , [pə'pɑː] ! " [kraɪd] ['pæti] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['skeəsli] [biːt] ['eni] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

"	Papa	!	O	,	papa	!	"	cried	Patty	,	whose	little	heart	scarcely	beat	any	faster	than	usual	,
"	爸爸	!	哦	,	爸爸	!	"	哭	帕蒂	,	谁	小的	心	几乎	打	任何	快点	比	通常	,

“爸爸！哦，爸爸！”帕蒂哭喊着，她的小心脏跳动得几乎和往常一样慢。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [lɑːf] !

in	spite	of	all	the	fuss	she	had	made	,	"	I	couldn't	help	but	laugh	!
在	尽管如此	的	全部	这	大惊小怪	她	有	制成	,	"	我	不能	帮助	但	笑	!

尽管她大吵大闹，但我还是忍不住笑了！

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [səʊ] ['beɪbiɪʃ] [ænd; ənd] " ['pæti] - [laɪk] , " [brɔːt] ['skwaɪə(r)] ['laɪmən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	This	little	speech	,	so	babyish	and	"	Patty	-	like	,	"	brought	Squire	Lyman	to	himself	,
"	这	小的	演讲	,	所以	幼稚	和	"	帕蒂	-	喜欢	,	"	带来	乡绅	莱曼	到	他自己	,

“这段幼稚又像帕蒂说的话，让莱曼乡绅回过神来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

and	he	hugged	the	silly	creature	as	if	she	stood	for	the	whole	five	children	.
和	他	拥抱	这	愚蠢的	生物	作为	如果	她	站立	为了	这	所有的	五	孩子们	.

他拥抱了这个傻乎乎的小家伙，仿佛她代表了五个孩子。

" ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['saɪləs] .

"	Father	,	it	was	a	tough	one	,	I	tell	you	,	"	said	Silas	.
"	父亲	,	它	曾是	一个	艰难的	一	,	我	告诉	你	,	"	说	西拉斯	.

“父亲，这可真不容易啊，”西拉斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['məʊzɪz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [wiː; wi] ['trembld] !

"	O	,	father	,	"	said	Moses	,	"	if	you	knew	how	we	trembled	!
"	哦	,	父亲	,	"	说	摩西	,	"	如果	你	知道	如何	我们	颤抖	!

“哦，父亲，”摩西说，“如果你知道我们当时是多么战栗！”

[wɪð] [ðæt] ['beɪbi][tuː; tə] [pʊl] ['əʊvə(r)] , [tuː] ! "

With	that	baby	to	pull	over	,	too	!	"
和	那	婴儿	到	拉	超过	,	也	!	"

带着婴儿还得把车停到路边！

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] , " [sed] ['meəri] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" I'll tell you what I thought , " said Mary , catching her breath .
" 患病的 告诉 你 什么 我 想法 , " 说 玛丽 , 捕捉 她 气息 .

“我来告诉你我的想法，”玛丽喘着气说。

" [ai] [ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][təʊl] - ['gæðərə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men]
" I though my father knew more than the toll - gatherer , and all the other men
" 我 尽管 我的 父亲 知道 更多的 比 这 收费 - 收集者 , 和 全部 这 其他 男人
.
:
.

“我以为我父亲比收费员和其他所有人都懂得多。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] . "
But anyway , if he didn't know , I'd have done what he said . "
但 反正 , 如果 他 没有 知道 , ID 有 完毕 什么 他 说 . "

但不管怎样，如果他不知道的话，我就会按他说的做。

" ['brɑːvəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɒli] , " [sed] ['skwaɪə(r)] ['laɪmən] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Bravo for my Polly , " said Squire Lyman , wiping his eyes .
" Bravo 为了 我的 波莉 , " 说 乡绅 莱曼 , 擦拭 他的 眼睛 .

“为我的波莉喝彩！”莱曼乡绅一边擦着眼泪一边说道。

[dʒʌst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ,
Just half an hour after this , when they were all safe at home ,
只是 一半 一个 小时 后 这 , 什么时候 他们 是 全部安全的 在 家 ,

仅仅半小时后，当他们都安全到家后，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [snæpt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [went] ['riːlɪŋ] [daʊn] [striːm] .
the bridge was snapped in two , and went reeling down stream .
这 桥 曾是 啪啪 在 二 , 和 去 卷轴 向下 溪流 .

桥梁断成两截，顺流而下，摇摇晃晃。

['skwaɪə(r)] ['laɪmən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
Squire Lyman closed his eyes and shuddered .
乡绅 莱曼 关闭 他的 眼睛 和 颤抖 .

莱曼乡绅闭上眼睛，打了个寒颤。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Of course no one could help thinking what might have happened if the children
的 课程 不 一 可以 帮助 思维 什么 可能 有 发生 如果 这 孩子们
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ;
had been a little later ;
有 到过 一个 小的 之后 ;

当然，每个人都忍不住会想，如果孩子们晚到一会儿会发生什么事；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] ['pæti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['fæməli]['hæbɪt]
and everybody fell to kissing Patty , for that had long been a family habit
和 大家 跌倒 到 接吻 帕蒂 , 为了 那 有 长的 到过 一个 家庭 习惯
[wen] ['eni]
when any
什么时候 任何

于是大家都开始亲吻帕蒂，因为这早已是她们家的一个传统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['fiːlɪŋ] [keɪm] [ʌp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ɔː(r)] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .
feeling came up which was too strong or too deep to be expressed .
感觉 来了 向上 哪个 曾是 也 强的 或者 也 深的 到 是 表达 .

心中涌起一种难以言喻的强烈或深刻的情感。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['laɪmənz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	next	day	,	in	Mrs	.	Lyman's	Sunday	evening	talk	with	the	children	,
这	下一个	天	,	在	太太	.	莱曼的	星期日	晚上	讲话	和	这	孩子们	,

第二天，莱曼太太在周日晚上与孩子们谈话时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [trʌst] ['meəri][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

she	told	them	the	trust	Mary	had	shown	in	her	father	,
她	讲述	他们	这	相信	玛丽	有	所示	在	她	父亲	,

她告诉他们玛丽对她父亲的信任，

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

when	he	asked	her	to	cross	the	bridge	,
什么时候	他	问	她	到	叉	这	桥	,

当他请她过桥时，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz][ɔːl] -

was	just	the	feeling	we	should	have	towards	our	heavenly	Father	,	who	is	all	-
曾是	只是	这	感觉	我们	应该	有	向	我们的	天上	父亲	,	WHO	是	全部	-

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

这正是我们对全知全能的天父应有的感情。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [mɪ'steɪks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [vɜːs] [tuː; tə]

and	can	never	make	mistakes	;	and	then	she	gave	them	this	verse	to
和	能	绝不	制作	错误	;	和	然后	她	给予	他们	这	诗	到

[lɜːn] : —

learn	:	—
学习	:	—

她永远不会犯错；然后她让他们学习这首诗：——

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

"	Blessed	is	the	man	that	maketh	the	Lord	his	trust	.
"	蒙福	是	这	男人	那	制造	这	主	他的	相信	.

“以耶和华为己任的人有福了。”

" ['pæti] [fə'gɒt] [ðə; ði] [vɜːs] ['veri] [suːn] ; [bʌt; bət]['meəri] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Patty	forgot	the	verse	very	soon	;	but	Mary	remembered	it	as	long	as	she
"	帕蒂	忘了	这	诗	非常	很快	;	但	玛丽	记得	它	作为	长的	作为	她

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

“帕蒂很快就忘记了这首诗；但玛丽终其一生都记得它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn]

THE	TITHING	-	MAN
这	什一奉献	-	男人

什一奉献者

[wʌn] ['sʌmərz] [deɪ] , [tuː] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

One	summer's	day	,	two	years	or	so	after	this	,
一	夏季	天	,	二	年	或者	所以	后	这	,

大约两年后的某个夏日，

['məʊzɪz][wɒz; wəz][hɑːf] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] " [rʌn] - [raʊnd] " [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

Moses	was	half	sick	with	a	"	run	-	round	"	on	his	finger	,
摩西	曾是	一半	生病的	和	一个	"	跑步	-	圆形的	"	在	他的	手指	,

摩西手指上长了个小疙瘩，病得厉害。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] ['pæti] :

and	consented	to	go	up	in	the	spinning	-	chamber	and	play	with	Patty	:
和	同意	到	去	向上	在	这	旋转	-	房间	和	玩	和	帕蒂	:

并同意进入旋转室和帕蒂一起玩耍：

[hiː; hi]['nevə(r)] [pleɪd] [wɪð] [gˈɜːlz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] .

he	never	played	with	girls	when	he	was	well	.
他	绝不	玩	和	女孩们	什么时候	他	曾是	出色地	.

他身体健康的时候从不和女孩子玩。

['dɔːkəs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæks] - [wiːl] ['spɪnɪŋ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['pæti] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Dorcas	was	at	the	little	flax	-	wheel	spinning	linen	,	and	Patty	was	in	a
多卡斯	曾是	在	这	小的	亚麻	-	车轮	旋转	亚麻布	,	和	帕蒂	曾是	在	一个

['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

corner	under	the	eaves	,
角落	在下面	这	檐	,

多卡斯在小型亚麻纺车旁纺纱，帕蒂则躲在屋檐下的角落里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ræg] ['beɪbiz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , — [kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	her	rag	babies	spread	out	before	her	,	—	quite	a	family	of	them	.
和	她	抹布	婴儿	传播	出去	前	她	,	—	相当	一个	家庭	的	他们	.

她面前摊开着一堆用布缝 ...

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['grændɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] [breɪn]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['məʊzɪz][tuː; tə]

The	oldest	granddaughter	was	down	with	brain	fever	,	and	she	wanted	Moses	to
这	最老	孙女	曾是	向下	和	脑	发烧	,	和	她	通缉	摩西	到

[bliːd] [hɜː(r); hə(r)] .

bleed	her	.
流血	她	.

最大的孙女得了脑膜炎，她想让摩西给她放血。

['məʊzɪz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [skɪl] .

Moses	did	it	with	great	skill	.
摩西	做过	它	和	伟大的	技能	.

摩西做得非常出色。

[wen] [hiː; hi] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn] , [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)][dɪd]

When	he	practiced	medicine	,	he	pursued	the	same	course	Dr	.	Potter	did
什么时候	他	练习	药品	,	他	追击	这	相同的	课程	博士	.	波特	做过

, [ðeə(r)]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

,	their	family	physician	;
,	他们的	家庭	医生	;

他行医时，走的是和他们的家庭医生波特医生一样的道路；

[hiː; hi][bled][ænd; ənd] " ['kʌpt] " ['pætiz] [dɒlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [strɒŋ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv]

he	bled	and	"	cupped	"	Patty's	dolls	,	and	gave	them	strong	doses	of
他	出血	和	"	杯状	"	帕蒂的	娃娃	,	和	给予	他们	强的	剂量	的

['kæləmel][ænd; ənd] " ['dʒæləp] .

calomel	and	"	jalap	.
甘汞	和	"	贾拉普	.

他放血“捧”着帕蒂的玩偶，并给它们注射了大剂量的甘汞和“jalap”。

" ['dɑːktər; draɪv] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

['məʊzɪz] [bliːdz] [ænd; ənd] [kʌps] . — [peɪdʒ] - .

MOSES	BLEEDS	AND	CUPS	.	—	Page	45	.
摩西	出血	和	杯子	.	—	页	-	.

摩西流血并献上杯子。——第 45 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" ['dɔːkəs] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['məʊzɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , "

"	Dorcas	,	"	said	Dr	.	Moses	,	looking	up	,	with	his	jackknife	in	the	air	,	"
"	多卡斯	,	"	说	博士	.	摩西	,	寻找	向上	,	和	他的	折叠刀	在	这	空气	,	"

[wʌts] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "

what's	a	witch	?	"
是什么	一个	巫婆	?	"

“多卡斯，”摩西医生抬起头，举起手中的折叠刀问道，“女巫是什么？”

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

"	A	witch	?
"	一个	巫婆	?

“女巫？”

[waɪ] , [wiː; wi] [kɔːl] ['pæti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tæŋglz] [ðə; ði][flæks][ænd; ənd] [traɪz]

Why	,	we	call	Patty	a	little	witch	sometimes	when	she	tangles	the	flax	and	tries
为什么	,	我们	称呼	帕蒂	一个	小的	巫婆	有时	什么时候	她	缠结	这	亚麻	和	尝试

[tuː; tə][spɪn] . "

to	spin	.	"
到	旋转	.	"

“哎呀，帕蒂有时候会把亚麻线缠在一起，然后试图纺纱，我们有时会叫她小女巫。”

" [əʊ] , [ai]['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] , " ['əʊnli][dʒʌst][wʌns][ai] — "

"	O	,	I	never	!	"	exclaimed	Patty	,	"	only	just	once	I	—	"
"	哦	,	我	绝不	!	"	惊呼	帕蒂	,	"	仅有的	只是	一次	我	—	"

“哦，我从来没有！”帕蒂惊呼道，“我只——”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] [wɪtʃ] , " [pə'sjuːd] ['məʊzɪz] .

"	No	,	no	;	I	mean	a	real	witch	,	"	pursued	Moses	.
"	不	,	不	;	我	意思是	一个	真实的	巫婆	,	"	追击	摩西	.

“不，不；我是指真正的女巫，”摩西追问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	You	know	what	I	mean	.
"	你	知道	什么	我	意思是	.

“你知道我的意思。

['bɛtsi] [goʊldz] ['mʌðə(r)] [pʊts] ['baɪb(ə)l] [liːvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɜːn] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Betsey	Gould's	mother	puts	Bible	leaves	under	the	churn	to	keep	'	em	out	of	the
贝齐	古尔德	母亲	放置	圣经	树叶	在下面	这	搅动	到	保持	-	呃	出去	的	这

['bʌtə(r)] . "

butter	.	"
黄油	.	"

贝齐·古尔德的母亲会在搅拌器下面放圣经叶子，以防止它们掉进黄油里。

" ['baɪb(ə)l] [liːvz] ! " [sed] ['dɔːkəs] .

"	Bible	leaves	!	"	said	Dorcas	.
"	圣经	树叶	!	"	说	多卡斯	.

“圣经叶子！”多加斯说。

" [haʊ] [dɪd]['mɪsɪz] . [goʊldz] ['baɪb(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] ? "

"	How	did	Mrs	.	Gould's	Bible	happen	to	be	torn	?	"
"	如何	做过	太太	.	古尔德	圣经	发生	到	是	撕裂	?	"

“古尔德太太的圣经怎么会破损呢？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] ['hɔːs,ʃuːz] [tɒp][əʊ] - [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [tuː] , " ['ædɪd] ['məʊzɪz] ;
" I don't know ; but she puts horseshoes top o ' the door , too , " added Moses ;
" 我 不 知道 ; 但 她 放置 马蹄铁 顶部 o - 这 门 , 也 , " 额外 摩西 ;

“我不知道；但她也在门顶上放了马蹄铁，”摩西补充道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['dɔːkəs] , [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
" you know she does , Dorcas , and lots of other
" 你 知道 她 做 , 多卡斯 , 和 很多 的 其他

“你知道她确实会这么做，多卡斯，还有很多其他人也会这么做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[fəʊks][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
folks do it .
各位 做 它 .

人们都这么做。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [witʃiz] ?
What sort of things are witches ?
什么 种类 的 事物 是 女巫 ?

女巫是什么样的人?

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lɑːf] [ə'baʊt] - [ɪm] , [wen] ['ʌðə(r)] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)]
And what makes father and mother laugh about ' em , when other folks are
和 什么 制作 父亲 和 母亲 笑 关于 - 呃 , 什么时候 其他 各位 是
[səʊ] [ə'freɪd] ? "
so afraid ? "
所以 害怕的 ? "

为什么其他人都对他们感到害怕，而他们的父母却笑得出来呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
" Because father and mother are wiser than most of the people in this
" 因为 父亲 和 母亲 是 更明智 比 最多 的 这 人们 在 这
['lɪt(ə)l] [taʊn] .
little town .
小的 镇 .

“因为我的父母比这个小镇上的大多数人都更有智慧。”

[pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['məʊzɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðiː] [truːθ] .
Perhaps I ought not to say it , Moses , but it's the truth .
也许 我 应该 不是 到 说 它 , 摩西 , 但 它是 这 真相 .

摩西，或许我不该说，但这是事实。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [truːθ] , [ænd; ənd]['məʊzɪz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
" It was the truth , and Moses knew it very well .
" 它 曾是 这 真相 , 和 摩西 知道 它 非常 出色地 .

“这是事实，摩西非常清楚这一点。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['dɔːkəs] [wʊd] [seɪ] .
He was only talking to amuse himself , and to hear what Dorcas would say .
他 曾是 仅有的 说 到 娱乐 他自己 , 和 到 听到 什么 多卡斯 会 说 .

他只是为了自娱自乐才说话，也想听听多加斯会说什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
You must remember this was more than sixty years ago ,
你 必须 记住 这 曾是 更多的 比 六十 年 前 ,

你要记住，这已经是六十多年前的事了。

[ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [taʊn] , [ʃʌt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

and	Perseverance	was	a	poor	little	struggling	town	,	shut	in	among	the	hills
和	毅力	曾是	一个	贫穷的	小的	挣扎	镇	,	关闭	在	之中	这	丘陵

,

,

,

而珀西瓦伦斯是一个贫穷的小镇，坐落在群山环抱之中，生活艰难。

[weə(r)] [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] ['əʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [njuːz] -

where	the	stage	came	only	twice	a	week	,	and	there	were	only	two	news	-
在哪里	这	阶段	来了	仅有的	两次	一个	星期	,	和	那里	是	仅有的	二	消息	-

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

当时舞台剧一周只有两次，而且只有两份报纸。

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] [gʊd] [skuːlz] .

and	not	very	good	schools	.
和	不是	非常	好的	学校	.

而且学校也不太好。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['fæmɪlɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪmənz] , [p'ɒtəz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] , [lɑːft]

The	most	intelligent	families	,	such	as	the	Lymans	,	Potters	,	and	Chases	,	laughed
这	最多	聪明的	家庭	,	这样的	作为	这	莱曼斯	,	陶工	,	和	追逐	,	笑了

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [witʃiz] ,

at	the	idea	of	witches	,
在	这	主意	的	女巫	,

像莱曼家族、波特家族和蔡斯家族这样最有智慧的家族，都对女巫的说法嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt]

but	there	were	some	people	who	believed	in	them	,	and	that	very	night
但	那里	是	一些	人们	WHO	相信	在	他们	,	和	那	非常	夜晚

但有些人相信他们，就在那天晚上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['lɪt(ə)l] ['pæti] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɪld] [wɪð] [streɪndʒ] ['stɔːriz] .

little	Patty	was	to	have	her	head	filled	with	strange	stories	.
小的	帕蒂	曾是	到	有	她	头	已填	和	奇怪的	故事	.

小帕蒂的脑袋里将会充满各种奇奇怪怪的故事。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['sɪlə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət]['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [wen] ['pæti] [wɒz; wəz] [bɔːn]

You	remember	Siller	Noonin	,	who	was	at	Squire	Lyman's	when	Patty	was	born
你	记住	金钱	-	,	WHO	曾是	在	乡绅	莱曼的	什么时候	帕蒂	曾是	出生

?

?
?

你还记得西勒·努宁吗？帕蒂出生时，他就在斯奎尔·莱曼家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	was	a	widow	,	with	not	much	of	a	home	of	her	own	,
她	曾是	一个	寡妇	,	和	不是	很多	的	一个	家	的	她	自己的	,

她是个寡妇，自己也没什么像样的房子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['nɜːsɪŋ] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

and	was	always	going	about	from	house	to	house	nursing	sick	people	,
和	曾是	总是	去	关于	从	房子	到	房子	护理	生病的	人们	,

她总是挨家挨户地照顾病人，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

and	doing	little	odds	and	ends	of	work	.
和	正在做	小的	赔率	和	结束	的	工作	.

以及做一些零碎的工作。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] [æt; ət] ['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['laɪmən]

To	-	day	she	had	dropped	in	at	Squire	Lyman's	to	ask	if	Mrs	.	Lyman
到	-	天	她	有	掉落	在	在	乡绅	莱曼的	到	问	如果	太太	.	莱曼

[hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] ['nɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .

had	any	more	knitting	for	her	to	do	.
有	任何	更多的	针织	为了	她	到	做	.

今天她顺道去了莱曼乡绅家，问莱曼太太是否还有什么毛线活要她做。

[ɪn] [ðə; ði] ['naɪsli] ['sændɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔː(r)] " [fɔː(r)] - [ruːm] , " [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

In	the	nicely	sanded	sitting	-	room	,	or	"	fore	-	room	,	"	as	most	of	the	people
在	这	很好	打磨	坐着	-	房间	,	或者	"	前	-	房间	,	"	作为	最多	的	这	人们

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

在打磨得整整齐齐的起居室里，或者像大多数人称呼的那样，“前厅”，

[sæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] , ['trɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

sat	Dr	.	Hilton	,	leaning	back	upon	the	settle	,	trotting	his	foot	.
卫星	博士	.	希尔顿酒店	,	倾斜	后退	之上	这	定居	,	小跑	他的	脚	.

希尔顿博士坐在长椅上，向后靠着，小跑着。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,

He	called	himself	a	doctor	,
他	称为	他自己	一个	医生	,

他自称是医生，

[ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['sɪstəm] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l]

though	I	suppose	he	did	not	know	much	more	about	the	human	system	than	little
尽管	我	认为	他	做过	不是	知道	很多	更多的	关于	这	人类	系统	比	小的

['dɒktə(r)] ['məʊzɪz] ,

Doctor	Moses	,
医生	摩西	,

不过我想他对人体系统的了解应该不会比摩西医生多多少吧。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] .

up	in	the	spinning	-	chamber	.
向上	在	这	旋转	-	房间	.

在旋转室上方。

[wen] [əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [wel] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] " ['brændi]

When	old	ladies	were	not	very	well	,	he	advised	them	to	take	"	brandy
什么时候	老的	女士们	是	不是	非常	出色地	,	他	建议	他们	到	拿	"	白兰地

[ænd; ənd] [kləʊvz] ,

and	cloves	,
和	丁香	,

当老太太们身体不太好时，他建议她们服用“白兰地和丁香”，

[ænd; ənd] ['sneɪkruːt] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] ;

and	snakeroot	and	cinnamon	;
和	蛇根	和	肉桂	;

还有蛇根草和肉桂；

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sometimes	,	if	they	happened	to	feel	better	after	it	,
和	有时	,	如果	他们	发生	到	感觉	更好的	后	它	,

有时，如果他们之后感觉好些了，

[ðeɪ] [θɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

they	thought	Dr	.	Hilton	knew	a	great	deal	.
他们	想法	博士	.	希尔顿酒店	知道	一个	伟大的	交易	.

他们认为希尔顿博士知识渊博。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] — [ɑː] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən]

"	You	are	just	the	person	—	ah	,	I	wanted	to	see	,	"	said	Dr	.	Hilton
"	你	是	只是	这	人	—	啊	,	我	通缉	到	看	,	"	说	博士	.	希尔顿酒店

[tuː; tə] [prɪ'sɪlə] ;

to	Priscilla	;
到	普里西拉	;

“你正是我想要见到的那个人，”希尔顿医生对普里西拉说；

" [aɪv] [biːn] [ɔːl] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] . "

"	I've	been	all	round	looking	you	up	.	"
"	我已经	到过	全部	圆形的	寻找	你	向上	.	"

“我一直在到处找你。”

" [naʊ] [ðæts] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , " [sed] ['sɪlə(r)] ,

"	Now	that's	strange	,	for	I	was	on	my	way	to	your	house	,	"	said	Siller	,
"	现在	那就是	奇怪的	,	为了	我	曾是	在	我的	方式	到	你的	房子	,	"	说	金钱	,

“这真奇怪，因为我正要去你家呢，”西勒说道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

putting	her	hand	to	her	side	.
推杆	她	手	到	她	边	.

她把手放在身侧。

" [ai][doʊnt] [fiːl] [wel] [raɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

"	I	don't	feel	well	right	here	,	and	I	didn't	know
"	我	不	感觉	出色地	正确的	这里	,	和	我	没有	知道

“我在这里感觉不太舒服，而且我不知道……”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['bɪtəz] [tuː; tə] [teɪk] .

but	you	could	tell	me	of	some	good	bitters	to	take	.
但	你	可以	告诉	我	的	一些	好的	苦味酒	到	拿	.

不过，你能告诉我一些好的苦味酒推荐吗？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] [felt] - [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

"	Dr	.	Hilton	felt	Siller's	pulse	,	looked	at	her	tongue	,	and	then	said
"	博士	.	希尔顿酒店	毛毡	-	脉冲	,	看起来	在	她	舌头	,	和	然后	说

,

,
,

希尔顿医生摸了摸西勒的脉搏，看了看她的舌头，然后说：

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][set] ['reɪtʃl] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] , " [ai] [wʊd]

with	a	wise	roll	of	the	eye	,	which	almost	set	Rachel	to	laughing	,	"	I	would
和	一个	明智的	卷	的	这	眼睛	,	哪个	几乎	放	瑞秋	到	笑	,	"	我	会

[əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,

advise	you	,
建议	你	,

他意味深长地翻了个白眼，差点逗得瑞秋笑出声来，“我建议你……”

[mæm] — [ɑː] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kwɔːt] — [ɑː] , [ɒv; əv] [gʊd] ['brændi] , [ænd; ənd] [stiːp] [sʌm; səm] [kləʊvz]

ma'am	—	ah	,	to	get	a	quart	—	ah	,	of	good	brandy	,	and	steep	some	cloves
女士	—	啊	,	到	得到	一个	夸脱	—	啊	,	的	好的	白兰地	,	和	陡	一些	丁香

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] — [ɑː] ,

in	it	,	and	some	—	ah	,
在	它	,	和	一些	—	啊	,

夫人——啊，弄一夸脱——啊，上好的白兰地，把一些丁香泡在里面，还有一些——啊，

— [sʌm; səm] — [ɑː] , — "

—	some	—	ah	,	—	"
—	一些	—	啊	,	—	"

——一些——啊，——"

" ['sneɪkruːt] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['reɪtʃl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ]

"	Snakeroot	and	cinnamon	,	"	chimed	in	Rachel	,	looking	up	from	her	sewing
"	蛇根	和	肉桂	,	"	齐声说道	在	瑞秋	,	寻找	向上	从	她	缝纫

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

with	a	very	innocent	face	.
和	一个	非常	清白的	脸	.

"蛇根和肉桂，"瑞秋插嘴道，她从缝纫中抬起头，一脸天真无邪的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Now	that	was	exactly	what	the	Doctor	was	going	to	say	,
现在	那	曾是	确切地	什么	这	医生	曾是	去	到	说	,

这正是医生要说的话。

['əʊnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sləʊli] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

only	he	was	trying	to	say	it	very	slowly	,	so	that	it	would	sound	like	something	remarkable	,
仅有的	他	曾是	尝试	到	说	它	非常	缓慢地	,	所以	那	它	会	声音	喜欢	某物	卓越	,

只是他故意说得很慢，想让这句话听起来像是什么了不起的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːdz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	he	did	not	like	to	have	the	words	taken	out	of	his	mouth	.
和	他	做过	不是	喜欢	到	有	这	字	已采取	出去	的	他的	嘴	.

他不喜欢别人替他把话说完。

[nəʊ] ['dɒktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	doctor	would	have	liked	it	.
不	医生	会	有	喜欢	它	.

没有哪个医生会喜欢这样。

" [wel] , [wel] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,

"	Well	,	well	,	young	woman	,	"	said	he	rising	from	the	settle	in	a	rage	,
"	出色地	,	出色地	,	年轻的	女士	,	"	说	他	上升	从	这	定居	在	一个	愤怒	,

"哼，小姑娘，"他怒气冲冲地从长椅上站起来说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['medsn; 'medɪsn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] , [mɪs] , [aɪl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	if	you	understand	medicine	better	than	I	do	,	miss	,	I'll	give	up	my	patients	to	you	,
"	如果	你	理解	药品	更好的	比	我	做	,	错过	,	患病的	给	向上	我的	患者	到	你	,

"小姐，如果您比我更懂医学，我就把我的病人交给您。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] - [ɪm] . "

and	you	may	take	charge	of	'	em	.	"
和	你	可能	拿	收费	的	-	呃	.	"

你可以负责管理它们。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] ['reɪtʃl] ; " [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	said	Rachel	;	"	I	only	wanted	to	help	you	.
"	求	赦免	,	先生	,	"	说	瑞秋	;	"	我	仅有的	通缉	到	帮助	你	.

“对不起，先生，”瑞秋说，“我只是想帮您。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪtəz] .

You	seemed	to	have	forgotten	part	of	your	bitters	.
你	似乎	到	有	被遗忘的	部分	的	你的	苦味酒	.

你似乎忘记喝一部分苦酒了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ,

"	It	was	very	rude	of	Rachel	to	make	sport	of	the	Doctor	,
"	它	曾是	非常	粗鲁的	的	瑞秋	到	制作	运动	的	这	医生	,

“瑞秋取笑博士的做法非常无礼。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [kwæk] ;

even	though	he	was	only	a	quack	;
甚至	尽管	他	曾是	仅有的	一个	嘎嘎	;

尽管他只是个庸医；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi]

and	her	mother	told	her	afterwards	she	was	surprised	to	see	she
和	她	母亲	讲述	她	然后	她	曾是	惊讶	到	看	她

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

was	no	more	of	a	lady	.
曾是	不	更多的	的	一个	女士	.

事后她母亲告诉她，很惊讶地发现她不再像个淑女了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['reɪtʃl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

"	Mark	my	words	,	Rachel	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
"	标记	我的	字	,	瑞秋	,	"	说	太太	.	莱曼	,

“记住我的话，瑞秋，”莱曼太太说。

" [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] [fjuː] [frendz] .

"	those	who	are	careless	about	other	people's	feelings	will	have	very	few	friends	.
"	那些	WHO	是	粗心	关于	其他	人们的	情怀	将要	有	非常	很少	朋友们	.

“那些不顾及他人感受的人，朋友会很少。”

" ['reɪtʃl] [blʌʃt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [glɑːns] ,

"	Rachel	blushed	under	her	mother's	glance	,
"	瑞秋	脸红了	在下面	她	母亲的	瞥一眼	,

瑞秋在母亲的注视下脸红了。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

and	secretly	wished	she	were	as	careful	of	her	words	as	her
和	偷偷	希望	她	是	作为	小心	的	她	字	作为	她

[swiːt] ['sɪstə(r)] ['dɔːkəs] .

sweet	sister	Dorcas	.
甜的	姐姐	多卡斯	.

她暗自希望自己能像她温柔的姐姐多卡斯那样谨言慎行。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ]

But	I	was	going	to	tell	you	that	Dr	.	Hilton	had	been	looking
但	我	曾是	去	到	告诉	你	那	博士	.	希尔顿酒店	有	到过	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪlə] ,

for	Priscilla	,
为了	普里西拉	,

但我原本想告诉你，希尔顿医生一直在寻找普里西拉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [waɪl]

because	he	wished	her	to	go	and	keep	his	house	a	few	days	while
因为	他	希望	她	到	去	和	保持	他的	房子	一个	很少	天	尽管

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

his	wife	was	gone	on	a	visit	.
他的	妻子	曾是	已消失	在	一个	访问	.

因为他希望妻子外出探亲期间，她能去帮他照看房子几天。

['sɪlə(r)][təʊld]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['ləʊnsəm] [ðeə(r)] ,

Siller	told	Mrs	.	Lyman	she	was	always	very	lonesome	there	,
金钱	讲述	太太	.	莱曼	她	曾是	总是	非常	寂寞	那里	,

西勒告诉莱曼太太，她在那里总是感到非常孤独。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [begd] [ðæt] " [ðə; ði] [tuː] [smɔːl]

because	there	were	no	children	in	the	house	and	begged	that	"	the	two	small
因为	那里	是	不	孩子们	在	这	房子	和	乞求	那	"	这	二	小的

[gˈɜːlz] " [maɪt] [gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

girls	"	might	go	and	stay	with	her	till	she	got	a	little	used	to	it	,
女孩们	"	可能	去	和	停留	和	她	直到	她	得到	一个	小的	用过的	到	它	,

因为家里没有孩子，她恳求"两个小女孩"能去和她一起住一段时间，直到她稍微适应一下。

— [wʌn] [naɪt] [wʊd] [duː; də] .

—	one	night	would	do	.
—	一	夜晚	会	做	.

一晚就够了。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] ['veri] ['seldəm] [ə'laʊd] ['meəri][ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] [naɪt] ; [bʌt; bət]

Mrs	.	Lyman	very	seldom	allowed	Mary	or	Patience	to	be	gone	over	night	;	but
太太	.	莱曼	非常	很少	允许	玛丽	或者	耐心	到	是	已消失	超过	夜晚	;	但

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [prɪ'sɪlə] ,

to	oblige	Priscilla	,
到	必须	普里西拉	,

莱曼太太很少允许玛丽或佩兴丝外出过夜；但为了满足普里西拉的要求，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

who	was	always	such	a	good
WHO	曾是	总是	这样的	一个	好的

他一直都是那么好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪknəs] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] .

friend	of	the	children	in	all	their	little	sicknesses	,	she	consented	.
朋友	的	这	孩子们	在	全部	他们的	小的	疾病	,	她	同意	.

作为孩子们生病时的好朋友，她同意了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['sɪlə(r)] .

"	I	shall	take	them	with	me	to	prayer	meeting	in	the	evening	,	"	said	Siller	.
"	我	将	拿	他们	和	我	到	祷告	会议	在	这	晚上	,	"	说	金钱	.

"我晚上会带他们去参加祈祷会，"西勒说。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .

"	Very	well	,	"	replied	Mrs	.	Lyman	.
"	非常	出色地	,	"	回复	太太	.	莱曼	.

"很好，"莱曼太太回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɪltənz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

The	little	girls	had	never	visited	at	Dr	.	Hilton's	before	,	and	were
这	小的	女孩们	有	绝不	到访	在	博士	.	希尔顿	前	,	和	是

[glæd][tu:; tə][gəʊ] ,

glad	to	go	,
高兴的	到	去	,

小女孩们以前从未去过希尔顿医生那里，她们很高兴能去。

[bʌt; bət] ['pæti] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɒst][hɜ:(r); hə(r)] .

but	Patty	did	not	know	how	much	it	would	cost	her	.
但	帕蒂	做过	不是	知道	如何	很多	它	会	成本	她	.

但帕蒂并不知道这会花费她多少钱。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] ,

The	house	was	very	nice	,
这	房子	曾是	非常	好的	,

房子很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ɒn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [treɪst] [ɪn] ['pætənz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd]

and	the	white	sand	on	the	parlor	floor	was	traced	in	patterns	of	roses	and
和	这	白色的	沙	在	这	客厅	地面	曾是	追踪	在	图案	的	玫瑰	和

[bʌdz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑ:pɪt] .

buds	as	fine	as	a	velvet	carpet	.
花蕾	作为	美好的	作为	一个	天鹅绒	地毯	.

客厅地板上的白沙被描绘成玫瑰和花蕾的图案，精致得如同天鹅绒地毯。

[ɒn] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [stəʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [stʊd] [æn; ən]['aɪən]['ket(ə)l] ,

On	the	door	-	stone	,	at	the	east	side	of	the	house	,	stood	an	iron	kettle	,
在	这	门	-	石头	,	在	这	东方	边	的	这	房子	,	站立	一个	铁	壶	,

在房子东侧的门石上，摆放着一口铁壶。

[wɪð] ['fleɪmɪŋ] [red] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn] ['mɛriz] ['sɑ:mplə(r)] .

with	flaming	red	flowers	growing	in	it	,	as	bright	as	those	on	Mary's	sampler	.
和	炽盛	红色的	花朵	生长	在	它	,	作为	明亮的	作为	那些	在	玛丽的	采样器	.

里面长满了鲜红的花朵，就像玛丽的刺绣作品上的花朵一样鲜艳。

['meəri] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ket(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][set]

Mary	said	it	seemed	as	if	the	kettle	had	been	taken	off	the	stove	and	set
玛丽	说	它	似乎	作为	如果	这	壶	有	到过	已采取	离开	这	火炉	和	放

[aʊt] [ðeə(r)][tu:; tə] [ku:l] .

out	there	to	cool	.
出去	那里	到	凉爽的	.

玛丽说，看起来好像水壶被人从炉子上拿下来放在外面晾凉了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][naɪs] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][hɒt] ['bɪskɪts] , ['hʌni] , [tʃi:z] , [ænd; ənd][spaɪs] - [keɪk] , [ðeɪ] [ɔ:l]

After	a	nice	supper	of	hot	biscuits	,	honey	,	cheese	,	and	spice	-	cake	,	they	all
后	一个	好的	晚餐	的	热的	饼干	,	蜂蜜	,	奶酪	,	和	香料	-	蛋糕	,	他们	全部

['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

started	for
开始	为了

享用了一顿美味的晚餐，包括热乎乎的饼干、蜂蜜、奶酪和香料蛋糕之后，他们都开始出发了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[preə(r)] ['mi:tɪŋ] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɪltən]

prayer	meeting	,	locking	the	house	behind	them	;	for	Dr	.	Hilton
祷告	会议	,	锁定	这	房子	在后面	他们	;	为了	博士	.	希尔顿酒店

[hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] ,

had	business	in	the	next	town	,
有	商业	在	这	下一个	镇	,

祷告会结束后，他们锁上了房子；因为希尔顿医生要去隔壁镇办事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [ɔ:l] [naɪt] .

and	was	to	be	gone	all	night	.
和	曾是	到	是	已消失	全部	夜晚	.

他要整夜不在家。

['pæti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [rɪ'mɑ:kəbli] [stɪl] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði]

Patty	was	not	in	the	habit	of	sitting	remarkably	still	,	even	at	church	on	the
帕蒂	曾是	不是	在	这	习惯	的	坐着	非常	仍然	,	甚至	在	教会	在	这

['sæbəθ] ;

Sabbath	;
安息日	;

帕蒂并没有安静坐着的习惯，即使是在安息日去教堂也是如此；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] - [haʊs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	as	for	a	prayer	meeting	in	a	school	-	house	,	she	had	never
和	作为	为了	一个	祷告	会议	在	一个	学校	-	房子	,	她	有	绝不

[ə'tendɪd] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

attended	one	before	,
参加	一	前	,

至于在校舍里举行的祈祷会，她以前从未参加过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

and	the	very	idea	of	it	amused	her	to	begin	with	.
和	这	非常	主意	的	它	觉得好笑	她	到	开始	和	.

一开始，这个想法就让她觉得很有趣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [si:] [grəʊn] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] [si:ts] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt][ɪn]

It	was	so	funny	to	see	grown	people	in	those	seats	where	the	children	sat	in
它	曾是	所以	有趣的	到	看	生长	人们	在	那些	座位	在哪里	这	孩子们	卫星	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] !

the	daytime	!
这	白天	!

看到成年人坐在白天孩子们坐的那些座位上，真是太搞笑了！

['pæti] ['ɔ:lməʊst] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [nɒt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)] [tu:; tə]

Patty	almost	wondered	if	the	minister	would	not	call	them	out	in	the	floor	to
帕蒂	几乎	想知道	如果	这	部长	会	不是	称呼	他们	出去	在	这	地面	到

[rɪ'saɪt] .

recite	.
背诵	.

帕蒂几乎都怀疑牧师会不会把他们叫到台下背诵经文。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [gru:] ['veri] [dʌl] .

The	services	were	long	,	and	grew	very	dull	.
这	服务	是	长的	,	和	生长	非常	乏味的	.

仪式时间很长，而且变得非常枯燥。

[tu:; tə] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [kept] ['slaɪdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

To	pass	away	the	time	,	she	kept	sliding	off	the	back	seat	,
到	经过	离开	这	时间	,	她	保留	滑动	离开	这	后退	座位	,

为了打发时间，她不停地从后座滑下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

which	was	much	too	high	for	her	,	and	bouncing	back	again	,
哪个	曾是	很多	也	高的	为了	她	,	和	弹跳	后退	再次	,

对她来说这个压力太大了，但她很快又恢复了过来。

['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

twisting	her	head	around	to	see	who	was	there	,
扭曲	她	头	大约	到	看	WHO	曾是	那里	,

她扭过头去看是谁，

[ɔː(r)] ['piːpɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [piːp] [bæk] [ə'gen] .

or	peeping	through	her	fingers	at	a	little	boy	,	who	peeped	back	again	.
或者	偷窥	通过	她	手指	在	一个	小的	男生	,	WHO	偷窥	后退	再次	.

或者从指缝间偷看一个小男孩，小男孩也偷偷地看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['meəri] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]['sɪlə(r)] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

Mary	whispered	to	her	to	sit	still	,	and	Siller	Noonin	shook	her	head	;
玛丽	低声说道	到	她	到	坐	仍然	,	和	金钱	-	摇晃	她	头	;

玛丽轻声告诉她要坐好，西勒·努宁摇了摇头；

[bʌt; bət] ['pæti] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)]['meəri] [wɜːθ] ['maɪndɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spekt]

but	Patty	did	not	consider	Mary	worth	minding	,	and	had	no	particular	respect
但	帕蒂	做过	不是	考虑	玛丽	值得	介意	,	和	有	不	特别的	尊重

[fɔː(r); fə(r)]['sɪlə(r)] .

for	Siller	.
为了	金钱	.

但帕蒂并不认为玛丽值得她关心，而且对西勒也没有什么特别的尊重。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [preə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][spaɪ] ['dædi]

Finally	,	just	at	the	close	of	a	long	prayer	,	she	happened	to	spy	Daddy
最后	,	只是	在	这	关闭	的	一个	长的	祷告	,	她	发生	到	间谍	爸爸

['wɪgɪnz] ,

Wiggins	,
维金斯	,

最后，就在她漫长的祈祷即将结束时，她偶然瞥见了威金斯爸爸。

[huː] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

who	was	sleeping	with	his	mouth	open	,	and	the	sight	was	too	much
WHO	曾是	睡眠	和	他的	嘴	打开	,	和	这	视线	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)] ['pæti] :

for	Patty	:
为了	帕蒂	:

他睡觉时嘴巴张着，这一幕让帕蒂难以接受：

[ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [aʊt] - [raɪt] .

she	giggled	out	-	right	.
她	咯咯地笑	出去	-	正确的	.

她忍不住咯咯笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [lɑːf] , ['hɑːdli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ;

It	was	a	very	faint	laugh	,	hardly	louder	than	the	chirp	of	a	cricket	;
它	曾是	一个	非常	头晕的	笑	,	几乎	更大声	比	这	啁啾	的	一个	蟋蟀	;

那笑声非常微弱，几乎比蟋蟀的鸣叫声还要小；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪəz] [ɒv; əv] ['diːkən] ['tɜːnə(r)] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] ,

but	it	reached	the	sharp	ears	of	Deacon	Turner	,	the	tithing	-	man	,
但	它	达到	这	锋利的	耳朵	的	执事	车工	,	这	什一奉献	-	男人	,

但这件事却传到了负责征收什一税的执事特纳的耳朵里。

— [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [sæt][ɪn] [tʃɜːtʃ] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'heɪvd] [wel] ,

—	the	same	one	who	sat	in	church	watching	to	see	if	the	children	behaved	well	,
—	这	相同的	一	WHO	卫星	在	教会	观看	到	看	如果	这	孩子们	表现	出色地	,

——就是那个坐在教堂里看着孩子们表现好坏的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [raɪt] [aʊt][ɪn] ['miːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] , —

and	he	called	right	out	in	meeting	,	in	a	dreadful	voice	,	—
和	他	称为	正确的	出去	在	会议	,	在	一个	可怕	嗓音	,	—

他在会议上大声喊道，声音凄厉——

" ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] !

"	Patience	Lyman	!
"	耐心	莱曼	!

“耐心·莱曼！”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][ə; eɪ][gʌn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['stɑːtld]

"	If	he	had	fired	a	gun	at	her	head	it	would	not	have	startled
"	如果	他	有	被解雇	一个	枪	在	她	头	它	会	不是	有	惊慌

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

her	more	.
她	更多的	.

“如果他朝她的头开枪，也不会让她更加惊恐。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə][ɪn] ['pʌblɪk] ,

It	was	the	first	time	she	had	ever	been	spoken	to	in	public	,
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	说	到	在	民众	,

这是她第一次在公共场合被人跟说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn] ['mɛriz] [ɑːmz] , ['fiːlɪŋ]

and	she	sank	back	in	Mary's	arms	,	feeling
和	她	沉没	后退	在	玛丽的	武器	,	感觉

她重新倒在玛丽的怀里，感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

that	all	was	over	with	her	.
那	全部	曾是	超过	和	她	.

她的一切就此结束了。

['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [nems] [kɔːld] [aʊt] ,

Other	little	girls	had	had	their	names	called	out	,
其他	小的	女孩们	有	有	他们的	姓名	称为	出去	,

其他一些小女孩的名字也被叫了出来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ðəʊz] [huːz] ['peərənts][dɪd][nɒt] [teɪk] ['prɒpə(r)][keə(r)][ɒv; əv]

but	they	were	generally	those	whose	parents	did	not	take	proper	care	of
但	他们	是	一般来说	那些	谁	父母	做过	不是	拿	恰当的	关心	的

[ðem; ðəm] , — [ruːd] ['tʃɪldrən] ,

them	,	—	rude	children	,
他们	,	—	粗鲁的	孩子们	,

但他们通常是那些没有得到父母妥善照顾的孩子——粗鲁的孩子。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [wɪð] [huːm] ['pæti] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

and	not	the	sort	with	whom	Patty	associated	.
和	不是	这	种类	和	谁	帕蒂	联系	.

而且不是帕蒂交往的那种人。

[əʊ] , [wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] ?

O	**,**	**what**	**would**	**her**	**mother**	**say**	**?**
哦	,	什么	会	她	母亲	说	?

哦，她妈妈会怎么说呢?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [haɪd] ?

Was	**there**	**any**	**place**	**where**	**she**	**could**	**go**	**and**	**hide**	**?**
曾是	那里	任何	地方	在哪里	她	可以	去	和	隐藏	?

她有没有什么地方可以躲起来?

['sæli] ['pɒtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Sally	**Potter**	**would**	**never**	**speak**	**to**	**her**	**again**	**,**
莎莉	波特	会	绝不	说话	到	她	再次	,

萨莉·波特再也不会跟她说话了。

[ænd; ənd] ['lində] [tʃeɪs] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃaɪld] .

and	**Linda**	**Chase**	**would**	**think**	**she**	**was**	**a**	**heathen**	**child**	**.**
和	琳达	追赶	会	思考	她	曾是	一个	异教徒	孩子	.

琳达·蔡斯会认为她是个异教徒孩子。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] [njuː] [kləʊðz] [tuː; tə] [weə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ;

She	**didn't**	**care**	**whether**	**she**	**ever**	**had**	**any**	**new**	**clothes**	**to**	**wear**	**or**	**not**	**;**
她	没有	关心	无论	她	曾经	有	任何	新的	衣服	到	穿	或者	不是	;

她并不在意自己是否有新衣服穿;

[wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] ?

what	**difference**	**would**	**it**	**make**	**to**	**anybody**	**that**	**lived**	**out**	**in**	**the**	**barn**	**?**
什么	不同之处	会	它	制作	到	任何人	那	居住地	出去	在	这	谷仓	?

对于住在谷仓里的人来说，这会有什么区别呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,

And	**that**	**was**	**where**	**she**	**meant**	**to**	**live**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**days**	**,**
和	那	曾是	在哪里	她	意思是	到	居住	全部	这	休息	的	她	天	,

她打算在那里度过余生。

— [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪməʊ] .

—	**in**	**one**	**of**	**the**	**haymows**	**.**
—	在	一	的	这	干草	.

—在其中一个干草堆里。

[kaɪnd] ['sɪstə(r)] ['meəri] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

Kind	**sister**	**Mary**	**kept**	**her**	**arm**	**round**	**the**	**sobbing**	**child**	**,**	**and**	**comforted**	**her**
种类	姐姐	玛丽	保留	她	手臂	圆形的	这	啜泣	孩子	,	和	安慰	她

,

,

,

善良的玛丽修女搂着哭泣的孩子，安慰她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌgz] .

as	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**	**by**	**little**	**hugs**	**.**
作为	出色地	作为	她	可以	,	经过	小的	拥抱	.

她尽其所能，用轻柔的拥抱来安慰大家。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]

The	**meeting**	**was**
这	会议	曾是

会议是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[suːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['pæti] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

soon	over	,	and	Patty	was	relieved	to	find	that	she	had	the	use	of
很快	超过	,	和	帕蒂	曾是	松了口气	到	寻找	那	她	有	这	使用	的

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

很快就结束了，帕蒂松了一口气，因为她发现自己的双脚还能正常活动。

[səʊ] [krʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [bləʊ] ,

So	crushed	as	she	had	been	by	this	terrible	blow	,
所以	碎	作为	她	有	到过	经过	这	糟糕的	吹	,

她被这可怕的打击彻底击垮了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

she	had	hardly	supposed	she	should	be	able	to	walk	.
她	有	几乎	据称	她	应该	是	有能力的	到	走	.

她几乎没想到自己还能走路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [tɔːk] .

A	WITCH	-	TALK	.
一个	巫婆	-	讲话	.

女巫的谈话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] [miːn] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ɒv; əv] ['diːkən] ['tɜːnə(r)] , " [sez] ['meəri] ,

"	It	was	real	mean	and	hateful	of	Deacon	Turner	,	"	says	Mary	,
"	它	曾是	真实的	意思是	和	可恶	的	执事	车工	,	"	说道	玛丽	,

“执事特纳的做法真是卑鄙可恨，”玛丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltənz] .

as	they	went	back	to	Dr	.	Hilton's	.
作为	他们	去	后退	到	博士	.	希尔顿	.

他们回到了希尔顿医生那里。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['gɪg(ə)l] ['eni] , ['hɑːdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .

"	You	didn't	giggle	any	,	hardly	,	and	he	knew	you	didn't	mean	to	.
"	你	没有	傻笑	任何	,	几乎	,	和	他	知道	你	没有	意思是	到	.

你几乎没有笑出声来，他知道你不是故意的。

[aɪl] [tel] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [bɪt] .

I'll	tell	father	,	and	he	won't	like	it	one	bit	.
患病的	告诉	父亲	,	和	他	惯于	喜欢	它	一	少量	.

我会告诉爸爸，他肯定非常不高兴。

" ['pæti] [tʃəʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	Patty	choked	back	a	sob	.
"	帕蒂	窒息	后退	一个	哭泣	.

帕蒂强忍着抽泣声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
This was a new way of looking at things , and made them seem a little
这 曾是 一个 新的 方式 的 寻找 在 事物 , 和 制成 他们 似乎 一个 小的
[les] ['dredf(ə)l] .
less dreadful .
较少的 可怕 .

这是一种看待事物的新方式，让事情看起来没那么可怕了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [fər'evə(r)] ; ['pɒsəbli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)]
Perhaps she wouldn't stay in the barn forever ; possibly not more than a year or
也许 她 不会 停留 在 这 谷仓 永远 ; 可能 不是 更多的 比 一个 年 或者
[tuː] .
two .
二 .

或许她不会永远待在谷仓里；可能最多也就一两年。

" ['diːkən] ['tɜːnə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] - [mæn] , " [sed] ['sɪlə(r)] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [id] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk]
" Deacon Turner is a very ha'sh man , " said Siller ; " but if he'd stopped to think
" 执事 车工 是 一个 非常 - 男人 , " 说 金钱 ; " 但 如果 他会 停止 到 思考
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

“迪肯·特纳是个非常粗鲁的人，”西勒说；“但如果他能三思而后行，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['spəʊkən] [aʊt] [səʊ][tuː; tə]
he wouldn't have spoken out so to
他 不会 有 说 出去 所以 到

他本来不会这么说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [frend] [hiːz]
one of you children ; for you see your father is about the best friend he's
一 的 你 孩子们 ; 为了 你 看 你的 父亲 是 关于 这 最好的 朋友 他是
[gɒt] .
got .
得到 .

你们其中一个孩子；因为你们看，你们的父亲是他最好的朋友。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['laɪmən] ,
He likes to keep on the right side of Squire Lyman ,
他 点赞 到 保持 在 这 正确的 边 的 乡绅 莱曼 ,

他喜欢和莱曼乡绅保持良好关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spəʊk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] .
and he must have spoke out before he thought .
和 他 必须 有 辐 出去 前 他 想法 .

他一定是说话不经思考就脱口而出了。

" ['pæti] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Patty drew a long breath .
" 帕蒂 画 一个 长的 气息 .

帕蒂长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] ,
She began to think the Deacon was the one to blame ,
她 开始 到 思考 这 执事 曾是 这 一 到 责备 ,

她开始觉得执事才是罪魁祸首。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] ['veri] [bæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	she	hadn't	done	any	thing	so	very	bad	after	all	,
和	她	之前没有	完毕	任何	事物	所以	非常	坏的	后	全部	,

她其实并没有做什么特别坏的事。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	wouldn't	live	in	the	barn	more	than	a	day	or	two	,
和	不会	居住	在	这	谷仓	更多的	比	一个	天	或者	二	,

而且不会在谷仓里待超过一两天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] .

if	she	did	as	long	as	that	.
如果	她	做过	作为	长的	作为	那	.

如果她能做到那样就好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv]

She	was	glad	she	was	not	going	home	to	-	night	to	be	seen	by	any	of
她	曾是	高兴的	她	曾是	不是	去	家	到	-	夜晚	到	是	已见	经过	任何	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

她很高兴今晚不用回家，不用被任何家人看到。

[ɪ'speʃəli] ['reɪtʃl] .

especially	Rachel	.
尤其	瑞秋	.

尤其是瑞秋。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltənz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ,

By	the	time	they	reached	Dr	.	Hilton's	she	was	quite	calm	,
经过	这	时间	他们	达到	博士	.	希尔顿	她	曾是	相当	冷静的	,

当他们到达希尔顿医生家时，她已经相当平静了。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪlə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['pænkeɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

and	when	Siller	asked	her	if	she	would	like	some	pancakes	for	breakfast	,
和	什么时候	金钱	问	她	如果	她	会	喜欢	一些	煎饼	为了	早餐	,

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ,

she	danced	,
她	跳舞	,

当西勒问她早餐想不想吃些煎饼时，她跳起了舞。

[ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [jes] , [mæm] , " [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

and	said	,	"	O	,	yes	,	ma'am	,	"	in	her	natural	voice	.
和	说	,	"	哦	,	是的	,	女士	,	"	在	她	自然的	嗓音	.

她用自然的声音说道："哦，是的，女士。"

[bʌt; bət] , [æz; əz]['sɪlə(r)] [sed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['rɑːðə(r)]

But	,	as	Siller	said	,	they	were	all	rather
但	,	作为	金钱	说	,	他们	是	全部	相当

但正如西勒所说，他们都很.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[stɜːd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

stirred	up	,	and	wouldn't	be	in	a	hurry	about	going	to	bed	.
搅拌	向上	,	和	不会	是	在	一个	匆忙	关于	去	到	床	.

他心神不宁，不肯急着睡觉。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['blækbəri] [tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ]
Perhaps **the** **blackberry** **tea** **they** **had** **drunk** **at** **supper** **time** **was** **too** **strong**
也许 这 黑莓 茶 他们 有 醉 在 晚餐 时间 曾是 也 强的
[fɔː(r); fə(r)] - [nɜːvz] ;
for **Siller's** **nerves** **;**
为了 - 神经 ;

或许他们晚餐时喝的黑莓茶对西勒的神经来说太刺激了;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ['nɪtɪŋ] ,
at **any** **rate** **,** **she** **felt** **so** **wide** **awake** **that** **she** **chose** **to** **sit** **up** **knitting** **,**
在 任何 速度 , 她 毛毡 所以 宽的 醒 那 她 选择 到 坐 向上 针织 ,

总之，她感觉精神抖擞，于是选择坐着织毛衣。

[wɪð] ['pæti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
with **Patty** **in** **her** **lap** **,** **and** **did** **not** **perceive** **that** **both** **the** **children** **were**
和 帕蒂 在 她 膝 , 和 做过 不是 感知 那 两个都 这 孩子们 是
['grəʊɪŋ] ['sliːpi] .
growing **sleepy** **.**
生长 困 .

她怀里抱着帕蒂，没有察觉到两个孩子都渐渐犯困了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ,
It **was** **a** **lovely** **evening** **,**
它 曾是 一个 迷人的 晚上 ,

那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [set] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə]
and **the** **bright** **moon** **sailing** **across** **the** **blue** **sky** **set** **the** **simple** **woman** **to**
和 这 明亮的 月亮 帆船 穿过 这 蓝色的 天空 放 这 简单的 女士 到
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking **,**
思维 ,

皎洁的明月划过蔚蓝的夜空，让这位淳朴的女子陷入了沉思。

— [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɒd] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs]
— **not** **of** **the** **great** **and** **good** **God** **of** **whom** **she** **had** **been** **hearing** **this**
— 不是 的 这 伟大的 和 好的 上帝 的 谁 她 有 到过 听力 这
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

——并非她今晚所听到的那位伟大而善良的上帝。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃɪz] !
but **,** **I** **am** **ashamed** **to** **say** **,** **of** **witches** **!**
但 , 我 是 羞愧 到 说 , 的 女巫 !

但是，我很惭愧地说，是关于女巫的!

" [aɪm] [glæd] [aɪv] [gɒt] ['kʌmpəni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] ['meəri] ,
" **I'm** **glad** **I've** **got** **company** **,** **"** **said** **she** **,** **nodding** **to** **Mary** **,**
" 我是 高兴的 我已经 得到 公司 , " 说 她 , 点头 到 玛丽 ,

“有人陪伴真好，”她说着，朝玛丽点了点头。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['fiːlɪŋ] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['ʃaɪni] [naɪts] [æz; əz]
" **for** **there's** **kind** **of** **a** **creeping** **feeling** **goes** **over** **me** **such** **shiny** **nights** **as**
" 为了 有 种类 的 一个 爬行 感觉 去 超过 我 这样的 闪亮的 夜晚 作为
[ðɪs] .
this **.**
这 .

“因为在这样明亮的夜晚，总有一种令人不安的感觉笼罩着我。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdi] [noʊlz] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] . "

It's	just	the	time	for	Goody	Knowles	to	be	out	on	a	broomstick	.	"
它是	只是	这	时间	为了	古迪	诺尔斯	到	是	出去	在	一个	扫帚	.	"

现在正是古迪·诺尔斯骑着扫帚出去兜风的时候了。

" [waɪ] , ['sɪlə(r)] - , " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] ,

"	Why	,	Siller	Noonin	,	"	exclaimed	Mary	,
"	为什么	,	金钱	-	,	"	惊呼	玛丽	,

“为什么，西勒·努宁？”玛丽惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃnəs] [æz; əz] [ðæt] !

"	you	don't	believe	in	such	foolishness	as	that	!
"	你	不	相信	在	这样的	愚蠢	作为	那	!

你不会相信这种愚蠢的事情吧！

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] !

I	never	knew	you	did	before	!
我	绝不	知道	你	做过	前	!

我以前根本不知道你做过这件事！

" ['sɪlə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ,

"	Siller	did	not	answer	,
"	金钱	做过	不是	回答	,

西勒没有回答。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tu:; tə]

for	she	suddenly	remembered	that	Mrs	.	Lyman	was	very	particular	as	to
为了	她	突然	记得	那	太太	.	莱曼	曾是	非常	特别的	作为	到

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

what	was	said	before	her	children	.
什么	曾是	说	前	她	孩子们	.

因为她突然想起莱曼太太非常在意在孩子们面前说什么。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['sɪlə(r)] ; [ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [wɪtʃɪz] [gəʊ] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] ? "

"	Tell	me	,	Siller	;	you	don't	suppose	witches	go	flying	round	when	the	moon	shines	?	"
"	告诉	我	,	金钱	;	你	不	认为	女巫	去	飞行	圆形的	什么时候	这	月亮	闪耀	?	"

[ɑ:skt] ['meəri] ,

asked	Mary	,
问	玛丽	,

“西勒，你不觉得月亮高挂的时候女巫会到处飞吗？”玛丽问道。

['kɜ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .

curling	her	lip	.
冰壶	她	唇	.

她撇了撇嘴。

" [ðæts] [wɒt] [fəʊks] [seɪ] , [tʃaɪld] . "

"	That's	what	folks	say	,	child	.	"
"	那就是	什么	各位	说	,	孩子	.	"

“人们都这么说，孩子。”

" [wel] , [ai][du:; də][dɪ'kleə(r)] , ['sɪlə(r)] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][mɔ:(r)] [sens] .

"	Well	,	I	do	declare	,	Siller	,	I	thought	you	had	more	sense	.
"	出色地	,	我	做	宣布	,	金钱	,	我	想法	你	有	更多的	感觉	.

“好吧，西勒，我得说，我还以为你比我更有见识呢。”

" ['mɪsɪz] . - [blæk] [aɪz] ['spɑ:kl] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" Mrs . Noonin's black eyes sparkled with anger .
" 太太 . - 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .

努宁太太的黑眼睛里闪烁着怒火。

" [ðæts] [fri:] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ðæts] [sʌm; səm] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['wɪljəm]
" That's free kind of talk for a little girl that's some related to Sir William
" 那就是 自由的 种类 的 讲话 为了 一个 小的 女孩 那就是 一些 有关的 到 先生 威廉
[fɪps] ;
Phips ;
菲普斯 ;

“对于一个与威廉·菲普斯爵士有亲戚关系的小女孩来说，这话说得真够随意的；

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
that used to be Governor of this Commonwealth of Massachusetts , " said she .
那 用过的 到 是 州长 的 这 联邦 的 马萨诸塞州 , " 说 她 .

“他曾是马萨诸塞州的州长，”她说。

" [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɪps] . "
" I never heard of Mr . Phips . "
" 我 绝不 听到 的 先生 . 菲普斯 . "

“我从没听说过菲普斯先生。”

" [wel] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .
" Well , that's nothing strange .
" 出色地 , 那就是 没有什么 奇怪的 .

“嗯，这没什么奇怪的。”

[hi:; hi][daɪd]
He died
他 死亡

他去世了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
over a hundred years ago
超过 一个 百 年 前

一百多年前

; [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [witʃiz] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
; but he didn't make fun of witches , I can tell you .
; 但 他 没有 制作 乐趣 的 女巫 , 我 能 告诉 你 .

但我可以告诉你，他并没有嘲笑女巫。

[hi:; hi][hæd; həd] - [ɪm] [tʃeɪnd] [ʌp][səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɜ:t] [fəʊks] . "
He had ' em chained up so they couldn't hurt folks . "
他 有 - 呃 连锁 向上 所以 他们 不能 伤害 各位 . "

他把他们都锁了起来，这样他们就伤不了人了。

" [hɜ:t] [fəʊks] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .
" Hurt folks ? " said little Patty .
" 伤害 各位 ? " 说 小的 帕蒂 .

“受伤的人吗？”小帕蒂问道。

" [jes] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [witʃiz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['veəriəs] [ʃeɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz][kæts]
" Yes ; you know witches have a way of taking various shapes , such as cats
" 是的 ; 你 知道 女巫 有 一个 方式 的 采取 各种各样的 形状 , 这样的 作为 猫
[ænd; ənd][dɒgz] ,
and dogs ,
和 狗 ,

“是的；你知道女巫可以变成各种各样的形态，比如猫和狗，

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , " [sed] ['sɪlə(r)] ,
and all sorts of creeturs , and going about doing mischief , " said Siller ,
和 全部 排序 的 溪流 , 和 去 关于 正在做 恶作剧 , " 说 金钱 ,

“还有各种各样的小动物，到处捣乱，”西勒说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [klɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] .
with a solemn click of her knitting - needles .
和 一个 庄严 点击 的 她 针织 - 针 .

她郑重地敲击着毛衣针。

['mɛriz] [nəʊz] [went] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Mary's nose went farther up in the air .
玛丽的 鼻子 去 更远 向上 在 这 空气 .

玛丽的鼻子翘得更高了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['plenti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['seɪləm] ['wɪtʃkrɑːft] ,
She had heard plenty about the Salem Witchcraft ,
她 有 听到 很多 关于 这 塞勒姆 巫术 ,

她听说过很多关于塞勒姆女巫审判的事。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['sɪli] [kæn; kən][biː; bi] .
and knew the stories were all as silly as silly can be .
和 知道 这 故事 是 全部 作为 愚蠢的 作为 愚蠢的 能 是 .

而且他知道这些故事都非常荒谬。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə]['seɪləm] ?
" Didn't you never hear tell of that Joan of Arc over there to Salem ?
" 没有 你 绝不 听到 告诉 的 那 琼 的 弧 超过 那里 到 塞勒姆 ?

“你难道没听说过塞勒姆的那个圣女贞德的故事吗？”

" [went] [ɒn]['sɪlə(r)] , [huː] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .
" went on Siller , who knew no more about history than a baby .
" 去 在 金钱 , WHO 知道 不 更多的 关于 历史 比 一个 婴儿 .

“西勒继续说道，他对历史的了解还不如一个婴儿。”

" [wɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['noʊəz] [ɑːk] , " [pʊt] [ɪn] ['pæti] .
" We've heard of Noah's ark , " put in Patty .
" 我们已经 听到 的 诺亚的 方舟 , " 放 在 帕蒂 .

“我们听说过诺亚方舟，”帕蒂插嘴道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [wel] , [dʒəʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
" Well , Joan was a witch , and took the shape of a man ,
" 出色地 , 琼 曾是 一个 巫婆 , 和 采取 这 形状 的 一个 男人 ,

“嗯，琼是个女巫，她会化作男人的模样。”

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] , [ɔːl][səʊ][grænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt] [faʊnd]

and	marched	at	the	head	of	an	army	,	all	so	grand	;	but	she	got	found
和	行军	在	这	头	的	一个	军队	,	全部	所以	盛大	;	但	她	得到	成立

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她率领大军列队行进，场面十分壮观；但她的行踪却暴露了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

and	they	burnt	her	up	.
和	他们	烧焦的	她	向上	.

他们把她烧死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɔː(r)][mɔː(r)] . "

It	was	fifty	years	ago	or	more	.	"
它	曾是	五十	年	前	或者	更多的	.	"

那是五十年前或更久以前的事了。

" [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['sɪlə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed]

"	Beg	your	pardon	,	Siller	;	but	it	was	almost	four	hundred	years	ago	,	"	said
"	求	你的	赦免	,	金钱	;	但	它	曾是	几乎	四	百	年	前	,	"	说

['meəri] ;

Mary	;
玛丽	;

“对不起，西勒；但这已经是四百年前的事了，”玛丽说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['aɪðə(r)] , - [twɒz] [ɪn] [frɑːns] .

"	and	it	wasn't	in	this	country	either	,	'	twas	in	France	.
"	和	它	不是	在	这	国家	任何一个	,	-	那是	在	法国	.

“而且也不是在这个国家，而是在法国。”

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Mother	told	me	all	about	it	;	she	read	it	in	a	book	of	history	.
母亲	讲述	我	全部	关于	它	;	她	读	它	在	一个	书	的	历史	.

母亲把这件事都告诉我了；她是在一本历史书上看到的。

" ['sɪlə(r)] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Siller	looked	extremely	mortified	,	and	picked	up	a	stitch	without	speaking	.
"	金钱	看起来	极其	羞愧难当	,	和	挑选	向上	一个	缝	没有	请讲	.

“西勒看起来非常尴尬，一言不发地捡起了针线。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , " [sed] ['meəri] , " [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] ,

"	And	besides	that	,	"	said	Mary	,	"	Joan	of	Arc	was	a	beautiful	young	girl	,
"	和	除了	那	,	"	说	玛丽	,	"	琼	的	弧	曾是	一个	美丽的	年轻的	女孩	,

“而且，”玛丽说，“圣女贞德是一位美丽的年轻女孩。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

and	not	a	witch	.
和	不是	一个	巫婆	.

而且她不是女巫。

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;

I	know	some	of	the	people	called	her	so	;
我	知道	一些	的	这	人们	称为	她	所以	;

我知道有些人这样称呼她；

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sez] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] . "

but	mother	says	they	were	very	foolish	and	wicked	.	"
但	母亲	说道	他们	是	非常	愚蠢	和	邪恶	.	"

但母亲说他们非常愚蠢和邪恶。

" [wel] , [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [witʃiz] ;
" Well , I ain't a going to dispute your mother in her opinion of witches ;
" 出色地 , 我 不是 一个 去 到 争议 你的 母亲 在 她 观点 的 女巫 ;

“好吧，我不会反驳你母亲对女巫的看法；

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [twaɪs] [tuː; tə][maɪ] [wʌns] [ə'baʊt] [bʊks] ; [bʌt; bət]
she knows twice to my once about books ; but
她 知道 两次 到 我的 一次 关于 图书 ; 但

她懂书的程度是我的两倍；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðæt] [eɪnt] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , ['pɒli] ['laɪmən] , " [rɪ'tɜːnd] ['sɪlə(r)] ,
that ain't saying she knows everything , Polly Lyman , " returned Siller ,
那 不是 说 她 知道 一切 , 波莉 莱曼 , " 返回 金钱 ,

“那可不是说她什么都知道，波莉·莱曼，”西勒回答道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ;
laying down her knitting in her excitement ;
躺下 向下 她 针织 在 她 激动 ;

她兴奋地放下手中的毛线；

" [ænd; ənd] - [twɪl] [teɪk] [mə'rɛn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['sev(ə)n] ['sensɪz] ,
" and ' twill take more'n your mother to beat me out of my seven senses ,
" 和 - 斜纹布 拿 更多 你的 母亲 到 打 我 出去 的 我的 七 感官 ,

“就算你妈再厉害，也打不醒我的七官。”

[wen] [aɪv] [siːn] [witʃiz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['neɪkɪd] [aɪz] ,
when I've seen witches with my own naked eyes ,
什么时候 我已经 已见 女巫 和 我的 自己的 裸 眼睛 ,

当我亲眼见过女巫的时候，

[ænd; ənd] [hɜːd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪ] [kæts] . "
and heard ' em a talking to their gray cats . "
和 听到 - 呃 一个 说 到 他们的 灰色的 猫 . "

我听到他们在和他们的灰猫说话。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[əʊ] , [weə(r)] ? " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .
O , where ? " cried little Patty .
哦 , 在哪里 ? " 哭 小的 帕蒂 .

“哦，在哪儿？”小帕蒂喊道。

[ɔːl][ðə; ði] " [wɪtʃ] " ['sɪlə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
All the " witch " Siller had ever seen was an Englishwoman by the name of
全部 这 " 巫婆 " 金钱 有 曾经 已见 曾是 一个 英国女人 经过 这 姓名 的
[noʊlz] ,
Knowles ,
诺尔斯 ,

西勒所见过的“女巫”只是一个名叫诺尔斯的英国女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kæt][wɒz; wəz] " [pɔː(r); pʊə(r)]

and	the	most	she	ever	heard	her	say	to	her	cat	was	"	Poor
和	这	最多	她	曾经	听到	她	说	到	她	猫	曾是	"	贫穷的

['pʊsi] .

pussy	.
猫	.

她听见她对猫说的最多的一句话是"可怜的小猫咪"。

" [bʌt; bət]['sɪlə(r)][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] ['pɒli] ['laɪmən] ;

"	But	Siller	did	not	like	to	be	laughed	at	by	a	little	girl	like	Polly	Lyman	;
"	但	金钱	做过	不是	喜欢	到	是	笑了	在	经过	一个	小的	女孩	喜欢	波莉	莱曼	;

但西勒不喜欢被像波莉·莱曼这样的小女孩嘲笑;

[səʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [njuː] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] .

so	she	tried	to	make	it	appear	that	she	really	knew	some	remarkable	things	.
所以	她	尝试	到	制作	它	出现	那	她	真的	知道	一些	卓越	事物	.

所以她试图让自己看起来好像真的知道一些了不起的事情。

" [wel] , " [sed] ['meəri] ,

"	Well	,	"	said	Mary	,
"	出色地	,	"	说	玛丽	,

"嗯,"玛丽说。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪ] [kæt][ɪz] ['eni] [wɜːs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] :

"	I	don't	see	why	a	gray	cat	is	any	worse	to	talk	to	than	a	white	one	:
"	我	不	看	为什么	一个	灰色的	猫	是	任何	更糟	到	讲话	到	比	一个	白色的	一	:

我不明白为什么灰猫比白猫更难相处:

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

why	is	it	?
为什么	是	它	?

为什么会这样?

['mɪsɪz] . [noʊlz] [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [kæt] [ðæt]

Mrs	.	Knowles	asked	my	mother	if	it	was	having	a	gray	cat	that
太太	.	诺尔斯	问	我的	母亲	如果	它	曾是	拥有	一个	灰色的	猫	那

诺尔斯太太问我母亲，是不是因为养了一只灰猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[meɪd] [fəʊks] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] . — ['sɪlə(r)] , ['mɪsɪz] . [noʊlz] ['wʌznt] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ]

made	folks	call	her	a	witch	.	—	Siller	,	Mrs	.	Knowles	wasn't	the	woman	you
制成	各位	称呼	她	一个	巫婆	.	—	金钱	,	太太	.	诺尔斯	不是	这	女士	你

[ment] ,

meant	,
意思是	,

人们都叫她女巫。——西勒，诺尔斯夫人不是你指的那个人。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [siːn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "

when	you	said	you'd	seen	a	witch	?	"
什么时候	你	说	你会	已见	一个	巫婆	?	"

你说你见过女巫?

" [pə'hæps] [səʊ] — [pə'hæps] [nɒt] .

"	Perhaps	so	—	perhaps	not	.
"	也许	所以	—	也许	不是	.

也许是，也许不是。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ? "

But	what	did	your	mother	say	when	Mrs	.	Knowles	asked	her	that	question	?	"
但	什么	做过	你的	母亲	说	什么时候	太太	.	诺尔斯	问	她	那	问题	?	"

但当诺尔斯太太问你母亲这个问题时，她是怎么说的呢?

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][təʊld]['mɪsɪz] . [noʊlz] [nɒt][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ]

"	Why	,	mother	laughed	,	and	told	Mrs	.	Knowles	not	to	part	with	her	gray
"	为什么	,	母亲	笑了	,	和	讲述	太太	.	诺尔斯	不是	到	部分	和	她	灰色的

[kæt] ,

cat	,
猫	,

“哎呀，”母亲笑着说，“告诉诺尔斯太太不要把她的灰猫送走。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪs] . "

if	it	was	good	to	catch	mice	.	"
如果	它	曾是	好的	到	抓住	小鼠	.	"

如果抓老鼠是件好事的话。”

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæts] ['gəʊɪŋ] ;

I	know	your	mother	don't	believe	any	of	these	things	that's	going	;
我	知道	你的	母亲	不	相信	任何	的	这些	事物	那就是	去	;

我知道你母亲不相信这些事情;

[bʌt; bət]['aɪðə(r)] ['gʊdi] [noʊlz] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ɔː(r)] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['sɪlə(r)] ,

but	either	Goody	Knowles	is	a	witch	,	or	else	I	am	,	"	said	Siller	,
但	任何一个	古迪	诺尔斯	是	一个	巫婆	,	或者	别的	我	是	,	"	说	金钱	,

“要么古迪·诺尔斯是女巫，要么我就是，”西勒说道。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['feəli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

her	tongue	fairly	running	away	with	her	.
她	舌头	相当	跑步	离开	和	她	.

她说话有点语无伦次了。

" [waɪ] , ['sɪlə(r)] - , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	Why	,	Siller	Noonin	,	what	makes	you	think	so	?	"
"	为什么	,	金钱	-	,	什么	制作	你	思考	所以	?	"

“西勒·努宁，你为什么这么想？”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [ʃed] [bʌt; bət] [θriː] [tɪəz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Well	,	for	one	thing	,	she	can't	shed	but	three	tears	,	and	them	out	of
"	出色地	,	为了	一	事物	,	她	不能	棚	但	三	眼泪	,	和	他们	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] ,

her	left	eye	,
她	左边	眼睛	,

“嗯，首先，她只能流三滴眼泪，而且都是从左眼流出来的。”

" [sed] ['sɪlə(r)] ; " [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	said	Siller	;	"	that	I	know	to	be	a	fact	,	for	I've	watched	her	,
"	说	金钱	;	"	那	我	知道	到	是	一个	事实	,	为了	我已经	观看	她	,

“西勒说：‘我知道这是事实，因为我一直观察着她。’”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] .

and	it's	a	sure	sign	.
和	它是	一个	当然	符号	.

这是一个确凿的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðen] ['dædi] ['wɪgɪnz] , [hiː; hi] [wei] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Then Daddy Wiggins , he weighed her once against the church Bible , and she
然后 爸爸 维金斯 , 他 称重 她 一次 反对 这 教会 圣经 , 和 她
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪtɪst] ,
was the lightest ,
曾是 这 最轻 ,

然后，威金斯爸爸用教会的圣经给她称了一下，结果发现她是最轻的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊə(r)] [saɪn] .
and that's another sure sign .
和 那就是 其他 当然 符号 .

这是另一个确凿的迹象。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ,
Moreover , he tried her on the Lord's Prayer ,
而且 , 他 尝试 她 在 这 主场 祷告 ,

此外，他还让她背诵主祷文。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
and she couldn't go through it straight to save her life .
和 她 不能 去 通过 它 直的 到 节省 她 生活 .

就算拼了命，她也无法一口气熬过去。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][maɪnd] ['gʊdi] [noʊlzɪz] [feɪs] , [haʊ] [ɪts] ['kʌvəd] [wɪð] [məʊlz] ? "
Did you ever mind Goody Knowles's face , how it's covered with moles ? "
做过 你 曾经 头脑 古迪 诺尔斯 脸 , 如何 它是 涵盖 和 鼹鼠 ? "

你有没有注意到古迪·诺尔斯的脸上布满了痣?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [θɪŋz] , " [kraɪd] ['pæti] , " [wɪð] [heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?
" Do you mean those little brown things , " cried Patty , " with hair in the middle ?
" 做 你 意思是 那些 小的 棕色的 事物 , " 哭 帕蒂 , " 和 头发 在 这 中间 ?

“你是说那些棕色的小东西吗？”帕蒂喊道，“中间长着毛的那种？”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [tuː] . "
I've seen ' em lots of times ; on her chin , too . "
我已经 已见 - 呃 很多 的 时代 ; 在 她 下巴 , 也 . "

我见过很多次了；她下巴上也有。

" [jes] , [dɪə(r)] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[wel] , ['pɒli] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [məʊlz] [ænd; ənd] [wɔːrts] . "
Well , Polly , there never was a witch that didn't have moles and warts . "
出色地 , 波莉 , 那里 绝不 曾是 一个 巫婆 那 没有 有 鼹鼠 和 疣 . "

“波莉，哪个女巫身上没有痣和疣呢？”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [duː; də] [ðæts] [bæd] ? " [sez] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" But what does Mrs . Knowles do that's bad ? " says Mary , laughing a little ,
" 但 什么 做 太太 . 诺尔斯 做 那就是 坏的 ? " 说道 玛丽 , 笑 一个 小的 ,

“可是诺尔斯太太做了什么坏事呢？”玛丽笑着说。

[bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
but growing very much interested .
但 生长 非常 很多 感兴趣的 .

但我越来越感兴趣。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] ['kæt(ə)l] , [æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
" Well , she has been known to bewitch cattle , as perhaps you may have
" 出色地 , 她 有 到过 已知 到 蛊惑 牛 , 作为 也许 你 可能 有
[hɜːd] .
heard .
听到 .

“嗯，据说她会给牛施巫术，你可能听说过吧。”

[lɑːst] [sprɪŋ] ['dædi] [wɪgɪns] [kaʊz] [krept]
Last spring Daddy Wiggins's cows crept
最后的 春天 爸爸 威金斯 牛 悄悄地爬

去年春天，威金斯爸爸的牛群悄悄地爬了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʌp][ðə; ði]['skæfəʊld] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [kaʊz] ['nevə(r)][dɪd] ['ə'fɔː] . "
up the scaffold , — a thing cows never did afore . "
向上 这 脚手架 , — 一个 事物 牛 绝不 做过 之前 . "

爬上脚手架——这是牛以前从未做过的事。

" [əʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ə'baʊt] [ðæt] .
" O , but my father laughed about that .
" 哦 , 但 我的 父亲 笑了 关于 那 .

“哦，但我父亲却为此笑了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [wɪgɪns] [kaʊz] [hæd; həd][hæd; həd] [heɪ] [ɪ'nʌf] ,
He said he guessed if Mr . Wiggins's cows had had hay enough ,
他 说 他 猜对了 如果 先生 . 威金斯 牛 有 有 干草 足够的 ,

他说他猜测威金斯先生的奶牛是否有足够的干草。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ; [ðeid] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] . "
they wouldn't have gone out after some more ; they'd have staid in the stalls . "
他们 不会 有 已消失 出去 后 一些 更多的 ; 他们会 有 稳重 在 这 摊位 . "

他们不会再出去了；他们会留在摊位里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tɔːk] , " [rɪ'tɜːnd] ['sɪlə(r)] ,
" It will do very well for your father to talk , " returned Siller ,
" 它 将要 做 非常 出色地 为了 你的 父亲 到 讲话 , " 返回 金钱 ,

“你父亲多开口说话对他很有好处，”西勒回答道。

[huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] .
who was growing more and more excited .
WHO 曾是 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .

他变得越来越兴奋。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['gʊdi] [noʊlz] [ˌwʊdnt] [bɪ'wɪtʃ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ɪts] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]
" Of course Goody Knowles wouldn't bewitch any of his creeturs ; it's only her
" 的 课程 古迪 诺尔斯 不会 蛊惑 任何 的 他的 溪流 ; 它是 仅有的 她
['enəmɪz] [ʃiː; ʃi] ['indʒə] .
enemies she injures .
敌人 她 受伤 .

“当然，古迪·诺尔斯不会迷惑他的任何生物；她只会伤害她的敌人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] ,
And that makes me think , children ,
和 那 制作 我 思考 , 孩子们 ,

这让我想到，孩子们，

[ðæt] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kjʊəriəs][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

that	it's	kind	of	curious	for	us	to	be	sitting	here	talking	about	her	.
那	它是	种类	的	好奇的	为了	我们	到	是	坐着	这里	说	关于	她	.

我们坐在这里谈论她，这本身就有点奇怪。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	may	be	up	on	the	ridge	-	pole	of	the	house	,	—	she	or	one	of	her
她	可能	是	向上	在	这	岭	-	极	的	这	房子	,	—	她	或者	一	的	她

[ɪmps] ,

imps	,
小恶魔	,

她可能爬上了屋脊梁——她本人或者她的某个小恶魔，

— [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ['evri] [wɜːd] [wiː; wi] [seɪ] . "

—	a	hearing	every	word	we	say	.	"
—	一个	听力	每一个	单词	我们	说	.	"

——听到我们说的每一个字。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['pæti] , ['kɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)] - [keɪp] .

O	,	dear	!	"	cried	Patty	,	curling	her	head	under	Siller's	cape	.
哦	,	亲爱的	!	"	哭	帕蒂	,	冰壶	她	头	在下面	-	岬	.

“哦，天哪！”帕蒂叫道，把头缩到西勒的斗篷下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] .

"	Nonsense	,	child	.
"	废话	,	孩子	.

“胡说，孩子。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [fʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['sɪlə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

I	was	only	in	fun	,	"	said	the	thoughtless	Siller	,	beginning	to	feel	ashamed	of
我	曾是	仅有的	在	乐趣	,	"	说	这	轻率	金钱	,	开始	到	感觉	羞愧	的

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“我只是开玩笑而已，”鲁莽的西勒说道，开始为自己感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

for	she	had	not	intended	to	talk	in	this	way	to	the	children	;
为了	她	有	不是	故意的	到	讲话	在	这	方式	到	这	孩子们	;

因为她原本并不打算这样和孩子们说话；

" [doʊnt] [lets] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	don't	lets	think	any	more	about	it	.
"	不	让我们	思考	任何	更多的	关于	它	.

“我们不要再想这件事了。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ɒf] [tuː; tə][bed] ;

"	And	with	that	she	hurried	the	little	girls	off	to	bed	;
"	和	和	那	她	慌忙	这	小的	女孩们	离开	到	床	;

“说完，她就催促小女孩们赶紧去睡觉了；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [waɪd]['əʊpən] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] .

but	by	this	time	their	eyes	were	pretty	wide	open	,	as	you	may	suppose	.
但	经过	这	时间	他们的	眼睛	是	漂亮的	宽的	打开	,	作为	你	可能	认为	.

但正如你所料，此时他们的眼睛已经睁得大大的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [fraɪt] .

A	WITCH	-	FRIGHT	.
一个	巫婆	-	惊吓	.

女巫惊魂。

['pæti] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n]

Patty	had	forgotten	all	about	her	deep	mortification	,	and	never	even
帕蒂	有	被遗忘的	全部	关于	她	深的	屈辱	,	和	绝不	甚至

[θɔːt] [ɒv; əv] ['diːkən] ['tɜːnə(r)] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] .

thought	of	Deacon	Turner	,	the	tithing	-	man	.
想法	的	执事	车工	,	这	什一奉献	-	男人	.

帕蒂完全忘记了自己深深的羞愧，甚至从未想起过那个缴纳什一税的执事特纳。

" [hɑːk] ! " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['meəri] , " [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] - [ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

"	Hark	!	"	whispered	she	to	Mary	,	"	don't	you	hear	'	em	walking	on	the	roof	of
"	听着	!	"	低声说道	她	到	玛丽	,	"	不	你	听到	-	呃	步行	在	这	屋顶	的

[ðə; ði] [haʊs] ? "

the	house	?	"
这	房子	?	"

“听！”她低声对玛丽说，“你没听到他们在屋顶上走动吗？”

" [hɪə(r)] [wɒt] ? " [sed] ['meəri] , ['stɜːnli] .

"	Hear	what	?	"	said	Mary	,	sternly	.
"	听到	什么	?	"	说	玛丽	,	严厉地	.

“听到什么了？”玛丽严厉地问道。

" [ðəʊz] [θɪŋz] ['sɪlə(r)] [kɔːlz] — [ɒn] ['bruːmstik] , " [rɪ'tɜːnd] ['pæti] .

"	Those	things	Siller	calls	creeturs	—	on	broomsticks	,	"	returned	Patty	.
"	那些	事物	金钱	呼叫	溪流	—	在	扫帚	,	"	返回	帕蒂	.

“那些西勒称之为‘骑着扫帚的小家伙’的东西，”帕蒂回答道。

" ['nɒns(ə)ns] ; [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [tʃaɪld] .

"	Nonsense	;	go	to	sleep	,	child	.
"	废话	;	去	到	睡觉	,	孩子	.

“胡说，孩子，睡觉去吧。”

" ['meəri][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [witʃiz] ;

"	Mary	was	too	well	instructed	to	be	really	afraid	of	witches	;
"	玛丽	曾是	也	出色地	指示	到	是	真的	害怕的	的	女巫	;

“玛丽受过良好的教育，所以她并不真正害怕女巫；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['sɪlə(r)][hæd; həd]

still	she	lay	awake	an	hour	or	two	thinking	over	what	Siller	had
仍然	她	躺	醒	一个	小时	或者	二	思维	超过	什么	金钱	有

她仍然辗转反侧，躺着一两个小时，想着西勒究竟发生了什么事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sed] , [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [ˈdrɪərəli] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈtʃeɪmbə(r)] .
said , and hearing her cough drearily in the next chamber .
说 , 和 听力 她 咳嗽 沉闷地 在 这 下一个 房间 .

话音未落，便听到隔壁房间传来她凄厉的咳嗽声。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpæti] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈswiːtli] , [bʌt; bət] [ˈmɛriz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
Little Patty was sleeping sweetly , but Mary's nerves were quivering , she did not
小的 帕蒂 曾是 睡眠 甜蜜地 , 但 玛丽的 神经 是 颤抖 , 她 做过 不是
[nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd]
know why , and
知道 为什么 , 和

小帕蒂睡得很香，但玛丽却神经紧绷，不知为何。

" [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [əˈfraɪt] ,
" All things were full of horror and affright ,
" 全部 事物 是 满的 的 恐怖 和 恐惧 ,

“万物都充满了恐怖和惊骇，

[ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
And dreadful even the silence of the night .
和 可怕 甚至 这 沉默 的 这 夜晚 .

就连夜晚的寂静也令人恐惧。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [hɜːˈself] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,
" As she lay wishing herself safe at home in her own bed ,
" 作为 她 躺 祝 她自己 安全的 在 家 在 她 自己的 床 ,

“当她躺在床上，希望自己能安全地待在家里，躺在自己的床上时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] , — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhevi]
there was a sudden noise outside her window , — the sound of heavy
那里 曾是 一个 突然 噪音 外部 她 窗户 , — 这 声音 的 重的
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

窗外突然传来一阵响声——沉重的脚步声。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
Who could be walking there at that time of night ?
WHO 可以 是 步行 那里 在 那 时间 的 夜晚 ?

谁会在深夜在那里行走?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] .
If it was a man , he must want to steal .
如果 它 曾是 一个 男人 , 他 必须 想 到 偷 .

如果是男人，那他一定是想偷东西。

[ˈmeəri][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈfænsi]
Mary did not for a moment fancy
玛丽 做过 不是 为了 一个 片刻 想要

玛丽丝毫没有幻想过。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] " " [ɒn][ə; eɪ] [ˈbruːmstɪk] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]
it might be a woman , or a " creetur " on a broomstick , — she was too
它 可能 是 一个 女士 , 或者 一个 " 溪流 " 在 一个 扫帚 , — 她 曾是 也
[ˈsensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
sensible for that ;
明智的 为了 那 ;

可能是个女人，也可能是个骑着扫帚的“小怪物”——她太理智了，不可能是那样；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [kʌm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

but	you	will	not	wonder	that	,	as	she	heard	the	footsteps	come	nearer	and
但	你	将要	不是	想知道	那	,	作为	她	听到	这	脚步声	来	更近	和

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

但你不会感到惊讶，因为当她听到脚步声越来越近时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] [frɒm; frəm] [fraɪt] .

her	heart	almost	stopped	beating	from	fright	.
她	心	几乎	停止	殴打	从	惊吓	.

她吓得心脏几乎停止跳动。

['sɪlə(r)][hæd; həd][nɒt] [kɔːf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ə'sliːp] .

Siller	had	not	coughed	for	some	time	,	and	was	very	likely	asleep	.
金钱	有	不是	咳嗽	为了	一些	时间	,	和	曾是	非常	可能	睡着了	.

西勒已经有一段时间没有咳嗽了，很可能已经睡着了。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

If	so	,	there	was	no	time	to	be	lost	.
如果	所以	,	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

如果真是如此，那就没有时间可以浪费了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['meəri] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [steəz] , ['wɪspərɪŋ] , " ['faɪə(r)] !

Mary	sprang	out	of	bed	,	and	ran	down	stairs	,	whispering	,	"	Fire	!
玛丽	弹簧	出去	的	床	,	和	跑	向下	楼梯	,	耳语	,	"	火	!

玛丽猛地从床上跳起来，跑下楼，低声说道："着火了！"

['mɜːdə(r)] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀！

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼！

" [ðæt] ['weikən] ['pæti] , [huː] [ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] ,

"	That	wakened	Patty	,	who	ran	after	her	,	clutching	at	her	night	-	dress	,
"	那	醒来	帕蒂	,	WHO	跑	后	她	,	紧握	在	她	夜晚	-	裙子	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [ə; eɪ] [fiːf] !

and	crying	out	,	"	A	fief	!
和	哭泣	出去	,	"	一个	封地	!

"这惊醒了帕蒂，她抓着睡衣追了上去，喊道：'封地！'

[ə; eɪ] [fiːf] !

A	fief	!
一个	封地	!

一块封地！

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] "

"	For	she	had	lost	a	front	tooth	the	day	before	,	and	could	not	say	"
"	为了	她	有	丢失的	一个	正面	齿	这	天	前	,	和	可以	不是	说	"

[θiːf] .

thief	.
贼	.

"因为她前一天掉了一颗门牙，不能说'小偷'。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd][nɒt][fɔːl] ['hedlɒŋ] , ['gəʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] .

"	It	was	a	wonder	they	both	did	not	fall	headlong	,	going	at	such	speed	.
"	它	曾是	一个	想知道	他们	两个都	做过	不是	落下	一头扎	,	去	在	这样的	速度	.

“他们俩速度这么快，居然没有一头栽下去，真是个奇迹。”

['sɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [kləʊk] [ɒn] ,

Siller	was	in	the	kitchen	,	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	with	a	red	cloak	on	,
金钱	曾是	在	这	厨房	,	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	和	一个	红色的	披风	在	,

西勒当时在厨房里，站在地板中央，身上披着一件红色斗篷。

['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [skeəd] [lʊk] .

staring	straight	before	her	,	with	a	white	,	scared	look	.
凝视	直的	前	她	,	和	一个	白色的	,	害怕的	看	.

她直直地盯着前方，眼神苍白而惊恐。

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] !

"	Hush	,	children	,	for	mercy's	sake	!
"	嘘	,	孩子们	,	为了	怜悯的	清酒	!

“嘘，孩子们，看在上帝的份上！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] ['pætiz] [maʊθ] , " [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪks] !

"	she	whispered	,	putting	her	handkerchief	over	Patty's	mouth	,	"	we're	in	a	terrible	fix	!
"	她	低声说道	,	推杆	她	手帕	超过	帕蒂的	嘴	,	"	是	在	一个	糟糕的	使固定	!

她把手帕捂住帕蒂的嘴，低声说：“我们遇到大麻烦了！”

[ɪts] ['aɪðə(r)] [θiːvz] [ɔː(r)] ['mɜːdəəz] , [ɔː(r)] [els] [ɪts] [witʃiz] .

It's	either	thieves	or	murderers	,	or	else	it's	witches	.
它是	任何一个	窃贼	或者	杀人犯	,	或者	别的	它是	女巫	.

要么是小偷，要么是杀人犯，要么就是女巫。

[jes] , ['pɒli] ['laɪmən] , [witʃiz] !

Yes	,	Polly	Lyman	,	witches	!
是的	,	波莉	莱曼	,	女巫	!

是的，波莉·莱曼，女巫！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

" [ai][doʊnt][hɪə(r)][ðə; ði] [steps] [naʊ] , " [sed] ['meəri] .

"	I	don't	hear	the	steps	now	,	"	said	Mary	.
"	我	不	听到	这	步骤	现在	,	"	说	玛丽	.

“我现在听不到脚步声了，”玛丽说。

" [əʊ] , [jes] [ai][duː; də] , [tuː] ; [jes] [ai][duː; də] , [tuː] .

"	O	,	yes	I	do	,	too	;	yes	I	do	,	too	.
"	哦	,	是的	我	做	,	也	;	是的	我	做	,	也	.

“哦，是的，我也是；是的，我也是。”

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] .

"	By	that	time	there	was	a	loud	knocking	.
"	经过	那	时间	那里	曾是	一个	大声	敲门	.

这时传来一阵响亮的敲击声。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [witʃiz] ; [θiːvz] [ˌwʊdnt] [nɒk] , " ['wɪspəd] ['sɪlə(r)] , ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" It must be witches ; thieves wouldn't knock , " whispered Siller , tearing her
" 它 必须 是 女巫 ; 窃贼 不会 敲 , " 低声说道 金钱 , 撕裂 她
[bæk] [heə(r)] .
back hair .
后退 头发 .

“一定是女巫干的；小偷不会敲门的，”西勒一边低声说着，一边扯着她背后的头发。

" [hɪə(r)] - [ɪm] ['ræt(ə)l] [ðæt] [dɔː(r)] !
" Hear ' em rattle that door !
" 听到 - 呃 嘎嘎作响 那 门 !

“听听他们把门摇晃的声音！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [blæk] [kæt] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] ['sʌndaʊn] ,
That was what it meant when I saw that black cat , just before sundown ,
那 曾是 什么 它 意思是 什么时候 我 锯 那 黑色的 猫 , 只是 前 日落 ,

日落前我看到那只黑猫时，我就知道这意味着什么。

- [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɒg] .
worritting the doctor's dog .
- 这 医生的 狗 .

写信给医生的狗。

[ai] [θɔːt] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪmp] .
I thought then it was an imp .
我 想法 然后 它 曾是 一个 重要 .

我当时以为那是个小恶魔。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tiːθ] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] ; ['ɔːlsəʊ]
" The door continued to rattle , and the children's teeth to chatter ; also
" 这 门 持续 到 嘎嘎作响 , 和 这 孩子们的 牙齿 到 喋喋不休 ; 还
- ,
Siller's ,
- ,

门还在嘎嘎作响，孩子们的牙齿也在打颤；还有西勒的，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
all she had left in her head .
全部 她 有 左边 在 她 头 .

她脑子里剩下的只有这些了。

" [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bʊlɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wʊd] [klɪə(r)] - [ɪm] [aʊt] .
" O , if we had a silver bullet , " said she , " that would clear ' em out .
" 哦 , 如果 我们 有 一个 银 子弹 , " 说 她 , " 那 会 清除 - 呃 出去 .

“哦，如果我们有灵丹妙药就好了，”她说，“那就能把他们都消灭掉。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pæti] !
" Poor little Patty !
" 贫穷的 小的 帕蒂 !

可怜的小帕蒂！

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
You may guess at the state of her mind when I tell you she was
你 可能 猜测 在 这 状态 的 她 头脑 什么时候 我 告诉 你 她 曾是
['spiːtʃləs] !
speechless !
无言 !

当我说她当时哑口无言时，你大概能猜到她当时的心情吧！

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [skriːm] .
For almost the first time in her life she was too frightened to scream .
为了 几乎 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 也 害怕 到 尖叫 .

这是她一生中几乎第一次害怕到发不出声。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ;
The knocking grew louder and louder ;
这 敲门 生长 更大声 和 更大声 ;

敲击声越来越大;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd]['sɪlə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
and Siller , seeing that something must be done , and she was the only
和 金钱 , 看到 那 某物 必须 是 完毕 , 和 她 曾是 这 仅有的
[wʌn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
one to do it ,
一 到 做 它 ,

而西勒意识到必须采取行动，而她是唯一一个采取行动的人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] .
began to behave like a woman .
开始 到 表现 喜欢 一个 女士 .

开始表现得像个女人。

" [stɒp] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
" Stop shaking so , children , " said she , with a sudden show of courage .
" 停止 摇晃 所以 , 孩子们 , " 说 她 , 和 一个 突然 展示 的 勇气 .

“孩子们，别抖了，”她突然鼓起勇气说道。

" [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] !
" Keep a stiff upper lip !
" 保持 一个 僵硬的 上 唇 !

保持镇定!

[aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] !
I've got an idea !
我已经 得到 一个 主意 !

我有个主意!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [θiːvz] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃeɪni] [tiː] - [kʌps] ! "
It may be flesh and blood thieves come after the doctor's chany tea - cups ! "
它 可能 是 肉 和 血 窃贼 来 后 这 医生的 查尼 茶 - 杯子 ! "

或许是血肉之躯的窃贼来偷医生的茶杯了!

" [əʊ] , [θrəʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [gɑːspt] ['meəri] .
" O , throw them out the window , " gasped Mary .
" 哦 , 扔 他们 出去 这 窗户 , " 倒吸一口气 玛丽 .

“哦，把它们扔出窗外！”玛丽喘着气说。

" [nəʊ] , ['pɒli] ; [nɒt] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪlə(r)] ,
" No , Polly ; not while I'm a live woman , " replied Siller ,
" 不 , 波莉 ; 不是 尽管 我是 一个 居住 女士 , " 回复 金钱 ,

“不，波莉；只要我还活着，就绝不可能，”西勒回答道。

[huː] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]
who really had some sense when she could forget her fear of
WHO 真的 有 一些 感觉 什么时候 她 可以 忘记 她 害怕 的
[hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] .
hobgoblins .
妖精 .

当她能够忘记对小妖精的恐惧时，她才真正展现出理智。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmpʃɪə] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['bʌt(ə)n][juː; jʊ][ɪn] .

"	Into	the	hampshire	,	both	of	you	,	and	let	me	button	you	in	.
"	进入	这	汉普郡	,	两个都	的	你	,	和	让	我	按钮	你	在	.

“你们两个到汉普郡去，让我给你们系好扣子。”

" [ðə; ði] " ['hæmpʃɪə] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['kʌbəd] ,

"	The	"	hampshire	"	was	a	large	cupboard	,
"	这	"	汉普郡	"	曾是	一个	大的	橱柜	,

“汉普郡”是一个大橱柜，

[ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] [fɪld] [wɪð] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['bʌkit] ;

the	lower	part	of	which	was	half	filled	with	boxes	and	buckets	;
这	降低	部分	的	哪个	曾是	一半	已填	和	盒子	和	水桶	;

下半部分堆满了箱子和水桶；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skwiːz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	children	contrived	to	squeeze	themselves	into	it	.
但	这	孩子们	人为的	到	挤	他们自己	进入	它	.

但孩子们设法挤了进去。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] , [ðəʊ] , " [sed] ['meəri] , ['pʊtɪŋ]

"	It	isn't	fair	,	though	,	"	said	Mary	,	putting
"	它	不是	公平的	,	尽管	,	"	说	玛丽	,	推杆

“但这不公平，”玛丽说着，把……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] .

her	head	out	.
她	头	出去	.

她探出头来。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['sɪlə(r)] .

"	I	ought	to	help	you	,	Siller	.
"	我	应该	到	帮助	你	,	金钱	.

“我应该帮助你，西勒。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [tɒŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

Give	me	the	shovel	and	tongs	,	and	I	will	.
给	我	这	铲	和	钳	,	和	我	将要	.

把铲子和钳子给我，我就去做。

" ['sɪlə(r)]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['hæmpʃɪə] [dɔː(r)] .

"	Siller	only	answered	by	buttoning	the	hampshire	door	.
"	金钱	仅有的	回答	经过	扣纽扣	这	汉普郡	门	.

“西勒只是扣上了汉普郡的大门作为回应。”

['pæti] , ['fiːlɪŋ] [sefə] , [skriːmd] " [fiːf] !

Patty	,	feeling	safer	,	screamed	"	Fief	!
帕蒂	,	感觉	更安全	,	尖叫	"	封地	!

帕蒂感到安全了，尖叫道：“领地！”

" [wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd]['meəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [baɪt]

"	once	more	;	and	Mary	gave	her	a	shaking	,	which	caused	the	child	to	bite
"	一次	更多的	;	和	玛丽	给予	她	一个	摇晃	,	哪个	导致	这	孩子	到	咬

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;

her	tongue	;
她	舌头	;

“又一次；玛丽摇晃她，导致孩子咬伤了舌头；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['meəri] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'mɔːs] .

after	which	Mary	hugged	and	kissed	her	with	the	deepest	remorse	.
后	哪个	玛丽	拥抱	和	亲吻	她	和	这	最深处	悔恨	.

随后，玛丽满怀深深的悔恨拥抱并亲吻了她。

[huː] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Who	knew	how	long	either	of	them	had	to	live	?
WHO	知道	如何	长的	任何一个	的	他们	有	到	居住	?

谁知道他们俩还能活多久?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

What	if	the	man	should	break	down	the	kitchen	door	and	get	into	the	house	?
什么	如果	这	男人	应该	休息	向下	这	厨房	门	和	得到	进入	这	房子	?

如果那人破门而入，闯进屋里怎么办?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['sevrəl]

He	was	knocking	harder	than	ever	,	and	had	been	calling	out	several
他	曾是	敲门	更难	比	曾经	,	和	有	到过	呼叫	出去	一些

[taɪmz] , —

times	,	—
时代	,	—

他敲门的力道比以往任何时候都大，而且已经喊了好几声——

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

"	Let	me	in	!
"	让	我	在	!

让我进去!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let] [ˌem 'iː][ɪn] ? "

Why	don't	you	let	me	in	?	"
为什么	不	你	让	我	在	?	"

为什么不让我进去?

" [ðeə(r)] , [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] , " ['wɪspəd] ['meəri][tuː; tə]

"	There	,	I	do	declare	,	that	sounds	like	Dr	.	Hilton	,	"	whispered	Mary	to
"	那里	,	我	做	宣布	,	那	声音	喜欢	博士	.	希尔顿酒店	,	"	低声说道	玛丽	到

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

“我敢说，这听起来很像希尔顿医生，”玛丽低声对帕蒂说。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['sɪlə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ik'skleim] , [ɪn]

And	sure	enough	,	next	moment	the	voice	of	Siller	was	heard	exclaiming	,	in
和	当然	足够的	,	下一个	片刻	这	嗓音	的	金钱	曾是	听到	惊呼	,	在

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [sə'praɪz] ,

the	utmost	surprise	,
这	极致	惊喜	,

果然，下一刻就传来了西勒惊呼的声音，语气中充满了极度的惊讶：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [bles] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [juː; jʊ] !

"	Bless	me	,	doctor	,	you	don't	mean	to	say	that's	you	!
"	保佑	我	,	医生	,	你	不	意思是	到	说	那就是	你	!

“医生，请您保佑，您不会是故意说那是您吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['welkəm] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] " ['hæmpʃɪə] "

"	It	was	the	most	welcome	sound	that	the	little	prisoners	in	the	"	hampshire	"
"	它	曾是	这	最多	欢迎	声音	那	这	小的	囚犯	在	这	"	汉普郡	"

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [hɜːd] .

could	possibly	have	heard	.
可以	可能	有	听到	.

对于"汉普郡"监狱里的小囚犯们来说，这是他们所能听到的最令人欣喜的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] , [grʌf] [ænd; ənd] [krækt] , [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [θrəʊt] ,

And	the	laugh	,	gruff	and	cracked	,	which	came	from	the	doctor's	throat	,
和	这	笑	,	粗暴	和	裂纹	,	哪个	来了	从	这	医生的	喉	,

那笑声粗粝而沙哑，是从医生的喉咙里发出的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] ['feəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]

as	soon	as	he	got	fairly	into	the	house	,	was	sweeter	than	the	song	of
作为	很快	作为	他	得到	相当	进入	这	房子	,	曾是	更甜	比	这	歌曲	的

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

a	nightingale	.
一个	夜莺	.

他一进屋，声音就比夜莺的歌声还要甜美。

" [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] !

"	Let	us	out	!
"	让	我们	出去	!

"放我们出去！"

[let] [ˌjuː 'es] [aʊt] !

Let	us	out	!
让	我们	出去	!

放我们出去！

" [kraɪd] [ðeɪ] ,

"	cried	they	,
"	哭	他们	,

他们喊道：

['nɒkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [nɒkt] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɪn]

knocking	to	be	let	out	as	hard	as	the	doctor	had	knocked	to	be	let	in
敲门	到	是	让	出去	作为	难的	作为	这	医生	有	敲门	到	是	让	在

,

,

,

他像医生当初敲门要求进来一样用力地敲门，要求出去。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['pæti] [wɪð]

for	Mary	was	beating	the	door	with	a	bucket	of	sugar	and	Patty	with
为了	玛丽	曾是	殴打	这	门	和	一个	桶	的	糖	和	帕蒂	和

[ə; eɪ]['pjuːtə(r)]['pɒrɪn(d)ʒə] .

a	pewter	porringer	.
一个	锡	粥	.

因为玛丽正拿着一桶糖敲门，而帕蒂则拿着一个锡制粥碗。

[bʌt; bət]['sɪlə(r)][wɒz; wəz] " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['flʌstə(r)] ,

But	Siller	was	"	all	of	a	fluster	,
但	金钱	曾是	"	全部	的	一个	慌乱	,

但西勒却"惊慌失措"，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hæmpʃɪə] [dɔːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

"	and	it	was	the	doctor	himself	who	opened	the	hampshire	doors	after	the
"	和	它	曾是	这	医生	他自己	WHO	打开	这	汉普郡	门	后	这

['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['paʊndɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

little	girls	had	almost	pounded	them	down	.
小的	女孩们	有	几乎	猛击	他们	向下	.

“而正是这位医生，在小女孩们几乎把汉普郡的大门撞开之后，亲自打开了这扇门。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [naɪt] - [dresɪz] , [ænd; ənd][ræn][ʌp]

They	were	both	ashamed	to	be	caught	in	their	night	-	dresses	,	and	ran	up
他们	是	两个都	羞愧	到	是	捕捉	在	他们的	夜晚	-	连衣裙	,	和	跑	向上

[steəz] [æz; əz]

stairs	as
楼梯	作为

她们俩都因为穿着睡衣被人撞见而感到羞愧，于是跑上楼去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] ,

fast	as	they	could	go	,
快速地	作为	他们	可以	去	,

他们以最快的速度前进，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'pruːvɪŋ] ['sɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] " [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt]

but	on	the	way	overheard	the	doctor	reproving	Siller	for	giving	"	those	innocent
但	在	这	方式	无意中听到	这	医生	责备	金钱	为了	给予	"	那些	清白的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skeə(r)] .

little	children	such	a	scare	.
小的	孩子们	这样的	一个	吓	.

但在路上，他无意中听到医生责备西勒，说他“吓坏了那些无辜的小孩”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['kɒmən]

"	He	was	not	a	wise	man	,	by	any	means	,	but	he	had	good	common
"	他	曾是	不是	一个	明智的	男人	,	经过	任何	方法	,	但	他	有	好的	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

“他绝非智者，但他很有常识。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [maɪ][waɪf][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [witʃiz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	is	lucky	my	wife	don't	believe	in	witches	,	"	said	he	,
"	它	是	幸运的	我的	妻子	不	相信	在	女巫	,	"	说	他	,

“幸好我妻子不相信女巫，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz]['eni] [wei] ,

"	for	I'm	as	likely	to	come	home	late	at	night	as	any	way	,
"	为了	我是	作为	可能	到	来	家	晚的	在	夜晚	作为	任何	方式	,

因为我很有可能深夜回家，

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi][ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)][hɑːf][hɜː(r); hə(r)][taɪm] .

and	she'd	be	in	hot	water	half	her	time	.
和	棚	是	在	热的	水	一半	她	时间	.

她有一半时间都会陷入困境。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd]['meəri] ,

"	Next	morning	the	children	were	very	glad	to	go	home	,	and	Mary	,
"	下一个	早晨	这	孩子们	是	非常	高兴的	到	去	家	,	和	玛丽	,

第二天早上孩子们很高兴回家，玛丽也很高兴。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sed] [səʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
though she would hardly have said so to any one ,
尽管 她 会 几乎 有 说 所以 到 任何 一 ,

虽然她几乎不会对任何人这么说，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [laɪk] ['sɪlə(r)] - [kwaɪt] [səʊ] [wel] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [æz; əz]
could not help thinking she should never like Siller Noonin quite so well after this as
可以 不是 帮助 思维 她 应该 绝不 喜欢 金钱 - 相当 所以 出色地 后 这 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
she had done before .
她 有 完毕 前 .

经历了这件事之后，她不禁心想，自己以后不应该再像以前那样喜欢西勒·努宁了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] ,
They were climbing the fence to run across the fields , when some one said ,
他们 是 攀登 这 栅栏 到 跑步 穿过 这 字段 , 什么时候 一些 一 说 ,
一
二
二

他们正翻过栅栏准备跑过田野，这时有人说：

" ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] !
" Patience Lyman !
" 耐心 莱曼 !

“耐心·莱曼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːkən] ['tɜːnə(r)] , [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [maɪld]
" It was Deacon Turner , the tithing - man ; but his voice was very mild
" 它 曾是 执事 车工 , 这 什一奉献 - 男人 ; 但 他的 嗓音 曾是 非常 温和的
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

“是负责征收什一税的执事特纳；但他今天早上的声音很柔和。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['pæti] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [preə(r)] ['miːtɪŋ] .
and he did not look like the same man Patty had seen at prayer meeting .
和 他 做过 不是 看 喜欢 这 相同的 男人 帕蒂 有 已见 在 祷告 会议 .

他看起来不像帕蒂在祈祷会上见到的那个人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [red] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz]
His face was almost smiling , and he had a double red rose in his
他的 脸 曾是 几乎 微笑 , 和 他 有 一个 双倍的 红色的 玫瑰 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他脸上带着一丝微笑，手里拿着一朵双瓣红玫瑰。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [tuː; tə] ['pæti] ,
" Good morning , little ladies , " said he , giving the rose to Patty ,
" 好的 早晨 , 小的 女士们 , " 说 他 , 给予 这 玫瑰 到 帕蒂 ,

“早上好，两位小姑娘，”他一边说着，一边把玫瑰花递给帕蒂。

[huː] [blʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][rəʊz] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˈbæʃfl]
who blushed as red as the rose herself , and hung her head in bashful
WHO 脸红了 作为 红色的 作为 这 玫瑰 她自己 , 和 悬挂 她 头 在 害羞的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

她脸红得像玫瑰一样，羞愧地低下了头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .
" Thank you , sir , " she stammered .
" 感谢 你 , 先生 , " 她 结结巴巴 .

“谢谢您，先生，”她结结巴巴地说。

" [ai] [kænt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈmiːtɪn] - [lɑːst] [naɪt] ,
" I can't bring myself to believe you meant to disturb the meetin ' last night ,
" 我 不能 带来 我 到 相信 你 意思是 到 打扰 这 会议 - 最后的 夜晚 ,

“我实在无法相信你昨晚是故意扰乱会议的。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hænd] .
" said the deacon , taking her unwilling little hand .
" 说 这 执事 , 采取 她 不情愿 小的 手 .

“执事说着，握住了她不情愿的小手。”

" [nəʊ] , [əʊ] , [nəʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈpæti] , [wɪð] [ˈdrɪpɪŋ] [aɪz] .
" No , O , no ! " replied Patty , with dripping eyes .
" 不 , 哦 , 不 ! " 回复 帕蒂 , 和 滴落 眼睛 .

“不，哦，不！”帕蒂含着泪回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - - [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] - - [ˌjuː ˈes][ɪz][dʒʌst][æz; əz]
" It was in the school - ' us , but then the school - ' us is just as
" 它 曾是 在 这 学校 - - 我们 , 但 然后 这 学校 - - 我们 是 只是 作为
['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪn] - - - [ˌjuː 'es] ,
sacred as the meetin ' - ' us ,
神圣 作为 这 会议 - - - 我们 ,

“那是在学校里，但是学校和会议一样神圣。”

[wen] [ɪts] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [pˈɜːpəsɪz] .
when it's used for religious purposes .
什么时候 它是 用过的 为了 宗教 目的 .

当用于宗教目的时。

[aɪm] [əˈfɪəd] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [fəˈgɒt] [juː; jʊ] [went] [ðeə(r)][tuː; tə][həʊld] [kəˈmjuːniən] - [lɒŋ] [ɒv; əv]
I'm afeared , Patience , you forgot you went there to hold communion ' long of
我是 恐惧 , 耐心 , 你 忘了 你 去 那里 到 抓住 圣餐 - 长的 的
[hɪz; ɪz] [seɪnts] .
His saints .
他的 圣徒 .

帕蒂恩斯，恐怕你忘记了你去那里是为了与祂的圣徒们举行圣餐仪式。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[ə'fɪəd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɔrnt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

afeared	your	mind	warn't	in	a	fit	state	to	receive	much	benefit	from	the
恐惧	你的	头脑	警告	在	一个	合身	状态	到	收到	很多	益处	从	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

恐怕你的精神状态不太适合从这次机会中获益。

" ['pæti] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Patty	felt	extremely	uncomfortable	.
"	帕蒂	毛毡	极其	不舒服	.

帕蒂感到非常不舒服。

[gʊd] ['diːkən] ['tɜːnə(r)] ['seldəm] [tʊk] [ðə; ðɪ] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — ['hævɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Good	Deacon	Turner	seldom	took	the	least	notice	of	children	—	having	none	of	his
好的	执事	车工	很少	采取	这	至少	注意	的	孩子们	—	拥有	没有任何	的	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

善良的执事特纳很少关注孩子——因为他自己没有孩子。

[ænd; ənd][nəʊ] [niːs] [ɔː(r)] ['nefjuː] ; — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [fəʊks] ,

and	no	nieces	or	nephews	;	—	and	when	he	did	try	to	talk	to	little	folks	,
和	不	侄女	或者	侄子们	;	—	和	什么时候	他	做过	尝试	到	讲话	到	小的	各位	,

也没有侄子侄女；——当他试图和小孩子们说话时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	always	made	a	sad	piece	of	work	of	it	.
他	总是	制成	一个	伤心	片	的	工作	的	它	.

他总是把这件事搞砸。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

He	did	not	know	how	to	put	himself	in	sympathy	with	them	,
他	做过	不是	知道	如何	到	放	他自己	在	同情	和	他们	,

他不知道该如何对他们表示同情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

and	could	not	remember	how	he	used	to	feel	when	he	was	young	.
和	可以	不是	记住	如何	他	用过的	到	感觉	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他记不起自己年轻时的感受了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['wenzdeɪ] ['iːvənɪn] - [preə(r)]

"	We	shall	always	be	glad	to	see	you	at	the	regular	Wednesday	evenin	'	prayer
"	我们	将	总是	是	高兴的	到	看	你	在	这	常规的	周三	晚上	-	祷告

['miːtɪn] - ,

meetin	'	,
会议	-	,

“我们一直都很高兴能在每周三晚上的例行祈祷会上见到你。”

" [sed] [hiː; hi] , " [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [preə(r)] - [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] - - [ˌjuː 'es] ;

"	said	he	,	"	or	to	the	prayer	meetin's	in	the	school	-	'	us	;
"	说	他	,	"	或者	到	这	祷告	-	在	这	学校	-	-	我们	;

他说，“或者去学校参加祈祷会；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['seklər] - ,

but	you	must	remember	it	ain't	like	a	meetin	'	for	seckler	pupposes	,
但	你	必须	记住	它	不是	喜欢	一个	会议	-	为了	塞克勒	-	,

['peɪʃ(ə)ns] , — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] ,

Patience	,	—	it's	for	prayer	,
耐心	,	—	它是	为了	祷告	,

但你必须记住，这不是塞克勒傀儡的聚会，耐心点——这是祈祷会。

[ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sɑːmz] ;
and **praise** **,** **and** **the** **singing** **of** **psalms** **;**
和 称赞 , 和 这 歌唱 的 诗篇 ;

赞美诗，以及吟唱诗篇；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] ,
and **you** **should** **conduct** **yourself** **in** **a** **circumspect** **and** **becoming** **manner** **,**
和 你 应该 执行 你自己 在 一个 谨慎 和 成为 方式 ,

你的举止应当谨慎得体。

[æz; əz][ɪz] ['fɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ;
as **is** **fittin** **'** **for** **the** **house** **of** **worship** **;**
作为 是 适合 - 为了 这 房子 的 崇拜 ;

这与礼拜场所的氛围相符；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
and **remember** **and** **feel** **that** **it's** **a** **privilege** **for** **you** **to** **be** **there** **.**
和 记住 和 感觉 那 它是 一个 特权 为了 你 到 是 那里 .

记住并体会到，能够身处其中是你的荣幸。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['diːkən] [tɔːkt] [tuː; tə] ['pæti] ,
" **This** **was** **about** **the** **way** **the** **deacon** **talked** **to** **Patty** **,**
" 这 曾是 关于 这 方式 这 执事 谈话 到 帕蒂 ,

“这跟执事和帕蒂说话的方式有关，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **of** **course** **she** **did** **not** **understand** **one** **word** **of** **it** **.**
和 的 课程 她 做过 不是 理解 一 单词 的 它 .

当然，她一个字也听不懂。

[ʃiː; ʃi] [telz] ['flaɪəweɪ] ['klɪfəd] [ænd; ənd] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] [ðæt] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [ɪn][əʊld] [taɪmz] ['ɔːlməʊst]
She **tells** **Flyaway** **Clifford** **and** **Dotty** **Dimple** **that** **grown** **people** **in** **old** **times** **almost**
她 讲述 飞散 克利福德 和 多蒂 酒窝 那 生长 人们 在 老的 时代 几乎
['ɔːlweɪz] [tɔːkt] " [tuː] [əʊld] ,
always **talked** **"** **too** **old** **,**
总是 谈话 " 也 老的 ,

她告诉飞翔的克利福德和多蒂·迪普尔，过去成年人几乎总是说话“太老气”，

" [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **and** **children** **were** **afraid** **of** **them** **.**
" 和 孩子们 是 害怕的 的 他们 .

孩子们都害怕他们。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs]
" **Yes** **,** **my** **child** **,** **"** **added** **the** **deacon** **,** **"** **you** **should** **realize** **that** **it** **is** **a** **precious**
" 是的 , 我的 孩子 , " 额外 这 执事 , " 你 应该 意识到 那 它 是 一个 宝贵的
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege **,**
特权 ,

“是的，孩子，”执事补充道，“你应该意识到这是一份珍贵的特权。”

[ænd; ənd] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɑːmɪst] , —
and **feel** **to** **say** **with** **the** **Psalmist** **,** **—**
和 感觉 到 说 和 这 诗篇作者 , —

并想与诗篇作者一同说：

" - [ai] [dʒɔi] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ,
" ' I joyed when to the house of God ,
" - 我 喜悦 什么时候 到 这 房子 的 上帝 ,

“我欢喜地来到神的殿，

[gəʊ][ʌp] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Go up , they said to me ;
去 向上 , 他们 说 到 我 ;

他们对我说：“上去吧。”

[dʒəˈruːsələm] , [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] ,
Jerusalem , within thy walls ,
耶路撒冷 , 之内 你的 墙壁 ,

耶路撒冷，在你的城墙之内，

[ˈaʊə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [ˈstændɪŋ] [biː; bi] . -
Our feet shall standing be . '
我们的 脚 将 常设 是 . -

我们的双脚将屹立不倒。

" [ˈpæti] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [laʊd] ,
" Patty was crying by this time very loud ,
" 帕蒂 曾是 哭泣 经过 这 时间 非常 大声 ,

这时帕蒂哭得很大声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈbeɪbiɪʃ] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][weɪl] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmaɪndid]
and there was a certain babyish sound in her wail which suddenly reminded
和 那里 曾是 一个 肯定 幼稚 声音 在 她 哀号 哪个 突然 提醒
[ˈdiːkən] [ˈtɜːnə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ,
Deacon Turner that he was talking to a little girl ,
执事 车工 那 他 曾是 说 到 一个 小的 女孩 ,

她的哭声中带着某种婴儿般的稚气，这让迪肯·特纳突然意识到，他是在和一个小女孩说话。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
and not to a young woman .
和 不是 到 一个 年轻的 女士 .

而且不是对一位年轻女子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [naʊ] , [doʊnt][kraɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" There , there , now , don't cry , " said he , patting her head ,
" 那里 , 那里 , 现在 , 不 哭 , " 说 他 , 轻拍 她 头 ,

“好了好了，别哭了，”他一边说着，一边拍了拍她的头。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ˈbɒnɪt] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , " [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn]
for her sun - bonnet had fallen back on her neck , " you didn't mean
为了 她 太阳 - 引擎盖 有 倒下 后退 在 她 脖子 , " 你 没有 意思是
[tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ;
to make fun of religion ;
到 制作 乐趣 的 宗教 ;

因为她的遮阳帽滑落到脖子上，“你不是故意要嘲笑宗教的；

[aɪm][ˈsɑːrtɪn][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "
I'm sartin sure of that . "
我是 萨廷 当然 的 那 . "

我开始确信这一点。

" [nəʊ] , [ai][ˌdiː 'aɪ] - [ɪdnt] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai][dɪd] , [ai][ˌdiː 'aɪ] - [ɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " ['ɔːlməʊst] [haul] ['pæti] .

" No , I di - idn't , or if I did , I di - idn't mean to , " almost howled Patty .

" 不 , 我 迪 - 我没有 , 或者 如果 我 做过 , 我 迪 - 我没有 意思是 到 , " 几乎 嚎叫 帕蒂 .

“不，我没有，或者即使我有，我也不是故意的，”帕蒂几乎嚎叫着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第3/6页

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['di:kənz] [feɪs] .

A	grim	smile	overspread	the	deacon's	face	.
一个	严峻	微笑	蔓延	这	执事的	脸	.

执事脸上浮现出一抹冷笑。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [laɪk] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !

The	idea	of	an	infant	like	that	making	fun	of	religion	!
这	主意	的	一个	婴儿	喜欢	那	制作	乐趣	的	宗教	!

一个婴儿竟然会嘲笑宗教!

" ['sʌmhaʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ju:; jʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊldə] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wɒt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] , "

"	Somehow	I	was	thinkin	'	you	was	an	older	child	than	what	you	be	,	"
"	不知何故	我	曾是	思考	-	你	曾是	一个	老	孩子	比	什么	你	是	,	"

[sed] [hi:; hi] ,

said	he	,
说	他	,

“不知怎么的，我一直以为你比实际年龄大一些，”他说。

['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlki] [heə(r)] [æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz] [ə; eɪ] [plaʊ] [wʊd] [gəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [bed]

rubbing	her	silky	hair	as	roughly	as	a	plough	would	go	through	a	bed
擦	她	丝滑	头发	作为	大致	作为	一个	犁	会	去	通过	一个	床

[ɒv; əv] ['flaʊəz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

她粗暴地揉搓着自己柔顺的头发，就像犁过花丛一样。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['ɔ:lməʊst] [drəʊv] ['pæti] [waɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [məʊst] ['kaɪndli] .

The	action	almost	drove	Patty	wild	,	but	the	good	man	meant	it	most	kindly	.
这	行动	几乎	驾驶	帕蒂	荒野	,	但	这	好的	男人	意思是	它	最多	亲切地	.

这一举动几乎让帕蒂发疯，但这位好心人的出发点是好的。

" [lets] [si:] , [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [naʊ] ? " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	Let's	see	,	I	suppose	you	know	your	letters	now	?	"	added	he	,	going	to	the
"	我们来吧	看	,	我	认为	你	知道	你的	信件	现在	?	"	额外	他	,	去	到	这

['ʌðə(r)] [ɪk'stri:m] ,

other	extreme	,
其他	极端	,

“嗯，我想你现在应该认识字母了吧？”他补充道，语气却走向了另一个极端。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'di:d] .

and	talking	to	her	as	if	she	were	very	young	indeed	.
和	说	到	她	作为	如果	她	是	非常	年轻的	的确	.

并且像对待一个非常年幼的孩子一样和她说话。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [jɔ:(r); jə(r)]

"	And	,	of	course	,	your
"	和	,	的	课程	,	你的

当然，还有你的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['mʌðə(r)] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['gɒdli] ['wʊmən] , [hæz; həz][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] .

mother	**,**	**who**	**is**	**a**	**godly**	**woman**	**,**	**has**	**you**	**say**	**your**	**catechism**	**.**
母亲	,	WHO	是	一个	敬虔的	女士	,	有	你	说	你的	教理问答	.

你的母亲是一位虔诚的信徒，她让你背诵教义问答。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [hu:] [meɪd] [ju:; jʊ] ?

Do	**you**	**remember**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**who**	**made**	**you**	**?**
做	你	记住	,	我的	亲爱的	,	WHO	制成	你	?

亲爱的，你还记得是谁创造了你吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔ:zd] ['pæti] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**The**	**question**	**caused**	**Patty**	**to**	**raise**	**her**	**tearful**	**eyes**	**in**	**astonishment**	**.**
"	这	问题	导致	帕蒂	到	增加	她	内牛满面	眼睛	在	惊讶	.

这个问题让帕蒂惊讶地抬起了泪眼婆娑的眼睛。

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜ:l][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [j'iəz] [əʊld]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ?

Did	**he**	**think**	**a**	**girl**	**six**	**and**	**a**	**half**	**years**	**old**	**didn't**	**know**	**that**	**?**
做过	他	思考	一个	女孩	六	和	一个	一半	年	老的	没有	知道	那	?

他以为一个六岁半的女孩不知道这些吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['mi:kli] ; " [gɒd] [meɪd] [ˌem 'i:] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**meekly**	**;**	**"**	**God**	**made**	**me**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	,	"	说	她	,	温顺地	;	"	上帝	制成	我	.	"

“是的，先生，”她温顺地说，“上帝创造了我。”

" [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæts] [wel] [sed] .

"	**Right**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**that's**	**well**	**said**	**.**
"	正确的	,	我的	亲爱的	;	那就是	出色地	说	.

“没错，亲爱的；说得好。”

[jʊr; jər] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][tʃaɪld]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sens] .

You're	**not**	**such**	**a**	**bad**	**child**	**after**	**all**	**,**	**and**	**seem**	**to**	**have**	**considerable**	**sense**	**.**
你是	不是	这样的	一个	坏的	孩子	后	全部	,	和	似乎	到	有	大量	感觉	.

你其实并不是个坏孩子，而且似乎很有懂事。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

Here	**is**	**a**	**dollar**	**for**	**you**	**,**	**my**	**little**	**woman**	**,**
这里	是	一个	美元	为了	你	,	我的	小的	女士	,

这是给你的一块钱，我的小宝贝。

[ænd; ənd] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ʃi:z] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

and	**tell**	**your**	**mother**	**I**	**know**	**she's**	**bringing**	**you**	**up**	**in**	**the**	**way**	**you**	**should**	**go**	**,**
和	告诉	你的	母亲	我	知道	她是	带来	你	向上	在	这	方式	你	应该	去	,

告诉你的母亲，我知道她正在按照你应该走的路教育你。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [jʊl] [nɒt] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**hope**	**when**	**you**	**are**	**old**	**you'll**	**not**	**depart**	**from**	**it**	**.**
和	我	希望	什么时候	你	是	老的	你会	不是	离开	从	它	.

我希望你老了以后也不会偏离这个目标。

" ['pæti] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['dɒlə(r)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	**Patty**	**stared**	**at**	**the**	**dollar**	**through**	**her**	**tears**	**,**
"	帕蒂	凝视	在	这	美元	通过	她	眼泪	,

帕蒂透过泪水凝视着那张美元钞票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][steə(r)] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɔ:ləʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl]

and	**it**	**seemed**	**to**	**stare**	**back**	**again**	**with**	**a**	**face**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**a**	**full**
和	它	似乎	到	盯	后退	再次	和	一个	脸	几乎	作为	大的	作为	一个	满的

[mu:n] .

moon	**.**
月亮	.

它似乎又回望过来，那张脸几乎和满月一样大。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːtəsi] .

"	O	,	thank	you	,	sir	,	"	said	she	,	with	a	deep	courtesy	.
"	哦	,	感谢	你	,	先生	,	"	说	她	,	和	一个	深的	礼貌	.

“哦，谢谢您，先生，”她带着深深的敬意说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

Never	in	her	life	had	she	owned	a	whole	silver	dollar	before	.
绝不	在	她	生活	有	她	拥有	一个	所有的	银	美元	前	.

她这辈子从未拥有过一整枚银元。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃɒn] !

How	it	danced	and	shone	!
如何	它	跳舞	和	闪耀	!

它舞动起来，闪耀着光芒！

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] ,

She	held	it	tight	,	for	it	did	not	seem	to	be	real	,
她	握住	它	紧的	,	为了	它	做过	不是	似乎	到	是	真实的	,

她紧紧地攥着它，因为它看起来并不真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [ɔː(r)][flaɪ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

and	she	was	afraid	it	would	melt	or	fly	away	before	she	could	get	it	home	.
和	她	曾是	害怕的	它	会	熔化	或者	飞	离开	前	她	可以	得到	它	家	.

她担心在她把它带回家之前，它会融化或被风吹走。

" ['mʌðə(r)] , [əʊ] ['mʌðə(r)] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [siː] [ðɪs] [lɪv; laɪv]['dɒlə(r)] !

"	Mother	,	O	mother	,	"	cried	she	,	"	see	this	live	dollar	!
"	母亲	,	哦	母亲	,	"	哭	她	,	"	看	这	居住	美元	!

“妈妈，哦，妈妈，”她喊道，“看看这活生生的美元！”

['diːkən] ['tɜːnə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "

Deacon	Turner	gave	it	to	me	for	remembering	who	made	me	!	"
执事	车工	给予	它	到	我	为了	记住	WHO	制成	我	!	"

迪肯·特纳把它送给我，感谢我记住是谁创造了我！

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Why	,	child	,	what	do	you	mean	?	"
"	为什么	,	孩子	,	什么	做	你	意思是	?	"

“孩子，你这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['meəri] .

"	She	means	just	what	she	says	,	mother	,	"	said	Mary	.
"	她	方法	只是	什么	她	说道	,	母亲	,	"	说	玛丽	.

“她说的就是那个意思，妈妈，”玛丽说。

" ['diːkən] ['tɜːnə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [lɑːst] [naɪt] — "

"	Deacon	Turner	spoke	to	her	in	prayer	meeting	last	night	—	"
"	执事	车工	辐	到	她	在	祷告	会议	最后的	夜晚	—	"

“特纳执事昨晚在祷告会上和她谈过话——”

" [waɪ] , ['peɪʃ(ə)ns] ! "

"	Why	,	Patience	!	"
"	为什么	,	耐心	!	"

“为什么，耐心！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz]['sɪlə(r)] [θɔːt] [id] [biː; bi] ;

"	And	he	was	sorry	for	it	,	mother	,	just	as	Siller	thought	he'd	be	;
"	和	他	曾是	对不起	为了	它	,	母亲	,	只是	作为	金钱	想法	他会	是	;

“母亲，他为此感到后悔，正如西勒所料；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

and	so	he	wanted	to	give	her	something	to	make	up	,	I	suppose	;
和	所以	他	通缉	到	给	她	某物	到	制作	向上	,	我	认为	;

所以，我想他是想给她点补偿吧；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['dɒlə(r)] ?

but	should	you	have	thought	he'd	have	given	her	that	dollar	?
但	应该	你	有	想法	他会	有	给定	她	那	美元	?

但你当时应该认为他会给她那一美元吗?

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt]

"	Mrs	.	Lyman	was	grieved	to	learn	that
"	太太	.	莱曼	曾是	伤心	到	学习	那

莱曼夫人得知此事后感到非常悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['pæti] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪ'revərənt] ,

Patty	had	been	so	restless	and	so	irreverent	,
帕蒂	有	到过	所以	不安	和	所以	不敬的	,

帕蒂一直躁动不安，而且非常不敬。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	called	her	into	the	bedroom	to	talk	with	her	about	it	.
和	称为	她	进入	这	卧室	到	讲话	和	她	关于	它	.

然后把她叫到卧室里和她谈这件事。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	My	little	girl	is	old	enough	to	begin	to	think	,	"	said	she	.
"	我的	小的	女孩	是	老的	足够的	到	开始	到	思考	,	"	说	她	.

“我的小女儿已经到了可以开始思考的年纪了，”她说。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['pæti] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , " [aɪ] [duː; də]

"	Yes	,	mother	,	"	said	Patty	,	laying	the	silver	dollar	against	her	cheek	,	"	I	do
"	是的	,	母亲	,	"	说	帕蒂	,	躺下	这	银	美元	反对	她	脸颊	,	"	我	做

[θɪŋk] . "

think	.	"
思考	.	"

“是的，妈妈，”帕蒂说着，把银元贴在脸颊上，“我确实这么认为。”

" [bʌt; bət] , ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðæt] [skuːl] - [haʊs] [tuː; tə] [tɔːk]

"	But	,	Patience	,	you	knew	the	people	had	met	in	that	school	-	house	to	talk
"	但	,	耐心	,	你	知道	这	人们	有	遇见	在	那	学校	-	房子	到	讲话

[ə'baʊt] [gɒd] ;

about	God	;
关于	上帝	;

“但是，帕蒂恩斯，你知道人们聚集在那间校舍里是为了谈论上帝；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . "

you	should	have	listened	to	what	they	were	saying	.	"
你	应该	有	听着	到	什么	他们	是	说	.	"

你应该听听他们说的话。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg] ; [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [bɪg] [wɜːdz]

"	But	,	mamma	,	the	words	were	too	big	;	I	can't	understand	such	big	words
"	但	,	妈妈	,	这	字	是	也	大的	;	我	不能	理解	这样的	大的	字

. "

:	"
.	"

“可是，妈妈，这些词太难了；我听不懂这么难的词。”

" [wel] , [ðen] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][let] ['ʌðə(r)]
" Well , then , my daughter , you certainly could have sat still , and let other
" 出色地 , 然后 , 我的 女儿 , 你 当然 可以 有 卫星 仍然 , 和 让 其他
['piːp(ə)l] ['lɪs(ə)n] .
people listen .
人们 听 .

“那么，我的女儿，你完全可以安安静静地坐着，让其他人听。”

" ['pæti] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Patty hung her head .
" 帕蒂 悬挂 她 头 .

帕蒂低下了头。

" [hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [gɒd] ,
" Has a child any right to go where good people are worshipping God ,
" 有 一个 孩子 任何 正确的 到 去 在哪里 好的 人们 是 崇拜 上帝 ,

“孩子有权利去善良的人们敬拜上帝的地方吗？”

[ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [səʊ]['bædli][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðem; ðəm] ?
and behave so badly as to disturb them ?
和 表现 所以 糟糕 作为 到 打扰 他们 ?

行为举止如此恶劣，以至于打扰了他们?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [nəʊ] , ['mæmə; məˈmɑː] .
" No , mamma .
" 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

" ['pæti] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [əˈgen] ,
" Patty was crying again ,
" 帕蒂 曾是 哭泣 再次 ,

帕蒂又哭了，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðə; ði] [bɑːn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and almost thought the barn would be the best place for her to
和 几乎 想法 这 谷仓 会 是 这 最好的 地方 为了 她 到
[lɪv; laɪv][ɪn] .
live in .
居住 在 .

我几乎觉得谷仓会是她居住的最佳场所。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] " [lɪv; laɪv]['dɒlə(r)] " [kʊd; kəd][nɒt] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spəʊk]
Even her " live dollar " could not console her when her mother spoke
甚至 她 " 居住 美元 " 可以 不是 安慰 她 什么时候 她 母亲 辐
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ðæt] .
in such a tone as that .
在 这样的 一个 语气 作为 那 .

即使她倾家荡产也无法安慰她，因为她的母亲就是用那种语气说话。

" [aɪl] ['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] - , ['mæmə; məˈmɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] -
" I'll never make any more disturbment , mamma , " said she , in a broken -
" 患病的 绝不 制作 任何 更多的 - , 妈妈 , " 说 她 , 在 一个 破碎的 -
[hɑːtɪd] [təʊn] .
hearted tone .
心地 语气 .

“妈妈，我以后再也不会打扰您了。”她用伤心欲绝的语气说道。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tuː] [hændz] [ɪn] [hɜːz]

"	I	hope	you'll	remember	it	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	taking	the	child's	two	hands	in	hers
"	我	希望	你会	记住	它	,	"	说	太太	.	莱曼	,	采取	这	孩子的	二	双手	在	她的

,

,

,

“我希望你能记住它，”莱曼太太说着，握住了孩子的双手。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɜːnɪstli] .

and	pressing	them	earnestly	.
和	紧迫	他们	切实	.

并认真地向他们施压。

['pæti] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɒlə(r)] ;

Patty	was	afraid	she	was	about	to	deprive	her	of	the	precious	dollar	;
帕蒂	曾是	害怕的	她	曾是	关于	到	剥夺	她	的	这	宝贵的	美元	;

帕蒂担心自己会失去她那宝贵的一美元；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	Mrs	.	Lyman	did	not	do	it	;
但	太太	.	莱曼	做过	不是	做	它	;

但莱曼夫人并没有这样做；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pæti] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ðæt] .

she	thought	Patty	would	remember	without	such	a	hard	punishment	as	that	.
她	想法	帕蒂	会	记住	没有	这样的	一个	难的	惩罚	作为	那	.

她认为，如果不施以如此严厉的惩罚，帕蒂就会记住这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [sɪlk] ['pɒkɪt] .

THE	SILK	POCKET	.
这	丝绸	口袋	.

丝绸口袋。

[wen] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hɜːd] [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] ['dɑːktər; draɪv] .

When	Mrs	.	Lyman	heard	what	a	fright	the	children	had	had	at	Dr	.
什么时候	太太	.	莱曼	听到	什么	一个	惊吓	这	孩子们	有	有	在	博士	.

['hɪltənz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] ,

Hilton's	she	was	much	displeased	,
希尔顿	她	曾是	很多	不高兴	,

莱曼太太听说孩子们在希尔顿医生家受到了惊吓，非常不高兴。

[ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] ['sɪlə(r)] - ['evə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'baʊt] [wɪtʃiz] .

and	forbade	Siller	Noonin	ever	to	talk	to	them	again	about	witches	.
和	禁止	金钱	-	曾经	到	讲话	到	他们	再次	关于	女巫	.

并禁止西勒·努宁以后再跟他们谈论女巫。

['sɪlə(r)] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] " [həʊpt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ˌwʊdnt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Siller	confessed	she	had	done	wrong	,	and	"	hoped	Mrs	.	Lyman	wouldn't	lay	it
金钱	坦白	她	有	完毕	错误的	,	和	"	希望	太太	.	莱曼	不会	躺	它

[ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

up	against	her	.
向上	反对	她	.

西勒承认自己做错了事，并“希望莱曼太太不要因此责怪她”。

" ['pæti] [sed] , —
" Patty said , —
" 帕蒂 说 , —

帕蒂说——

" [pəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [skeə(r)][ˌem 'iː] !
" Poh , she couldn't scare me !
" 波 , 她 不能 吓 我 !

“哼，她吓不倒我！”

[ai] [flaɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [maɪ] [əʊn] [self] , [ænd; ənd][ai] ['tʌmbld] [ɒf] . -
I flied on a broomstick my own self , and I tumbled off . '
我 飞翔 在 一个 扫帚 我的 自己的 自己 , 和 我 翻滚 离开 . -

我曾亲自骑着扫帚飞行，结果摔了下来。

[kɔːs] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪg] [fəʊks] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
Course Mrs . Knowles can't do it ; big folks like her !
课程 太太 . 诺尔斯 不能 做 它 ; 大的 各位 喜欢 她 !

当然，诺尔斯太太做不到；像她这样的大人物可做不到！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pæti] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]
" At the same time Patty did not like to
" 在 这 相同的 时间 帕蒂 做过 不是 喜欢 到

与此同时，帕蒂并不喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[siː] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
see Mrs . Knowles come to the house .
看 太太 . 诺尔斯 来 到 这 房子 .

看到诺尔斯太太来到房子里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] " [flaɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ;
It wasn't likely she had ever " flied on a broomstick ;
它 不是 可能 她 有 曾经 " 飞翔 在 一个 扫帚 ;

她不太可能曾经“骑着扫帚飞行过”；

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
" but when Mrs . Lyman walked out with the good woman , as she sometimes did ,
" 但 什么时候 太太 . 莱曼 步行 出去 和 这 好的 女士 , 作为 她 有时 做过 ,

但是，当莱曼太太像往常一样和那位善良的女士一起走出去时，

['pæti] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] [ə'gen] .
Patty was uneasy till she got home again .
帕蒂 曾是 不安 直到 她 得到 家 再次 .

帕蒂直到回到家才感到安心。

['nəʊbədi] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Nobody suspected the little girl of such foolishness , and she never told of it
无人 怀疑 这 小的 女孩 的 这样的 愚蠢 , 和 她 绝不 讲述 的 它
[tɪl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,
till years after ,
直到 年 后 ,

谁也没想到小女孩会做出如此愚蠢的事，而她直到多年后才把这件事说出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
when she was a tall young lady ,
什么时候 她 曾是 一个 高的 年轻的 女士 ,

她年轻时是个身材高挑的姑娘，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diəz] .

and	did	not	mind	being	laughed	at	for	her	childish	ideas	.
和	做过	不是	头脑	存在	笑了	在	为了	她	幼稚	想法	.

她并不介意别人嘲笑她幼稚的想法。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv]['dɒlə(r)] .

But	perhaps	you	would	like	to	know	what	became	of	her	live	dollar	.
但	也许	你	会	喜欢	到	知道	什么	成为	的	她	居住	美元	.

但或许你想知道她那笔活钱最终去了哪里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

She	did	not	know	what	to	do	with	so	much	money	,
她	做过	不是	知道	什么	到	做	和	所以	很多	钱	,

她不知道该如何处理这么多钱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	talked	about	it	first	to	one	and	then	to	another	.
和	谈话	关于	它	第一的	到	一	和	然后	到	其他	.

他先跟一个人谈了这件事，然后又跟另一个人谈了这件事。

" ['məʊzɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] - [duː; də] , [hæv; həv][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	Moses	,	"	said	she	,	"	which	would	you	ravver	do	,	have	me	have	a	hundred
"	摩西	,	"	说	她	,	"	哪个	会	你	-	做	,	有	我	有	一个	百

[sents] ,

cents	,
分	,

“摩西，”她说，“你愿意帮我什么？给我一百美分吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪnti] - [naɪn] [sents] , [ɔː(r)][ˌem 'iː][hæv; həv] ['naɪnti] - [naɪn] [sents] , [ænd; ənd]

and	you	have	ninety	-	nine	cents	,	or	me	have	ninety	-	nine	cents	,	and
和	你	有	九十	-	九	分	,	或者	我	有	九十	-	九	分	,	和

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

you	have	a	hundred	?
你	有	一个	百	?

你有九十九美分，或者我有九十九美分，而你有一百美分?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

['məʊzɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

Moses	appeared	to	think	hard	for	a	moment	,	and	then	said	,	—
摩西	出现	到	思考	难的	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	—

摩西似乎认真思考了一会儿，然后说道：

" [wel] , [ai] [ges] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hʌndrəd] . "

"	Well	,	I	guess	I'd	rather	you'd	have	the	hundred	.	"
"	出色地	,	我	猜测	ID	相当	你会	有	这	百	.	"

“嗯，我想我还是希望你能拿到那一百个。”

" [əʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['pæti] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ['greɪtfəli] .

"	O	,	would	you	?	"	cried	Patty	,	kissing	him	gratefully	.
"	哦	,	会	你	?	"	哭	帕蒂	,	接吻	他	感激不尽	.

“哦，你愿意吗？”帕蒂喊道，感激地吻了他。

" [jes] , " [sed] ['məʊzɪz] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ,

"	Yes	,	"	said	Moses	;	"	for	if	I	had	the	most	,
"	是的	,	"	说	摩西	;	"	为了	如果	我	有	这	最多	,

“是的，”摩西说；“因为如果我拥有最多的，

[jʊd] [biː; bi] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] [sent] .

you'd	be	teasing	me	for	the	odd	cent	.
你会	是	戏弄	我	为了	这	奇怪的	中心	.

你竟然为了区区几分钱就嘲笑我。

" [ðə; ði]['dɒlə(r)] [bɜːnt] ['pætiz] ['fɪŋgəz] .

"	The	dollar	burnt	Patty's	fingers	.
"	这	美元	烧焦的	帕蒂的	手指	.

“美元烫伤了帕蒂的手指。”

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ,

Some	days	she	thought	she	would	give	it	to	the	heathen	,
一些	天	她	想法	她	会	给	它	到	这	异教徒	,

有时她想把它送给异教徒。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

and	other	days	she	wondered	if	it	would	be	wrong	to	spend	it	for
和	其他	天	她	想知道	如果	它	会	是	错误的	到	花费	它	为了

['kændi] .

candy	.
糖果	.

有时她会想，把钱用来买糖果是不是不太合适。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ʃuː] - ['bʌklz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	she	meant	to	buy	a	pair	of	silver	shoe	-	buckles	for	her
有时	她	意思是	到	买	一个	一对	的	银	鞋	-	扣环	为了	她

['dɑːlɪŋ] ['məʊzɪz] ,

darling	Moses	,
亲爱的	摩西	,

有时她想给心爱的儿子摩西买一副银鞋扣，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [væn'daɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['meəri] .

and	then	again	a	vandyke	for	her	darling	Mary	.
和	然后	再次	一个	范戴克	为了	她	亲爱的	玛丽	.

然后又为她心爱的玛丽画了一幅范戴克式长袍。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːst] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

In	short	,	she	could	not	decide	what	to	do	with	such	a	vast	sum	of	money	.
在	短的	,	她	可以	不是	决定	什么	到	做	和	这样的	一个	广阔的	和	的	钱	.

简而言之，她无法决定如何处理这笔巨款。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['begə(r)] [gɜːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd]

One	day	there	came	to	the	house	a	beggar	girl	,	a	little	image	of	dirt	and
一	天	那里	来了	到	这	房子	一个	乞丐	女孩	,	一个	小的	图像	的	污垢	和

[rægz] .

rags	.
破布	.

有一天，一个乞丐女孩来到家里，她浑身脏兮兮的，衣衫褴褛。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ded] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

She	told	a	pitiful	story	about	a	dead	mother	and
她	讲述	一个	可怜	故事	关于	一个	死的	母亲	和

她讲述了一个关于她去世的母亲的悲惨故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'truː] , [ænd; ənd]

a	drunken	father	,	and	nobody	could	know	that	it	was	quite	untrue	,	and
一个	醉	父亲	,	和	无人	可以	知道	那	它	曾是	相当	不属实	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

her	mother	was	alive	,
她	母亲	曾是	活	,

她的父亲是个酒鬼，而且谁也不知道这完全是谎言，她的母亲还活着。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	waiting	for	her	two	miles	away	.
和	等待	为了	她	二	英里	离开	.

在两英里外等着她。

['pæti] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['stɔːri] ,

Patty	was	so	much	interested	in	the	little	girl's	story	,
帕蒂	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	小的	女孩们	故事	,

帕蒂对小女孩的故事非常感兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [bʌt; bət][nɒt]

that	she	almost	wanted	to	give	her	the	silver	dollar	on	the	spot	,	but	not
那	她	几乎	通缉	到	给	她	这	银	美元	在	这	点	,	但	不是

[kwaɪt] .

quite	.
相当	.

她几乎想当场把那枚银元给她，但最终还是没这么做。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][duː; də] .

She	ran	into	the	bedroom	to	ask	her	mother	what	it	was	best	to	do	.
她	跑	进入	这	卧室	到	问	她	母亲	什么	它	曾是	最好的	到	做	.

她跑进卧室问妈妈该怎么办。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['fɑːsənd] [ðæt] [dɔː(r)] , " [kraɪd] [dʒɒn] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn]

"	Why	,	I	thought	I	fastened	that	door	,	"	cried	John	,	flourishing	a	paint	-	brush	in
"	为什么	,	我	想法	我	系紧	那	门	,	"	哭	约翰	,	芊芊	一个	画	-	刷子	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“哎呀，我以为我已经把门锁上了！”约翰喊道，同时在她面前挥舞着油漆刷。

" ['skæmpə(r)] , [ɔː(r)] [jʊl] [get][sʌm; səm] [peɪnt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] .

"	Scamper	,	or	you'll	get	some	paint	on	your	gown	.
"	疾走	,	或者	你会	得到	一些	画	在	你的	袍	.

“快跑，不然你的礼服上会沾上颜料。”

" ['pæti] ['skæmpə] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

"	Patty	scampered	,	but	not	before	she	had	stained	her	dress	.
"	帕蒂	四处逃窜	,	但	不是	前	她	有	染色	她	裙子	.

帕蒂飞快地跑开了，但在此之前，她的裙子已经被弄脏了。

" [weə(r)] [ɪz] ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv] ['dɔːkəs] .

"	Where	is	mother	?	"	asked	she	of	Dorcas	.
"	在哪里	是	母亲	?	"	问	她	的	多卡斯	.

她问多卡斯：“母亲在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ; [bʌt; bət][doʊnt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf][ɪz] ['meɪkɪŋ]

"	In	the	parlor	;	but	don't	go	in	there	,	child	,	for	the	doctor's	wife	is	making
"	在	这	客厅	;	但	不	去	在	那里	,	孩子	,	为了	这	医生的	妻子	是	制作

[ə; eɪ] [kɔːl] ,

a	call	,
一个	称呼	,

“在客厅里；但是孩子，别进去，医生的妻子正在打电话。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] , [tuː] .

and	Mrs	.	Chase	,	too	.
和	太太	.	追赶	,	也	.

还有蔡斯夫人。

" ['pæti] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːkəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Patty	did	not	wait	for	Dorcas	to	finish	the	sentence	,	but	rushed	into	the
"	帕蒂	做过	不是	等待	为了	多卡斯	到	结束	这	句子	,	但	匆忙	进入	这

['pɑːlə(r)] , [aʊt]

parlor	,	out
客厅	,	出去

帕蒂没等多卡斯说完，就冲进了客厅，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɒv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

呼吸。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	am	afraid	she	was	rather	glad	to	let	the	doctor's	wife	know	she	had
我	是	害怕的	她	曾是	相当	高兴的	到	让	这	医生的	妻子	知道	她	有

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

恐怕她很乐意让医生的妻子知道她手头有点钱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	thought	of	giving	it	away	.
和	想法	的	给予	它	离开	.

我当时就想把它送人。

['pæti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bəʊld] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə]

Patty	was	not	a	bold	child	,	but	there	were	times	when	she	did	like	to
帕蒂	曾是	不是	一个	大胆的	孩子	,	但	那里	是	时代	什么时候	她	做过	喜欢	到

[ʃəʊ] [ɒf] .

show	off	.
展示	离开	.

帕蒂并不是一个大胆的孩子，但她有时确实喜欢炫耀。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

"	O	,	mother	,	mother	!	"	cried	she	,	without	stopping	to	look	at	the	ladies	.
"	哦	,	母亲	,	母亲	!	"	哭	她	,	没有	停止	到	看	在	这	女士们	.

“哦，妈妈，妈妈！”她喊道，甚至都没停下来看一眼那些女士。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	Let	me	have	my	silver	dollar	this	minute	!
"	让	我	有	我的	银	美元	这	分钟	!

“立刻把我的银元给我！”

- [kɔːz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] — "

'	Cause	there's	a	poor	little	—	"
-	原因	有	一个	贫穷的	小的	—	"

因为有个可怜的小——”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [tʃekt] ['pæti] ,

"	My	child	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	in	a	tone	which	checked	Patty	,
"	我的	孩子	,	"	说	太太	.	莱曼	,	在	一个	语气	哪个	已检查	帕蒂	,

“我的孩子，”莱曼太太说道，语气让帕蒂噤若寒蝉。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] .

and	made	her	blush	to	the	roots	of	her	yellow	hair	.
和	制成	她	脸红	到	这	根	的	她	黄色的	头发	.

让她羞红了脸，连金色的头发都泛起了红晕。

" [preɪ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ,

"	Pray	,	let	her	finish	her	story	,	"	said	the	doctor's	wife	,
"	祈祷	,	让	她	结束	她	故事	,	"	说	这	医生的	妻子	,

“请让她把故事讲完吧，”医生的妻子说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ; " [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] . "

drawing	the	little	one	to	her	side	;	"	it's	something	worth	hearing	,	I	know	.	"
绘画	这	小的	一	到	她	边	;	"	它是	某物	值得	听力	,	我	知道	.	"

她把孩子拉到身边；“我知道，这是值得一听的事情。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [rɪ'plaɪd] ['pæti] , ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	It's	a	little	girl	,	"	replied	Patty	,	casting	down	her	eyes	,
"	它是	一个	小的	女孩	,	"	回复	帕蒂	,	铸件	向下	她	眼睛	,

“是个小女孩，”帕蒂垂下眼帘回答道。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [drʌŋk] .

"	and	her	mother	is	dead	and	her	father	is	drunk	.
"	和	她	母亲	是	死的	和	她	父亲	是	醉	.

她的母亲去世了，她的父亲酗酒。

" ['pæti] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð]

"	Patty	supposed	he	lay	all	the	while	with
"	帕蒂	据称	他	躺	全部	这	尽管	和

帕蒂以为他一直都和他躺在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɪz; ɪz][hæt][ɒn] ,

his	hat	on	,
他的	帽子	在	,

他戴着帽子，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɜːld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

for	she	had	once	seen	a	man	curled	up	in	a	heap	by	the	roadside	,
为了	她	有	一次	已见	一个	男人	卷曲	向上	在	一个	堆	经过	这	路边	,

因为她曾经看到一个男人蜷缩在路边，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [dʒɒn] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

and	had	heard	John	say	he	was	drunk	.
和	有	听到	约翰	说	他	曾是	醉	.

而且他听到约翰说他喝醉了。

" [haʊ] ['veri] [sæd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] .

"	How	very	sad	!	"	said	Mrs	.	Potter	.
"	如何	非常	伤心	!	"	说	太太	.	波特	.

“真是太令人难过了！”波特太太说。

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [lʊkt] ['sɒri] .

Mrs	.	Chase	looked	sorry	.
太太	.	追赶	看起来	对不起	.

蔡斯太太看起来很抱歉。

" [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	you	say	the	mother	is	dead	?	"	said	she	.
"	做	你	说	这	母亲	是	死的	?	"	说	她	.

“你是说母亲去世了？”她问道。

" [jɛzm] ; [ðə; ði][mæn] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , "
" Yes'm ; the man killed her to death with a jug , and then she died , "
" 是的 ; 这 男人 被杀 她 到 死亡 和 一个 水壶 , 和 然后 她 死亡 , "
[rɪˈplaɪd] ['pæti] ,
replied Patty ,
回复 帕蒂 ,

“是的，夫人；那个人用罐子把她打死了，然后她就死了，”帕蒂回答说。

['sɒləmli] .
solemnly .
庄严地 .

庄严地。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
" Where is the child ?
" 在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里?

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]
Something must be done about it at once , " said Mrs . Potter , a very kind
某物 必须 是 完毕 关于 它 在 一次 , " 说 太太 . 波特 , 一个 非常 种类
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“必须马上采取措施，”波特太太说道，她是一位非常善良的女士。

[bʌt; bət][æpt][tuː; tə] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] .
but apt to speak without much thought .
但 易于 到 说话 没有 很多 想法 .

但他说话往往不经思考。

" [əʊ] , ['pæti] , [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .
" O , Patty , dear , I am glad you have such a good heart .
" 哦 , 帕蒂 , 亲爱的 , 我 是 高兴的 你 有 这样的 一个 好的 心 .

“哦，亲爱的帕蒂，我很高兴你有一颗如此善良的心。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪˈembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ,
It is beautiful to see little children remembering the words of our Saviour ,
它 是 美丽的 到 看 小的 孩子们 记住 这 字 的 我们的 救主 ,

看到小孩子们还能记住救世主的教诲，真是令人感动。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] . -
' It is more blessed to give than to receive . '
- 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

“施比受更有福。”

" ['pætiz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
" Patty's eyes shone with delight .
" 帕蒂的 眼睛 闪耀 和 喜 .

帕蒂的眼睛闪闪发光，充满了喜悦。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] , ['gəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
It seemed to her that she was a little Lady Bountiful , going about the
它 似乎 到 她 那 她 曾是 一个 小的 女士 丰富 , 去 关于 这
[wɜːld] ['teɪkɪŋ]
world taking
世界 采取

在她看来，她就像个小小的慷慨夫人，周游世界，四处攫取。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

care	of	the	poor	.
关心	的	这	贫穷的	.

关爱穷人。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['kləuzə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːtərz] [saɪd] .

She	crept	closer	to	Mrs	.	Potter's	side	.
她	悄悄地爬	更近	到	太太	.	陶工的	边	.

她悄悄地靠近了波特太太身边。

" [aɪ] ['hævnt] [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

"	I	haven't	but	just	one	silver	dollar	,	"	said	she	,	in	a	low	voice	;
"	我	还没有	但	只是	一	银	美元	,	"	说	她	,	在	一个	低的	嗓音	;

“我只有一枚银元，”她低声说道；

" [bʌt; bət][aɪ'd] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] ! "

"	but	I'd	ravver	give	it	to	the	little	girl	than	keep	it	myself	,	I	would	!	"
"	但	ID	-	给	它	到	这	小的	女孩	比	保持	它	我	,	我	会	!	"

“但我宁愿把它送给那个小女孩，也不愿自己留着，真的！”

" [bles] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , ['kɪsɪŋ] ['pæti] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

"	Bless	your	dear	little	soul	,	"	said	the	doctor's	wife	,	kissing	Patty	;	but	Mrs	.
"	保佑	你的	亲爱的	小的	灵魂	,	"	说	这	医生的	妻子	,	接吻	帕蒂	;	但	太太	.

[tʃeɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

Chase	said	nothing	;
追赶	说	没有什么	;

“愿你这可爱的小灵魂安息，”医生的妻子说着，亲吻了帕蒂；但蔡斯太太什么也没说；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [pə'hæps] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [hæd; həd]

and	all	at	once	it	occurred	to	the	child	that	perhaps	Mrs	.	Chase	had
和	全部	在	一次	它	发生	到	这	孩子	那	也许	太太	.	追赶	有

[hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə][ɪn] ['miːtɪŋ] ,

heard	of	her	being	spoken	to	in	meeting	,
听到	的	她	存在	说	到	在	会议	,

孩子突然想到，或许蔡斯太太在会议上听说了有人跟她谈话的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	was	why	she	did	not	praise	her	.
和	那	曾是	为什么	她	做过	不是	称赞	她	.

这就是她没有称赞她的原因。

['dredf(ə)l] [θɔːt] !

Dreadful	thought	!
可怕	想法	!

可怕的想法！

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['pæti] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [bəuθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd]

It	frightened	Patty	so	that	she	covered	up	her	face	till	both	the	ladies	had
它	害怕	帕蒂	所以	那	她	涵盖	向上	她	脸	直到	两个都	这	女士们	有

[gɒn] [ə'weɪ] ,

gone	away	,
已消失	离开	,

帕蒂被吓坏了，她捂住脸，直到两位女士离开后才敢出门。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

for	they	did	not	stay	much	longer	.
为了	他们	做过	不是	停留	很多	更长	.

因为他们并没有停留太久。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] — ,

After	the	door	was	closed	upon	them	,	Mrs	.	Lyman	said	—	,
后	这	门	曾是	关闭	之上	他们	,	太太	.	莱曼	说	—	,

门关上后，莱曼太太说道——

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , ['pæti] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

"	Here	is	your	silver	dollar	,	Patty	,	in	my	pocket	.
"	这里	是	你的	银	美元	,	帕蒂	,	在	我的	口袋	.

“帕蒂，你的银元在我口袋里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

['pæti] ['fænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kəʊld] .

Patty	fancied	that	her	mother's	voice	was	rather	cold	.
帕蒂	幻想	那	她	母亲的	嗓音	曾是	相当	寒冷的	.

帕蒂觉得她妈妈的声音有点冷漠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	had	expected	a	few	words	of	praise	,	or	at	least	a	kiss	and	a
她	有	预期的	一个	很少	字	的	称赞	,	或者	在	至少	一个	吻	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她原本期待几句赞扬的话，或者至少一个吻和一个微笑。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['peɪʃ(ə)ns] .

"	But	think	a	minute	,	Patience	.
"	但	思考	一个	分钟	,	耐心	.

“但是，帕蒂恩斯，请你仔细想想。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Are	you	sure	you	want	to	give	it	away	?
是	你	当然	你	想	到	给	它	离开	?

你确定要把它送人吗?

" ['pæti] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]['dɒlə(r)] ['lɒŋɪŋli] .

"	Patty	put	her	fingers	in	her	mouth	,	and	eyed	the	dollar	longingly	.
"	帕蒂	放	她	手指	在	她	嘴	,	和	眼睛	这	美元	渴望地	.

帕蒂把手指放进嘴里，渴望地盯着那张一美元钞票。

[haʊ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	large	,	and	round	,	and	bright	it	looked	!
如何	大的	,	和	圆形的	,	和	明亮的	它	看起来	!

它看起来多么大、多么圆、多么明亮啊!

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] ['jestədeɪ] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['dɔːkəs] [ə; eɪ] [væn'daɪk] , — [ɔː(r)]

"	I	thought	I	heard	you	speak	yesterday	of	buying	Dorcas	a	vandyke	,	—	or
"	我	想法	我	听到	你	说话	昨天	的	购买	多卡斯	一个	范戴克	,	—	或者

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['meəri] ?

was	it	Mary	?
曾是	它	玛丽	?

“我昨天好像听到你说要给多卡斯买一顶范戴克式帐篷，——还是玛丽说的？”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [ʃuː] - ['bʌklz] [fɔː(r); fə(r)]['məʊzɪz] , " ['ædɪd]

—	and	the	day	before	of	getting	some	shoe	-	buckles	for	Moses	,	"	added
—	和	这	天	前	的	获得	一些	鞋	-	扣环	为了	摩西	,	"	额外

['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

Mrs	.	Lyman	,
太太	.	莱曼	,

“就在给摩西买鞋扣的前一天，”莱曼太太补充道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [təʊnz] .

in	the	same	quiet	tones	.
在	这	相同的	安静的	音调	.

语气依旧平静。

" [ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɒki] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

"	And	only	this	morning	your	mind	was	running	on	a	jockey	for	yourself	.
"	和	仅有的	这	早晨	你的	头脑	曾是	跑步	在	一个	骑师	为了	你自己	.

“就在今天早上，你的心思还完全放在自己身上。”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪə(r)] .

Whatever	you	please	,	dear	.
任何	你	请	,	亲爱的	.

随你便，亲爱的。

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

Take	time	to	think	.	"
拿	时间	到	思考	.	"

花时间思考。

" [əʊ] , [aɪ'd] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɒki] .

"	O	,	I'd	ravver	have	a	jockey	.
"	哦	,	ID	-	有	一个	骑师	.

“哦，我真想有个骑师。”

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] . "

I	forgot	that	—	a	white	one	.	"
我	忘了	那	—	一个	白色的	一	.	"

我忘了那件事——一个白色的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

"	And	what	will	become	of	the	poor	little	girl	?
"	和	什么	将要	变得	的	这	贫穷的	小的	女孩	?

“那可怜的小女孩以后会怎么样呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [əʊ] , [aɪ] [ges] ['dɔːkəs] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] - [tuː; tə] [iːt] ,

"	O	,	I	guess	Dorcas	will	give	her	some	remmernants	to	eat	,
"	哦	,	我	猜测	多卡斯	将要	给	她	一些	-	到	吃	,

“哦，我想多卡斯会给她一些剩菜剩饭吃。”

[ænd; ənd][fəʊks][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

and	folks	all	around	will	see	to	her	,	you	know	.	"
和	各位	全部	大约	将要	看	到	她	,	你	知道	.	"

“周围的人都会照顾她的，你知道的。”

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

"	My	child	,	my	child	,	you	don't	think	as	you	did	when	those	ladies	were	here	.
"	我的	孩子	,	我的	孩子	,	你	不	思考	作为	你	做过	什么时候	那些	女士们	是	这里	.

“我的孩子，我的孩子，你现在的想法和那些女士们在的时候不一样了。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] [vɜːs] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

Do	you	remember	your	last	Sunday's	verse	,	and	what	I	said	about	it	then	?
做	你	记住	你的	最后的	星期天	诗	,	和	什么	我	说	关于	它	然后	?

你还记得上周日的经文吗？以及我当时是怎么说的？

" ['mɪsɪz] . ['laɪmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] .

"	Mrs	.	Lyman's	voice	was	very	grave	.
"	太太	.	莱曼的	嗓音	曾是	非常	严重	.

莱曼太太的声音非常严肃。

['pæti] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [vɜːs] , —

Patty	repeated	the	verse	,	—
帕蒂	重复	这	诗	,	—

帕蒂重复了这句诗，——

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji][duː; də][nɒt][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] [bɪˈfɔː(r)] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

"	Take	heed	that	ye	do	not	your	alms	before	men	,	to	be	seen	of	them	;
"	拿	注意	那	是的	做	不是	你的	施舍	前	男人	,	到	是	已见	的	他们	;

“你们要小心，不可在人面前施舍，故意让他们看见；

[ˈʌðəwaɪz] , [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

otherwise	,	ye	have	no	reward	of	your	Father	which	is	in	heaven	.
否则	,	是的	有	不	报酬	的	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

否则，你们就得不到你们天父的赏赐了。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈveri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

"	She	knew	very	well	what	it	meant	.
"	她	知道	非常	出色地	什么	它	意思是	.

她非常清楚这意味着什么。

" [ˈduːɪŋ] [ɑːmz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪmɪn] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈduːɪŋ] - [ɪm] [bɪˈfɔː(r)] [men] , " [θɔːt]

"	Doing	alms	before	women	is	just	the	same	as	doing	'	em	before	men	,	"	thought
"	正在做	施舍	前	女性	是	只是	这	相同的	作为	正在做	-	呃	前	男人	,	"	想法

[ˈpæti] .

Patty	.
帕蒂	.

“在女人面前施舍和在男人面前施舍是一样的，”帕蒂心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈspiːtʃɪz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [preɪzd] ,

She	had	been	making	pretty	speeches	just	for	the	sake	of	being	praised	,
她	有	到过	制作	漂亮的	演讲	只是	为了	这	清酒	的	存在	赞扬	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt]

and	she	didn't
和	她	没有

她之前发表那些漂亮的演讲只是为了博取赞扬，而她并没有.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[keə(r)][səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] [gɜːl][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

care	so	very	much	about	the	beggar	girl	after	all	.
关心	所以	非常	很多	关于	这	乞丐	女孩	后	全部	.

原来你真的很关心那个乞丐女孩。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlaɪmən] ,

"	I	am	going	out	to	see	that	poor	child	for	myself	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
"	我	是	去	出去	到	看	那	贫穷的	孩子	为了	我	,	"	说	太太	.	莱曼	,

“我要亲自去看看那个可怜的孩子，”莱曼太太说。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [ˈpɒkɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈpæti] [ˈfɒləʊd] ,

putting	down	the	black	silk	pocket	she	was	making	;	and	Patty	followed	,
推杆	向下	这	黑色的	丝绸	口袋	她	曾是	制作	;	和	帕蒂	随后	,

她放下正在缝制的黑色丝绸口袋，帕蒂也跟着放下来了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .

with	her	money	clasped	close	to	her	bosom	.
和	她	钱	紧握	关闭	到	她	怀	.

她把钱紧紧地抱在胸前。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdɜːti] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] .

But	by	that	time	the	dirty	-	faced	little	creature	had	gone	away	.
但	经过	那	时间	这	肮脏的	-	面对	小的	生物	有	已消失	离开	.

但那时，那只脏兮兮的小家伙已经走了。

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [rɒŋ] ['stɔːriz] , " [sed] ['dɔːkəs] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
" She told wrong stories , " said Dorcas ; " she said , in the first place , her mother
" 她 讲述 错误的 故事 , " 说 多卡斯 ; " 她 说 , 在 这 第一的 地方 , 她 母亲
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

“她编造了错误的故事，”多卡斯说，“她一开始就说她母亲去世了。”

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] . "
and afterwards that her mother was sick . "
和 然后 那 她 母亲 曾是 生病的 . "

后来得知她母亲生病了。

" ['nɔːti] [θɪŋ] !
" Naughty thing !
" 淘气 事物 !

“淘气鬼！”

[aɪm][glæd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] !
I'm glad I didn't give her my silver dollar !
我是 高兴的 我 没有 给 她 我的 银 美元 !

我很高兴我没把我的银元给她！

" [ɪk'skleɪmd] ['pæti] ; [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" exclaimed Patty ; though she dared not look up , for fear of meeting her
" 惊呼 帕蒂 ; 尽管 她 敢于 不是 看 向上 , 为了 害怕 的 会议 她
['mɑːməz] [aɪz] .
mamma's eyes .
妈妈的 眼睛 .

“帕蒂惊呼道；但她不敢抬头，因为害怕与妈妈的目光相遇。”

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][get][səʊ] [steɪnd] [wɪð] [peɪnt] ? " [sed] ['reɪtʃl] ,
" Where have you been , child , to get so stained with paint ? " said Rachel ,
" 在哪里 有 你 到过 , 孩子 , 到 得到 所以 染色 和 画 ? " 说 瑞秋 ,

“孩子，你都去哪儿了，身上怎么沾满了油漆？”瑞秋问道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els]
who always saw things before any one else
WHO 总是 锯 事物 前 任何 一 别的

他总是比任何人都先看到事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dɪd] .
did .
做过 .

做过。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spʌndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [wɪð] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] . "
" Come here , and let me sponge your gown with spirits of turpentine . "
" 来 这里 , 和 让 我 海绵 你的 袍 和 烈酒 的 松节油 . "

“过来，让我用松节油擦拭你的长袍。”

" [streɪndʒ] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
" Strange I shouldn't have noticed that , " said Mrs . Lyman .
" 奇怪的 我 不应该 有 注意到 那 , " 说 太太 . 莱曼 .

“奇怪，我怎么没注意到呢？”莱曼太太说。

" [ai] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kreɪp] [ʃɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

"	I	hope	Mrs	.	Potter	didn't	spoil	her	crape	shawl	when	she	put	her	arm
"	我	希望	太太	.	波特	没有	剧透	她	黑纱	披肩	什么时候	她	放	她	手臂

[raʊnd] [juː; jʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] .

round	you	,	Patience	.
圆形的	你	,	耐心	.

“希望波特太太搂着你的时候没有弄脏她的绉纱披肩，佩兴斯。”

" ['pæti] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ʃeɪm] ,

"	Patty	dropped	her	eyes	with	shame	,
"	帕蒂	掉落	她	眼睛	和	耻辱	,

帕蒂羞愧地垂下了眼帘，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

to	think	how	pleased	Mrs	.	Potter	had	been	with	her	just	for	nothing
到	思考	如何	高兴	太太	.	波特	有	到过	和	她	只是	为了	没有什么

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

想想波特太太仅仅因为一点小事就对她那么高兴，真是不可思议。

" ['spɪrɪt] - ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)]

"	Spirits	turpletine	?	"	said	she	,	making	believe	she	had	never	heard	the	word	before
"	烈酒	-	?	"	说	她	,	制作	相信	她	有	绝不	听到	这	单词	前

.

:
.

“Spirits turpletine？”她装作从未听过这个词的样子说道。

" ['spɪrɪt] - ?

"	Spirits	turpletine	?
"	烈酒	-	?

“烈酒松露？”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['eɪndʒəls] , ['reɪtʃl] ?

That	isn't	angels	,	Rachel	?
那	不是	天使	,	瑞秋	?

瑞秋，那不是天使吗？

[ðen] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] ['spɪrɪt] ?

Then	what	makes	you	call	'	em	spirits	?
然后	什么	制作	你	称呼	-	呃	烈酒	?

那你为什么称它们为鬼魂呢？

" ['reɪtʃl] [njuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	Rachel	knew	the	child	was	talking	for	the	sake	of	changing	the	subject	,
"	瑞秋	知道	这	孩子	曾是	说	为了	这	清酒	的	变化	这	主题	,

瑞秋知道孩子说话是为了转移话题，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] .

and	she	would	not	answer	such	a	foolish	question	.
和	她	会	不是	回答	这样的	一个	愚蠢	问题	.

她不会回答这种愚蠢的问题。

" [stænd] [stɪl] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [traɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [get] [ɒf] [ðə; ði] [peɪnt]

"	Stand	still	,	you	little	try	-	patience	,	"	said	she	,	"	or	I	shall	never	get	off	the	paint
"	站立	仍然	,	你	小的	尝试	-	耐心	,	"	说	她	,	"	或者	我	将	绝不	得到	离开	这	画

.

:
.

“你这小磨人精，给我站住！”她说，“否则我永远也摆脱不了油漆。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [went] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
Mrs . Lyman went back to finish her pocket .
太太 . 莱曼 去 后退 到 结束 她 口袋 .

莱曼太太回去继续掏口袋。

['leɪdɪz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɔː(r)][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [dresɪz] , [taɪd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [weist] .
Ladies in those days wore them under their dresses , tied about their waists .
女士们 在 那些 天 穿着 他们 在下面 他们的 连衣裙 , 系 关于 他们的 腰部 .

当时的女士们会将它们穿在裙子里面，系在腰间。

['mɪsɪz] . ['laɪmənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [ɒv; əv] ['kwɪltɪd] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Lyman's was a very pretty one , of quilted black silk , and when it
太太 . 莱曼的 曾是 一个 非常 漂亮的 一 , 的 绗缝 黑色的 丝绸 , 和 什么时候 它
[wɒz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

莱曼太太的那件非常漂亮，是用黑色丝绸绗缝的，做好之后，

['pæti] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['dɒlə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [ɒv; əv]
Patty put her dollar in it , and jingled it beside a gold piece of
帕蒂 放 她 美元 在 它 , 和 叮当作响 它 旁 一个 金子 片 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
her mother's .
她 母亲的 .

帕蒂把她的一美元放进去，放在她母亲的一枚金币旁边，让它叮当作响。

" [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði][məʊst] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)][ɔː(r)][maɪ]['dɒlə(r)] ? "
" Which is worth the most , mamma ? " said she , " your dollar or my dollar ? "
" 哪个 是 值得 这 最多 , 妈妈 ? " 说 她 , " 你的 美元 或者 我的 美元 ? "

“妈妈，哪个更值钱？”她问，“你的一美元还是我的一美元？”

" [maɪn] [ɪz] [wɜːθ] [dʒʌst] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] . "
" Mine is worth just twenty times as much as yours . "
" 矿 是 值得 只是 二十 时代 作为 很多 作为 你的 . "

“我的东西价值是你的二十倍。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðæt] ['nɔːti] [gɜːl] ['hæznt] [gɒt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [θɔːt] ['pæti] .
" Well , I'm glad that naughty girl hasn't got either of ' em , " thought Patty .
" 出色地 , 我是 高兴的 那 淘气 女孩 还没有 得到 任何一个 的 - 呃 , " 想法 帕蒂 .

“嗯，我很高兴那个淘气的女孩一个也没得到，”帕蒂心想。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [maɪ]['dɒlə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] - [tɪz] , [ɔːl] [seɪf] .
" I'm sorry I made believe good ; but I want my dollar , and here ' tis , all safe .
" 我是 对不起 我 制成 相信 好的 ; 但 我 想 我的 美元 , 和 这里 - 的 , 全部 安全的 .

“我很抱歉我装作善良；但我想要我的钱，给你，很安全。”

" [seɪf] !
" Safe !
" 安全的 !

“安全的！

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ['pætiz] ['dɒlə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gəʊld] [piːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before night Patty's dollar was gone , and her mother's gold piece with it ,
前 夜晚 帕蒂的 美元 曾是 已消失 , 和 她 母亲的 金子 片 和 它 ,
— ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] .
— pocket , and all .
— 口袋 , 和 全部 .

天黑之前，帕蒂的一美元不见了，她母亲的金币也一起不见了——连同她的口袋一起。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ;
It went that very afternoon ;
它 去 那 非常 下午 ;

就在那天下午；

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔː(r)]
but nobody knew it till Mrs . Lyman was getting ready to go to the store
但 无人 知道 它 直到 太太 . 莱曼 曾是 获得 准备好 到 去 到 这 店铺
[tuː]
two
二

但直到莱曼太太准备去商店的时候，才有人知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] .
days afterwards , and wanted her pocket to put on .
天 然后 , 和 通缉 她 口袋 到 放 在 .

几天后，她想把口袋里的东西放进去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)]
When she came into the kitchen and said it was not in her bureau drawer
什么时候 她 来了 进入 这 厨房 和 说 它 曾是 不是 在 她 局 抽屉
,
,
,

她走进厨房，说东西不在她的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd] [wen] ['reɪtʃl] , [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] , [hæd; həd] [lʊkt] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]
and when Rachel , who always did the hunting , had looked everywhere and
和 什么时候 瑞秋 , WHO 总是 做过 这 打猎 , 有 看起来 到处 和
[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
could not find it ,
可以 不是 寻找 它 ,

而一向负责寻找的瑞秋找遍了所有地方，却仍然找不到它。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
then there was crying in that house , you may be sure .
然后 那里 曾是 哭泣 在 那 房子 , 你 可能 是 当然 .

你可以肯定，那所房子里当时肯定有人哭了。

['pæti] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['begə(r)] [gɜːl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] .
Patty said at once the beggar girl had taken the pocket .
帕蒂 说 在 一次 这 乞丐 女孩 有 已采取 这 口袋 .

帕蒂立刻说，乞丐女孩拿走了口袋。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['dɔːkəs] .
" But how could she ? " said Dorcas .
" 但 如何 可以 她 ? " 说 多卡斯 .

“可是她怎么能这样呢？”多卡斯说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kwɪlt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She was out of sight and hearing before mother began to quilt it . "
" 她 曾是 出去 的 视线 和 听力 前 母亲 开始 到 被子 它 . "

“在母亲开始缝被子之前，她就已经看不见也听不见了。”

" [wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , " [sɔb] ['pæti] .
" Well , then she came back in the night , " sobbed Patty .
" 出色地 , 然后 她 来了 后退 在 这 夜晚 , " 啜泣 帕蒂 .

“然后她晚上又回来了，”帕蒂抽泣着说。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['snɪpɪt] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , " [sed] [bɪg] ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] .

"	I	dare	say	Snippet	has	put	it	out	of	place	,	"	said	big	brother	James	.
"	我	敢	说	片段	有	放	它	出去	的	地方	,	"	说	大的	兄弟	詹姆斯	.

“我敢说，Snippet 把它弄得不合时宜了，”哥哥詹姆斯说道。

" [jes] , ['pæti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][tuː; tə] [luːz] [θɪŋz] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	Yes	,	Patty	is	a	great	hand	to	lose	things	,	"	said	Rachel	.
"	是的	,	帕蒂	是	一个	伟大的	手	到	失去	事物	,	"	说	瑞秋	.

“是的，帕蒂很擅长丢东西，”瑞秋说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] - [gɜːl] [keɪm]

"	No	,	no	,	no	;	that	niggeramus	girl	came
"	不	,	不	,	不	;	那	-	女孩	来了

“不，不，不；那个黑鬼女孩来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [pə'sistid] ['pæti] .

and	took	it	;	came	in	the	night	,	"	persisted	Patty	.
和	采取	它	;	来了	在	这	夜晚	,	"	持续	帕蒂	.

“然后拿走了；夜里来的，”帕蒂坚持说。

" ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pæti] [hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] .

"	Patience	!	"	said	her	mother	,	reprovingly	;	and	then	Patty	had	to	stop	.
"	耐心	!	"	说	她	母亲	,	责备地	;	和	然后	帕蒂	有	到	停止	.

“耐心点！”她母亲责备地说；然后帕蒂不得不停下来。

[ʃiː; ʃi][mɔːn, məun]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .

She	mourned	only	for	the	silver	dollar	.
她	哀悼	仅有的	为了	这	银	美元	.

她只为那枚银元而哀悼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] [piːs] [tuː] ,

She	would	have	mourned	for	the	gold	piece	too	,
她	会	有	哀悼	为了	这	金子	片	也	,

她也会为那块金子感到惋惜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] [fɔːl] [kləʊðz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

if	she	had	known	that	her	mother	intended	to	buy	fall	clothes	with	it
如果	她	有	已知	那	她	母亲	故意的	到	买	落下	衣服	和	它

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

for	the	little	girls	.
为了	这	小的	女孩们	.

如果她知道母亲打算用这笔钱给小女孩们买秋装就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] ['pæti] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,

It	was	as	well	Patty	did	not	know	this	,
它	曾是	作为	出色地	帕蒂	做过	不是	知道	这	,

幸好帕蒂不知道这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

for	she	had	as	much	already	as	she	could	bear	.
为了	她	有	作为	很多	已经	作为	她	可以	熊	.

因为她已经承受了太多。

[prɪ'sɪlə] - [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

Priscilla	Noonin	came	over	that	afternoon	with	her	knitting	.
普里西拉	-	来了	超过	那	下午	和	她	针织	.

那天下午，普里西拉·努宁带着她的毛线来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] ,

"	It	was	midsummer	,	and	the	hay	was	down	,
"	它	曾是	盛夏	,	和	这	干草	曾是	向下	,

“当时正值盛夏，干草都收割完了。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] ['helpɪŋ] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bɑːn] .

"	and	there	were	two	men	helping	get	it	into	the	barn	.
"	和	那里	是	二	男人	帮助	得到	它	进入	这	谷仓	.

“还有两个男人帮忙把它搬进谷仓。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [fɔːmd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['ɪzreɪl] ['krɔːsmən] ,

One	of	the	men	was	tall	and	well	formed	,	but	the	other	,	Israel	Crossman	,
一	的	这	男人	曾是	高的	和	出色地	形成	,	但	这	其他	,	以色列	克罗斯曼	,

其中一人身材高大健壮，但另一人，以色列·克罗斯曼，

[wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [dwɔːf] .

was	so	short	as	to	be	almost	a	dwarf	.
曾是	所以	短的	作为	到	是	几乎	一个	矮人	.

他个子矮得几乎像个侏儒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

He	had	yellow	and	white	hair	,	was	a	little	lame	,	and	his	hands
他	有	黄色的	和	白色的	头发	,	曾是	一个	小的	瘸	,	和	他的	双手

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔːrts] .

were	covered	with	warts	.
是	涵盖	和	疣	.

他头发黄白相间，有点跛脚，双手长满了疣子。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi]

After	supper	he
后	晚餐	他

晚饭后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fens] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .

sat	a	few	minutes	on	the	top	of	the	fence	whittling	a	stick	.
卫星	一个	很少	分钟	在	这	顶部	的	这	栅栏	削木	一个	戳	.

在栅栏顶上坐了几分钟，削了一根木棍。

[æz; əz]['sɪlə(r)] - [stʊd] ['nɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

As	Siller	Noonin	stood	knitting	at	the	window	she	saw	him	,	and	shook	her
作为	金钱	-	站立	针织	在	这	窗户	她	锯	他	,	和	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

当西勒·努宁站在窗边织毛衣时，她看到了他，摇了摇头。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd]

"	Somehow	or	'	nother	,	"	said	she	,	"	I	don't	like	the	looks	of	that	man	,	and
"	不知何故	或者	-	另一个	,	"	说	她	,	"	我	不	喜欢	这	看起来	的	那	男人	,	和

['nevə(r)][dɪd] .

never	did	.
绝不	做过	.

“不知怎么的，”她说，“我不喜欢那个男人的长相，从来都不喜欢。”

[ɪts] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ðæt] ['aɪðə(r)][hiː; hi] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ɔː(r)][aɪ][dɪd] . "

It's	my	private	opinion	,	Mrs	.	Lyman	,	that	either	he	stole	your	pocket	or	I	did	.	"
它是	我的	私人的	观点	,	太太	.	莱曼	,	那	任何一个	他	偷窃	你的	口袋	或者	我	做过	.	"

莱曼太太，我个人认为，要么是他偷了你的口袋，要么是我偷的。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	Be	careful	,	"	whispered	Mrs	.	Lyman	,	"	he	will	hear	you	.
"	是	小心	,	"	低声说道	太太	.	莱曼	,	"	他	将要	听到	你	.

“小心点，”莱曼太太低声说，“他会听到的。”

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] , [ɔː(r)] [mait] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɒt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd]

"	He	might	have	heard	,	or	might	not	;	but	he	soon	got	off	the	fence	and
"	他	可能	有	听到	,	或者	可能	不是	;	但	他	很快	得到	离开	这	栅栏	和

[limp] [ə'weɪ] .

limped	away	.
跛行	离开	.

“他可能听到了，也可能没听到；但他很快就从栅栏上下来，一瘸一拐地走了。”

" ['ɪzreɪl] [beəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ; " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [sə'spekt] [hɪm] ,

"	Israel	bears	a	good	character	,	"	said	Mrs	.	Lyman	;	"	I	will	not	suspect	him	,
"	以色列	熊	一个	好的	特点	,	"	说	太太	.	莱曼	;	"	我	将要	不是	怀疑	他	,

莱曼太太说：“以色列人品很好，我不会怀疑他。”

[ən'les] [aɪ] [siː] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [jet] .

unless	I	see	better	reason	than	I	have	ever	seen	yet	.
除非	我	看	更好的	原因	比	我	有	曾经	已见	然而	.

除非我看到比以往任何理由都更好的理由。

" [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪlk] ['pɒkɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] .

"	The	loss	of	the	silk	pocket	continued	to	be	a	great	mystery	.
"	这	损失	的	这	丝绸	口袋	持续	到	是	一个	伟大的	神秘	.

“丝绸口袋的丢失仍然是一个巨大的谜团。”

['evrɪbɒdi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə]['selə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ,

Everybody	hunted	for	it	from	garret	to	cellar	;	but	summer	passed	,
大家	猎杀	为了	它	从	阁楼	到	地窖	;	但	夏天	通过了	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] .

and	it	did	not	come	.
和	它	做过	不是	来	.

大家从阁楼到地窖都找遍了；但是夏天过去了，它却始终没有出现。

['pætiz] [griːf] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [stɪl]

Patty's	grief	wore	away	by	degrees	;	still
帕蒂的	悲伤	穿着	离开	经过	学位	;	仍然

帕蒂的悲伤渐渐消退；仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['pɒkɪt] " [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['dɒlə(r)] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

she	never	heard	the	word	"	pocket	"	or	the	word	"	dollar	"	without	a	pang	.
她	绝不	听到	这	单词	"	口袋	"	或者	这	单词	"	美元	"	没有	一个	疼痛	.

她每次听到“口袋”或“美元”这两个词，都会感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] ,

And	every	time	she	saw	Mrs	.	Chase	or	Mrs	.	Potter	,
和	每一个	时间	她	锯	太太	.	追赶	或者	太太	.	波特	,

每次她见到蔡斯太太或波特太太，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ['dɪd(ə)nt][flaɪ] [ə'weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

she	could	not	help	wondering	if	her	money	didn't	fly	away	just	to	punish
她	可以	不是	帮助	好奇	如果	她	钱	没有	飞	离开	只是	到	惩治

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [ʃəʊ] [ɒf] " [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ?

her	for	trying	to	"	show	off	"	before	them	?
她	为了	尝试	到	"	展示	离开	"	前	他们	?

她不禁怀疑，她的钱是不是因为在他们面前“炫耀”而被偷走了，以此惩罚她？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] " [ʃəʊ] [ɒf] " [ə'gen] .

At	any	rate	,	she	would	never	,	never	"	show	off	"	again	.
在	任何	速度	,	她	会	绝不	,	绝不	"	展示	离开	"	再次	.

总之，她以后绝不会再“炫耀”了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['pætiz] ['sʌndeɪ] .

PATTY'S	SUNDAY	.
帕蒂的	星期日	.

帕蒂的星期日。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] : ['sʌndeɪ] [hæz; həz] [kʌm] .

But	we	must	give	up	hunting	for	a	little	while	:	Sunday	has	come	.
但	我们	必须	给	向上	打猎	为了	一个	小的	尽管	:	星期日	有	来	.

但我们必须暂时停止狩猎：星期天到了。

[let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðæt] " [lɪv; laɪv]['dɒlə(r)] " ([pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] [ded] ['dɒlə(r)] [naʊ]) ,

Let	us	forget	that	"	live	dollar	"	(	perhaps	it's	a	dead	dollar	now	)	,
让	我们	忘记	那	"	居住	美元	"	(	也许	它是	一个	死的	美元	现在	)	,

让我们忘掉那个“活着的美元”(也许它现在已经是死美元了)，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['pæti] .

and	go	to	church	with	Patty	.
和	去	到	教会	和	帕蒂	.

和帕蒂一起去教堂。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] ,

When	she	was	"	dressed	for	meeting	,
什么时候	她	曾是	"	穿着	为了	会议	,

当她“盛装打扮准备赴约时”，

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪsli] ['sændɪd]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs]

"	she	went	into	the	nicely	sanded	parlor	and	stood	alone	before	the	looking	-	glass
"	她	去	进入	这	很好	打磨	客厅	和	站立	独自的	前	这	寻找	-	玻璃

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [hɜː'self] .

a	minute	or	two	to	admire	herself	.
一个	分钟	或者	二	到	钦佩	她自己	.

她走进打磨得整整齐齐的客厅，独自站在镜子前欣赏自己一两分钟。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [bluː] ['kæmbrɪk] [frɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['kæmbrɪk] ['dʒɒki] , [ɔː(r)][hæt] ,

She	had	on	a	blue	cambric	frock	,	and	a	blue	cambric	jockey	,	or	hat	,
她	有	在	一个	蓝色的	麻纱	连衣裙	,	和	一个	蓝色的	麻纱	骑师	,	或者	帽子	,

她穿着一件蓝色细棉布连衣裙，戴着一顶蓝色细棉布的骑师帽。

[tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd] [taɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ;

turned	up	a	little	at	the	sides	,	and	tied	under	the	chin	with	a	blue	ribbon	;
转向	向上	一个	小的	在	这	侧面	,	和	系	在下面	这	下巴	和	一个	蓝色的	丝带	;

两侧略微向上翻折，用蓝色丝带在下巴处系好；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [glʌvz] .

and	on	her	little	brown	hands	were	a	pair	of	white	cotton	gloves	.
和	在	她	小的	棕色的	双手	是	一个	一对	的	白色的	棉布	手套	.

她那双棕色的小手上戴着一副白色棉手套。

[doʊnt] [lɑːf] ,

Don't	laugh	,
不	笑	,

别笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [fəʊks] !

little	city	folks	!
小的	城市	各位	!

小城居民们!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [taʊn] .

This	was	all	very	fine	,	sixty	years	ago	,	in	a	backwoods	town	.
这	曾是	全部	非常	美好的	,	六十	年	前	,	在	一个	偏远地区	镇	.

六十年前，在一个偏僻的小镇，这一切都很美好。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɑːf] !

But	look	at	her	feet	,	and	you	must	laugh	!
但	看	在	她	脚	,	和	你	必须	笑	!

但看看她的脚，你一定会笑的!

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [red] ['brɔːdklɒθ] ,

Her	shoes	were	of	the	finest	red	broadcloth	,
她	鞋	是	的	这	最好的	红色的	府绸	,

她的鞋子是用上等红色呢绒布做的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	Mrs	.	Lyman	had	made	them	herself	out	of	pieces	of	her	own
和	太太	.	莱曼	有	制成	他们	她自己	出去	的	件	的	她	自己的

[kləʊk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɒft] ['leðə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['paɪpə(r)] ,

cloak	and	some	soft	leather	left	in	the	house	by	Mr	.	Piper	,
披风	和	一些	柔软的	皮革	左边	在	这	房子	经过	先生	.	派珀	,

莱曼太太用她自己的斗篷碎片和派珀先生留在屋里的一些软皮革亲手制作了它们。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .

the	shoemaker	.
这	鞋匠	.

鞋匠。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm]['fæməli][tuː; tə]['fæməli] , ['meɪkɪŋ] ['ʃuːz] ;

He	went	from	family	to	family	,	making	shoes	;
他	去	从	家庭	到	家庭	,	制作	鞋	;

他挨家挨户地做鞋;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ɪn] [taʊn] ,

but	he	could	not	make	all	that	were	needed	in	town	,
但	他	可以	不是	制作	全部	那	是	需要	在	镇	,

但他无法生产镇上所需的所有东西。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði]

so	this	was	not	the	first	time	Mrs	.	Lyman	had	tried	her	hand	at	the
所以	这	曾是	不是	这	第一的	时间	太太	.	莱曼	有	尝试	她	手	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

所以这并非莱曼夫人第一次尝试经营这项生意。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːst] [ænd; ənd] ['riːəl] ['ʃuːˌmeɪkərz] [θred] ,

She	used	a	pretty	last	and	real	shoemaker's	thread	,
她	用过的	一个	漂亮的	最后的	和	真实的	鞋匠	线	,

她用了一个漂亮的鞋楦和真正的制鞋线。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['paɪpə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['dæbstə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	Mr	.	Piper	said	she	was	"	a	dabster	at	it	;
和	先生	.	派珀	说	她	曾是	"	一个	dabster	在	它	;

派珀先生说她"很擅长这个；

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɑːt] [waɪf] .

no	wonder	her	husband	was	well	off	when	he	had	such	a	smart	wife	.
不	想知道	她	丈夫	曾是	出色地	离开	什么时候	他	有	这样的	一个	聪明的	妻子	.

难怪她丈夫家境富裕，因为他娶了这么一位聪明的妻子。

" [fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['skwaɪə(r)] ['laɪmən] [wɒz; wəz] " [wel] [ɒf] , "

"	For	,	strange	as	it	may	seem	to	you	,	Squire	Lyman	was	"	well	off	,	"
"	为了	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,	乡绅	莱曼	曾是	"	出色地	离开	,	"

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

"因为，尽管这听起来可能很奇怪，但莱曼乡绅是'富裕的'——也就是说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [fɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

he	had	one	of	the	best	farms	in	the	county	,
他	有	一	的	这	最好的	农场	在	这	县	,

他拥有全县最好的农场之一，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

and	more	money	than	any	one	else	in	Perseverance	,
和	更多的	钱	比	任何	一	别的	在	毅力	,

而且比毅力号上的任何人都拥有更多的钱，

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)] ; [ðəʊz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]

except	Mr	.	Chase	and	Dr	.	Potter	;	those	two	men	were	much
除了	先生	.	追赶	和	博士	.	波特	;	那些	二	男人	是	很多

['wɛlθɪə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

wealthier	than	he	was	.
更富有	比	他	曾是	.

除了蔡斯先生和波特博士；这两个人比他富有得多。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪmənz] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði]

All	the	Lymans	walked	to	church	except	the	squire	and	his	wife	and	the
全部	这	莱曼斯	步行	到	教会	除了	这	乡绅	和	他的	妻子	和	这

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;

two	little	boys	;
二	小的	男孩们	;

除了乡绅夫妇和两个小男孩之外，莱曼一家都步行去教堂；

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] .
they went in the chaise .
他们 去 在 这 躺椅 .

他们乘马车去了。

['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)] [rəʊd] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .
Dr . Potter rode horseback , with a great show of silk stockings .
博士 . 波特 骑 马背 , 和 一个 伟大的 展示 的 丝绸 长筒袜 .

波特博士骑着马，露出了他那双漂亮的丝袜。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪliən] .
His wife was propped up behind him on a pillion .
他的 妻子 曾是 支撑 向上 在后面 他 在 一个 后座 .

他的妻子坐在他身后的后座上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['raɪdə(r)] ,
She was a graceful rider ,
她 曾是 一个 优美 骑士 ,

她骑姿优美。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]
but of course she had to put one arm around the doctor to keep from
但 的 课程 她 有 到 放 一 手臂 大约 这 医生 到 保持 从
['fɔːlɪŋ] [ɒf] .
falling off .
坠落 离开 .

当然，她得用一只胳膊搂住医生，以免摔下来。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɒd] [saɪt] [naʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
This would be an odd sight now to you or me ,
这 会 是 一个 奇怪的 视线 现在 到 你 或者 我 ,

现在对你我来说，这会是一个很奇怪的景象。

[bʌt; bət] ['pæti] [wɒz; wəz] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['leɪdɪz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ['pɪliən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]
but Patty was so used to seeing ladies riding on pillions that she thought nothing
但 帕蒂 曾是 所以 用过的 到 看到 女士们 骑术 在 后座 那 她 想法 没有什么
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

但帕蒂早已习惯看到女士们坐在摩托车后座上，所以她并没有觉得有什么不妥。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['ʃuːz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs]
She looked down at her red shoes twinkling in and out of the green grass
她 看起来 向下 在 她 红色的 鞋 闪烁 在 和 出去 的 这 绿色的 草
,
,
,

她低头看着自己那双在绿草丛中闪闪发光的红色鞋子。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , ['əʊnli] [ðə; ði] [səʊls] [ˌwʊdnt] [skwiːk] .
and might have been perfectly happy , only the soles wouldn't squeak .
和 可能 有 到过 完美 快乐的 , 仅有的 这 鞋底 不会 吱 .

如果鞋底不发出吱吱声，他们可能就非常满意了。

" ['pæti] ! ['pæti] ! " [kɔːld] ['sɪstə(r)] ['meəri] , " [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Patty ! Patty ! " called sister Mary , " come back here and walk with me .
" 帕蒂 ! 帕蒂 ! " 称为 姐姐 玛丽 , " 来 后退 这里 和 走 和 我 .

“帕蒂！帕蒂！”玛丽修女喊道，“回来和我一起走。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

['pæti] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] .

Patty	did	not	know	till	then	that	she	was	hopping	.
帕蒂	做过	不是	知道	直到	然后	那	她	曾是	跳跃	.

直到那时，帕蒂才知道自己是在跳跃。

[ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] ['mɛriz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['səʊbəli] [ə'lɒŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

She	went	and	took	Mary's	hand	,	and	walked	soberly	along	,	thinking	.
她	去	和	采取	玛丽的	手	,	和	步行	清醒地	沿着	,	思维	.

她走上前去，牵起玛丽的手，神情严肃地走着，心中思索着。

" [ai] [həʊp] ['di:kən] ['tɜ:nə(r)] ['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌem 'i:] .

"	I	hope	Deacon	Turner	didn't	see	me	.
"	我	希望	执事	车工	没有	看	我	.

“我希望迪肯·特纳没看到我。”

[ai] [ges] [hi:z] - [wei] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .

I	guess	he's	-	way	ahead	of	us	.
我	猜测	他是	-	方式	前方	的	我们	.

我猜他已经远远领先于我们了。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [swɪŋ] [maɪ] [ɑ:mz] ; [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɑ:dz] ['həʊli] [deɪ] .

I	want	to	run	and	swing	my	arms	;	but	I	won't	,	because	it	is	God's	holy	day	.
我	想	到	跑步	和	摇摆	我的	武器	;	但	我	惯于	,	因为	它	是	神的	圣	天	.

我想奔跑，想挥舞双臂；但我不会，因为今天是上帝的圣日。

" [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] ['sæli] ['pɒtə(r)] , [hu:z] ['dʒɒki] [wɒz; wəz] ['dentɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['pæti] [sed] ,

"	On	the	way	they	overtook	Sally	Potter	,	whose	jockey	was	dented	and	faded	;	and	Patty	said	,
"	在	这	方式	他们	超越	莎莉	波特	,	谁	骑师	曾是	凹陷	和	褪色	;	和	帕蒂	说	,

“途中她们超过了萨莉·波特，她的骑师已经受伤褪色；帕蒂说，

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['sæli] , " [wɪð] [kwaɪt] [æn; ən] [eə(r)] .

"	Good	morning	,	Sally	,	"	with	quite	an	air	.
"	好的	早晨	,	莎莉	,	"	和	相当	一个	空气	.

“早上好，莎莉，”语气颇为傲慢。

[bʌt; bət] [wen] ['lində] [tʃeɪs] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [red] ['bʊzəm] - [pɪn] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

But	when	Linda	Chase	came	along	,	and	her	new	red	bosom	-	pin	shone	out	in	the	sun	,
但	什么时候	琳达	追赶	来了	沿着	,	和	她	新的	红色的	怀	-	别针	闪耀	出去	在	这	太阳	,

但当琳达·蔡斯出现时，她那枚崭新的红色胸针在阳光下闪闪发光，

['pætiz] [hɑ:t] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

Patty's	heart	died	within	her	.
帕蒂的	心	死亡	之内	她	.

帕蒂的心脏在她体内已经停止跳动了。

" [spəʊz] ['lində] [doʊnt] [nəʊ] [sʌm; səm] [fəʊks] [doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [weə(r)] ['bʊzəm] - [pɪnz] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .

"	S'pose	Linda	don't	know	some	folks	don't	like	to	see	little	girls	wear	bosom	-	pins	,	"	thought	she	.
"	假设	琳达	不	知道	一些	各位	不	喜欢	到	看	小的	女孩们	穿	怀	-	别针	,	"	想法	她	.

“琳达大概不知道有些人不喜欢看到小女孩佩戴胸针吧，”她心想。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
When they reached the meeting - house Mrs . Potter was just alighting upon a
什么时候 他们 达到 这 会议 - 房子 太太 . 波特 曾是 只是 下车 之上 一个
[hɔːs] - [blɒk] .
horse - block .
马 - 堵塞 .

当他们到达教堂时，波特太太正从马鞍上下来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['lində] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['pæti] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" Good morning , Linda , " said she ; " and how do you do , Patty , my dear ?
" 好的 早晨 , 琳达 , " 说 她 ; " 和 如何 做 你 做 , 帕蒂 , 我的 亲爱的 ?

“早上好，琳达，”她说；“你好吗，帕蒂，亲爱的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - ['lində] , [maɪ][dɪə(r)] . -
She didn't say ' Linda , my dear . '
她 没有 说 - 琳达 , 我的 亲爱的 . -

她没有说“琳达，亲爱的”。

[ges] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [laɪk] ['bʊzəm] - [pɪnz] , " [θɔːt] ['pæti] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [hɑːt] [dɑːnst] [ʌp]
Guess she don't like bosom - pins , " thought Patty ; and her silly heart danced up
猜测 她 不 喜欢 怀 - 别针 , " 想法 帕蒂 ; 和 她 愚蠢的 心 跳舞 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

“看来她不喜欢胸针，”帕蒂心想；她那颗傻乎乎的心又怦怦直跳。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [waɪ] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [sez] - ['pæti] , [maɪ][dɪə(r)] ; - [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] — [wel] ,
" O , but I know why Mrs . Chase says ' Patty , my dear ; ' it's because I — well ,
" 哦 , 但 我 知道 为什么 太太 . 追赶 说道 - 帕蒂 , 我的 亲爱的 ; - 它是 因为 我 — 出色地 ,

“哦，但我知道蔡斯太太为什么叫我‘帕蒂，亲爱的’；那是因为我——嗯，

[ʃiː; ʃi] [aɪ] [geɪv] [ðæt] ['dɒlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [drʌŋk] .
she s'poses I gave that dollar to the girl that her father was drunk .
她 s'poses 我 给予 那 美元 到 这 女孩 那 她 父亲 曾是 醉 .

她猜想我把那一美元给了那个她父亲喝醉了的女孩。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ['pæti] [blʌʃt] .
" And I am glad to say Patty blushed .
" 和 我 是 高兴的 到 说 帕蒂 脸红了 .

“我很高兴地说，帕蒂脸红了。”

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'peɪntɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [tuː] [dɔːz] .
The meeting - house was an unpainted building with two doors .
这 会议 - 房子 曾是 一个 未上漆 建筑 和 二 门 .

聚会场所是一栋没有粉刷的建筑，有两扇门。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [left] [dɔː(r)] , [ðeə(r)] [fiːt] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
As they walked in at the left door , their feet made a loud sound on the floor ,
作为 他们 步行 在 在 这 左边 门 , 他们的 脚 制成 一个 大声 声音 在 这 地面 ,

他们从左边的门走进去时，脚步声在地板上响了起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] .

which	was	without	a	carpet	.
哪个	曾是	没有	一个	地毯	.

里面没有铺地毯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləriz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz]

There	were	galleries	on	each	side	of	the	house	,	and	indeed	the	pulpit	was
那里	是	画廊	在	每个	边	的	这	房子	,	和	的确	这	讲坛	曾是

[ɪn] [ə; eɪ] ['gæləri] ,

in	a	gallery	,
在	一个	画廊	,

房子两侧都有楼座，讲坛就设在楼座上。

[ʌp] , [ʌp] , ['evə(r)] [səʊ] [haɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['priːtʃərz] [hed] .

up	,	up	,	ever	so	high	,	with	a	sounding	-	board	over	the	preacher's	head	.
向上	,	向上	,	曾经	所以	高的	,	和	一个	听起来	-	木板	超过	这	传教士的	头	.

向上，向上，一直到那么高，牧师的头顶上仿佛有一个回音板。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒks] [stəʊv] ,

Right	in	the	middle	of	the	church	was	a	box	stove	,
正确的	在	这	中间	的	这	教会	曾是	一个	盒子	火炉	,

教堂正中央摆放着一个箱式炉灶。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] [haʊs] .

but	you	could	see	that	it	was	not	half	large	enough	to	heat	the	house	.
但	你	可以	看	那	它	曾是	不是	一半	大的	足够的	到	热	这	房子	.

但很明显，它的功率还不够大，不足以给房子供暖。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ;

Of	course	there	was	no	fire	in	it	now	,	for	it	was	midsummer	;
的	课程	那里	曾是	不	火	在	它	现在	,	为了	它	曾是	盛夏	;

当然，现在里面没有火，因为正值盛夏；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [fʊt] - [stəʊvz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɪv; laɪv] [kəʊl] [tuː; tə]

but	in	the	winter	ladies	had	to	carry	foot	-	stoves	full	of	live	coals	to
但	在	这	冬天	女士们	有	到	携带	脚	-	炉灶	满的	的	居住	煤炭	到

[kiːp] [ðeə(r)] [fiːt] [wɔːm] [ɪn] [ðeə(r)] [pjuː] .

keep	their	feet	warm	in	their	pews	.
保持	他们的	脚	温暖的	在	他们的	教堂长椅	.

但到了冬天，女士们不得不带着装满燃烧煤炭的脚炉，以便在教堂的长椅上保持双脚温暖。

['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [pjuː] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [wel]

Squire	Lyman's	pew	was	very	near	the	pulpit	,	and	was	always	pretty	well
乡绅	莱曼的	座位	曾是	非常	靠近	这	讲坛	,	和	曾是	总是	漂亮的	出色地

[fɪld] .

filled	.
已填	.

莱曼乡绅的座位离讲坛很近，而且总是坐满了人。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ['bɒksɪz] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt]

Like	the	rest	of	the	great	square	boxes	,	—	for	that	was	what	they	looked
喜欢	这	休息	的	这	伟大的	正方形	盒子	,	—	为了	那	曾是	什么	他们	看起来

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

就像其他巨大的方形盒子一样——因为它们看起来就是这样。

— [ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] ['pætiz] ['skɑːlət] ['ʃuːz] ['dæŋgld] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)]

—	the	seat	was	so	high	that	Patty's	scarlet	shoes	dangled	in	the	air	ever	so	far
—	这	座位	曾是	所以	高的	那	帕蒂的	猩红	鞋	悬挂着	在	这	空气	曾经	所以	远的

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

座位太高了，帕蒂的猩红色鞋子悬在空中，离地面很远。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten] [ə'klɑːk] , ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] [wɔːkt] ['fiːbli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [klaɪmd]

At	precisely	ten	o'clock	,	Elder	Lovejoy	walked	feebly	up	the	aisle	,	and	climbed
在	恰恰	十	点钟	,	长老	洛夫乔伊	步行	虚弱地	向上	这	走道	,	和	攀登

[ðə; ði]['pʊlpɪt] [steəz] .

the	pulpit	stairs	.
这	讲坛	楼梯	.

十点整，洛夫乔伊长老步履蹒跚地走上过道，登上了讲坛的台阶。

['pæti] [wɒtʃt] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['dʒeɪkəbz]['eɪndʒəls] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]

Patty	watched	him	,	as	if	he	had	been	one	of	Jacob's	angels	ascending	the
帕蒂	观看	他	,	作为	如果	他	有	到过	一	的	雅各布的	天使	上升	这

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

帕蒂注视着他，仿佛他是雅各布的天使之一，正攀登天梯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɒŋ] ['fiːtʃəz] .

He	was	a	tall	,	thin	man	,	with	a	fair	complexion	and	long	features	.
他	曾是	一个	高的	,	薄的	男人	,	和	一个	公平的	肤色	和	长的	特征	.

他身材高瘦，肤色白皙，五官修长。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɜːnd] - [daʊn] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['nekətʃiːf] ,

He	wore	a	large	turned	-	down	collar	and	a	white	neckerchief	,
他	穿着	一个	大的	转向	-	向下	衣领	和	一个	白色的	围巾	,

他穿着一件翻领大衬衫，系着一条白色领巾。

[stʌft] [raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,

stuffed	round	the	throat	with	what	was	called	a	pudding	,
填充	圆形的	这	喉	和	什么	曾是	称为	一个	布丁	,

喉咙周围塞满了叫做布丁的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekətʃiːf] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	ends	of	the	neckerchief	were	so	very	long	that	they
和	这	结束	的	这	围巾	是	所以	非常	长的	那	他们

领巾的两端非常长，以至于它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hʌŋ] [hɑːf] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vest] .

hung	half	way	down	his	vest	.
悬挂	一半	方式	向下	他的	背心	.

挂在他背心一半的位置。

['evribɒdi] [lʌvd] ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['pæti] [θɔːt] [hɪm]

Everybody	loved	Elder	Lovejoy	,	for	he	was	very	good	;	but	Patty	thought	him
大家	喜爱	长老	洛夫乔伊	,	为了	他	曾是	非常	好的	;	但	帕蒂	想法	他

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] .

more	than	human	.
更多的	比	人类	.

大家都喜欢洛夫乔伊长老，因为他为人非常好；但帕蒂认为他超乎常人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [laɪk] [kɪŋ] ['sɒləmən] [ɔː(r)] [kɪŋ]

He	seemed	to	her	very	far	off	,	and	sacred	,	like	King	Solomon	or	King
他	似乎	到	她	非常	远的	离开	,	和	神圣	,	喜欢	国王	所罗门	或者	国王

['deɪvɪd] ;

David	;
大卫	;

在她眼中，他似乎遥不可及，神圣无比，就像所罗门王或大卫王一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	if	he	had	worn	a	crown	,	she	would	have	considered	it	very
和	如果	他	有	磨损	一个	王冠	,	她	会	有	经过考虑的	它	非常

[ə'prəʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

如果他戴着王冠，她会觉得非常合适。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [preə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [stʊd] [ʌp] , ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] [riːd] [ə; eɪ]

After	a	long	prayer	,	during	which	all	the	people	stood	up	,	Elder	Lovejoy	read	a
后	一个	长的	祷告	,	期间	哪个	全部	这	人们	站立	向上	,	长老	洛夫乔伊	读	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

经过长时间的祈祷（期间所有人都站了起来），洛夫乔伊长老朗读了一篇很长的祷文，

[lɒŋ] [sɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] .

long	psalm	,	and	the	people	rose	again	to	hear	it	sung	.
长的	诗篇	,	和	这	人们	玫瑰	再次	到	听到	它	唱	.

这是一首很长的赞美诗，人们再次起身聆听。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['sɪŋəz] .

They	turned	their	backs	to	the	pulpit	,	and	faced	the	singers	.
他们	转向	他们的	背部	到	这	讲坛	,	和	面对	这	歌手	.

他们背对讲台，面向歌手们。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	there	was	a	great	surprise	to	-	day	.
但	那里	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	-	天	.

但今天却发生了一件大事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	strange	sound	mingled	with	the	voices	singing	;	it	was	the	sound	of	a
一个	奇怪的	声音	混合	和	这	声音	歌唱	;	它	曾是	这	声音	的	一个

[beɪs] - ['vaɪəl] .

bass	-	viol	.
低音	-	暴力	.

歌声中夹杂着一种奇怪的声音；那是低音提琴的声音。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [fraun] [ɒn][ðeə(r)]

The	people	looked	at	one	another	in	surprise	,	and	some	with	frowns	on	their
这	人们	看起来	在	一	其他	在	惊喜	,	和	一些	和	皱眉	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

人们惊讶地互相看着对方，有些人脸上还带着愁容。

['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Never	had	an	instrument	of	music	of	any	sort	been	brought	into	that	little
绝不	有	一个	乐器	的	音乐	的	任何	种类	到过	带来	进入	那	小的

[tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ;

church	before	;
教会	前	;

此前，那座小教堂里从未有过任何乐器；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːkən] ['tɜːrnərz] ['brʌðə(r)] ,

and	now	it	was	Deacon	Turner's	brother	,
和	现在	它	曾是	执事	特纳的	兄弟	,

现在是迪肯·特纳的兄弟了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['blæksmɪθ] , [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪdl] !

blacksmith	,	who	had	ventured	to	come	there	with	a	fiddle	!
铁匠	,	WHO	有	冒险	到	来	那里	和	一个	小提琴	!

铁匠竟然带着小提琴来到这里!

[gʊd] ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] ,

Good	Elder	Lovejoy	opened	his	eyes	,	and	wiped	his	spectacles	,
好的	长老	洛夫乔伊	打开	他的	眼睛	,	和	擦拭	他的	眼镜	,

善良的长老洛夫乔伊睁开眼睛，擦了擦眼镜。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	thought	something	must	be	done	about	it	;
和	想法	某物	必须	是	完毕	关于	它	;

并认为必须对此采取一些措施;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] " [dɑːns] ['mjuːzɪk] " [ɪn] [ðæt] ['həʊli] [pleɪs] .

they	could	not	have	"	dance	music	"	in	that	holy	place	.
他们	可以	不是	有	"	舞蹈	音乐	"	在	那	圣	地方	.

在那个圣地，他们不可能播放“舞曲”。

['diːkən] ['tɜːnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [dʒʌst] [səʊ] [tuː] ;

Deacon	Turner	and	a	great	many	others	thought	just	so	too	;
执事	车工	和	一个	伟大的	许多	其他的	想法	只是	所以	也	;

迪肯·特纳和许多其他人也这么认为;

[ænd; ənd] [æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə]

and	at	noon	they	talked	to	the	wicked	blacksmith	,	and	put	a	stop	to
和	在	中午	他们	谈话	到	这	邪恶	铁匠	,	和	放	一个	停止	到

[hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

his	fiddle	.
他的	小提琴	.

中午时分，他们与邪恶的铁匠谈话，制止了他的拉琴行为。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [taɪm] .

But	nothing	of	this	was	done	in	church	time	.
但	没有什么	的	这	曾是	完毕	在	教会	时间	.

但这一切都不是在教堂礼拜期间进行的。

['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['sɜːmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [sɪŋ] - [sɒŋ] [təʊn] ;

Elder	Lovejoy	preached	a	very	long	sermon	,	in	a	painfully	sing	-	song	tone	;
长老	洛夫乔伊	布道	一个	非常	长的	讲道	,	在	一个	痛苦地	唱歌	-	歌曲	语气	;

洛夫乔伊长老用一种令人痛苦的、抑扬顿挫的语调发表了一篇很长的布道;

[bʌt; bət] ['pæti] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]

but	Patty	thought	it	was	exactly	right	;	and	when	she	heard	a	minister
但	帕蒂	想法	它	曾是	确切地	正确的	;	和	什么时候	她	听到	一个	部长

[pri:tʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɒŋ] ,

preach	without	the	sing	-	song	,
布道	没有	这	唱歌	-	歌曲	,

但帕蒂觉得这完全正确；当她听到一位牧师用不带抑扬顿挫的语调布道时，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɒŋ] .

she	knew	it	must	be	wrong	.
她	知道	它	必须	是	错误的	.

她知道这样做肯定不对。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɜ:mən] ,

She	could	not	understand	the	sermon	,
她	可以	不是	理解	这	讲道	,

她听不懂布道内容。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nek] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [eɪkt] , ['θɪŋkɪŋ] ,

but	she	stretched	up	her	little	neck	towards	the	pulpit	till	it	ached	,	thinking	,
但	她	拉伸	向上	她	小的	脖子	向	这	讲坛	直到	它	疼痛	,	思维	,

—

—

—

但她努力伸长脖子看向讲坛，直到脖子都酸痛了，心里想着——

" [wel] , ['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ai][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]

"	Well	,	mamma	says	I	must	sit	still	,	and
"	出色地	,	妈妈	说道	我	必须	坐	仍然	,	和

“妈妈说我必须坐好，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[let] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['lɪs(ə)n] .

let	other	people	listen	.
让	其他	人们	听	.

让其他人听听。

[ai][woʊnt] [meɪk] ['eni] - .

I	won't	make	any	disturbment	.
我	惯于	制作	任何	-	.

我不会制造任何麻烦。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Lyman	looked	at	her	little	daughter	with	an	approving	smile	,	and
"	太太	.	莱曼	看起来	在	她	小的	女儿	和	一个	批准	微笑	,	和

['di:kən] ['tɜ:nə(r)] ,

Deacon	Turner	,
执事	车工	,

莱曼太太带着赞许的微笑看着她的小女儿，迪肯·特纳也看着她。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['taɪðɪŋ] - [mæn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

that	dreadful	tithing	-	man	up	in	the	gallery	,
那	可怕	什一奉献	-	男人	向上	在	这	画廊	,

楼上那个可怕的什一税征收员，

[θɔːt] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] " ['flaɪti] ['lɪt(ə)l] " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd]

thought	his	lecture	had	done	that	"	flighty	little	creetur	"	a	great	deal	of	good
想法	他的	演讲	有	完毕	那	"	轻浮	小的	溪流	"	一个	伟大的	交易	的	好的

— [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dɒlə(r)] ,

—	or	else	it	was	his	dollar	,
—	或者	别的	它	曾是	他的	美元	,

他认为他的演讲对那个"轻浮的小家伙"大有裨益——否则，那可是他的一美元。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

he	did	not	know	which	.
他	做过	不是	知道	哪个	.

他不知道是哪一个。

['pæti] [sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [brɑːs] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði]

Patty	sat	still	for	a	whole	hour	and	more	,	counting	the	brass	nails	in	the
帕蒂	卫星	仍然	为了	一个	所有的	小时	和	更多的	,	计数	这	黄铜	指甲	在	这

[pjuː] ,

pews	,
教堂长椅	,

帕蒂一动不动地坐了一个多小时，数着教堂长椅上的黄铜钉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ]

and	the	panes	of	glass	in	the	windows	,	and	keeping	her	eyes	away
和	这	窗格	的	玻璃	在	这	视窗	,	和	保持	她	眼睛	离开

[frɒm; frəm] ['dædi] ['wɪgɪnz] ,

from	Daddy	Wiggins	,
从	爸爸	维金斯	,

还有窗户上的玻璃，以及她尽量不去看威金斯爸爸。

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] .

who	always	made	her	want	to	laugh	.
WHO	总是	制成	她	想	到	笑	.

他总是能逗她笑。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

At	last	the	sermon	was	over	,
在	最后的	这	讲道	曾是	超过	,

布道终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	the	people	had	just	time	enough	to	go	to	their	homes	for	a
和	这	人们	有	只是	时间	足够的	到	去	到	他们的	房屋	为了	一个

[kəʊld] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,

cold	dinner	before	afternoon	service	,
寒冷的	晚餐	前	下午	服务	,

人们刚好有足够的时间回家吃顿冷晚餐，然后就要参加下午的礼拜了。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

which	began	at	one	o'clock	.
哪个	开始	在	一	点钟	.

一点钟开始。

['sʌndeɪ] [dɪd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ][tuː; tə]['lɪt(ə)l][fəʊks] ; [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ?

Sunday	did	seem	like	a	long	day	to	little	folks	;	and	do	you	wonder	?
星期日	做过	似乎	喜欢	一个	长的	天	到	小的	各位	;	和	做	你	想知道	?

对于小孩子们来说，星期天似乎很漫长；你觉得奇怪吗?

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['sæbəθ] [skuːl] [ɔː(r)] ['sæbəθ] [skuːl] [bʊks] ;

They	had	no	Sabbath	school	or	Sabbath	school	books	;
他们	有	不	安息日	学校	或者	安息日	学校	图书	;

他们没有安息日学校，也没有安息日学校的教材；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][meɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and the only part of the day which seemed to be made for them
和 这 仅有的 部分 的 这 天 哪个 似乎 到 是 制成 为了 他们
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
was the evening .
曾是 这 晚上 .

一天中似乎只有晚上才是为他们准备的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] ['kætəkɪzəm] ,
At that time they had to say their catechisms ,
在 那 时间 他们 有 到 说 他们的 教义问答 ,

那时他们必须背诵教义问答，

— [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [sed] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
— those who had not said them the night before .
— 那些 WHO 有 不是 说 他们 这 夜晚 前 .

——那些前一天晚上没有说过这些话的人。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['westmɪnstə(r)] ['kætəkɪzəm] , [wɪð] [ɪts][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] ?
Did you ever see a Westminster Catechism , with its queer little pictures ?
做过 你 曾经 看 一个 威斯敏斯特 教理问答 , 和 它是 酷儿 小的 图片 ?

你见过《威斯敏斯特教理问答》吗？就是那种配有奇特小插图的？

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
Then you can have no idea how it looks .
然后 你 能 有 不 主意 如何 它 看起来 .

那你就完全无法想象它长什么样了。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
After supper Mrs . Lyman called the children into her bedroom , shut the door ,
后 晚餐 太太 . 莱曼 称为 这 孩子们 进入 她 卧室 , 关闭 这 门 ,

晚饭后，莱曼太太把孩子们叫到她的卧室里，关上了门。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] ['lesnz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [huː]
and had them repeat their lessons , beginning with the question , " Who
和 有 他们 重复 他们的 课程 , 开始 和 这 问题 , " WHO
[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] ?
was the first man ?
曾是 这 第一的 男人 ?

然后让他们重讲课程，从"第一个人是谁？"这个问题开始。

" ['pæti] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [wɒz; wəz][æz; əz]['həʊli][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
" Patty supposed the Catechism was as holy as the Bible , and
" 帕蒂 据称 这 教理问答 曾是 作为 圣 作为 这 圣经 , 和
[θɔːt] [ðə; ði] [raɪm] , —
thought the rhyme , —
想法 这 韵 , —

帕蒂认为教义问答和圣经一样神圣，她觉得这首韵律——

" [zæ'kiːəs] [hiː; hi]
" Zaccheus he
" 撒该 他

"撒该

[dɪd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,
Did climb a tree ,
做过 爬 一个 树 ,

爬过一棵树，

[hɪz; ɪz] [lɔːd] [tuː; tə] [siː] ,
His Lord to see ,
他的 主 到 看 ,

祂的主必看见，

" [wɒz; wəz] [faɪn] ['pəʊətrɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" was fine poetry , of course , and she never dreamed of laughing at the
" 曾是 美好的 诗 , 的 课程 , 和 她 绝不 梦见 的 笑 在 这
['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [draɪd] - [ʌp]
picture of dried - up
图片 的 干燥 - 向上

当然，那是优美的诗篇，她做梦也没想到会嘲笑那张干枯的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['lɪt(ə)l] [zæ'kiːəs] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌrənt] - [bʊʃ] .
little Zaccheus standing on the top of a currant - bush .
小的 撒该 常设 在 这 顶部 的 一个 黑醋栗 - 衬套 .

小撒该站在醋栗树顶上。

['lɪt(ə)l] ['sɒli] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['beɪbi] ['beni] ,
Little Solly could answer almost all the questions , and sometimes baby Benny ,
小的 索利 可以 回答 几乎 全部 这 问题 , 和 有时 婴儿 本尼 ,

小索利几乎能回答所有问题，有时连小本尼也能回答。

[huː] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [læp] , [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
who sat in his mamma's lap , would try to do it too .
WHO 卫星 在 他的 妈妈的 膝 , 会 尝试 到 做 它 也 .

坐在妈妈腿上的宝宝也会尝试这样做。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn] " ['mʌðərz] ['bedruːm] ,
They all enjoyed these Sunday evenings in " mother's bedroom ,
他们 全部 享受 这些 星期日 晚上 在 " 母亲的 卧室 ,

他们都很享受在"母亲的卧室"度过的这些星期天晚上，

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
" for Mrs . Lyman had a very pleasant way of talking with her children
" 为了 太太 . 莱曼 有 一个 非常 令人愉快的 方式 的 说 和 她 孩子们
,
,
,

"因为莱曼太太和孩子们说话的方式非常和蔼可亲。"

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .
and telling interesting Bible stories .
和 讲述 有趣的 圣经 故事 .

并讲述有趣的圣经故事。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kʌvət] .
The lesson this evening was on the commandment , " Thou shalt not covet .
这 课 这 晚上 曾是 在 这 诫命 , " 你 应 不是 贪图 .

今晚的课程是关于"不可贪恋"这条诫命。

" [wen] ['pæti] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɒmptli] , " [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai]
" When Patty understood what it meant , she said promptly , " Well , mamma , I
" 什么时候 帕蒂 理解 什么 它 意思是 , 她 说 及时 , " 出色地 , 妈妈 , 我
[doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
don't do it .
不 做 它 .

"当帕蒂明白了它的意思后，她立刻说：'好吧，妈妈，我不这样做。'

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , —
" For she was thinking , —
" 为了 她 曾是 思维 , —

因为她当时在想——

" [wɒt] [juː; jʊ] [spəʊz] [ai] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lində] ['tʃeɪsɪz] ['bʊzəm] - [pɪn] ?
" What you s'pose I want of Linda Chase's bosom - pin ?
" 什么 你 假设 我 想 的 琳达 追逐 怀 - 别针 ?

“你猜我想要琳达·蔡斯的胸针什么？”

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I wouldn't be seen wearing it !
我 不会 是 已见 穿着 它 !

我绝对不会穿它！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['tʃeɪsɪz] ['bɒt(ə)l] .
CHASE'S BOTTLE .
追逐 瓶子 .

蔡斯的瓶子。

[juː; jʊ] [siː] ['pæti] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt]
You see Patty knew as much about her own little heart as she did about
你 看 帕蒂 知道 作为 很多 关于 她 自己的 小的 心 作为 她 做过 关于
['tʃɒktɔː] .
Choctaw .
乔克托 .

你看，帕蒂对自己的内心世界和对乔克托人的了解一样多。

[wʌn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] [ɪn][sep'tembə(r)] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [niːdɪŋ]
One Wednesday morning , early in September , Mrs . Lyman stood before the kneading
一 周三 早晨 , 早期的 在 九月 , 太太 . 莱曼 站立 前 这 揉捏
[trɒf] ,
trough ,
槽 ,

九月初的一个星期三早上，莱曼太太站在揉面槽前，

[wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [ɪn] [dəʊ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['elbəʊz] .
with both arms in dough as far as the elbows .
和 两个都 武器 在 面团 作为 远的 作为 这 肘部 .

双臂都浸在面团里，直到肘部。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sæt]['lɪt(ə)l] ['pæti] , ['paʊndɪŋ] ['mʌstəd] - [siːd] [ɪn][ə; eɪ]
In the farthest corner of the kitchen sat little Patty , pounding mustard - seed in a
在 这 最远 角落 的 这 厨房 卫星 小的 帕蒂 , 猛击 芥末 - 种子 在 一个
['mɔːtə(r)] .
mortar .
砂浆 .

在厨房最远的角落里，小帕蒂正坐在研钵里捣芥菜籽。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " ['lində] [tʃeɪs] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['kælɪkəʊ] [gaʊn] ['ðætļ] [stænd] [ə'ləʊn]

"	Mamma	,	"	said	she	,	"	Linda	Chase	has	got	a	calico	gown	that'll	stand	alone
"	妈妈	,	"	说	她	,	"	琳达	追赶	有	得到	一个	印花布	袍	那将	站立	独自的

. "

: "

. "

“妈妈，”她说，“琳达·蔡斯有一件印花棉布礼服，非常出彩。”

" [aɪv] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

"	I've	heard	you	tell	of	that	before	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
"	我已经	听到	你	告诉	的	那	前	,	"	说	太太	.	莱曼	,

“我以前听你讲过这件事，”莱曼太太说。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [dəʊ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [li:f] ,

taking	out	a	quantity	of	dough	with	both	hands	,	putting	it	on	a	cabbage	-	leaf	,
采取	出去	一个	数量	的	面团	和	两个都	双手	,	推杆	它	在	一个	卷心菜	-	叶子	,

用双手取出一定量的面团，放在一片卷心菜叶子上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɔ:l] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .

and	patting	it	into	shape	like	a	large	ball	of	butter	.
和	轻拍	它	进入	形状	喜欢	一个	大的	球	的	黄油	.

然后把它拍成一个大黄油球的形状。

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [li:f] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['skɪlɪt] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊf]

A	cabbage	-	leaf	was	as	good	as	"	a	skillet	,	"	she	thought	,	for	a	loaf
一个	卷心菜	-	叶子	曾是	作为	好的	作为	"	一个	煎锅	,	"	她	想法	,	为了	一个	面包

[ɒv; əv] [braʊn] [bred] .

of	brown	bread	.
的	棕色的	面包	.

她心想，一片卷心菜叶子对一块黑面包来说，就跟“一口煎锅”一样好用。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] [gaʊn] [stænd] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , ['mʌðə(r)] ?

"	Did	you	ever	see	a	gown	stand	all	alone	,	mother	?
"	做过	你	曾经	看	一个	袍	站立	全部	独自的	,	母亲	?

“母亲，您见过孤零零的礼服吗？”

['lində] [sez] [hɜ:z] [dʌz] . "

Linda	says	hers	does	.	"
琳达	说道	她的	做	.	"

琳达说她的那辆确实有。

" [pəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] ! " [sed] ['məʊzɪz] .

"	Poh	,	it	don't	!	"	said	Moses	.
"	波	,	它	不	!	"	说	摩西	.

“呸，才不会呢！”摩西说。

" [ai] [nəʊ] ['betə(r)] . "

"	I	know	better	.	"
"	我	知道	更好的	.	"

“我心里清楚。”

" [ðen] [hɜ:z] [təʊld] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	Then	hers	told	a	lie	!
"	然后	她的	讲述	一个	说谎	!

然后她撒谎了！

" [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['sɒli] .
" exclaimed little Solly .
" 惊呼 小的 索利 .

“小索利惊呼道。”

" [dʒɔ:dʒ] - ['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ] . "
" George Wash'ton never told a lie . "
" 乔治 - 绝不 讲述 一个 说谎 . "

“乔治·华盛顿从不说谎。”

" ['lində] [telz] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] ['pæti] ; " [naʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] [doʊnt][maɪ] [gaʊnz] [stænd]
" Linda tells the truth , " said Patty ; " now , mamma , why don't my gowns stand
" 琳达 讲述 这 真相 , " 说 帕蒂 ; " 现在 , 妈妈 , 为什么 不 我的 礼服 站立
[ə'ləʊn] ? "
alone ? "
独自的 ? "

“琳达说的是实话，”帕蒂说，“妈妈，为什么我的礼服不能独立摆放呢？”

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [dʒɔ:dʒ] - , " [pʊt] [ɪn] ['sɒli] [ə'gen] , ['paʊndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ]
" I want to be like George Wash'ton , " put in Solly again , pounding with the rolling
" 我 想 到 是 喜欢 乔治 - , " 放 在 索利 再次 , 猛击 和 这 滚动
- [pɪn] ,
- pin ,
- 别针 ,

“我想成为像乔治·华盛顿那样的人，”索利一边用擀面杖敲打着，一边再次说道。

" [ænd; ənd]['pɑ:pəz][gɒt][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ; [bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][nəʊ] ['tʃeri] [tri:z] .
" and papa's got a hatchet ; but we don't have no cherry trees .
" 和 爸爸的 得到 一个 斧头 ; 但 我们 不 有 不 樱桃 树木 .

“爸爸有一把斧子；但是我们没有樱桃树。”

[aɪ] [kænt] [bi:; bi] [laɪk] [dʒɔ:dʒ] - . "
I can't be like George Wash'ton . "
我 不能 是 喜欢 乔治 - . "

我不可能成为乔治·华盛顿那样的人。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" O , what a noise !
" 哦 , 什么 一个 噪音 !

“哦，好大的噪音啊！”

[stɒp] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['məʊzɪz] , ['tɪk(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɒli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:mz] .
Stop it ! " said Moses , tickling little Solly under the arms .
停止 它 ! " 说 摩西 , 挠痒痒 小的 索利 在下面 这 武器 .

“别闹了！”摩西说着，挠了挠小索利的胳膊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['lində] , " [sed] ['pæti] ,
" Mamma , I wish I was as rich as Linda , " said Patty ,
" 妈妈 , 我 希望 我 曾是 作为 富有的 作为 琳达 , " 说 帕蒂 ,

“妈妈，我真希望自己能像琳达一样富有，”帕蒂说。

['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .
raising her voice above the din .
提高 她 嗓音 多于 这 din .

她提高嗓门，盖过嘈杂的声音。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . ['laɪmənz] [aɪz] .

A	look	of	pain	came	into	Mrs	.	Lyman's	eyes	.
一个	看	的	疼痛	来了	进入	太太	.	莱曼的	眼睛	.

莱曼太太眼中闪过一丝痛苦的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['rækɪt] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	not	alone	the	children's	racket	that	disturbed	her	.
它	曾是	不是	独自的	这	孩子们的	球拍	那	不安	她	.

令她心烦的不仅仅是孩子们的吵闹声。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] .

She	sighed	,	and	turned	round	to	open	the	door	of	the	brick	oven	.
她	叹了口气	,	和	转向	圆形的	到	打开	这	门	的	这	砖	烤箱	.

她叹了口气，转身打开了砖炉的门。

[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['hiːtɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['dɔːkəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊl] .

The	oven	had	been	heated	long	ago	,	and	Dorcas	had	taken	out	the	coals	.
这	烤箱	有	到过	加热	长的	前	,	和	多卡斯	有	已采取	出去	这	煤炭	.

烤箱早就加热好了，多卡斯把煤块拿出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [bred] ,

It	was	just	the	time	to	put	in	the	brown	bread	,
它	曾是	只是	这	时间	到	放	在	这	棕色的	面包	,

正好该放黑面包了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [set] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [ləʊvz] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] [bred] - ['ʃʌv(ə)l] ,

and	Mrs	.	Lyman	set	the	cabbage	-	leaf	loaves	on	the	wooden	bread	-	shovel	,
和	太太	.	莱曼	放	这	卷心菜	-	叶子	面包	在	这	木制的	面包	-	铲	,

莱曼太太把卷心菜叶面包放在木制面包铲上，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] .

and	pushed	them	in	as	far	as	they	would	go	.
和	推动	他们	在	作为	远的	作为	他们	会	去	.

并将它们推到最深处。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪks] [paɪ] - [krʌst] ;

After	this	was	done	she	began	to	mix	pie	-	crust	;
后	这	曾是	完毕	她	开始	到	混合	馅饼	-	地壳	;

完成这些之后，她开始搅拌馅饼皮；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [wʊd] [stænd] [ə'ləʊn] .

but	not	a	word	had	she	to	say	about	the	gown	that	would	stand	alone	.
但	不是	一个	单词	有	她	到	说	关于	这	袍	那	会	站立	独自的	.

但她对那件足以独树一帜的礼服却只字未提。

" [naʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [meɪ] [kliːn] [ðə; ði] ['mɔːtə(r)] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm]

"	Now	,	Patience	,	you	may	clean	the	mortar	nicely	,	and	pound	me	some
"	现在	,	耐心	,	你	可能	干净的	这	砂浆	很好	,	和	磅	我	一些

['sɪnəmən] .

cinnamon	.
肉桂	.

“帕蒂恩斯，现在你可以把研钵擦干净，再给我捣一些肉桂。”

" ['pæti] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːm] [eɪkt] .

"	Patty	thought	her	mother	could	not	know	how	her	little	arm	ached	.
"	帕蒂	想法	她	母亲	可以	不是	知道	如何	她	小的	手臂	疼痛	.

帕蒂觉得妈妈不可能知道她的小胳膊有多疼。

['lɪndə] [tʃeɪs] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [paʊnd] [θɪŋz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

Linda	Chase	didn't	have	to	pound	things	;	her	mother
琳达	追赶	没有	有	到	磅	事物	;	她	母亲

琳达·蔡斯不必敲打东西；她的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] .
thought she was too small .
想法 她 曾是 也 小的 .

觉得她个子太小了。

['lɪndəz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Linda's father had a gold watch with a chain to it ,
琳达的 父亲 有 一个 金子 手表 和 一个 链 到 它 ,

琳达的父亲有一块带链子的金表。

[ænd; ənd] ['lɪndəz] [bɪg] ['brʌðə(r)] [drəʊv] [tuː] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [faɪn] ,
and Linda's big brother drove two horses , and looked very fine ,
和 琳达的 大的 兄弟 驾驶 二 马匹 , 和 看起来 非常 美好的 ,

琳达的哥哥驾着两匹马，看起来很精神。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['saɪləs] .
not at all like George and Silas .
不是 在 全部 喜欢 乔治 和 西拉斯 .

和乔治、西拉斯一点都不像。

['pæti] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ,
Patty would not have thought of the difference ,
帕蒂 会 不是 有 想法 的 这 不同之处 ,

帕蒂根本不会想到其中的区别。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['betsi] [guːld] [seɪ] [ðæt] [fred] [tʃeɪs] [wʊd] " [tɜːn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət]
only she had heard Betsy Gould say that Fred Chase would " turn up his nose at
仅有的 她 有 听到 贝齐 古尔德 说 那 弗雷德 追赶 会 " 转动 向上 他的 鼻子 在
[ðə; ðɪ] [twɪnz] - [straɪpt] [ʃɜːrts] . "
the twins ' striped shirts . "
这 双胞胎 - 有条纹的 衬衫 . "

只有她听贝齐·古尔德说过，弗雷德·蔡斯会“对这对双胞胎的条纹衬衫嗤之以鼻”。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['tiːzɪŋ] [təʊn] [səʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðəz] ,
" Mamma , " said she , beginning again in that teasing tone so trying to mothers ,
" 妈妈 , " 说 她 , 开始 再次 在 那 戏弄 语气 所以 尝试 到 母亲们 ,

“妈妈，”她又用那种戏谑的语气说道，这种语气总是让母亲们感到厌烦。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [biːn] ['pɒrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪndə] [dəʊnt] .
" I have to eat bread and milk and bean porridge , and Linda don't .
" 我 有 到 吃 面包 和 牛奶 和 豆 稀饭 , 和 琳达 不 .

“我必须吃面包、牛奶和豆粥，而琳达不用。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][naɪs] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] . "
She has nice things all the time . "
她 有 好的 事物 全部 这 时间 . "

她总是拥有漂亮的东西。

" ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['wɪərəli] , " [aɪ] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aɪd(ə)l] [kəm'pleɪnts] .
" Patience , " said Mrs . Lyman , wearily , " I cannot listen to idle complaints .
" 耐心 , " 说 太太 . 莱曼 , 疲劳 , " 我 不能 听 到 闲置的 投诉 .

“耐心点，”莱曼太太疲惫地说，“我听不得无聊的抱怨。”

['sɒləmən] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['pɒrɪn(d)ʒə] [ænd; ənd][gəʊ][ɑːsk] ['bɛtsi] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "
Solomon , put down that porringer and go ask Betsey to wash your face . "
所罗门 , 放 向下 那 粥 和 去 问 贝齐 到 洗 你的 脸 . "

所罗门，放下你的粥碗，去让贝茜帮你洗脸。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['pæti] , " [waɪ] [kænt] [ai][hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] ['lində] [tʃeɪs] ? "

"	But	,	mamma	,	"	said	Patty	,	"	why	can't	I	have	things	like	Linda	Chase	?	"
"	但	,	妈妈	,	"	说	帕蒂	,	"	为什么	不能	我	有	事物	喜欢	琳达	追赶	?	"

“可是，妈妈，”帕蒂说，“为什么我不能拥有像琳达·蔡斯那样的人呢？”

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn]

"	My	little	girl	must	try	to	be	happy	in
"	我的	小的	女孩	必须	尝试	到	是	快乐的	在

“我的小女儿必须努力让自己快乐起来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

the	state	in	which	God	has	placed	her	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
这	状态	在	哪个	上帝	有	放置	她	,	"	说	太太	.	莱曼	,

莱曼夫人说：“上帝把她放在现在这个位置上。”

['trɪmɪŋ] [ə; eɪ][paɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] .

trimming	a	pie	round	the	edges	.
修剪	一个	馅饼	圆形的	这	边缘	.

修剪馅饼边缘。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] , " [sed] ['pæti] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['ɪntu:][ðə; ði]

"	But	I	don't	live	in	a	state	,	"	said	Patty	,	dropping	a	tear	into	the
"	但	我	不	居住	在	一个	状态	,	"	说	帕蒂	,	下降	一个	撕	进入	这

['sɪnəmən] ;

cinnamon	;
肉桂	;

“但我并不住在某个州，”帕蒂说着，一滴眼泪掉进了肉桂里；

" [ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [meɪn] ; [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [gaʊn] ['ðætl] [stænd]['æloʊ] - [ˌen 'i:] !

"	I	live	in	the	District	of	Maine	;	and	I	want	a	gown	that'll	stand	alo	-	ne	!
"	我	居住	在	这	区	的	缅因州	;	和	我	想	一个	袍	那将	站立	也	-	ne	!

"

"

"

“我住在缅因州，我想要一件能独树一帜的礼服！”

" [ɪts] [hɑ:f][pɑ:st] [eɪt] ,

"	It's	half	past	eight	,
"	它是	一半	过去的	八	,

现在是八点半，

[ænd; ənd][ai] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [weɪt] ,

And	I	can't	afford	to	wait	,
和	我	不能	买得起	到	等待	,

我不能再等了，

" [sæŋ] ['məʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['entri] .

"	sang	Moses	from	the	south	entry	.
"	唱	摩西	从	这	南	入口	.

“摩西从南门唱道。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzd] ['pæti] .

This	was	a	piece	of	poetry	which	always	aroused	Patty	.
这	曾是	一个	片	的	诗	哪个	总是	被唤醒	帕蒂	.

这首诗总是能引起帕蒂的共鸣。

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪp] - ['bɒnɪt] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] [æt; ət]

Up	she	sprang	,	and	put	on	her	cape	-	bonnet	to	start	for	school	at
向上	她	弹簧	,	和	放	在	她	岬	-	引擎盖	到	开始	为了	学校	在

['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] ,

Mrs	.	Merrill's	,
太太	.	美林	,

她猛地跳起来，戴上斗篷帽，准备去梅里尔太太家上学。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .

just	round	the	corner	.
只是	圆形的	这	角落	.

就在拐角处。

" ['dɔ:tə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

"	Daughter	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	in	a	low	voice	,	as	she	was	going	out	,
"	女儿	,	"	说	太太	.	莱曼	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	她	曾是	去	出去	,

“女儿，”莱曼太太低声说道，一边往外走。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm] [ðæn; ðən][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪndə] [tʃeɪs] .

"	you	have	a	happier	home	than	poor	Linda	Chase	.
"	你	有	一个	更快乐	家	比	贫穷的	琳达	追赶	.

“你的家比可怜的琳达·蔡斯家幸福多了。”

[doʊnt][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæz; həz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] . "

Don't	cry	for	things	that	little	girl	has	,	because	,	my	dear	,	it	is	wicked	.	"
不	哭	为了	事物	那	小的	女孩	有	,	因为	,	我的	亲爱的	,	它	是	邪恶	.	"

不要为那个小女孩拥有的东西哭泣，因为，亲爱的，那是不好的。

" [ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm] [ðæn; ðən][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪndə] [tʃeɪs] !

"	A	happier	home	than	poor	Linda	Chase	!
"	一个	更快乐	家	比	贫穷的	琳达	追赶	!

“比可怜的琳达·蔡斯家幸福多了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

['pæti] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ment] ;

Patty	was	amazed	,	and	did	not	know	what	her	mother	meant	;
帕蒂	曾是	惊叹	,	和	做过	不是	知道	什么	她	母亲	意思是	;

帕蒂感到很惊讶，不明白母亲的意思；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [tu:; tə] [sku:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪndə] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmɪti] [lu:s] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

but	when	she	got	to	school	there	was	Linda	in	a	dimity	loose	-	gown	,	and
但	什么时候	她	得到	到	学校	那里	曾是	琳达	在	一个	暗色	松动的	-	袍	,	和

['lɪndə] [sed] , —

Linda	said	,	—
琳达	说	,	—

但当她到学校时，琳达穿着一件薄薄的宽松睡袍，琳达说：

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz]

"	My	mother	wants	you	to	come	and	stay	all	night	with	me	,	if	your	mother's
"	我的	母亲	想要	你	到	来	和	停留	全部	夜晚	和	我	,	如果	你的	母亲的

['wɪlɪŋ] .

willing	.
愿意的	.

“如果你妈妈愿意的话，我妈妈希望你来和我一起过夜。”

" [səʊ] ['pæti] [went] [həʊm] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə][ɑ:sk] .

"	So	Patty	went	home	at	noon	to	ask	.
"	所以	帕蒂	去	家	在	中午	到	问	.

于是，帕蒂中午回家去问了。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pæti] [gɒn] ['əʊvə(r)] [naɪt] ;

Mrs	.	Lyman	never	liked	to	have	Patty	gone	over	night	;
太太	.	莱曼	绝不	喜欢	到	有	帕蒂	已消失	超过	夜晚	;

莱曼太太从来不喜欢帕蒂在外过夜；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['pliːdɪd] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] , ['əʊnli] ['pæti] [mʌst; məst]

but	the	child	pleaded	so	hard	that	she	gave	her	consent	,	only	Patty	must
但	这	孩子	恳求	所以	难的	那	她	给予	她	同意	,	仅有的	帕蒂	必须

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - [wɜːk] ,

take	her	knitting	-	work	,
拿	她	针织	-	工作	,

但孩子苦苦哀求，她最终同意了，只是帕蒂必须带走她的毛线活。

[ænd; ənd] ['mʌzənt] [ɑːsk][tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] .

and	musn't	ask	to	wear	her	Sunday	clothes	.
和	不得	问	到	穿	她	星期日	衣服	.

而且不能要求穿她的周日礼服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [wɪð] ['lində] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ]

When	she	went	home	with	Linda	she	found	Mrs	.	Chase	sitting	by	the	parlor	window
什么时候	她	去	家	和	琳达	她	成立	太太	.	追赶	坐着	经过	这	客厅	窗户

['veri] ['grændli] [drest] .

very	grandly	dressed	.
非常	宏伟	穿着	.

当她和琳达一起回家时，发现蔡斯太太穿着华丽的衣服坐在客厅的窗边。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['pæti] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pætiz] ['gɪŋəm] [luːs] - [gaʊn] ; [bʌt; bət]

She	kissed	Patty	,	without	once	looking	at	Patty's	gingham	loose	-	gown	;	but
她	亲吻	帕蒂	,	没有	一次	寻找	在	帕蒂的	格子布	松动的	-	袍	;	但

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [red] ,

her	eyes	were	quite	red	,
她	眼睛	是	相当	红色的	,

她吻了帕蒂，眼睛却始终没有看一眼帕蒂身上的格子宽松连衣裙；但她的眼睛却红红的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

as	if	she	had	been	crying	.
作为	如果	她	有	到过	哭泣	.

她好像哭过似的。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['lində] ,

"	I	like	to	have	you	come	to	see	Linda	,
"	我	喜欢	到	有	你	来	到	看	琳达	,

“我很乐意让你来看琳达，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第4/6页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[sed] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r); fə(r)] ['lində] [hæz; həz][nəʊ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnsəm] .
said she , " for Linda has no little sister , and she feels rather lonesome .
说 她 , " 为了 琳达 有 不 小的 姐姐 , 和 她 感觉 相当 寂寞 .

她说："因为琳达没有妹妹，她感到很孤独。"

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kælɪkəʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [kɒst] " [fɔː(r)]
" Then the children went up stairs to see the wonderful calico gown which cost " four
" 然后 这 孩子们 去 向上 楼梯 到 看 这 精彩的 印花布 袍 哪个 成本 " 四
[ænd; ənd] ['sɪkspəns] " [ə; eɪ] [jɑːd] ,
and sixpence " a yard ,
和 六便士 " 一个 院子 ,

"然后孩子们上楼去看那件漂亮的印花棉布长袍，每码售价四先令六便士。"

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [stʊd] [ə'ləʊn] ([ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['lində] [hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də])
and almost stood alone (that was all Linda had ever said it could do)
和 几乎 站立 独自的 (那 曾是 全部 琳达 有 曾经 说 它 可以 做)
.
:
.

几乎是独立存在的（琳达一直说它只能做到这一点）。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [ænd; ənd] [fred] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [ænd; ənd] ['pæti] [wɒz; wəz]
Mr . Chase and Fred were both away from home ; and Patty was
先生 . 追赶 和 弗雷德 是 两个都 离开 从 家 ; 和 帕蒂 曾是
[glæd] ,
glad ,
高兴的 ,

蔡斯先生和弗雷德都不在家；帕蒂很高兴。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,
for Mr . Chase was so very polite and stiff ,
为了 先生 . 追赶 曾是 所以 非常 有礼貌的 和 僵硬的 ,

因为蔡斯先生非常礼貌，但又很拘谨。

[ænd; ənd] [fred] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
and Fred always talked to her as if she was a baby .
和 弗雷德 总是 谈话 到 她 作为 如果 她 曾是 一个 婴儿 .

弗雷德总是像对待婴儿一样跟她说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['lində] [wen] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
She did not like to go to see Linda when either of them was there .
她 做过 不是 喜欢 到 去 到 看 琳达 什么时候 任何一个 的 他们 曾是 那里 .

当她们俩都在场时，她都不喜欢去看琳达。

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
Mrs . Chase took both the little girls in her lap ,
太太 . 追赶 采取 两个都 这 小的 女孩们 在 她 膝 ,

蔡斯太太把两个小女孩都抱在腿上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] .

and	seemed	to	enjoy	hearing	their	childish	prattle	.
和	似乎	到	享受	听力	他们的	幼稚	喋喋不休	.

似乎很喜欢听他们幼稚的唠叨。

['pæti] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz]

Patty	glanced	at	the	gay	rings	on	the	lady's	fingers	,	and	at	the	pictures
帕蒂	瞥了一眼	在	这	同性恋	戒指	在	这	女士的	手指	,	和	在	这	图片

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

帕蒂瞥了一眼那位女士手指上的彩色戒指，又看了看墙上的照片。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃeɪsɪz]

and	wondered	why	it	wasn't	a	happy	home	,	and	what	made	Mrs	.	Chase's
和	想知道	为什么	它	不是	一个	快乐的	家	,	和	什么	制成	太太	.	追逐

[aɪz] [səʊ] [red] .

eyes	so	red	.
眼睛	所以	红色的	.

他想知道为什么这不是一个幸福的家，以及是什么让蔡斯太太的眼睛如此通红。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi]

Then	all	at	once	she
然后	全部	在	一次	她

然后她突然就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[rɪ'membəd] [wɒt] ['sɪlə(r)] - [hæd; həd] [sed] : " [əʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [hæz; həz] ['evriθɪŋ]

remembered	what	Siller	Noonin	had	said	:	"	O	,	yes	,	Mrs	.	Chase	has	everything
记得	什么	金钱	-	有	说	:	"	哦	,	是的	,	太太	.	追赶	有	一切

[hɑːt] [kæn; kən] [wɪʃ] ,

heart	can	wish	,
心	能	希望	,

他想起了西勒·努宁说过的话："哦，是的，蔡斯太太拥有了一切她梦寐以求的东西。"

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɪn] .

except	a	bottle	to	put	her	tears	in	.
除了	一个	瓶子	到	放	她	眼泪	在	.

除了一个用来装眼泪的瓶子。

" ['pæti] [dɪd] [nɒt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['wʌznt] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ;

"	Patty	did	not	see	why	a	handkerchief	wasn't	just	as	good	;
"	帕蒂	做过	不是	看	为什么	一个	手帕	不是	只是	作为	好的	;

帕蒂不明白为什么手帕就不能同样好用；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪndəz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

but	she	could	not	help	looking	at	Linda's	mother	with	some	curiosity	.
但	她	可以	不是	帮助	寻找	在	琳达的	母亲	和	一些	好奇心	.

但她还是忍不住好奇地看了看琳达的母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

If	she	really	had	a	strong	preference	for	crying	into	a	bottle	,
如果	她	真的	有	一个	强的	偏爱	为了	哭泣	进入	一个	瓶子	,

如果她真的特别喜欢对着瓶子哭，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [bai] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ] [glɑ:s] [wʌn] , ['bju:tɪfli]

why	didn't	her	rich	husband	buy	her	a	bottle	,	a	glass	one	,	beautifully
为什么	没有	她	富有的	丈夫	买	她	一个	瓶子	,	一个	玻璃	一	,	非常漂亮

[ʃeɪpt] ,

shaped	,
形状	,

为什么她富有的丈夫不给她买一瓶酒，一瓶造型精美的玻璃酒?

[wɪð] [gəʊld] ['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][kraɪ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

with	gold	flowers	on	it	,	and	let	her	cry	into	it	just	as	much	as	she
和	金子	花朵	在	它	,	和	让	她	哭	进入	它	只是	作为	很多	作为	她

[pli:zd] ?

pleased	?
高兴	?

上面装饰着金色的花朵，让她可以尽情地对着它哭泣?

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] .

He	was	rich	,	and	he	ought	to	.
他	曾是	富有的	,	和	他	应该	到	.

他很有钱，而且他理应如此。

[wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

When	they	went	to	bed	in	the	beautiful	chamber	that	had	such	pretty	furniture	,
什么时候	他们	去	到	床	在	这	美丽的	房间	那	有	这样的	漂亮的	家具	,

当他们在那间摆放着精美家具的美丽房间里上床睡觉时，

['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [kɪst] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [weɪ] , [laɪk] ['pætiz] ['mʌðə(r)]

Mrs	.	Chase	kissed	them	good	night	,	but	not	in	a	happy	way	,	like	Patty's	mother
太太	.	追赶	亲吻	他们	好的	夜晚	,	但	不是	在	一个	快乐的	方式	,	喜欢	帕蒂的	母亲

.

:
.

蔡斯太太吻了他们道晚安，但语气不像帕蒂的母亲那样喜悦。

" [wɒt] [meɪks] [jɔ:(r); jə(r)][mɑ:] [lʊk] [səʊ] ? " [sed] ['pæti] ; " [hæz; həz][ʃi:; ʃi][gɒt][ðə; ði][saɪd] - [eɪk] ? "

"	What	makes	your	ma	look	so	?	"	said	Patty	;	"	has	she	got	the	side	-	ache	?	"
"	什么	制作	你的	玛	看	所以	?	"	说	帕蒂	;	"	有	她	得到	这	边	-	疼痛	?	"

“你妈妈怎么看起来这么难看？”帕蒂问，“她是不是肚子疼？”

" [nəʊ] , [ai] [ges] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] ['lində] ;

"	No	,	I	guess	not	,	"	replied	little	Linda	;
"	不	,	我	猜测	不是	,	"	回复	小的	琳达	;

“不，我想不是，”小琳达回答道；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [bæd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:t] . "

"	but	she	says	she	feels	bad	round	the	heart	.	"
"	但	她	说道	她	感觉	坏的	圆形的	这	心	.	"

但她说她感觉心头很不舒服。

" [maɪ][mɑ:][dəʊnt] , " [rɪ'tɜ:nd] ['pæti] , ['θɔ:tfəli] .

"	My	ma	don't	,	"	returned	Patty	,	thoughtfully	.
"	我的	玛	不	,	"	返回	帕蒂	,	深思熟虑	.

“我妈妈不这样，”帕蒂若有所思地回答道。

" [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] .

"	I	never	heard	her	say	so	.
"	我	绝不	听到	她	说	所以	.

我从没听她说过这样的话。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['pæti] [njuː] , [tɪl] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,
" That was the last Patty knew , till ever so long afterwards ,
" 那 曾是 这 最后的 帕蒂 知道 , 直到 曾经 所以 长的 然后 ,

"那是帕蒂最后一次知道这件事，直到很久以后。"

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .
right in the middle of a dream , she heard a great noise .
正确的 在 这 中间 的 一个 梦 , 她 听到 一个 伟大的 噪音 .

正做着美梦，她突然听到一声巨响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [drægd] [ʌp] [steəz] .
It was a sound of scuffling , and something being dragged up stairs .
它 曾是 一个 声音 的 扭打 , 和 某物 存在 拖拽 向上 楼梯 .

那是一阵窸窣声，还有什么东西被拖上楼的声音。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['sʌmˌbɒdiz] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
She saw the glimmer of lights , and heard somebody's voice — she thought it
她 锯 这 微光 的 灯 , 和 听到 某人的 嗓音 — 她 想法 它
[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪsɪz] — [seɪ] ,
was Mr . Chase's — say ,
曾是 先生 . 追逐 — 说 ,

她看到一丝灯光，听到有人说话——她觉得是蔡斯先生的——说：

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [dʒɔːdʒ] . "
" Look out for his head , George . "
" 看 出去 为了 他的 头 , 乔治 . "

"乔治，小心他的脑袋。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] ['pæti] .
" What is it ? " whispered Patty .
" 什么 是 它 ? " 低声说道 帕蒂 .

"是什么？"帕蒂低声问道。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" O , what is it ?
" 哦 , 什么 是 它 ?

"哦，那是什么？"

" ['lində] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" Linda covered her face with the sheet , and whispered , trembling all over ,
" 琳达 涵盖 她 脸 和 这 床单 , 和 低声说道 , 发抖 全部 超过 ,
—
—
—

琳达用床单蒙住脸，浑身颤抖着低声说道：

" [aɪ] [ges] ['frɛdiz] [sɪk] . "
" I guess Freddy's sick . "
" 我 猜测 弗雷迪的 生病的 . "

"我猜弗雷迪生病了。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] ['pæti] ; " [hɪə(r)] [haʊ] [laʊd] [hiː; hi] [tɔːks] ! "
" No , no , no , " cried Patty ; " hear how loud he talks ! "
" 不 , 不 , 不 , " 哭 帕蒂 ; " 听到 如何 大声 他 会谈 ! "

"不，不，不！"帕蒂喊道，"你听听他说话的声音有多大！"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] ['veri] [sɪk] , " [rɪ'piːtɪd] ['lində] .
" O , but he's very sick , " repeated Linda .
" 哦 , 但 他是 非常 生病的 , " 重复 琳达 .

"哦，可是他病得很重，"琳达重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃeɪmbə(r)] , ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['dredf(ə)l]
They heard him in the next chamber , kicking against the wall , and saying dreadful
他们 听到 他 在 这 下一个 房间 , 踢 反对 这 墙 , 和 说 可怕
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

他们听到他在隔壁房间里踢墙，嘴里说着可怕的话。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pæti] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [wɜːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] [ɔːl]
such as Patty had never heard before — words which made her shiver all
这样的 作为 帕蒂 有 绝不 听到 前 — 字 哪个 制成 她 颤抖 全部
['əʊvə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
over as if she was cold .
超过 作为 如果 她 曾是 寒冷的 .

比如帕蒂以前从未听过的那些话——这些话让她浑身发抖，仿佛很冷。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [sɪk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['lində] .
" Is it ' cause he is sick ? " said she to Linda .
" 是 它 - 原因 他 是 生病的 ? " 说 她 到 琳达 .

“是因为他生病了吗？”她问琳达。

['lində] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Linda thought it was .
琳达 想法 它 曾是 .

琳达觉得是这样。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] , ['pæti] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] [tuː; tə] [help] ['məʊzɪz] [tɜːn]
Next morning , bright and early , Patty had to run home to help Moses turn
下一个 早晨 , 明亮的 和 早期的 , 帕蒂 有 到 跑步 家 到 帮助 摩西 转动
[aʊt] [ðə; ði] [kaʊz] ;
out the cows ;
出去 这 牛 ;

第二天一大早，帕蒂就得赶紧跑回家帮摩西把牛赶出去；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dɒg] ['taʊlər] ,
there were nine of them , and it took two , besides the dog Towler ,
那里 是 九 的 他们 , 和 它 采取 二 , 除了 这 狗 托勒 ,

他们一共九个人，除了狗托勒之外，还用了两个人。

[tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] .
to get them to pasture .
到 得到 他们 到 牧场 .

把它们赶到牧场。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
She told her mother what she had heard in the night , and her mother
她 讲述 她 母亲 什么 她 有 听到 在 这 夜晚 , 和 她 母亲
[lʊkt] ['veri] ['səʊbə(r)] ;
looked very sober ;
看起来 非常 清醒 ;

她把夜里听到的事告诉了母亲，母亲看起来很严肃；

[bʌt; bət] ['reɪtʃl] [spəʊk] [ʌp] ['kwɪkli] , —
but Rachel spoke up quickly , —
但 瑞秋 辐 向上 迅速地 , —

但瑞秋很快开口说道：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['pæti] , [wɒt] [meɪks] [fred] [tʃeɪs] [hæv; həv] [sʌtʃ] [sɪk] [tɜːnz] ; [hiː; hi] [drɪŋks] [tuː]
" I'll tell you , Patty , what makes Fred Chase have such sick turns ; he drinks too
" 患病的 告诉 你 , 帕蒂 , 什么 制作 弗雷德 追赶 有 这样的 生病的 转弯 ; 他 饮料 也
[mʌtʃ] ['brændi] . "
much brandy . "
很多 白兰地 . "

"帕蒂，我告诉你，弗雷德·蔡斯为什么会经常生病；他喝了太多白兰地。"

" [jes] , " [sed] [bɪg] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ; " [ðæt] ['feləʊ]
" Yes , " said big brother John ; " that fellow
" 是的 , " 说 大的 兄弟 约翰 ; " 那 同伴

"是的，"哥哥约翰说，"那个家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kiːps] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] . "
keeps a bottle in his room the whole time . "
保持 一个 瓶子 在 他的 房间 这 所有的 时间 . "

他房间里一直放着一瓶酒。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['bɒt(ə)l] ? " [ɑːskt] ['pæti] ;
" Is it his mamma's bottle ? " asked Patty ;
" 是 它 他的 妈妈的 瓶子 ? " 问 帕蒂 ;

"这是他妈妈的奶瓶吗？"帕蒂问道；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
for it flashed over her all at once that perhaps that was the reason
为了 它 闪光灯 超过 她 全部 在 一次 那 也许 那 曾是 这 原因
['mɪsɪz] . [tʃeɪs] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [kraɪ] ['ɪntuː] ,
Mrs . Chase didn't have a bottle to cry into ,
太太 . 追赶 没有 有 一个 瓶子 到 哭 进入 ,

她突然意识到，或许这就是蔡斯太太没有酒瓶可以哭泣的原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fred] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [fʊl] [ɒv; əv] ['brændi] .
because Fred kept it up in his room — full of brandy .
因为 弗雷德 保留 它 向上 在 他的 房间 — 满的 的 白兰地 .

因为弗雷德一直把它放在他的房间里——房间里全是白兰地。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['bɒt(ə)l] ;
Nobody knew what she meant by asking " if it was his mamma's bottle ;
无人 知道 什么 她 意思是 经过 问 " 如果 它 曾是 他的 妈妈的 瓶子 ;

没有人知道她问"是不是他妈妈的奶瓶"是什么意思；

" [səʊ] [nəʊ] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] , —
" so no one answered ; but Mrs . Lyman said , —
" 所以 不 一 回答 ; 但 太太 . 莱曼 说 , —

所以没有人回答；但莱曼太太说，——

" [juː; jʊ] [siː] , ['pæti] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['lɪndəz] [haʊs] ,
" You see , Patty , it can't be very pleasant at Linda's house ,
" 你 看 , 帕蒂 , 它 不能 是 非常 令人愉快的 在 琳达的 房子 ,

"你看，帕蒂，琳达家肯定不太愉快。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv] ['kælɪkəʊ] [dresɪz] [ðæt] [stænd] [ə'ləʊn] . "
even if she does have calico dresses that stand alone . "
甚至 如果 她 做 有 印花布 连衣裙 那 站立 独自的 . "

即使她确实有一些可以单独穿着的印花棉布连衣裙。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kwaɪt][stænd][ə'ləʊn] , ['mæmə; mə'mɑː] . "
" It don't quite stand alone , mamma . "
" 它 不 相当 站立 独自的 , 妈妈 . "

“它并不能完全独立存在，妈妈。”

" [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][kraɪ][ə'gen] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] [laɪk] [hɜːz] . "
" And I hope you won't cry again , my daughter , for pretty things like hers . "
" 和 我 希望 你 惯于 哭 再次 , 我的 女儿 , 为了 漂亮的 事物 喜欢 她的 . "

“我希望你以后不会再因为像她那样漂亮的东西而哭泣了，我的女儿。”

" [nəʊ] , [ai][woʊnt]['mæmə; mə'mɑː] . — [ɪz] [ðæt] [waɪ] ['lɪndəz] ['mʌðə(r)] - [fiːlz] [bæd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
" No , I won't mamma . — Is that why Linda's mother ' feels bad round her
" 不 , 我 惯于 妈妈 . — 是 那 为什么 琳达的 母亲 - 感觉 坏的 圆形的 她
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“不，我不会的，妈妈。”——这就是琳达的妈妈“心里难过”的原因吗？

- - [kɔːz] ['fredi] [drɪŋks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ?
' ' cause Freddy drinks out of the bottle ?
- - 原因 弗雷迪 饮料 出去 的 这 瓶子 ?

因为弗雷迪直接对着瓶子喝水？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [jes] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] ['veri] [ʌn'hæpi] . "
" Yes , dear , it makes Mrs . Chase very unhappy . "
" 是的 , 亲爱的 , 它 制作 太太 . 追赶 非常 不开心 . "

“是的，亲爱的，这让蔡斯太太非常不高兴。”

" [ðen] [aɪm] ['sɒri] , [ænd; ənd][ai][woʊnt]['evə(r)][kraɪ][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] ['lɪndə] ['eni] [mɔː(r)] . "
" Then I'm sorry , and I won't ever cry to have things like Linda any more . "
" 然后 我是 对不起 , 和 我 惯于 曾经 哭 到 有 事物 喜欢 琳达 任何 更多的 . "

“那我很抱歉，以后我再也不会因为失去琳达而哭泣了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ðæts] [raɪt] ! — [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [rʌn][ænd; ənd][help]['məʊzɪz] [tɜːn] [aʊt]
" That is right , my child ; that's right ! — Now , darling , run and help Moses turn out
" 那 是 正确的 , 我的 孩子 ; 那就是 正确的 ! — 现在 , 亲爱的 , 跑步 和 帮助 摩西 转动 出去
[ðə; ði] [kaʊz] .
the cows .
这 牛 .

“没错，我的孩子；没错！——现在，亲爱的，快去帮摩西把牛赶出来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɑːstə(r)] ['pɜːp(ə)l] .
MASTER PURPLE .
掌握 紫色的 .

紫色大师。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ˈwɪntə(r)][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ˈpæti] [hæd; həd] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] [ɪn]

I	think	it	was	the	next	winter	after	this	that	Patty	had	that	dreadful	time	in
我	思考	它	曾是	这	下一个	冬天	后	这	那	帕蒂	有	那	可怕	时间	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

我想帕蒂在学校里度过那段可怕的时光应该是在那之后的第二个冬天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

If	she	had	known	what	was	coming	,
如果	她	有	已知	什么	曾是	未来	,

如果她知道即将发生什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] .

she	would	not	have	been	in	such	a	hurry	for	her	shoes	.
她	会	不是	有	到过	在	这样的	一个	匆忙	为了	她	鞋	.

她原本不会那么急着穿鞋。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpaɪpə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][fɑːm] [wɜːk] [dʌn] ,

Mr	.	Piper	came	in	the	fall	,	after	he	had	got	his	farm	work	done	,
先生	.	派珀	来了	在	这	落下	,	后	他	有	得到	他的	农场	工作	完毕	,

派珀先生秋天的时候来了，那时他已经做完了农活。

[tuː; tə] " [ʃuː] - [meɪk] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪmənz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ]

to	"	shoe	-	make	"	for	the	Lymans	,	beginning	with	the	oldest	and	going
到	"	鞋	-	制作	"	为了	这	莱曼斯	,	开始	和	这	最老	和	去

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] ;

down	to	the	youngest	;
向下	到	这	最小的	;

为莱曼一家“做鞋”，从最年长的开始，一直做到最年轻的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['pæti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ,

and	he	was	so	long	getting	to	Patty	that	she	couldn't	wait	,
和	他	曾是	所以	长的	获得	到	帕蒂	那	她	不能	等待	,

他花了太长时间才走到帕蒂身边，帕蒂等不及了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['moʊzɪzɪz] [buːts] .

and	started	for	school	the	first	day	in	a	pair	of	Moses's	boots	.
和	开始	为了	学校	这	第一的	天	在	一个	一对	的	摩西的	靴子	.

开学第一天，他穿着摩西的靴子去上学。

[əʊ] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

O	,	dear	;	but	such	a	school	as	it	was	.
哦	,	亲爱的	;	但	这样的	一个	学校	作为	它	曾是	.

哦，天哪；但那真是一所糟糕的学校啊。

['tɪməθi] ['pɜːp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ['tiːtʃə(r)] [ðæt]

Timothy	Purple	was	the	worst	teacher	that
蒂莫西	紫色的	曾是	这	最差	老师	那

蒂莫西·珀普尔是最糟糕的老师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

ever	came	to	Perseverance	.
曾经	来了	到	毅力	.

最终还是来到了坚韧不拔的时代。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kəʊədli] [tuː] ;

He	was	very	cruel	,	but	he	was	cowardly	too	;
他	曾是	非常	残忍的	,	但	他	曾是	胆小	也	;

他非常残忍，但也很懦弱；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌnz][gəʊ] [friː] .

for	he	punished	the	helpless	little	children	and	let	the	large	ones	go	free	.
为了	他	受到惩罚	这	无助	小的	孩子们	和	让	这	大的	一个	去	自由的	.

因为他惩罚了无助的小孩，却放走了大孩子。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	no	patience	with	him	when	I	think	of	it	!
我	有	不	耐心	和	他	什么时候	我	思考	的	它	!

每当想起这件事，我就对他毫无耐心!

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

The	first	day	of	school	he	marched	about	the	room	,
这	第一的	天	的	学校	他	行军	关于	这	房间	,

开学第一天，他在教室里踱来踱去，

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪl][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [nˈɔːtɪəst] ['skəʊlə(r)] [ɒn] ,

pretending	to	look	for	a	nail	in	the	wall	to	hang	the	naughtiest	scholar	on	,
假装	到	看	为了	一个	指甲	在	这	墙	到	悬挂	这	最顽皮的	学者	在	,

假装在墙上找钉子，好把最顽皮的学生吊死在上面。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

whether	it	was	a	boy	or	a	girl	.
无论	它	曾是	一个	男生	或者	一个	女孩	.

不管是男孩还是女孩。

['pæti] [wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [tiːθ] ['tʃætə] .

Patty	was	so	frightened	that	her	milk	-	teeth	chattered	.
帕蒂	曾是	所以	害怕	那	她	牛奶	-	牙齿	喋喋不休	.

帕蒂吓坏了，乳牙都打颤了。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][fəʊks] [huː] [gəʊ][tuː; tə] ['plez(ə)nt] , ['ɔːdəli] [skuːlz] ,

You	little	folks	who	go	to	pleasant	,	orderly	schools	,
你	小的	各位	WHO	去	到	令人愉快的	,	秩序	学校	,

你们这些上着愉快、有序学校的小朋友们，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['hevɪə] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [blæk] [mɑːrks][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	receive	no	heavier	punishment	than	black	marks	in	a	book	,
和	收到	不	较重	惩罚	比	黑色的	标记	在	一个	书	,

受到的惩罚不会比在书上记黑字更重。

[kænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] .

can't	have	much	idea	how	she	suffered	.
不能	有	很多	主意	如何	她	遭受	.

我无法想象她遭受了多少痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['evri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rəʊp] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɜːrpəlz] ['pɒkɪt] ,

She	expected	every	day	after	this	to	see	a	rope	come	out	of	Mr	.	Purple's	pocket	,
她	预期的	每一个	天	后	这	到	看	一个	绳索	来	出去	的	先生	.	紫色的	口袋	,

她以后每天都盼着能看到紫先生从口袋里掏出一根绳子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hʌŋ] ['enibɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pæti] ['laɪmən] .

and	was	sure	if	he	hung	anybody	it	would	be	Patty	Lyman	.
和	曾是	当然	如果	他	悬挂	任何人	它	会	是	帕蒂	莱曼	.

他确信，如果他要绞死谁，那个人一定是帕蒂·莱曼。

['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l] [suːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪm] ,

Mr	.	Purple	soon	found	she	was	afraid	of	him	,	and	it	gratified	him	,
先生	.	紫色的	很快	成立	她	曾是	害怕的	的	他	,	和	它	满意	他	,

珀普尔先生很快发现她很怕他，这让他很满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['tremb(ə)l]

because	he	was	just	the	sort	of	man	to	like	to	see	little	ones	tremble
因为	他	曾是	只是	这	种类	的	男人	到	喜欢	到	看	小的	一个	颤抖

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

因为他就是那种喜欢看到小孩子在他面前瑟瑟发抖的人。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['məʊzɪz] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [hiːz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['pɪkɪŋ] [ə'pɒn] ['pæti] .

"	I	tell	you	what	,	"	said	Moses	,	indignantly	,	"	he's	all	the	time	picking	upon	Patty	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	摩西	,	愤慨地	,	"	他是	全部	这	时间	挑选	之上	帕蒂	.

“我告诉你，”摩西愤愤不平地说，“他总是欺负帕蒂。”

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	And	so	he	was	.
"	和	所以	他	曾是	.

事实的确如此。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [twɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [heə(r)] , [ɔː(r)] [bɒkst] [hɜː(r); hə(r)]

He	often	shook	her	shoulders	,	twitched	her	flying	hair	,	or	boxed	her
他	经常	摇晃	她	肩膀	,	抽搐	她	飞行	头发	,	或者	盒装	她

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] .

pretty	little	ears	.
漂亮的	小的	耳朵	.

他经常摇晃她的肩膀，拨弄她飘逸的头发，或者打她漂亮的小耳朵。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['pæti] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

Not	that	he	disliked	Patty	,	by	any	means	.
不是	那	他	不喜欢	帕蒂	,	经过	任何	方法	.

当然，他绝不讨厌帕蒂。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][kæt] [dʌz] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ,

I	suppose	a	cat	does	not	dislike	a	mouse	,
我	认为	一个	猫	做	不是	不喜欢	一个	老鼠	,

我想猫应该不会讨厌老鼠吧。

[bʌt; bət]['əʊnli][tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwɪvə(r)] .

but	only	torments	it	for	the	sake	of	seeing	it	quiver	.
但	仅有的	折磨	它	为了	这	清酒	的	看到	它	颤动	.

但他折磨它只是为了看它颤抖。

['məʊzɪz][wɒz; wəz] [pɪkt] [ə'pɒn] [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnt] ,

Moses	was	picked	upon	too	;	but	he	did	not	make	much	complaint	,
摩西	曾是	挑选	之上	也	;	但	他	做过	不是	制作	很多	抱怨	,

摩西也曾被欺负，但他并没有抱怨太多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['ʌðə(r)] ['feləʊz] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

for	the	"	other	fellows	"	of	his	age	were	served	in	the	same	way	.
为了	这	"	其他	伙伴们	"	的	他的	年龄	是	服务	在	这	相同的	方式	.

因为他这个年纪的“其他伙计”也都是这样被招待的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['braʊbiːtn] ['pæti] , [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ['kraɪɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt]

As	for	poor	little	browbeaten	Patty	,	she	went	home	crying	almost	every	night
作为	为了	贫穷的	小的	受欺凌	帕蒂	,	她	去	家	哭泣	几乎	每一个	夜晚

,

,

,

至于可怜的、饱受欺凌的帕蒂，她几乎每天晚上都哭着回家。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

and	her	tender	mother	was	sometimes	on	the	point	of	saying	to
和	她	投标	母亲	曾是	有时	在	这	观点	的	说	到

[hɜː(r); hə(r)] , —

her	,	—
她	,	—

她那温柔的母亲有时几乎要对她说——

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

"	Dear	child	,	you	shall	not	go	another	day	.
"	亲爱的	孩子	,	你	将	不是	去	其他	天	.

“亲爱的孩子，你再也走不了一天了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

But	she	did	not	say	it	,	for	good	Mrs	.	Lyman	could	not	bear	to	make	a
但	她	做过	不是	说	它	,	为了	好的	太太	.	莱曼	可以	不是	熊	到	制作	一个

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

但她没有说出口，因为莱曼太太实在不忍心引起骚动。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pæti] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ,

She	knew	if	she	should	take	Patty	out	of	school	,
她	知道	如果	她	应该	拿	帕蒂	出去	的	学校	,

她知道是否应该让帕蒂退学。

['ʌðə(r)]['peərənts] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [aʊt] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd]

other	parents	would	take	their	children	out	too	;	for	nobody	was	at	all	satisfied
其他	父母	会	拿	他们的	孩子们	出去	也	;	为了	无人	曾是	在	全部	使满意

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l] ,

with	Mr	.	Purple	,
和	先生	.	紫色的	,

其他家长也会带孩子出去玩；因为没有人对紫先生感到满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [hæd; həd] [fɔːs] [ɪ'nʌf]

and	a	great	many	people	said	they	wished	the	committee	had	force	enough
和	一个	伟大的	许多	人们	说	他们	希望	这	委员会	有	力量	足够的

[tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ə'weɪ] .

to	turn	him	away	.
到	转动	他	离开	.

很多人表示，他们希望委员会有足够的权力将他拒之门外。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [driːmd] [ɒv; əv] .

But	there	was	a	storm	in	the	air	which	nobody	dreamed	of	.
但	那里	曾是	一个	风暴	在	这	空气	哪个	无人	梦见	的	.

但一场谁也没想到的风暴正在酝酿。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	sun	rose	one	morning	just	as	usual	,
这	太阳	玫瑰	一	早晨	只是	作为	通常	,

一天早晨，太阳像往常一样升起。

[ænd; ənd] ['pæti] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	Patty	started	for	school	at	half	past	eight	with	the	rest	of	the	children
和	帕蒂	开始	为了	学校	在	一半	过去的	八	和	这	休息	的	这	孩子们

.

:

.

八点半，帕蒂和其他孩子一起去上学了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

You	would	have	pitied	her	if	you	had	been	there	.
你	会	有	可怜的	她	如果	你	有	到过	那里	.

如果你当时在场，你一定会同情她的。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [heɪl] ['ʃaʊə(r)]

The	tears	were	dripping	from	her	seven	years	old	eyes	like	a	hail	shower
这	眼泪	是	滴落	从	她	七	年	老的	眼睛	喜欢	一个	冰雹	淋浴

.

:

.

她七岁的眼睛里泪如雨下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] ,

It	was	very	cold	,	but	she	didn't	mind	that	much	,
它	曾是	非常	寒冷的	,	但	她	没有	头脑	那	很多	,

天气很冷，但她并不太在意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['blæŋkit] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

for	she	had	a	yellow	blanket	round	her	head	and	shoulders	,
为了	她	有	一个	黄色的	毯子	圆形的	她	头	和	肩膀	,

因为她用一条黄色毯子盖住了头和肩膀。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [buːts] [ɒv; əv]['moʊzɪzɪz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg]

and	over	those	boots	of	Moses's	were	drawn	a	pair	of	big
和	超过	那些	靴子	的	摩西的	是	绘制	一个	一对	的	大的

摩西的靴子上画着一双大脚印

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[greɪ] [s'tɒkɪŋz] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [ʌp][ænd; ənd] [flɔp] [æt; ət][ðə; ði][təʊz] .

gray	stockings	,	which	turned	up	and	flopped	at	the	toes	.
灰色的	长筒袜	,	哪个	转向	向上	和	失败	在	这	脚趾	.

灰色长筒袜，袜口向上翻卷，耷拉在脚趾处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [guːskwɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ]

And	it	wasn't	that	ridiculous	goosequill	in	her	hair	which	made	her	cry
和	它	不是	那	荒谬的	鹅毛	在	她	头发	哪个	制成	她	哭

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

让她哭泣的也不是她头发上那滑稽的鹅毛膏。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] .

though	I	am	sure	it	must	have	hurt	.
尽管	我	是	当然	它	必须	有	伤害	.

虽然我知道肯定很疼。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

No	;	it	was	the	thought	of	the	master	,
不	;	它	曾是	这	想法	的	这	掌握	,

不，那是主人的想法。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['feruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːtʃ] [stɪks] .

that	dreadful	man	with	the	ferule	and	the	birch	sticks	.
那	可怕	男人	和	这	箍圈	和	这	桦木	棍子	.

那个拿着箍环和桦木棍的可怕男人。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)] [paɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Her	mother	stood	at	the	door	with	a	saucer	pie	in	her	hand	.
她	母亲	站立	在	这	门	和	一个	碟子	馅饼	在	她	手	.

她母亲站在门口，手里拿着一个碟子大小的馅饼。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pæti] [laɪkt] ['betə(r)] .

She	knew	there	was	nothing	Patty	liked	better	.
她	知道	那里	曾是	没有什么	帕蒂	喜欢	更好的	.

她知道帕蒂最喜欢的就是这个。

" [hɪə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mʌðəli] ['pɪti] , " [hɪrz] [ə; eɪ][paɪ][fɔː(r); fə(r)]

"	Here	,	Patience	,	"	said	she	,	in	a	tone	of	motherly	pity	,	"	here's	a	pie	for
"	这里	,	耐心	,	"	说	她	,	在	一个	语气	的	母性	遗憾	,	"	这里是	一个	馅饼	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“帕蒂恩斯，”她用母亲般的怜悯语气说，“给你一块馅饼。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] ?

Don't	you	think	now	you	can	go	without	crying	?
不	你	思考	现在	你	能	去	没有	哭泣	?

你现在不觉得你可以不再哭了吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] ['braitən] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ['ɪntuː]['moʊzɪzɪz] ['dɪnə(r)]

"	Patience	brightened	at	that	,	and	put	the	bunch	of	comfort	into	Moses's	dinner
"	耐心	明亮	在	那	,	和	放	这	束	的	舒适	进入	摩西的	晚餐

[peɪl] ,

pail	,
桶	,

帕蒂恩听到这话，脸上露出了笑容，把那堆安慰的话语放进了摩西的饭盒里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['doʊnʌts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [braʊn] [bred]

along	with	some	doughnuts	as	big	as	her	arm	,	and	some	brown	bread
沿着	和	一些	甜甜圈	作为	大的	作为	她	手臂	,	和	一些	棕色的	面包

[ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒɪz] .

and	sausages	.
和	香肠	.

还有几个跟她手臂一样大的甜甜圈，以及一些黑面包和香肠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

It	was	a	long	way	to	the	school	-	house	,
它	曾是	一个	长的	方式	到	这	学校	-	房子	,

去学校的路很长。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt][ðeə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] .

and	by	the	time	the	children	got	there	their	feet	were	numb	.
和	经过	这	时间	这	孩子们	得到	那里	他们的	脚	是	麻木的	.

等孩子们到达那里时，他们的脚已经麻木了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)]

There	was	a	great	roaring	fire
那里	曾是	一个	伟大的	咆哮	火

那里燃起了熊熊大火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] ['faɪəpleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ['pæti] [nəʊ] [gʊd] ,
in the enormous fireplace ; but it did Patty no good ,
在 这 巨大的 壁炉 ; 但 它 做过 帕蒂 不 好的 ,

在巨大的壁炉里；但这对帕蒂没有任何好处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] " ['wɪpɪŋ] [deɪz] ,
for this was one of the master's " whipping days ,
为了 这 曾是 一 的 这 硕士学位 " 鞭打 天 ,

因为这是主人“鞭打日”之一，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ðə; ði] [brɪk] [hɑːθ] [laɪk][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɒriə(r)] .
" and he strode the brick hearth like a savage warrior .
" 和 他 大步走 这 砖 炉 喜欢 一个 野蛮的 战士 .

他像个野蛮的战士一样，大步走过砖砌的壁炉。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " ['mɑːstə(r)] ,
Where was the little boy or girl brave enough to say , " Master ,
在哪里 曾是 这 小的 男生 或者 女孩 勇敢的 足够的 到 说 , " 掌握 ,

哪里有哪个小男孩或小女孩勇敢地对主人说：“主人，

[meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ?
may I go to the fire ?
可能 我 去 到 这 火 ?

我可以去火堆旁吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] - ['æksɪdəns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz]
" Poor Patty took out her Ladies ' Accidence , and turned over the leaves
" 贫穷的 帕蒂 采取 出去 她 女士们 - 事故 , 和 转向 超过 这 树叶
.
:
.

可怜的帕蒂拿出她的《女士事故手册》，翻阅着落叶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
It was a little book , and the title sounds as if it was full of
它 曾是 一个 小的 书 , 和 这 标题 声音 作为 如果 它 曾是 满的 的
['stɔːriz] ;
stories ;
故事 ;

这是一本小册子，书名听起来好像里面有很多故事；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] ['pæti] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [tuː; tə] [skuːl] !
but you must not think Patty would have carried a story book to school !
但 你 必须 不是 思考 帕蒂 会 有 携带 一个 故事 书 到 学校 !

但你一定认为帕蒂不会带着故事书去上学吧!

[nəʊ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['græmə(r)] .
No ; this was a Grammar .
不 ; 这 曾是 一个 语法 .

不，这是一篇语法文章。

[ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['skeəsli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] [hɑːd]
In our times little girls scarcely seven years old are not made to study such hard
在 我们的 时代 小的 女孩们 几乎 七 年 老的 是 不是 制成 到 学习 这样的 难的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

在当今时代，年仅七岁的小女孩是不需要学习如此艰深的知识的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

for	their	teachers	are	wise	enough	to	know	it	is	of	no	use	.
为了	他们的	教师	是	明智的	足够的	到	知道	它	是	的	不	使用	.

因为他们的老师们足够明智，知道这样做毫无用处。

['pæti] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

Patty	was	as	good	a	scholar	as	any	in	school	for	her	age	.
帕蒂	曾是	作为	好的	一个	学者	作为	任何	在	学校	为了	她	年龄	.

帕蒂在学校里是同龄人中最优秀的学生之一。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [bɒkst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['veri] [jʌŋ] [baɪ] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] ,

Her	letters	had	been	boxed	into	her	ears	very	young	by	Miss	Judkins	,
她	信件	有	到过	盒装	进入	她	耳朵	非常	年轻的	经过	错过	朱德金斯	,

她很小的时候，朱德金斯小姐就把信件塞进了她的耳朵里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn]

and	now	she	could	read	in
和	现在	她	可以	读	在

现在她可以读书了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['wɛbstərz] [θɜːd] [pɑːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [kæn; kən] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ; [bʌt; bət][æz; əz]

Webster's	Third	Part	as	fast	as	a	squirrel	can	run	up	a	tree	;	but	as
韦氏词典	第三	部分	作为	快速地	作为	一个	松鼠	能	跑步	向上	一个	树	;	但	作为

[fɔː(r); fə(r)] ['græmə(r)] ,

for	grammar	,
为了	语法	,

韦氏词典第三部分速度快得像松鼠爬树一样；但就语法而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːlz] ['θɪmbl] .

you	could	put	all	she	knew	into	a	doll's	thimble	.
你	可以	放	全部	她	知道	进入	一个	娃娃的	顶针	.

她所知道的一切都浓缩在一个娃娃的顶针里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ə; eɪ] [naʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɜːb] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] ['lində] [tʃeɪs] [ɔː(r)] ['sæli] ['pɒtə(r)]

She	could	not	tell	a	noun	from	a	verb	,	nor	could	Linda	Chase	or	Sally	Potter
她	可以	不是	告诉	一个	名词	从	一个	动词	,	也不	可以	琳达	追赶	或者	莎莉	波特

,

,
,

她分不清名词和动词，琳达·蔡斯和萨莉·波特也分不清。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ɔːl] [θriː] , [wɪð] [θriː] [bɜːtʃ] ['swɪtʃɪz] .

if	you	stood	right	over	them	,	all	three	,	with	three	birch	switches	.
如果	你	站立	正确的	超过	他们	,	全部	三	,	和	三	桦木	开关	.

如果你站在它们正上方，就能看到这三个人，以及三根桦树枝。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðəʊ] , [laɪk] [ðɪs] : —

They	all	knew	long	strings	of	words	,	though	,	like	this	:	—
他们	全部	知道	长的	字符串	的	字	,	尽管	,	喜欢	这	:	—

不过，他们都知道一些长串的词语，比如：——

" [ə; eɪ] [naʊn] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] , [ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n]

"	A	noun	is	the	name	of	anything	that	exists	,	or	that	we	have	any	notion
"	一个	名词	是	这	姓名	的	任何事物	那	存在	,	或者	那	我们	有	任何	概念

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

名词是任何存在的事物，或者我们对其有任何概念的事物的名称。

" [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [ðæt] [ɒf] — ['pæti] [dɪd] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ,

"	She	liked	to	rattle	that	off	—	Patty	did	—	or	her	little	nimble	tongue	,
"	她	喜欢	到	嘎嘎作响	那	离开	—	帕蒂	做过	—	或者	她	小的	灵活	舌头	,

“她喜欢滔滔不绝地说这些话——帕蒂就是这样——或者说，她那张伶俐的小嘴，”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

her	head	keeping	time	to	the	words	.
她	头	保持	时间	到	这	字	.

她的头随着歌词的节奏摆动。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

I	wish	you	had	heard	her	,	and	seen	her	too	,
我	希望	你	有	听到	她	,	和	已见	她	也	,

我希望你也能听到她的声音，看到她的样子。

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['enɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɜːrpəlz] [skuːl] .

or	that	I	could	give	you	any	idea	of	Mr	.	Purple's	school	.
或者	那	我	可以	给	你	任何	主意	的	先生	.	紫色的	学校	.

或者说，我无法告诉你关于紫先生学校的任何信息。

[stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Stop	a	minute	.
停止	一个	分钟	.

停一下。

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] . — [ðeə(r)] ,

Shut	your	eyes	,	and	think	you	are	in	Perseverance	.	—	There	,
关闭	你的	眼睛	,	和	思考	你	是	在	毅力	.	—	那里	,

闭上眼睛，想象自己身处《坚忍经》之中。——就在那里。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['swɒləʊ] - [teɪl] [kəʊt] ?

do	you	see	that	man	in	a	blue	swallow	-	tail	coat	?
做	你	看	那	男人	在	一个	蓝色的	吞	-	尾巴	外套	?

你看到那个穿蓝色燕尾服的男人了吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] .

This	is	the	master	.
这	是	这	掌握	.

这是大师。

[hɪz; ɪz] [hed] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	head	runs	up	to	a
他的	头	跑步	向上	到	一个

他的头向上伸向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[piːk] , [laɪk] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ʃʊgə(r)] [ləʊf] ,

peak	,	like	an	old	-	fashioned	sugar	loaf	,
顶峰	,	喜欢	一个	老的	-	造型	糖	面包	,

像老式糖面包一样，呈尖峰状。

[ænd; ənd]['bleɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] .

and	blazes	like	a	maple	tree	in	the	fall	of	the	year	.
和	火焰	喜欢	一个	枫	树	在	这	落下	的	这	年	.

它像秋天的枫树一样绚烂燃烧。

[hiː; hi] [stændz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [desk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp]

He	stands	by	his	desk	making	a	quill	pen	,	and	looking	about	him	with	sharp
他	站立	经过	他的	桌子	制作	一个	鹅毛笔	笔	,	和	寻找	关于	他	和	锋利的

['glɑːnsɪz] ,

glances	,
眼神	,

他站在桌旁，一边制作羽毛笔，一边目光锐利地环顾四周。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kʌt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

that	seem	to	cut	right	and	left	.
那	似乎	到	切	正确的	和	左边	.

看起来像是左右切割。

['pæti] ['ɔːlməʊst] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flaɪ] ;

Patty	almost	thinks	his	head	is	made	of	eyes	,	like	the	head	of	a	fly	;
帕蒂	几乎	思考	他的	头	是	制成	的	眼睛	,	喜欢	这	头	的	一个	飞	;

帕蒂几乎觉得他的头是由眼睛组成的，就像苍蝇的头一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɒləʊ] - [teɪl] [kəʊt] .

and	she	is	sure	he	has	a	pair	in	the	pockets	of	his	swallow	-	tail	coat	.
和	她	是	当然	他	有	一个	一对	在	这	口袋	的	他的	吞	-	尾巴	外套	.

她确信他的燕尾服口袋里藏着一双。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

But	it	is	a	great	mistake	.
但	它	是	一个	伟大的	错误	.

但这是一个巨大的错误。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

He	does	not	see	a	twentieth	part	of	the	mischief	that	is	going	on	;
他	做	不是	看	一个	第二十	部分	的	这	恶作剧	那	是	去	在	;

他连正在发生的灾难的二十分之一都看不到；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ,

and	what	he	does	see	he	dares	not	take	much	notice	of	,
和	什么	他	做	看	他	敢于	不是	拿	很多	注意	的	,

而他所看到的，他却不敢过多关注。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['mɔːtəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɔɪz] .

for	he	is	mortally	afraid	of	the	large	boys	.
为了	他	是	致命的	害怕的	的	这	大的	男孩们	.

因为他非常害怕那些大个子男孩。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [lɪps] ,

There	is	a	great	noise	in	the	room	of	shuffling	feet	and	buzzing	lips	,
那里	是	一个	伟大的	噪音	在	这	房间	的	洗牌	脚	和	嗡嗡声	嘴唇	,

房间里传来一阵嘈杂的脚步声和嘴唇嗡嗡作响的声音。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	pretends	not	to	hear	it	.
但	他	假装	不是	到	听到	它	.

但他假装没听见。

[ʌp] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [sɪts] ['meəri] ['laɪmən] , [ɔː(r)] ['pɒli] , [æz; əz] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [kɔːlz]

Up	very	near	the	back	seat	sits	Mary	Lyman	,	or	Polly	,	as	almost	everybody	calls
向上	非常	靠近	这	后退	座位	坐着	玛丽	莱曼	,	或者	波莉	,	作为	几乎	大家	呼叫

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

坐在后座附近的是玛丽·莱曼，或者像几乎所有人都叫她波莉一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['wʊlən] [keɪp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

with	a	blue	woolen	cape	over	her
和	一个	蓝色的	羊毛	岬	超过	她

她身上披着一件蓝色羊毛披风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['ʃəuldəz] , [kɔːld] [ə; eɪ] [væn'daɪk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['pʊld] [ænd; ənd][taɪd] , [ænd; ənd]

shoulders	,	called	a	vandyke	,	and	her	hair	pulled	and	tied	,	and
肩膀	,	称为	一个	范戴克	,	和	她	头发	拉	和	系	,	和

['dʌbld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

doubled	and	twisted	,
双倍	和	扭曲	,

她梳着一种叫做范戴克式的肩膀，头发被拉起来扎成辫子，然后对折拧成一股。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [guːskwɪl] [ʃɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['skjuːə(r)] .

and	then	a	goosequill	shot	through	it	like	a	skewer	.
和	然后	一个	鹅毛	射击	通过	它	喜欢	一个	烤肉串	.

然后一根鹅鞭像烤肉串一样刺穿了它。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ɔːl] , [sɪts] ['dɔːkəs] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn] [taʊn] ,

Behind	her	,	in	the	very	back	seat	of	all	,	sits	Dorcas	,	the	prettiest	girl	in	town	,
在后面	她	,	在	这	非常	后退	座位	的	全部	,	坐着	多卡斯	,	这	最漂亮的	女孩	在	镇	,

在她身后，坐在最后一排座位上的是多卡斯，她是镇上最漂亮的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['dʌb(ə)l] [frɪl] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres]

with	a	pale	,	sweet	face	,	and	a	wide	double	frill	in	the	neck	of	her	dress
和	一个	苍白	,	甜的	脸	,	和	一个	宽的	双倍的	褶边	在	这	脖子	的	她	裙子

.

:
.

她有着一张苍白甜美的脸庞，裙子的领口处有宽大的双层褶边。

['pætiz] ['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] , ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] , [ɪz][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .

Patty's	future	husband	,	William	Parlin	,	is	just	across	the	aisle	.
帕蒂的	未来	丈夫	,	威廉	帕林	,	是	只是	穿过	这	走道	.

帕蒂未来的丈夫威廉·帕林就在过道对面。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [θɔːt] [jet] [ɒv; əv]

He	is	fourteen	years	old	,	and	you	may	be	sure	has	never	thought	yet	of
他	是	十四	年	老的	,	和	你	可能	是	当然	有	绝不	想法	然而	的

['mæriɪŋ] ['pæti] .

marrying	Patty	.
结婚	帕蒂	.

他十四岁，可以肯定的是，他从未想过要娶帕蒂。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['saɪləs][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [sɪt] [tə'geðə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [sʌmz] [ɒn][ə; eɪ] [sleɪt]

The	twins	,	Silas	and	George	,	sit	together	,	pretending	to	do	sums	on	a	slate
这	双胞胎	,	西拉斯	和	乔治	,	坐	一起	,	假装	到	做	总和	在	一个	石板

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

双胞胎兄弟塞拉斯和乔治坐在一起，假装在石板上做算术题；但是，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

I	am	sorry	to	say	,	they	are	really	making	pictures	of	the	master	.
我	是	对不起	到	说	,	他们	是	真的	制作	图片	的	这	掌握	.

很遗憾，他们真的在模仿大师。

[dʒɔːdʒ] [sez] " [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sniːks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

George	says	"	his	forehead	sneaks	away	from	his	face	,
乔治	说道	"	他的	前额	潜行者	离开	从	他的	脸	,

乔治说："他的额头悄悄地从脸上移开了，

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sleɪt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

"	and	on	the	slate	he	is	made	to	look	like	an	idiot	.
"	和	在	这	石板	他	是	制成	到	看	喜欢	一个	笨蛋	.

"而他在场的画面上却被描绘成一个白痴。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['peɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [sleɪt] ['pens(ə)l] .

But	the	color	of	his	hair	cannot	be	painted	with	a	white	slate	pencil	.
但	这	颜色	的	他的	头发	不能	是	绘	和	一个	白色的	石板	铅笔	.

但是，他的头发颜色是无法用白色石板笔画出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [ai][ɪk'spekt] ['evri] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [aʊt] - ['faɪə(r)] ! - " ['wɪspəd] ['saɪləs] !

"	I	expect	every	day	I	shall	scream	out	'	Fire	!	'	"	whispered	Silas	!
"	我	预计	每一个	天	我	将	尖叫	出去	-	火	!	-	"	低声说道	西拉斯	!

"我估计每天都会大喊'着火了！'"西拉斯低声说道！

" ['mɪstə(r)] . ['pɜːrpəlz] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] !

"	Mr	.	Purple's	a	-	fire	!
"	先生	.	紫色的	一个	-	火	!

"紫先生着火了！"

" [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [stændz] ['brʌðə(r)] ['məʊzɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][splɪt] ['ʃɪŋgl] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

"	In	the	floor	stands	brother	Moses	,	with	a	split	shingle	astride	his	nose	,
"	在	这	地面	站立	兄弟	摩西	,	和	一个	分裂	卵石	跨骑	他的	鼻子	,

"摩西兄弟躺在地板上，一块裂开的瓦片卡在他的鼻子上，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [kləʊðz] - [pɪn] .

after	the	fashion	of	a	modern	clothes	-	pin	.
后	这	时尚	的	一个	现代的	衣服	-	别针	.

就像现代衣夹一样。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] ['biːtʃnʌt] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] ;

So	much	for	eating	beechnuts	in	school	,	and	peeling	them	for	the	little	girls	;
所以	很多	为了	吃	山毛榉坚果	在	学校	,	和	剥落	他们	为了	这	小的	女孩们	;

以前在学校吃山毛榉坚果，然后剥皮给小女孩们吃的计划就此泡汤了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][oʊzɛm] ['wɪgɪnz] [nɒd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['waɪzli] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . ['pɜːrpəlz] [bæk] ,

but	he	and	Ozem	Wiggins	nod	at	each	other	wisely	behind	Mr	.	Purple's	back	,
但	他	和	奥泽姆	维金斯	点头	在	每个	其他	明智地	在后面	先生	.	紫色的	后退	,

但他和奥泽姆·威金斯在紫先生背后心照不宣地互相点头示意。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ;

as	much	as	to	say	,	they	know	what	the	reason	is	they	have	to	be	punished	;
作为	很多	作为	到	说	,	他们	知道	什么	这	原因	是	他们	有	到	是	受到惩罚	;

可以说，他们知道自己为什么必须受到惩罚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][naɪn] [j'iəz] [əʊld] ;

it	is	because	they	are	only	nine	years	old	;
它	是	因为	他们	是	仅有的	九	年	老的	;

因为他们只有九岁；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ˌwʊdnt] [deə(r)] !

if	they	were	in	their	teens	the	master	wouldn't	dare	!
如果	他们	是	在	他们的	青少年	这	掌握	不会	敢	!

如果他们是十几岁的少年，师傅肯定不敢！

[oʊzɛm][hæz; həz][nɒt] [piːld] ['biːtʃnʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] " [kɔːld] [nems] ,

Ozem	has	not	peeled	beechnuts	,	but	he	has	"	called	names	,
奥泽姆	有	不是	去皮	山毛榉坚果	,	但	他	有	"	称为	姓名	,

奥泽姆没有剥过山毛榉果，但他“辱骂过别人”。

" [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][həʊld][aʊt][ə; eɪ][hɑːd] - [wʊd] ['pəʊkə(r)][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

"	and	has	to	hold	out	a	hard	-	wood	poker	at	arm's	length	.
"	和	有	到	抓住	出去	一个	难的	-	木头	扑克	在	武器	长度	.

“并且必须将一根硬木拨火棍伸到手臂伸直的位置。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

If	he	should	curve	his	elbow	in	the	least	,
如果	他	应该	曲线	他的	弯头	在	这	至少	,

如果他哪怕稍微弯曲一下手肘，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get][ə; eɪ][ræp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maːstəz] ['feruːl] .

it	would	get	a	rap	from	the	master's	ferule	.
它	会	得到	一个	说唱	从	这	硕士学位	箍圈	.

它会被主人的箍环敲击。

" [klɑːs] [ɪn] [kə'lʌmbɪən] ['ɒrətə(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] .

"	Class	in	Columbian	Orator	,	"	says	Mr	.
"	班级	在	哥伦比亚	演说者	,	"	说道	先生	.

“哥伦比亚演说家课程，”先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['pɜːp(ə)l] , " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

Purple	,	"	take	your	places	out	in	the	floor	.
紫色的	,	"	拿	你的	地方	出去	在	这	地面	.

Purple，“在地板上各就各位。”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['g'ɜːlz] [mɑːtʃ] [fɔːθ] ,

"	A	dozen	of	the	large	boys	and	girls	march	forth	,
"	一个	打	的	这	大的	男孩们	和	女孩们	行进	前进	,

十几个高大的男孩女孩向前走去，

[ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɔːl] ['skwiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]

their	shoes	all	squeaking	as	if	some	of	the	goosequills	had	got	into	the
他们的	鞋	全部	吱吱作响	作为	如果	一些	的	这	鹅	有	得到	进入	这

[səʊls] .

soles	.
鞋底	.

他们的鞋子都吱吱作响，好像有些鹅毛粘在了鞋底。

" [əb'zɜːv] !

"	Observe	!
"	观察	!

“观察！

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz]
" You would not understand that , but they know it means , " Make your manners
" 你 会 不是 理解 那 , 但 他们 知道 它 方法 , " 制作 你的 礼仪
;
;
;

“你不会明白的，但他们知道它的意思是，‘注意你的礼貌；

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][gˈɜːlz] [əˈbeɪ] [baɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['kəːtisiz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪz] [baɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [bəʊz] .
" and the girls obey by quick little courtesies , and the boys by stiff little bows .
" 和 这 女孩们 服从 经过 快的 小的 礼貌 , 和 这 男孩们 经过 僵硬的 小的 弓 .

“女孩们迅速行礼，男孩们则僵硬地鞠躬表示服从。”

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] " ['nətʃə] " [ænd; ənd] " , " [ðəʊ] ['djuːli] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd]
Most of them say " natur " and " creetur , " though duly corrected , and
最多 的 他们 说 " 自然 " 和 " 溪流 , " 尽管 正式地 已更正 , 和
['tʃɑːrli] - , - ['nefjuː] ,
Charley Noonin , Siller's nephew ,
查理 - , - 侄子 ,

他们中的大多数人说的是“natur”和“creetur”，尽管得到了适当的纠正，还有西勒的侄子查理·努宁，

[sez] " [wʊld] " [fɔː(r); fə(r)] " [wʊd] .
says " wooled " for " would .
说道 " 羊毛 " 为了 " 会 .

说“woold”是“would”。

" [nekst] ['kɒmz] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn][ðə; ðiː] [ɑːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .
" Next comes a class in the Art of Reading .
" 下一个 来 一个 班级 在 这 艺术 的 阅读 .

接下来是阅读艺术课。

[ðə; ðiː] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] .
The twins are in that .
这 双胞胎 是 在 那 .

那对双胞胎也在其中。

[ðen] ['wɛbstərz] [θɜːd] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [steps] [aʊt] , ['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð]
Then Webster's Third Part , and unhappy little Patty steps out , almost crying with
然后 韦氏词典 第三 部分 , 和 不开心 小的 帕蒂 步骤 出去 , 几乎 哭泣 和
['tʃɪlbleɪnz] ,
chilblains ,
冻疮 ,

然后是韦伯斯特的第三部分，不开心的帕蒂走了出来，冻疮让她几乎要哭出来。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [stænd] [stɪl] .
and has to be shaken because she doesn't stand still .
和 有 到 是 摇晃 因为 她 不 站立 仍然 .

她必须摇晃才能安静下来，因为她一动不动。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊlz] [traɪ][tuː; tə]
After that some poor little souls try to
后 那 一些 贫穷的 小的 灵魂 尝试 到

之后，一些可怜的小家伙们试图.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[spel] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ʌn'θrɪfti] " [ɪn] ['wɛbstərz] ['ʃɪŋgl] - ['kʌvəd]

spell	out	the	story	of	"	Thrifty	and	Unthrifty	"	in	Webster's	shingle	-	covered
拼写	出去	这	故事	的	"	节俭	和	不节俭	"	在	韦氏词典	卵石	-	涵盖

['spelɪŋ] - [bʊk] .

spelling	-	book	.
拼写	-	书	.

在韦氏的拼写书中，拼出"节俭与不节俭"的故事。

" [klɑːs] [ɪn] ['mɔːrsɪz] [dʒi'ɒgrəfi] . — ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [siːt] , [biː; bi] [kɑː(r)] - [fʊl; fl] !

"	Class	in	Morse's	Geography	.	—	Little	lady	in	that	front	seat	,	be	car	-	ful	!
"	班级	在	莫尔斯电码	地理	.	—	小的	女士	在	那	正面	座位	,	是	车	-	满	!

"莫尔斯地理课——坐在前排座位上的小女士，小心点！"

[kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , ['pæti] ['laɪmən] , [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

Come	out	here	,	Patty	Lyman	,	and	stand	up	by	the	fireplace	.
来	出去	这里	,	帕蒂	莱曼	,	和	站立	向上	经过	这	壁炉	.

帕蒂·莱曼，出来一下，到壁炉旁站起来。

[nəʊ] ['kraɪɪŋ] .

No	crying	.
不	哭泣	.

不许哭。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['pɜːp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] ['pæti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔː(r)] [waɪl]

"	It	is	almost	a	daily	habit	with	Master	Purple	to	call	Patty	into	the	floor	while
"	它	是	几乎	一个	日常的	习惯	和	掌握	紫色的	到	称呼	帕蒂	进入	这	地面	尽管

[ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [klɑːs] [ri'sait] ,

the	geography	class	recites	,
这	地理	班级	背诵	,

"紫先生几乎每天都会把帕蒂叫到地板上，让地理课的学生背诵课文，这几乎成了他的日常习惯。"

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪpɪŋ] ,

and	afterwards	to	give	her	a	small	whipping	,
和	然后	到	给	她	一个	小的	鞭打	,

之后还轻轻鞭打了她一下。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [stænd] [stɪl] .

for	no	other	reason	in	the	world	than	that	she	cannot	stand	still	.
为了	不	其他	原因	在	这	世界	比	那	她	不能	站立	仍然	.

原因无他，只是她一刻也停不下来。

['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænli] , [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] , ['piti] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

William	Parlin	,	who	is	a	manly	,	large	-	hearted	boy	,	pities	the	poor	little	thing	,
威廉	帕林	,	WHO	是	一个	男子气概	,	大的	-	心地	男生	,	可惜	这	贫穷的	小的	事物	,

威廉·帕林是个男子气概十足、心地善良的男孩，他很同情这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɑːkli] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd]

and	sometimes	darkly	hints	that	he	is	not	going	to	look	on	much	longer	and
和	有时	黑暗	提示	那	他	是	不是	去	到	看	在	很多	更长	和

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bjuːzd] .

see	her	abused	.
看	她	受虐	.

有时他还会阴沉地暗示，他不会再袖手旁观，任由她遭受虐待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] .

LITTLE	GRANDFATHER	.
小的	祖父	.

小爷爷。

[bʌt; bət] [let] [jʊ 'es] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [klɑːs] .

But	let	us	hear	the	geography	class	.
但	让	我们	听到	这	地理	班级	.

但让我们来听听地理课的内容。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [siːts] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,

The	pupils	stay	in	their	seats	to	recite	,
这	学生	停留	在	他们的	座位	到	背诵	,

学生们留在座位上背诵课文。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɔːks] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [hɪz; ɪz] [buːts] .

while	the	master	walks	the	floor	and	switches	his	boots	.
尽管	这	掌握	散步	这	地面	和	开关	他的	靴子	.

主人在地板上走动，并换了双靴子。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ʌprɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]

There	is	such	a	fearful	uproar	to	-	day	that	he	has	to	raise	his	voice	as
那里	是	这样的	一个	可怕	骚动	到	-	天	那	他	有	到	增加	他的	嗓音	作为

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] .

if	he	were	speaking	a	ship	in	a	storm	.
如果	他	是	请讲	一个	船	在	一个	风暴	.

今天这里一片混乱，他不得不提高音量，就像在暴风雨中指挥船只一样。

" [wɒt] [tuː] ['rɪvəz] [ju'naɪt] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] ? "

"	What	two	rivers	unite	to	form	the	Ohio	?	"
"	什么	二	河流	团结	到	形式	这	俄亥俄州	?	"

俄亥俄河是由哪两条河流汇合而成的?

" [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['kləʊvə(r)] [siːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] ['tɪməθi] , " [rɪ'plaɪz] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] ,

"	A	pint	of	clover	seed	and	a	bushel	of	Timothy	,	"	replies	William	Parlin	,
"	一个	品脱	的	三叶草	种子	和	一个	蒲式耳	的	蒂莫西	,	"	回复	威廉	帕林	,

“一品脱三叶草种子和一蒲式耳提摩西草，”威廉·帕林回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

" [raɪt] , " [rɪ'tɜːnz] ['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] ['nevə(r)]

"	Right	,	"	returns	Mr	.	Purple	,	who	has	not	heard	a	word	,	but	never
"	正确的	,	"	返回	先生	.	紫色的	,	WHO	有	不是	听到	一个	单词	,	但	绝不

[ˌkɔntrə'dikt] ['wɪljəm]

contradicts	William
矛盾	威廉

“没错，”紫先生回答道，他一个字也没听进去，但从不反驳威廉。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mɪti] . — " [nekst] : [sɔɪl] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ? "

because	his	father	is	on	the	committee	.	—	"	Next	:	Soil	of	Kentucky	?	"
因为	他的	父亲	是	在	这	委员会	.	—	"	下一个	:	土壤	的	肯塔基州	?	"

因为他父亲是委员会成员。——“下一个问题：肯塔基州的土壤？”

" [flæt] - [boʊts] [ænd; ənd] [flæt] - ['aɪənz] , " [rɪ'plaɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] ,

" Flat - boats and flat - irons , " replies one of the twins ,

" 平坦的 - 船 和 平坦的 - 熨斗 , " 回复 一 的 这 双胞胎 ,

“平底船和熨斗，”其中一个双胞胎回答道。

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [bɔɪz] ['lɑːfɪŋ] [θriː] [siːts] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

just loud enough to set the boys laughing three seats before and behind him .

只是 大声 足够的 到 放 这 男孩们 笑 三 座位 前 和 在后面 他 .

声音大到足以让前后三个座位上的男孩们都笑出来。

" ['veri] [wel] , [vɜː] - [waɪ] [wel] . — [les] ['lɑːfɪŋ] . — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ?

" Very well , ver - y well . — Less laughing . — What is the capital ?

" 非常 出色地 , 版本 - 是 出色地 . — 较少的 笑 . — 什么 是 这 首都 ?

“很好，很好。——笑声减少。——首都是什么？”

[spiːk] [ʌp] [dɪ'stɪŋktli] . "

Speak up distinctly . "

说话 向上 明显地 . "

说话要清晰。

" ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , " [rɪ'spɔndz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [twɪn] , ['krækɪŋ] [æn; ən] ['eɪkɔːn] .

" Capital punishment , " responds the other twin , cracking an acorn .

" 首都 惩罚 , " 回应 这 其他 双 , 裂纹 一个 橡子 .

“死刑，”另一个双胞胎回答道，同时掰断了一颗橡子。

" [kə'rekt] . — [nekst] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] : [weə(r)] [ɪz] ['fræŋkfət] ?

" Correct . — Next may answer , a little louder : Where is Frankfort ?

" 正确的 . — 下一个 可能 回答 , 一个 小的 更大声 : 在哪里 是 法兰克福 ?

“正确。”接下来可能会大声回答：“法兰克福在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [went] .

" And that was the way the lesson went .

" 和 那 曾是 这 方式 这 课 去 .

“这就是这堂课的经过。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l]

There had been a great deal more noise than usual , and Mr . Purple

那里 有 到过 一个 伟大的 交易 更多的 噪音 比 通常 , 和 先生 . 紫色的

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɪ'stræktɪd] ,

was almost distracted ,

曾是 几乎 愣 ,

比平时吵闹得多，珀普尔先生几乎分了神。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪn] [liːg] ,

for he saw the large boys were " in league ,

为了 他 锯 这 大的 男孩们 是 " 在 联盟 ,

因为他看到那些大男孩们“结成了联盟”，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

" and he dared not call them to account .

" 和 他 敢于 不是 称呼 他们 到 帐户 .

他不敢追究他们的责任。

['miːnwaɪl] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['pæti] , [huː] [θɔːt]

Meanwhile active little Patty , who thought

同时 积极的 小的 帕蒂 , WHO 想法

与此同时，活泼的小帕蒂心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 136]

[页 -]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['stʌdiɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['leɪdɪz] - ['æksɪdəns] ,

she	was	standing	perfectly	still	,	studying	that	dreadful	Ladies	'	Accidence	,
她	曾是	常设	完美	仍然	,	学习	那	可怕	女士们	-	事故	,

她一动不动地站在那里，仔细研究着那起可怕的女子事故。

[hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [wʌn] [fʊt] ;

had	really	been	spinning	about	on	one	foot	;
有	真的	到过	旋转	关于	在	一	脚	;

真的一直在单脚旋转；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	just	then	she	darted	forward	to	tear	a	bit	of	shining	bark	from	a
和	只是	然后	她	飞镖	向前	到	撕	一个	少量	的	灼灼	吠	从	一个

[waɪt] [bɜːtʃ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] " [ɪəz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

white	birch	stick	in	the	"	ears	"	of	the	fireplace	.
白色的	桦木	戳	在	这	"	耳朵	"	的	这	壁炉	.

就在这时，她猛地冲上前去，从壁炉"耳朵"上的一根白桦树枝上撕下一小块闪亮的树皮。

" ['mɑːstə(r)] , " [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ,

"	Master	,	"	cried	out	a	mean	-	spirited	boy	on	the	front	bench	,
"	掌握	,	"	哭	出去	一个	意思是	-	精神抖擞	男生	在	这	正面	长椅	,

"师傅！"前排长凳上一个心胸狭隘的男孩喊道。

" ['pætiz] ['pɪkɪn] - [gʌm] [ɒf] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)][lɒg] ; [ai] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Patty's	pickin	'	gum	off	that	ar	log	;	I	seed	her	.
"	帕蒂的	皮金	-	胶	离开	那	ar	日志	;	我	种子	她	.

"帕蒂正在从那根木头上捡口香糖；我看到她了。"

" ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l] [strəʊd] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Master	Purple	strode	quickly	across	the	room	.
"	掌握	紫色的	大步走	迅速地	穿过	这	房间	.

"紫先生大步穿过房间。"

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmbədi] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

He	had	been	longing	for	a	whole	hour	to	give	somebody	a	terrible
他	有	到过	渴望	为了	一个	所有的	小时	到	给	某人	一个	糟糕的

['wɪpɪŋ] ;

whipping	;
鞭打	;

他渴望狠狠鞭打某人已经整整一个小时了；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	here	was	a	good	opportunity	.
和	这里	曾是	一个	好的	机会	.

这是一个绝佳的机会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'mænli] ['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ?

Of	course	it	was	the	unmanly	little	tell	-	tale	he	was	going	to	punish	?
的	课程	它	曾是	这	不男子气概	小的	告诉	-	故事	他	曾是	去	到	惩治	?

他当然要惩罚的是那个没男子气概的小告密者吧?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæti] .

No	,	indeed	;	it	was	Patty	.
不	,	的确	;	它	曾是	帕蒂	.

没错，确实是帕蒂。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fjʊəri] .

He	seized	upon	the	bewildered	little	creature	with	the	greatest	fury	.
他	查获	之上	这	困惑	小的	生物	和	这	最	愤怒	.

他怒不可遏地抓住了那只惊慌失措的小动物。

" ['pæti] ['laɪmən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?
" Patty Lyman , what do you mean , young woman ?
" 帕蒂 莱曼 , 什么 做 你 意思是 , 年轻的 女士 ?

“帕蒂·莱曼，你这话是什么意思，小姑娘？”

['hævnt] [aɪ][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd]
Haven't I laid down a rule , and
还没有 我 铺设 向下 一个 规则 , 和

我不是已经定好规矩了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] ?
how dare you disobey ?
如何 敢 你 违 ?

你竟敢违抗命令?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] ['feruːl] ['oʊzən] ['wɪgɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] . "
It was only yesterday I feruled Ozen Wiggins for chewing gum . "
它 曾是 仅有的 昨天 我 箍 奥赞 维金斯 为了 咀嚼 胶 . "

就在昨天，我还因为奥岑·威金斯嚼口香糖而判了他死刑。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [weɪld] ['pæti] .
" I didn't , " wailed Patty .
" 我 没有 , " 哀嚎 帕蒂 .

“我没有！”帕蒂哭喊道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] ?
Do you contradict me ?
做 你 顶撞 我 ?

你反对我的观点吗?

[wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
We'll see about that !
出色地 看 关于 那 !

我们拭目以待!

[həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !
Hold out your hand , you naughty , wicked child !
抓住 出去 你的 手 , 你 淘气 , 邪恶 孩子 !

伸出手来，你这淘气、邪恶的孩子!

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
" The tone was so fierce , and the clutch on her shoulder hurt her so
" 这 语气 曾是 所以 凶猛的 , 和 这 离合器 在 她 肩膀 伤害 她 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“语气非常凶狠，而且肩膀上被狠狠地抓着，疼得她很厉害。”

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] [skriːmd] ['fɪəfəli] .
that poor Patty screamed fearfully .
那 贫穷的 帕蒂 尖叫 恐惧地 .

可怜的帕蒂发出了一声恐惧的尖叫。

" [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] !
" Hold out your hand !
" 抓住 出去 你的 手 !

伸出手来!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" repeated the master .
" 重复 这 掌握 .

“大师重复道。”

['pæti] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['beɪbi] - [pɑːm] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
Patty gave him her slender baby - palm , poor little creature !
帕蒂 给予 他 她 苗条 婴儿 - 棕榈 , 贫穷的 小的 生物 !

帕蒂把她纤细的婴儿手掌给了他，可怜的小家伙!

[waɪl] ['dɔːkəs] [ænd; ənd]['meəri] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] , [bəuθ] [druː] [ɪn][ðeə(r)] [breθs] [wɪð] [ə; eɪ]
while Dorcas and Mary , up in the back seats , both drew in their breaths with a
尽管 多卡斯 和 玛丽 , 向上 在 这 后退 座位 , 两个都 画 在 他们的 呼吸 和 一个
['ʃʌdə(r)] .
shudder .
不寒而栗 .

坐在后座上的多卡斯和玛丽都倒吸了一口气，浑身颤抖。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][hɑːd] - [wʊd] ['feruːl] , ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .
Down came the hard - wood ferule , whizzing through the air like a thing of life .
向下 来了 这 难的 - 木头 箍圈 , 呼啸 通过 这 空气 喜欢 一个 事物 的 生活 .

硬木箍子落了下来，像有生命的东西一样在空中飞舞。

[nəʊ] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [pɪkt] [gʌm] [ɒf] [ə; eɪ] [hɑːd] -
No time then to tell Mr . Purple she couldn't have picked gum off a hard -
不 时间 然后 到 告诉 先生 . 紫色的 她 不能 有 挑选 胶 离开 一个 难的 -
[wʊd] [stɪk] [ɪf]
wood stick if
木头 戳 如果

那时已经来不及告诉紫先生，如果她知道的话，她不可能从硬木棍上抠下口香糖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
she had tried ; he wouldn't have believed her , and wouldn't have
她 有 尝试 ; 他 不会 有 相信 她 , 和 不会 有
['lɪsnd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
listened , no matter what she said .
听着 , 不 事情 什么 她 说 .

她试过了；但他不会相信她，也不会听，无论她说什么。

[wʌn] ! [tuː] ! [θriː] !
One ! two ! three !
一 ! 二 ! 三 !

一二三!

['pæti] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [strʌk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
Patty had never been struck like this before .
帕蒂 有 绝不 到过 击 喜欢 这 前 .

帕蒂以前从未遭受过这样的打击。

[ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] .
The twins looked at each other , and almost rose from their seats .
这 双胞胎 看起来 在 每个 其他 , 和 几乎 玫瑰 从 他们的 座位 .

这对双胞胎对视了一眼，几乎要从座位上站起来。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['θɜːti] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [tuː]

Indignation	**flashed**	**from**	**thirty**	**pairs**	**of**	**eyes**	**,**	**but**	**the**	**master**	**was**	**too**
愤慨	闪光灯	从	三十	对	的	眼睛	,	但	这	掌握	曾是	也

[ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

excited	**to**	**see**	**it**	**.**
兴奋的	到	看	它	.

三十双眼睛里闪过一丝愤慨，但师父却激动得看不见。

[fɔː(r)] ! [faɪv] ! [sɪks] !

Four	**!**	**five**	**!**	**six**	**!**
四	!	五	!	六	!

四！五！六！

['pætiz] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bent] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [riːd] ,

Patty's	**little**	**figure**	**bent**	**like**	**a**	**broken**	**reed**	**,**
帕蒂的	小的	数字	弯曲	喜欢	一个	破碎的	芦苇	,

帕蒂娇小的身躯像断了的芦苇一样弯曲着，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ,

when	**there**	**was**	**a**	**shuffling**	**of**	**boots**	**in**	**the**	**aisle**	**,**	**and**	**a**	**voice**	**shouted**	**,**
什么时候	那里	曾是	一个	洗牌	的	靴子	在	这	走道	,	和	一个	嗓音	喊叫	,

这时，过道里传来一阵靴子窸窣窣的摩擦声，接着有人喊道：

" [stɒp] [ðæt] , [sɜː(r)] !

"	**Stop**	**that**	**,**	**sir**	**!**
"	停止	那	,	先生	!

“先生，住手！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] - [vɔɪs] .

"	**It**	**was**	**William**	**Parlin's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	威廉	-	嗓音	.

“那是威廉·帕林的声音。”

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	**had**	**sent**	**it**	**on**	**ahead**	**of**	**him**	**,**
他	有	发送	它	在	前方	的	他	,

他事先已经把信寄出去了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	**was**	**following**	**after**	**it**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**.**
和	曾是	下列的	后	它	作为	快速地	作为	他	可以	.

他正以最快的速度追赶它。

" [let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] , ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l] .

"	**Let**	**that**	**child**	**alone**	**,**	**Master**	**Purple**	**.**
"	让	那	孩子	独自的	,	掌握	紫色的	.

“放过那个孩子吧，紫先生。”

" ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] [spiːks] . — [peɪdʒ] - .

"	**LITTLE**	**GRANDFATHER**	**SPEAKS**	**.**	**—**	**Page**	**138**	**.**
"	小的	祖父	说话	.	—	页	-	.

“小爷爷说话了。”——第138页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] ,

Master	**Purple**	**was**	**so**	**utterly**	**surprised**	**and**	**confounded**	**that**	**he**	**stood**	**stock**	**still**	**,**
掌握	紫色的	曾是	所以	完全地	惊讶	和	令人困惑	那	他	站立	库存	仍然	,

紫大师惊讶又困惑，呆立在原地。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['feruːl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

with	his	ferule	high	in	the	air	.
和	他的	箍圈	高的	在	这	空气	.

他的箍环高高举起。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

In	another	minute	William	was	at	his	side	.
在	其他	分钟	威廉	曾是	在	他的	边	.

又过了一会儿，威廉就来到他身边了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][gəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrlz][hænd] , [sɜː(r)] ?

"	Do	you	mean	to	let	go	that	little	girl's	hand	,	sir	?
"	做	你	意思是	到	让	去	那	小的	女孩们	手	,	先生	?

先生，您打算放开那个小女孩的手吗?

" ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd] [glɛə] .

"	Master	Purple	stood	and	glared	.
"	掌握	紫色的	站立	和	怒目而视	.

紫师傅站起身，怒目而视。

" [ʃiːz] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ruːlɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	She's	taken	her	last	ruling	,	sir	.
"	她是	已采取	她	最后的	裁决	,	先生	.

“先生，她已经做出了最终裁决。”

[ai][woʊnt] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'bjuːzd] , [sɜː(r)] .

I	won't	look	on	and	see	such	small	children	abused	,	sir	.
我	惯于	看	在	和	看	这样的	小的	孩子们	受虐	,	先生	.

先生，我不能袖手旁观，任由这么小的孩子遭受虐待。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪti] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] .

If	the	committee	can't	make	a	fuss	about	it	,	I	will	.
如果	这	委员会	不能	制作	一个	大惊小怪	关于	它	,	我	将要	.

如果委员会对此不予置评，我会亲自出面。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn] [drɒp] .

"	You	might	have	heard	a	pin	drop	.
"	你	可能	有	听到	一个	别针	降低	.

“当时现场静得连一根针掉在地上都能听见。”

[ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [held] [ɪts] [breθ] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	whole	school	held	its	breath	in	surprise	.
这	所有的	学校	握住	它是	气息	在	惊喜	.

全校师生都屏住了呼吸，惊讶不已。

['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [drɒpt] ['pætiz] [hænd] ,

Master	Purple	,	not	knowing	what	he	did	,	dropped	Patty's	hand	,
掌握	紫色的	,	不是	会心	什么	他	做过	,	掉落	帕蒂的	手	,

紫先生不知自己做了什么，松开了帕蒂的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [tʃaɪld] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ; [bʌt; bət] , ['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] ,

and	the	sobbing	child	tried	to	go	to	her	seat	;	but	,	blinded	with	tears	,
和	这	啜泣	孩子	尝试	到	去	到	她	座位	;	但	,	失明	和	眼泪	,

哭泣的孩子试图回到座位上；但是，泪水模糊了双眼，

[ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [freɪt] , [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['stægəd] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	pain	and	fright	,	she	mistook	the	way	,	and	staggered	along	to	the
和	疼痛	和	惊吓	,	她	误	这	方式	,	和	交错	沿着	到	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

她又疼又怕，走错了路，踉跄着走到壁炉旁。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [doʊnt][kraɪ] ! " [sed] ['wɪljəm] ,
" Poor little thing , don't cry ! " said William ,
" 贫穷的 小的 事物 , 不 哭 ! " 说 威廉 ,

“可怜的小家伙，别哭！”威廉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [təʊn] ;
lowering his voice to the gentlest tone ;
降低 他的 嗓音 到 这 最温柔的 语气 ;

他压低声音，语气变得极其温柔；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
and taking her in his arms he carried her up to the back seat ,
和 采取 她 在 他的 武器 他 携带 她 向上 到 这 后退 座位 ,

他把她抱起来，放到后座上。

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [læp] .
and set her in Dorcas's lap .
和 放 她 在 - 膝 .

然后把她放在多加斯的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pæti] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .
It was an action which Patty never forgot .
它 曾是 一个 行动 哪个 帕蒂 绝不 忘了 .

帕蒂永远不会忘记这件事。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪə(r)] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
From that moment she loved dear William Parlin with all her little heart .
从 那 片刻 她 喜爱 亲爱的 威廉 帕林 和 全部 她 小的 心 .

从那一刻起，她就用她那颗小小的心爱着亲爱的威廉·帕林。

" [əʊ] , ['wɪljəm] , [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] ['dɔːkəs] ;
" O , William , do be careful , " said Dorcas ;
" 哦 , 威廉 , 做 是 小心 , " 说 多卡斯 ;

“哦，威廉，你一定要小心，”多卡斯说；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
for by that time Master Purple had come to his senses , and was
为了 经过 那 时间 掌握 紫色的 有 来 到 他的 感官 , 和 曾是
['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] ['wɪljəm] ,
rushing towards William ,
匆忙 向 威廉 ,

这时，紫先生已经回过神来，正朝威廉跑去。

['brændiʃ] [ðæt] ['hevi] ['ruːlə(r)] .
brandishing that heavy ruler .
挥舞 那 重的 统治者 .

他挥舞着那把沉重的尺子。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
But William was too quick for him .
但 威廉 曾是 也 快的 为了 他 .

但威廉的速度比他快得多。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
Before Master Purple could reach the back seat ,
前 掌握 紫色的 可以 抵达 这 后退 座位 ,

紫先生还没来得及走到后座，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

the	boy	ran	across	the	benches	between	the	heads	of	the	frightened	children	,
这	男生	跑	穿过	这	长椅	之间	这	头部	的	这	害怕	孩子们	,

男孩从受惊的孩子们头顶间穿过长椅跑过，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [tɒŋz] , [tɒst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ɪk'skleɪm] ,

and	seizing	the	monstrous	tongs	,	tossed	them	like	a	feather	,	exclaiming	,
和	抓住	这	滔天	钳	,	抛掷	他们	喜欢	一个	羽毛	,	惊呼	,

他一把抓起那巨大的钳子，像扔羽毛一样扔了出去，喊道：

" [stænd] [ɒf] , [sɜː(r)] !

"	Stand	off	,	sir	!
"	站立	离开	,	先生	!

“退后，先生！”

" [wɒt] [kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l][duː; də] ?

"	What	could	Mr	.	Purple	do	?
"	什么	可以	先生	.	紫色的	做	?

“紫先生能做什么呢？”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][teə(r); tɪə] ['wɪljəm] [ɪn] ['piːsɪz] ;

He	was	angry	enough	to	tear	William	in	pieces	;
他	曾是	生气的	足够的	到	撕	威廉	在	件	;

他气得恨不得把威廉撕成碎片；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)]

but	it	was	not	so	easy	to	get	at	a	boy	who	was	armed	with	a	pair
但	它	曾是	不是	所以	简单的	到	得到	在	一个	男生	WHO	曾是	武装	和	一个	一对

[ɒv; əv] [tɒŋz] .

of	tongs	.
的	钳	.

但是，要抓住一个拿着钳子的男孩就没那么容易了。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ; " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	he	cried	,	choking	with	rage	;	"	how	dare	you	,	young	man	?
"	他	哭	,	窒息	和	愤怒	;	"	如何	敢	你	,	年轻的	男人	?

他怒吼道：“你这年轻人，竟敢这样？”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪn'sʌlt] ?

Are	the	boys	in	this	school	willing	to	look	on	and	see	their	teacher	insulted	?
是	这	男孩们	在	这	学校	愿意的	到	看	在	和	看	他们的	老师	受辱	?

这所学校的男生们愿意眼睁睁地看着自己的老师受到侮辱吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

"	The	boys	did	seem	to	be	willing	.
"	这	男孩们	做过	似乎	到	是	愿意的	.

“男孩们看起来确实愿意。”

['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['həʊpɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Purple	glanced	about	the	room	,	hoping	some	one	would	come	to	his
先生	.	紫色的	瞥了一眼	关于	这	房间	,	希望	一些	一	会	来	到	他的

[eɪd] ;

aid	;
援助	;

珀普尔先生环顾四周，希望有人能来帮助他；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] .

but	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ,

They	were	all	against	him	,	and	full	of	admiration	for	William	,
他们	是	全部	反对	他	,	和	满的	的	钦佩	为了	威廉	,

他们都反对他，却对威廉充满敬佩。

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪljəmz] [pleɪs] .

though	none	of	them	would	have	dared	to	take	William's	place	.
尽管	没有任何	的	他们	会	有	敢于	到	拿	威廉的	地方	.

虽然他们中没有一个人敢取代威廉的位置。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	little	boys	liked	the	excitement	,
这	小的	男孩们	喜欢	这	激动	,

小男孩们喜欢这种刺激感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

but	the	little	girls	thought	this	was	the	end	of	the	world	,	and	began	to
但	这	小的	女孩们	想法	这	曾是	这	结尾	的	这	世界	,	和	开始	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

但小女孩们以为这是世界末日，开始哭了起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][maɪ] [skuːl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːstə(r)]

"	Is	this	the	treatment	I	am	to	receive	from	my	school	?	"	exclaimed	Master
"	是	这	这	治疗	我	是	到	收到	从	我的	学校	?	"	惊呼	掌握

['pɜːp(ə)l] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .

Purple	,	in	despair	.
紫色的	,	在	绝望	.

“这就是学校要给我的待遇吗？”紫先生绝望地喊道。

[ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

The	like	had	never	been	heard	of	in	the
这	喜欢	有	绝不	到过	听到	的	在	这

这种事以前从未听说过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[taʊn] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'genst] [ɪts] ['tiːtʃə(r)] .

town	of	Perseverance	that	a	school	should	rise	against	its	teacher	.
镇	的	毅力	那	一个	学校	应该	上升	反对	它是	老师	.

在坚毅镇，一所学校竟然会起来反抗自己的老师。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , "

"	I	am	going	straight	to	your	father	to	inform	him	of	your	conduct	,	"
"	我	是	去	直的	到	你的	父亲	到	通知	他	的	你的	执行	,	"

[hiː; hi] ['stæmə] ,

he	stammered	,
他	结结巴巴	,

“我要直接去告诉你父亲你的所作所为，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð] [rɒθ] .

his	face	white	with	wrath	.
他的	脸	白色的	和	愤怒	.

他怒火中烧，脸色惨白。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

And	seizing	his	hat	,	he	rushed	out	of	the	house	,	without	stopping	for
和	抓住	他的	帽子	,	他	匆忙	出去	的	这	房子	,	没有	停止	为了

[hɪz; ɪz] [kləʊk] .

his	cloak	.
他的	披风	.

他抓起帽子，冲出房子，连斗篷都没来得及拿。

[ai] [wɪl] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

I	will	not	try	to	describe	the	uproar	which	followed	.
我	将要	不是	尝试	到	描述	这	骚动	哪个	随后	.

我不打算描述随之而来的轩然大波。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ri'pruːv] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	will	only	say	that	William	Parlin	was	afterwards	reproved	by	his	father	for
我	将要	仅有的	说	那	威廉	帕林	曾是	然后	责备	经过	他的	父亲	为了

[hɪz; ɪz] [ræʃ] [kən'dʌkt] ,

his	rash	conduct	,
他的	皮疹	执行	,

我只想说，威廉·帕林后来因其鲁莽的行为受到了父亲的斥责。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

but	not	so	severely	as	some	people	thought	he	should	have	been	.
但	不是	所以	严重	作为	一些	人们	想法	他	应该	有	到过	.

但并没有像某些人认为的那样严重。

['mɪstə(r)] . ['pɜːrpəlz] [red] [hed] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [ðæt] [skuːl] - [haʊs] [ə'gen] .

Mr	.	Purple's	red	head	was	never	seen	in	that	school	-	house	again	.
先生	.	紫色的	红色的	头	曾是	绝不	已见	在	那	学校	-	房子	再次	.

从那所学校里，再也没有人见过紫先生那头红发了。

[ə'nʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] ,

Another	teacher	came	to	take	his	place	,	who	was	a	Christian	gentleman	,
其他	老师	来了	到	拿	他的	地方	,	WHO	曾是	一个	基督教	绅士	,

接替他的是一位基督教绅士老师，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	treated	the	little	children	like	human	beings	.
和	治疗	这	小的	孩子们	喜欢	人类	生物	.

并像对待成年人一样对待这些小孩子。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] ['pæti] ['laɪmən] .

No	one	was	more	glad	of	the	change	than	Patty	Lyman	.
不	一	曾是	更多的	高兴的	的	这	改变	比	帕蒂	莱曼	.

没有人比帕蒂·莱曼更乐见这一变化。

[ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][pɑːm][wɒz; wəz] [kwaɪt]

The	new	master	came	to	town	before	her	tender	palm	was	quite
这	新的	掌握	来了	到	镇	前	她	投标	棕榈	曾是	相当

新主人来到镇上时，她的嫩掌还未完全成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] [bləʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
healed from the cruel blows ; and she was the first to see him .
已治愈 从 这 残忍的 打击 ; 和 她 曾是 这 第一的 到 看 他 .

她从残酷的打击中恢复过来，并且是第一个见到他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [weɪ] ,
But the meeting happened in such a queer way ,
但 这 会议 发生 在 这样的 一个 酷儿 方式 ,

但这次会面发生的方式却非常奇特。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that I shall have to tell you about it .
那 我 将 有 到 告诉 你 关于 它 .

这件事我得跟你说说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪpə(r)] .
THE LITTLE DIPPER .
这 小的 杓 .

小北斗星。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['skwaɪə(r)]['laɪmən] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ðə; ði] [njuː] ['tiːtʃə(r)] [hæz; həz][gɒt]
" Well , mother , " said Squire Lyman , one afternoon , " the new teacher has got
" 出色地 , 母亲 , " 说 乡绅 莱曼 , 一 下午 , " 这 新的 老师 有 得到
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

“嗯，母亲，”一天下午，莱曼乡绅说道，“新老师相处得很好。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə'bjuːs]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]
and by the looks of him I don't believe he is the man to abuse our little
和 经过 这 看起来 的 他 我 不 相信 他 是 这 男人 到 虐待 我们的 小的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

从他的外表来看，我不相信他会虐待我们的小女儿。

['pæti] , [dɪə(r)] , ['əʊpən][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] .
Patty , dear , open the cellar door for papa .
帕蒂 , 亲爱的 , 打开 这 地窖 门 为了 爸爸 .

亲爱的帕蒂，给爸爸打开地窖门。

" ['mɪstə(r)] . ['laɪmənz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hemlɒk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm]
" Mr . Lyman's arms were full of hemlock , which he had brought home
" 先生 . 莱曼的 武器 是 满的 的 铁杉 , 哪个 他 有 带来 家
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
from the woods .
从 这 树林 .

莱曼先生怀里抱着满满的毒芹，那是他从树林里带回来的。

['betsi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [bruːmz] ,
Betsy liked it for brooms ,
贝齐 喜欢 它 为了 扫帚 ,

贝齐喜欢用它做扫帚。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['haɪəd][men] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and he and his hired men always got quantities of it when they were
和 他 和 他的 雇用 男人 总是 得到 数量 的 它 什么时候 他们 是
['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [lɒt] .
hauling the winter's wood from the wood lot .
运输 这 冬天的 木头 从 这 木头 很多 .

他和他的雇工每次从林地运过冬的木柴时，都会得到大量的这种东西。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['stɑːrbɜːrd]['fæməli] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ; " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [juːst]
" Yes , I know the Starbird family very well , " replied Mrs . Lyman ; " that is , I used
" 是的 , 我 知道 这 星鸟 家庭 非常 出色地 , " 回复 太太 . 莱曼 ; " 那 是 , 我 用过的

“是的，我非常了解斯塔伯德一家，”莱曼太太回答说，“也就是说，我以前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
to know this young man's mother , and I presume he is quite different from
到 知道 这 年轻的 男人的 母亲 , 和 我 怙 他 是 相当 不同的 从
['mɪstə(r)] . ['pɜːp(ə)l] .
Mr . Purple .
先生 . 紫色的 .

认识这位年轻人的母亲后，我推测他与紫先生截然不同。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]['baɪb(ə)l][ɪn]
" Mrs . Lyman was sitting before the kitchen fire with the great family Bible in
" 太太 . 莱曼 曾是 坐着 前 这 厨房 火 和 这 伟大的 家庭 圣经 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] ;
her lap ;
她 膝 ;

莱曼太太坐在厨房的炉火前，膝上放着那本厚厚的家传圣经；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [waɪt] [sɒft]
but , instead of reading it , she was winding round it some white soft
但 , 反而 的 阅读 它 , 她 曾是 绕线 圆形的 它 一些 白色的 柔软的
['wɪkɪŋ] .
wicking .
吸湿排汗 .

但是，她并没有阅读它，而是把它缠绕上了一些柔软的白色灯芯。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .
" Why , mamma , mamma , what are you doing ? " exclaimed Patty .
" 为什么 , 妈妈 , 妈妈 , 什么 是 你 正在做 ? " 惊呼 帕蒂 .

“妈妈，妈妈，你在做什么？”帕蒂惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][pə'pɑː] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːl] [taɪd] [ʌp] ? "
" How can papa read to - night with the Bible all tied up ? "
" 如何 能 爸爸 读 到 - 夜晚 和 这 圣经 全部 系 向上 ? "

“爸爸今晚怎么能看圣经呢？圣经都捆起来了。”

" [aɪ] [ʃænt] [hɜːt] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I shan't hurt the good book , my dear .
" 我 不会 伤害 这 好的 书 , 我的 亲爱的 .

“我不会伤害这本圣经的，亲爱的。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪkɪŋ] [ɪn] [tu:] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪəz] ,

"	And	as	Mrs	.	Lyman	spoke	she	cut	the	wicking	in	two	with	the	shears	,
"	和	作为	太太	.	莱曼	辐	她	切	这	吸湿排汗	在	二	和	这	剪	,

“莱曼太太一边说话，一边用剪刀把灯芯剪成两截，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:t][ˌaɪ 'ti:][let] [aʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɒlju:m] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)]

and	as	it	fell	apart	it	let	out	the	precious	volume	just	as	good	as	ever
和	作为	它	跌倒	除	它	让	出去	这	宝贵的	体积	只是	作为	好的	作为	曾经

.

:

.

它在崩解的过程中，释放出了珍贵的音量，一如既往地好。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sʌm; səm]['slendə(r)] [stɪks] ,

Then	she	took	from	the	table	some	slender	sticks	,
然后	她	采取	从	这	桌子	一些	苗条	棍子	,

然后她从桌上拿起几根细长的木棍，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [i:tʃ] [stɪk] [twelv] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['wɪkɪŋ] ,

and	put	on	each	stick	twelve	pieces	of	wicking	,
和	放	在	每个	戳	十二	件	的	吸湿排汗	,

在每根木棍上放十二根灯芯，

['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [pi:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

giving	each	piece	a	little	twist	with	her	fingers	.
给予	每个	片	一个	小的	捻	和	她	手指	.

她用手指轻轻扭动每一块布料。

" [əʊ] , [naʊ] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['məʊzɪz] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tu:] ; " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gɔɪn] - [tu:; tə]

"	O	,	now	I	know	,	"	said	Moses	,	who	was	watching	too	;	"	you're	a	goin	'	to
"	哦	,	现在	我	知道	,	"	说	摩西	,	WHO	曾是	观看	也	;	"	你是	一个	去	-	到

[meɪk] ['kænd(ə)ls] — ['gəʊɪŋ]

make	candles	—	going
制作	蜡烛	—	去

“哦，现在我知道了，”也在旁观的摩西说道，“你们要去制作蜡烛——要……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tu:; tə][dɪp] [ðəʊz] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] .

to	dip	those	strings	in	a	kettle	of	something	hot	.
到	蘸	那些	字符串	在	一个	壶	的	某物	热的	.

把那些绳子浸入一壶热的东西里。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] . "

Yes	,	I	know	.	"
是的	,	我	知道	.	"

是的，我知道。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ket(ə)l] , " [sed] ['pæti] .

"	Yes	,	and	there's	the	kettle	,	"	said	Patty	.
"	是的	,	和	有	这	壶	,	"	说	帕蒂	.

“是的，水壶也在那里，”帕蒂说。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [ðɪs] [jɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)ls] .

Mrs	.	Lyman	was	very	late	this	year	about	her	candles	.
太太	.	莱曼	曾是	非常	晚的	这	年	关于	她	蜡烛	.

莱曼太太今年送蜡烛的时间非常晚。

[ʃiː; ʃi] [dip] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

She	dipped	them	once	a	year	,	and	always	in	the	afternoon	and	evening	,
她	浸入	他们	一次	一个	年	,	和	总是	在	这	下午	和	晚上	,

她每年蘸一次酱，而且总是在下午和晚上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ]['veri] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

because	there	was	so	much	,	so	very	much	going	on	in	that	kitchen	in	the	morning
因为	那里	曾是	所以	很多	,	所以	非常	很多	去	在	在	那	厨房	在	这	早晨

.

:

.

因为那天早上厨房里发生了很多很多事情。

" [naʊ] , [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['pæti] , " [let][ˌem 'iː][help] .

"	Now	,	please	,	mamma	,	"	said	Patty	,	"	let	me	help	.
"	现在	,	请	,	妈妈	,	"	说	帕蒂	,	"	让	我	帮助	.

“妈妈，求求你了，”帕蒂说，“让我来帮忙吧。”

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [tɪpt] [tuː] [tʃeəz] [feɪs] ['daʊnwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][flɔː(r)] , — " [laɪk] [fəʊks] ['traɪɪŋ]

"	Mrs	.	Lyman	tipped	two	chairs	face	downward	towards	the	floor	,	—	"	Like	folks	trying
"	太太	.	莱曼	倾斜	二	椅子	脸	向下	向	这	地面	,	—	"	喜欢	各位	尝试

[tuː; tə] [kriːp] ,

to	creep	,
到	潜行者	,

莱曼太太把两把椅子翻倒在地，——就像有人试图偷偷摸摸地爬过去一样。

" [sed] ['pæti] , — [ænd; ənd][leɪd] [tuː] [lɒŋ] [stɪks] [frɒm; frəm][wʌn][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	said	Patty	,	—	and	laid	two	long	sticks	from	one	chair	to	the	other	,
"	说	帕蒂	,	—	和	铺设	二	长的	棍子	从	一	椅子	到	这	其他	,

帕蒂说着，把两根长棍子从一把椅子伸到另一把椅子上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fens] .

making	a	very	good	fence	.
制作	一个	非常	好的	栅栏	.

建造一道非常好的篱笆。

[nekst][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]['kænd(ə)l][rɒdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] ,

Next	she	set	the	candle	rods	across	the	fence	,
下一个	她	放	这	蜡烛	杆	穿过	这	栅栏	,

接着，她把烛台横放在栅栏上。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [streɪt] [rəʊz] .

more	than	a	hundred	of	them	in	straight	rows	.
更多的	比	一个	百	的	他们	在	直的	行	.

一百多个，排列成笔直的行列。

" [dʒeɪmz] , " [kɔːld] [ʃiː; ʃi] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	James	,	"	called	she	,	going	to	the	door	;	and	while	James	was	coming	she
"	詹姆斯	,	"	称为	她	,	去	到	这	门	;	和	尽管	詹姆斯	曾是	未来	她

[leɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

laid	a	large
铺设	一个	大的

“詹姆斯，”她一边喊着一边走向门口；詹姆斯进来的时候，她放下了一张大桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[plæŋk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l][rɒdz] .

plank	on	the	floor	right	under	the	candle	rods	.
板	在	这	地面	正确的	在下面	这	蜡烛	杆	.

地板上，蜡烛杆正下方，放着一块木板。

" [ðæts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['məʊzɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt]

"	That's	to	catch	the	drippings	,	"	said	the	learned	Moses	;	and	he	was	right
"	那就是	到	抓住	这	滴落物	,	"	说	这	学习	摩西	;	和	他	曾是	正确的

.

:

.

“那是用来接滴落的水滴的，”博学的摩西说道；他说得没错。

['skwaɪə(r)] ['laɪmən] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [brɑːs] ['ket(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Squire	Lyman	and	James	came	in	and	lifted	the	heavy	brass	kettle	from	the
乡绅	莱曼	和	詹姆斯	来了	在	和	抬起	这	重的	黄铜	壶	从	这

[kreɪn] ,

crane	,
起重机	,

莱曼先生和詹姆斯走了进来，用起重机吊起了沉重的黄铜水壶。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [hɑːθ] ,

and	placed	it	on	a	board	just	in	front	of	the	brick	hearth	,
和	放置	它	在	一个	木板	只是	在	正面	的	这	砖	炉	,

然后把它放在砖砌壁炉正前方的一块木板上。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [tʃeəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][sæt] [daʊn] [tuː; tə][dɪp]

not	far	from	the	creeping	chairs	;	and	then	Mrs	.	Lyman	sat	down	to	dip
不是	远的	从	这	爬行	椅子	;	和	然后	太太	.	莱曼	卫星	向下	到	蘸

['kænd(ə)ls] .

candles	.
蜡烛	.

离那些爬行椅不远；然后莱曼太太坐下来蘸蜡烛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] ['tæləʊ] [ænd; ənd] [tʊk]

when	she	put	the	pieces	of	wicking	into	the	kettle	of	hot	tallow	and	took
什么时候	她	放	这	件	的	吸湿排汗	进入	这	壶	的	热的	脂	和	采取

[ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ,

them	out	again	,
他们	出去	再次	,

当她把灯芯放入热牛油壶中，然后再拿出来时，

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['griːsi] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

they	looked	like	greasy	strings	,	and	nothing	else	.
他们	看起来	喜欢	腻	字符串	,	和	没有什么	别的	.

它们看起来就像油腻腻的绳子，仅此而已。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dip] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

One	after	another	she	dipped	them	in	and	drew	them	out	,
一	后	其他	她	浸入	他们	在	和	画	他们	出去	,

她一个接一个地将它们浸入水中，然后再取出。

[dip] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

dipped	them	in	and	drew	them	out	,
浸入	他们	在	和	画	他们	出去	,

将它们浸入水中，然后取出。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] .

and	set	them	carefully	back	in	their	places	across	the	fence	.
和	放	他们	小心	后退	在	他们的	地方	穿过	这	栅栏	.

然后小心地将它们放回围栏对面的原位。

['pæti] [ænd; ənd]['məʊzɪz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .
Patty and Moses looked on with great Interest .
帕蒂 和 摩西 看起来 在 和 伟大的 兴趣 .

帕蒂和摩西饶有兴趣地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [haʊ] [sləʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['məʊzɪz] .
" How slow they are ! " said Moses .
" 如何 慢的 他们 是 ! " 说 摩西 .

“他们真慢啊！”摩西说。

" [aɪv] [kept] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [juːv] [dip] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt]
" I've kept count , and you've dipped more'n a hundred sticks , and you haven't
" 我已经 保留 数数 , 和 你已经 浸入 更多 一个 百 棍子 , 和 你 还没有
[meɪd] [wʌn]['kænd(ə)l] [jet] . "
made one candle yet . "
制成 一 蜡烛 然而 . "

“我数过了，你已经蘸了一百多根蜡棒，但你一根蜡烛都没做成。”

" [rəʊm] ['wʌznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
" Rome wasn't built in a day , " said Mrs . Lyman , going back to the very
" 罗马 不是 建造 在 一个 天 , " 说 太太 . 莱曼 , 去 后退 到 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

“罗马不是一天建成的，”莱曼夫人说道，她追溯到了历史的开端。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and dipping the first row over again .
和 浸渍 这 第一的 排 超过 再次 .

然后再次将第一排向下压。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rəʊm] [ɪz] , " [sed] ['pæti] .
" I don't know what Rome is , " said Patty .
" 我 不 知道 什么 罗马 是 , " 说 帕蒂 .

“我不知道罗马是什么，”帕蒂说。

" [wel] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [fʌs] [wɪð] [ðəʊz] [strɪŋz] , " [əb'zɜːvd] ['məʊzɪz] ; " [waɪ] , [ðɪs] [meɪks] [twaɪs] ,
" Well , I wouldn't fuss with those strings , " observed Moses ; " why , this makes twice ,
" 出色地 , 我 不会 大惊小怪 和 那些 字符串 , " 观察到 摩西 ; " 为什么 , 这 制作 两次 ,

“嗯，我不会去摆弄那些弦，”摩西说道；“哎呀，这已经是第二遍了，

[ænd; ənd] ['ðer] [nəʊ] [bɪgə(r)] [raʊnd] [jet] [ðæn; ðən] [sleɪt] ['penslz] . "
and they're no bigger round yet than slate pencils . "
和 它们是 不 大 圆形的 然而 比 石板 铅笔 . "

而且它们比石板铅笔还要圆。”

" [aɪ'd][let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , " [sed] ['pæti] , " [ænd; ənd][nɒt][traɪ] . "
" I'd let ' em alone , " said Patty , " and not try . "
" ID 让 - 呃 独自的 , " 说 帕蒂 , " 和 不是 尝试 . "

“我会让他们自生自灭，”帕蒂说，“不会去管他们。”

" ['məʊzɪz] , [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Moses , you might as well run off and see if father wants you , " said Mrs .
" 摩西 , 你 可能 作为 出色地 跑步 离开 和 看 如果 父亲 想要 你 , " 说 太太 .
['laɪmən] ;
Lyman ;
莱曼 ;

“摩西，你最好赶紧跑去看看父亲是否需要你，”莱曼太太说；

" [ænd; ənd] , ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [nəʊ] ['dɔːkəs] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [kləʊvz] ['paʊndɪd] .
" and , Patience , I know Dorcas would like some cloves pounded .
" 和 , 耐心 , 我 知道 多卡斯 会 喜欢 一些 丁香 猛击 .

“还有，帕蒂恩斯，我知道多卡斯想要一些捣碎的丁香。”

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['pæti] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
" In about an hour Patty was back again .
" 在 关于 一个 小时 帕蒂 曾是 后退 再次 .

大约一个小时后，帕蒂又回来了。

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [hæd; həd] [grəʊn] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri]
The candles had grown , but only a very
这 蜡烛 有 生长 , 但 仅有的 一个 非常

蜡烛长高了，但只有非常少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

小的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [jet] [ðæn; ðən] [liːd] ['penslz] .
They were no larger yet than lead pencils .
他们 是 不 更大的 然而 比 带领 铅笔 .

它们比铅笔还要细。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] , ['səʊbə(r)] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
And there sat Mrs . Lyman with a steady , sober look on her face ,
和 那里 卫星 太太 . 莱曼 和 一个 稳定的 , 清醒 看 在 她 脸 ,

莱曼太太就那样坐在那里，脸上带着沉稳而严肃的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðeə(r)]
as if she had made up her mind to wait and let them take their
作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 到 等待 和 让 他们 拿 他们的
[taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] .
time to grow .
时间 到 生长 .

仿佛她已经下定决心要等待，让他们慢慢成长。

" [wɒt] [sləʊ] ['kænd(ə)ls] ! " [kraɪd] ['pæti] .
" What slow candles ! " cried Patty .
" 什么 慢的 蜡烛 ! " 哭 帕蒂 .

“蜡烛点得好慢啊！”帕蒂喊道。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['smaɪlɪŋ] .
" Patience , dear , " said Mrs . Lyman , smiling .
" 耐心 , 亲爱的 , " 说 太太 . 莱曼 , 微笑 .

“耐心点，亲爱的，”莱曼太太笑着说。

" [ðeə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ment]
" There , mamma , you said Patience , but you didn't mean me ; you meant
" 那里 , 妈妈 , 你 说 耐心 , 但 你 没有 意思是 我 ; 你 意思是
[ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] . "
the good kind of patience . "
这 好的 种类 的 耐心 . "

“妈妈，您刚才说的是耐心，但您指的不是我，而是那种好的耐心。”

" [jes] , [ai] [ment] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪts] .
" Yes , I meant the patience that works and waits .
" 是的 , 我 意思是 这 耐心 那 作品 和 等待 .

“是的，我指的是那种努力工作、耐心等待的耐心。”

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [wɒʃ] [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen]
Now go and wash some potatoes for to - morrow's breakfast , and then
现在 去 和 洗 一些 土豆 为了 到 - 明天 早餐 , 和 然后
[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] . "
you may come again and look . "
你 可能 来 再次 和 看 . "

现在去洗些土豆，留着明天早餐吃，洗完你再来看吧。

" [wen] ['pæti] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
" When Patty came the second time , she exclaimed , with delight ,
" 什么时候 帕蒂 来了 这 第二 时间 , 她 惊呼 , 和 喜 ,

“帕蒂第二次来的时候，她高兴地惊呼道：”

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['ðer] [æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz] ['kændi] !
" O , mamma , they're as big round as candy !
" 哦 , 妈妈 , 它们是 作为 大的 圆形的 作为 糖果 !

“哦，妈妈，它们又大又圆，像糖果一样！”

[wɪʃ] - [twɒz] ['kændi] ; [ˌwʊdnt] [aɪ] [iːt] ?
Wish ' twas candy ; wouldn't I eat ?
希望 - 那是 糖果 ; 不会 我 吃 ?

要是糖果就好了，我肯定会吃!

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] .
" Mrs . Lyman began again at the first row .
" 太太 . 莱曼 开始 再次 在 这 第一的 排 .

莱曼夫人又从第一排开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ['laɪmən] , [truːz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [grəʊ] ! "
" Why , mamma Lyman , true's you live I can begin to see ' em grow ! "
" 为什么 , 妈妈 莱曼 , 真的 你 居住 我 能 开始 到 看 - 呃 生长 ! "

“哎呀，莱曼妈妈，你活得真好，我都能看到它们在长大了！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" You are right , " said her mother .
" 你 是 正确的 , " 说 她 母亲 .

“你说得对，”她母亲说。

" ['piːp(ə)l] [doʊnt] [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪt] , [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['dɔːtə(r)] . "
" People don't work and wait , all for nothing , daughter . "
" 人们 不 工作 和 等待 , 全部 为了 没有什么 , 女儿 . "

“人们辛勤工作、苦苦等待，不会白费力气，女儿。”

" ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , " [sæŋ] ['pæti] , ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] ,
" Yankee Doodle came to town , " sang Patty , dancing the time to the tune ,
" 扬基 涂鸦 来了 到 镇 , " 唱 帕蒂 , 跳舞 这 时间 到 这 调 ,

“扬基歌来到镇上，”帕蒂唱着歌，随着旋律跳起了舞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜːdz] .
as if she did not hear her mother's words .
作为 如果 她 做过 不是 听到 她 母亲的 字 .

仿佛她没有听到母亲的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

But	she	did	hear	them	,	and	was	putting	them	away	in	her	memory	,
但	她	做过	听到	他们	,	和	曾是	推杆	他们	离开	在	她	记忆	,

但她确实听到了，并且把它们记在了心里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

along	with	a	thousand	other	things	which	had	been	said	to	her	,
沿着	和	一个	千	其他	事物	哪个	有	到过	说	到	她	,

以及别人对她说过的其他上千件事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	which	she	had	not	seemed	to	hear	at	the	time	.
和	哪个	她	有	不是	似乎	到	听到	在	这	时间	.

而她当时似乎并没有听到。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['laɪmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] ,

I	wish	Mrs	.	Lyman	could	have	known	this	,
我	希望	太太	.	莱曼	可以	有	已知	这	,

我真希望莱曼夫人能知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['pæti] .

for	she	sometimes	thought	it	was	of	no	use	to	talk	to	Patty	.
为了	她	有时	想法	它	曾是	的	不	使用	到	讲话	到	帕蒂	.

因为她有时觉得和帕蒂说话也没用。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]

I	wish	she	could	have	known	that	years	afterwards	the	dancing	child	would	be
我	希望	她	可以	有	已知	那	年	然后	这	跳舞	孩子	会	是

['kʌmfət] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [ðiːz] ['tʃɪəri] [wɜːdz] ,

comforted	in	many	a	trouble	by	these	cheery	words	,
安慰	在	许多	一个	麻烦	经过	这些	欢快的	字	,

我多么希望她能知道，多年以后，这个跳舞的孩子会在遇到许多困难时，因这些欢快的话语而得到安慰。

" ['piːp(ə)l] [doʊnt] [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['dɔːtə(r)] .

"	People	don't	work	and	wait	for	nothing	,	daughter	.
"	人们	不	工作	和	等待	为了	没有什么	,	女儿	.

“人们不会白白工作等待，女儿。”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['pæti] [wen]

"	For	you	see	it	all	came	back	to	Patty	when
"	为了	你	看	它	全部	来了	后退	到	帕蒂	什么时候

“你看，这一切最终都回到了帕蒂身上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	was	a	woman	.
她	曾是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] ['dɪpɪŋ] ['kænd(ə)ls] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ,

She	saw	a	picture	of	her	good	mother	dipping	candles	,	with	a	steady	,
她	锯	一个	图片	的	她	好的	母亲	浸渍	蜡烛	,	和	一个	稳定的	,

她看到一张她慈母正在蘸蜡烛的照片，神情稳定，

['səʊbə(r)] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

sober	look	on	her	face	;	and	that	picture	always	did	her	good	.
清醒	看	在	她	脸	;	和	那	图片	总是	做过	她	好的	.

她脸上带着严肃的神情；那张照片对她总是有好处。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

I	wonder	if	the	little	folks	,	even	in	these	days	,
我	想知道	如果	这	小的	各位	,	甚至	在	这些	天	,

我想知道，即使在今天，小人物们是否还能……

[doʊnt][hɪə(r)][ænd; ənd] [hi:d] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ?

don't	hear	and	heed	more	than	they	appear	to	?
不	听到	和	注意	更多的	比	他们	出现	到	?

他们表面上看起来听不见、不重视，但实际上并非如此吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)] [mə'mɑ:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] .

If	so	,	their	mammas	ought	to	believe	it	,	and	take	courage	.
如果	所以	,	他们的	妈妈们	应该	到	相信	它	,	和	拿	勇气	.

如果真是这样，他们的妈妈们应该相信，并鼓起勇气。

" ['mʌðə(r)] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][pɔ:(r)] [hɒt]['wɔ:tə(r)]['ɪntu:] [ðæt] ['ket(ə)l] ?

"	Mother	,	why	do	you	pour	hot	water	into	that	kettle	?
"	母亲	,	为什么	做	你	倒	热的	水	进入	那	壶	?

“妈妈，你为什么要往那个水壶里倒热水呢？”

[woʊnt]['wɔ:tə(r)] [pʊt] [aʊt]['kænd(ə)ls] ? "

Won't	water	put	out	candles	?	"
惯于	水	放	出去	蜡烛	?	"

水不会把蜡烛浇灭吗?

" [pə'hæps] [nɒt] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tæləʊ] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][tɒp] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Perhaps	not	;	perhaps	it	will	make	the	tallow	rise	to	the	top	,	"	said	Mrs	.
"	也许	不是	;	也许	它	将要	制作	这	脂	上升	到	这	顶部	,	"	说	太太	.

['laɪmən] , ['lɑ:fɪŋ] .

Lyman	,	laughing	.
莱曼	,	笑	.

“也许不会；也许它会让油脂浮到水面，”莱曼太太笑着说。

" [əʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

"	O	,	so	it	does	.
"	哦	,	所以	它	做	.

“哦，确实如此。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə][dɪp]['kænd(ə)ls] ?

Isn't	it	such	fun	to	dip	candles	?
不是	它	这样的	乐趣	到	蘸	蜡烛	?

蘸蜡烛是不是很有趣?

[ðeɪ] [grəʊ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪŋk] .

They	grow	as	fast	as	you	can	wink	.
他们	生长	作为	快速地	作为	你	能	眨眼	.

它们长得飞快，眨眼间就能看到它们长大。

['meiənt] [ai][dɪp] , [pli:z] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

Mayn't	I	dip	,	please	,	mamma	?	"
可能不会	我	蘸	,	请	,	妈妈	?	"

妈妈，我可以蘸一下吗?

" [hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , " [ðæt] [sed] , - [aɪ'd][let] -

"	Who	was	it	,	"	replied	Mrs	.	Lyman	,	with	a	quiet	smile	,	"	that	said	,	'	I'd	let	'
"	WHO	曾是	它	,	"	回复	太太	.	莱曼	,	和	一个	安静的	微笑	,	"	那	说	,	-	ID	让	-

[ɪm] [ə'ləʊn] ,

em	alone	,
呃	独自的	,

“是谁说的？”莱曼太太带着一丝淡淡的微笑回答道，“说‘我会让他们一个人待着’？”

[ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] ? -

and	not	try	?	'
和	不是	尝试	?	-

难道不去尝试吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [grəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	O	,	but	,	mamma	,	that	was	when	they	didn't	grow	,	you	know	.	"
"	哦	,	但	,	妈妈	,	那	曾是	什么时候	他们	没有	生长	,	你	知道	.	"

“哦，妈妈，那时候他们还没长大呢，你知道的。”

" [wel] , [dɪə(r)] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [dɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [aɪ] [kænt] [stɒp] [naʊ] .

"	Well	,	dear	,	I'll	let	you	dip	in	a	rod	by	and	by	;	I	can't	stop	now	.
"	出色地	,	亲爱的	,	患病的	让	你	蘸	在	一个	杆	经过	和	经过	;	我	不能	停止	现在	.

“好吧，亲爱的，我过段时间就让你试试鱼竿；我现在不能停下来。”

" ['pæti] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] " [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] " [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

"	Patty	waited	,	but	the	"	by	and	by	"	did	not	come	.
"	帕蒂	等待	,	但	这	"	经过	和	经过	"	做过	不是	来	.

帕蒂等了很久，但“不久之后”却并没有到来。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ;

Mrs	.	Lyman	seemed	to	have	forgotten	her	promise	;
太太	.	莱曼	似乎	到	有	被遗忘的	她	承诺	;

莱曼太太似乎忘记了她的承诺;

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [gɪv]

and	about	eight	o'clock	had	to	leave	the	candles	a	few	minutes	to	give
和	关于	八	点钟	有	到	离开	这	蜡烛	一个	很少	分钟	到	给

['dɔːkəs] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dres] .

Dorcas	some	advice	about	the	fitting	of	a	dress	.
多卡斯	一些	建议	关于	这	配件	的	一个	裙子	.

大约八点钟的时候，他不得不离开蜡烛几分钟，去给多卡斯一些关于试穿衣服的建议。

['dɔːkəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Dorcas	was	to	take	her	mother's	place	;	but	just	as	she	started	for
多卡斯	曾是	到	拿	她	母亲的	地方	;	但	只是	作为	她	开始	为了

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

多卡斯要代替她母亲的位置；但就在她走向厨房的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] [frɒm; frəm] ['meəri] , [huː] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd]

there	was	an	outcry	from	Mary	,	who	had	cut	her	finger	,	and
那里	曾是	一个	强烈抗议	从	玛丽	,	WHO	有	切	她	手指	,	和

['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ʌp] .

wanted	it	bound	up	.
通缉	它	边界	向上	.

玛丽割伤了手指，她大声嚷嚷着要包扎起来。

" [ɪts] [maɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [naʊ] , " [θɔːt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .

"	It's	my	by	-	and	-	by	now	,	"	thought	little	Patty	.
"	它是	我的	经过	-	和	-	经过	现在	,	"	想法	小的	帕蒂	.

“现在轮到我了，”小帕蒂心想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kænd(ə)ls] .

There	was	not	a	soul	in	the	kitchen	to	attend	to	those	candles	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这	厨房	到	出席	到	那些	蜡烛	.

厨房里一个人也没有，没人照看那些蜡烛。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæləʊ] ['grəʊɪŋ] [səʊ][kəʊld] !

Deary	**me**	**,**	**and**	**the**	**tallow**	**growing**	**so**	**cold**	**!**
亲爱的	我	,	和	这	脂	生长	所以	寒冷的	!

天哪，这牛油都快凉透了!

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pætiz] ['djuːti][tuː; tə][help] ?

Wasn't	**it**	**Patty's**	**duty**	**to**	**help**	**?**
不是	它	帕蒂的	责任	到	帮助	?

帮助别人难道不是帕蒂的职责吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

Of	**course**	**it**	**was**	**;**
的	课程	它	曾是	;

当然是这样;

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [self] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	**seating**	**her**	**little**	**self**	**with**	**much**	**dignity**	**in**	**the**	**chair**	**from**	**which**
和	座位	她	小的	自己	和	很多	尊严	在	这	椅子	从	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] ,

her	**mother**	**had**	**just**	**risen**	**,**
她	母亲	有	只是	升起	,

她小小身子很有尊严地坐在母亲刚刚起身的椅子上。

[ænd; ənd] ['prɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	**propping**	**her**	**feet**	**on**	**the**	**round**	**,**	**she**	**took**	**up**	**the**	**business**	**where**	**it**
和	支撑	她	脚	在	这	圆形的	,	她	采取	向上	这	商业	在哪里	它

[wɒz; wəz] [left] [ɒf] .

was	**left**	**off**	**.**
曾是	左边	离开	.

她把脚翘在圆凳上，继续做着之前没做完的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [flæʃ] [ðəʊz] [raʊnd] [waɪt] ['kænd(ə)ls]['ɪntuː]

It	**seemed**	**the**	**easiest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**flash**	**those**	**round**	**white**	**candles**	**into**
它	似乎	这	最容易	事物	在	这	世界	到	闪光	那些	圆形的	白色的	蜡烛	进入

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ;

the	**kettle**	**and**	**out**	**again**	**;**
这	壶	和	出去	再次	;

把那些圆形的白色蜡烛放入水壶里再拿出来，似乎是世界上最容易的事情;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

but	**they**	**were**	**a**	**great**	**deal**	**heavier**	**than**	**she**	**had**	**supposed**	**.**
但	他们	是	一个	伟大的	交易	较重	比	她	有	据称	.

但它们比她想象的要重得多。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dip] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rɒdz][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [felt] ['veri] ['taɪəd] .

After	**she**	**had**	**dipped**	**two**	**or**	**three**	**rods**	**her**	**arm**	**felt**	**very**	**tired**	**.**
后	她	有	浸入	二	或者	三	杆	她	手臂	毛毡	非常	疲劳的	.

她蘸了两三根鱼竿后，手臂就感觉很累了。

[haʊ] [kʊd; kəd]['mæmə; mə'mɑː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [wʌn][bɪt] ?

How	**could**	**mamma**	**do**	**it**	**so**	**fast**	**,**	**without**	**stopping**	**one**	**bit**	**?**
如何	可以	妈妈	做	它	所以	快速地	,	没有	停止	一	少量	?

妈妈怎么能做得这么快，一刻不停?

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [siːzd] ['pæti] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɔːl] [ðəʊz] ['dʌz(ə)n] - ['dʌz(ə)n] ['kænd(ə)ls]

A	bright	thought	seized	Patty	,	as	bright	as	all	those	dozen	-	dozen	candles
一个	明亮的	想法	查获	帕蒂	,	作为	明亮的	作为	全部	那些	打	-	打	蜡烛

['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .

burning	in	a	row	.
燃烧	在	一个	排	.

帕蒂脑海中闪过一个绝妙的念头，就像一排十几根蜡烛燃烧的光芒一样明亮。

" [ges] [aɪl] [dɪp] - [ɪm] [sləʊ] ; [ðen] [ðɛəl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['tæləʊ] [stɪk] [ɒn] .

"	Guess	I'll	dip	'	em	slow	;	then	there'll	be	more	tallow	stick	on	.
"	猜测	患病的	蘸	-	呃	慢的	;	然后	将会	是	更多的	脂	戳	在	.

“看来我得慢慢蘸，这样才能粘上更多的牛油。”

" [streɪndʒ] ['mæmə; mə'mɑː] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [mə'mɑː] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	Strange	mamma	hadn't	thought	of	that	herself	;	but	mammas	can't	think	of
"	奇怪的	妈妈	之前没有	想法	的	那	她自己	;	但	妈妈们	不能	思考	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“奇怪的是，妈妈自己竟然没想到这一点；不过妈妈也不可能想到所有事情。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] .

they	have	so	much	to	do	.
他们	有	所以	很多	到	做	.

他们有很多事情要做。

['pæti]

Patty
帕蒂

帕蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[sweɪd] [ə; eɪ] [rɒd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

swayed	a	rod	full	of	candles	from	side	to	side	in	the	kettle	,
摇摆	一个	杆	满的	的	蜡烛	从	边	到	边	在	这	壶	,

他晃动着壶里挂满蜡烛的杆子，左右摇晃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第5/6页

[nɒt] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meltɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:rts] [kɔ:rz] .

not	perceiving	that	they	were	melting	to	their	heart's	cores	.
不是	感知	那	他们	是	融化	到	他们的	心脏的	核心	.

他们丝毫没有意识到，他们的内心深处正在融化。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðeɪ] [drip] [greɪt] [tɪəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

When	she	took	them	out	they	dripped	great	tears	,	and	as	she	held	them	up	,
什么时候	她	采取	他们	出去	他们	滴落	伟大的	眼泪	,	和	作为	她	握住	他们	向上	,

她拿出它们时，泪水顺着眼睛往下滴，她举起它们时，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] ['hædnt] [grəʊn] ['eni] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

wondering	why	they	hadn't	grown	any	,	the	kitchen	door	opened	,	and	some	one
好奇	为什么	他们	之前没有	生长	任何	,	这	厨房	门	打开	,	和	一些	一

[wɔ:kt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

正当他们纳闷为什么没有种出任何东西时，厨房门开了，有人走了进来。

[hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pæti] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ;

Who	it	was	Patty	could	not	see	,	for	her	face	was	turned	away	;
WHO	它	曾是	帕蒂	可以	不是	看	,	为了	她	脸	曾是	转向	离开	;

帕蒂看不清是谁，因为她的脸转向一边；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [aʊt] ,

but	what	if	it	should	be	brother	James	,	and	he	should	call	out	,
但	什么	如果	它	应该	是	兄弟	詹姆斯	,	和	他	应该	称呼	出去	,

但如果那是詹姆斯弟兄呢？如果他喊道：

" [wel] , ['snɪpɪt] , [ʌp] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] , [heɪ] ?

"	Well	,	Snippet	,	up	to	mischief	,	hey	?
"	出色地	,	片段	,	向上	到	恶作剧	,	嘿	?

“嗯，小家伙，又在搞恶作剧了，是吧？”

" [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:(r); hə(r)]

"	The	very	thought	of	such	a	speech	frightened	her	so	that	she	set	her
"	这	非常	想法	的	这样的	一个	演讲	害怕	她	所以	那	她	放	她

[rəʊ] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

row	of	candles	across	the	chairs	in	great	haste	,
排	的	蜡烛	穿过	这	椅子	在	伟大的	匆忙	,

“一想到要发表这样的演讲，她就感到害怕，于是匆忙地把一排蜡烛摆放在椅子上。”

['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [rəʊ] , [weə(r)] [ðeɪ] [stʌk] [fɑ:st] .

hitting	them	against	another	row	,	where	they	stuck	fast	.
击中	他们	反对	其他	排	,	在哪里	他们	卡住	快速地	.

把它们撞到另一排上，它们就牢牢地粘在那里了。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	Good	evening	,	miss	,	"	said	a	strange	voice	.
"	好的	晚上	,	错过	,	"	说	一个	奇怪的	嗓音	.

“晚上好，小姐。”一个陌生的声音说道。

['pæti] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒeɪmz] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

Patty	turned	her	head	,	and	there	,	instead	of	James	,	stood	a	handsome
帕蒂	转向	她	头	,	和	那里	,	反而	的	詹姆斯	,	站立	一个	英俊的

[jʌŋ] ['dʒentlmən]

young	gentleman
年轻的	绅士

帕蒂转过头，只见站在那里的不是詹姆斯，而是一位英俊的年轻绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

she	had	never	seen	before	.
她	有	绝不	已见	前	.

她以前从未见过。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [njuː] ['tiːtʃə(r)] .

She	knew	at	once	it	must	be	the	new	teacher	.
她	知道	在	一次	它	必须	是	这	新的	老师	.

她立刻就知道那一定是新来的老师。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] , [hɪt][ɔː(r)] [mɪs] ,

The	first	thing	she	did	was	to	seize	a	row	of	candles	,	hit	or	miss	,
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	抢占	一个	排	的	蜡烛	,	打	或者	错过	,

她做的第一件事就是抓起一排蜡烛，不管有没有碰到。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ket(ə)l] .

and	dashed	them	into	the	kettle	.
和	虚线	他们	进入	这	壶	.

然后把它们扔进水壶里。

" [beg]['pɑːd(ə)n] .

"	Beg	pardon	.
"	求	赦免	.

对不起。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,

I'm	afraid	I've	come	to	the	wrong	door	,	"	said	the	stranger	,	bowing	very	low	,
我是	害怕的	我已经	来	到	这	错误的	门	,	"	说	这	陌生人	,	鞠躬	非常	低的	,

“恐怕我走错门了，”陌生人说着，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [nɒt][tuː; tə][smaɪl] .

and	trying	his	best	not	to	smile	.
和	尝试	他的	最好的	不是	到	微笑	.

他竭力忍住不笑。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [jes] , [sɜː(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bɪ'wɪldəd] ['pæti] ,

"	O	,	no	,	sir	;	yes	,	sir	;	thank	you	,	"	replied	bewildered	Patty	,
"	哦	,	不	,	先生	;	是的	,	先生	;	感谢	你	,	"	回复	困惑	帕蒂	,

“哦，不，先生；是的，先生；谢谢您，”困惑的帕蒂回答道。

['ɔːlməʊst] ['plʌndʒɪŋ] [hed] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði]['ket(ə)l] .

almost	plunging	head	first	into	the	kettle	.
几乎	骤降	头	第一的	进入	这	壶	.

差点一头扎进水壶里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɒpt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊ]

But	instead	of	that	she	suddenly	straightened	up	,	and	popped	in	another	row
但	反而	的	那	她	突然	拉直	向上	,	和	爆裂	在	其他	排

[ɒv; əv]['kænd(ə)ls] .

of	candles	.
的	蜡烛	.

但她并没有那样做，而是突然直起身子，又放进一排蜡烛。

['mɪstə(r)] . ['stɑ:rbɜ:rd][wɒz; wəz][səʊ] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [kwɪk] [ænd; ənd]['kɪt(ə)n] - [laɪk]

Mr	.	Starbird	was	so	amused	by	the	little	creature's	quick	and	kitten	-	like
先生	.	星鸟	曾是	所以	觉得好笑	经过	这	小的	生物的	快的	和	小猫	-	喜欢

['məuʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

motions	that	he	stood	still	and	watched	her	.
运动	那	他	站立	仍然	和	观看	她	.

星鸟先生被这只小家伙敏捷而像小猫一样的动作逗乐了，他站在那里，静静地看着她。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['fʌni] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	thought	he	had	never	seen	so	funny	a	sight	before	.
他	想法	他	有	绝不	已见	所以	有趣的	一个	视线	前	.

他觉得自己以前从未见过如此滑稽的景象。

" [hi:; hi] [smaɪlz] [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪəfəli] , " [mju:zd] [mɪs] ['pæti] , [wɪð] [æn; ən]['eəri] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	smiles	just	as	cheerfully	,	"	mused	Miss	Patty	,	with	an	airy	toss	of	the
"	他	微笑	只是	作为	愉快地	,	"	沉思	错过	帕蒂	,	和	一个	轻盈的	折腾	的	这

[hed] .

head	.
头	.

“他笑起来也一样开朗，”帕蒂小姐若有所思地说着，轻轻地甩了甩头。

" [ges] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪm] [smɑ:t] !

"	Guess	he	thinks	I'm	smart	!
"	猜测	他	思考	我是	聪明的	!

“看来他认为我很聪明！”

[ges] [hi:; hi]

Guess	he
猜测	他

我猜他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[θɪŋks] [hi:l] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] - - [[kə'lʌmbɪən] ['ɒrətə(r)]] [fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] !

thinks	he'll	put	me	in	the	C'lumby	Norter	[	Columbian	Orator	]	first	thing	he	does	!
思考	地狱	放	我	在	这	-	-	[	哥伦比亚	演说者	]	第一的	事物	他	做	!

他觉得他做的第一件事就是把我送进哥伦比亚演说家协会！

[bɪg] [gɜ:l] [laɪk] [ðɪs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [səʊ] [streɪt] , ['wɜ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Big	girl	like	this	,	sitting	up	so	straight	,	working	like	a	woman	!
大的	女孩	喜欢	这	,	坐着	向上	所以	直的	,	在职的	喜欢	一个	女士	!

像这样的大个子女孩，坐姿笔直，像个女人一样工作！

" [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] ; [bʌt; bət][nəʊ] [hɑ:m]

"	With	that	she	rocked	forward	,	and	nearly	lost	her	balance	;	but	no	harm
"	和	那	她	摇滚	向前	,	和	几乎	丢失的	她	平衡	;	但	不	伤害

[wɒz; wəz] [dʌn] ;

was	done	;
曾是	完毕	;

“说完，她向前倾了倾，差点失去平衡；但好在没有受伤；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [pʊʃt] [ðə; ði]['ket(ə)l] [hɑːf] [wei] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːd] .

she	only	pushed	the	kettle	half	way	off	the	board	.
她	仅有的	推动	这	壶	一半	方式	离开	这	木板	.

她只把水壶推离了木板一半。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

The	gentleman	thought	it	was	about	time	to	interfere	,
这	绅士	想法	它	曾是	关于	时间	到	干扰	,

这位先生认为是时候出手干预了。

[ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	let	some	of	the	family	know	what	the	child	was	doing	.
和	让	一些	的	这	家庭	知道	什么	这	孩子	曾是	正在做	.

并让一些家人知道孩子在做什么。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Will	you	please	point	the	way	to	the	parlor	,	little	miss	?	"	said	he	,
"	将要	你	请	观点	这	方式	到	这	客厅	,	小的	错过	?	"	说	他	,

“小小姐，请问您能告诉我客厅怎么走吗？”他问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] .

with	a	bewitching	smile	.
和	一个	迷人的	微笑	.

她带着迷人的微笑。

['pæti] [slɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] , [wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [streɪt]

Patty	slid	from	her	seat	,	and	,	in	her	confusion	,	was	aiming	straight
帕蒂	滑行	从	她	座位	,	和	,	在	她	困惑	,	曾是	瞄准	直的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɔː(r)] ,

for	the	cellar	door	,
为了	这	地窖	门	,

帕蒂从座位上滑了下来，慌乱之中，她径直朝地窖门走去。

[wen] , [ə'læs] ! [ə'læs] !

when	,	alas	!	alas	!
什么时候	,	唉	!	唉	!

唉！唉！

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [gɒt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld]

one	of	her	feet	got	caught	in	the	rounds	of	the	chair	,	and	she	tumbled
一	的	她	脚	得到	捕捉	在	这	回合	的	这	椅子	,	和	她	翻滚

[aʊt] ['hedlɒŋ] .

out	headlong	.
出去	一头扎	.

她的一只脚被椅子的轮圈绊住了，然后她头朝下摔了出去。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːθ] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [strʌk]

In	trying	to	save	herself	,	she	put	forth	both	hands	,	and	struck
在	尝试	到	节省	她自己	,	她	放	前进	两个都	双手	,	和	击

为了自救，她伸出双手，击打

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɪpsi] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

against	the	kettle	,	which	was	already	tipsy	,	and	of	course	turned	over	.
反对	这	壶	,	哪个	曾是	已经	微醺	,	和	的	课程	转向	超过	.

撞到已经摇摇晃晃的水壶上，水壶自然而然地翻倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

It	was	a	critical	moment	.
它	曾是	一个	批判的	片刻	.

这是一个关键时刻。

['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] [sɔː] [ðə; ði]['ket(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]

Mr	.	Starbird	saw	the	kettle	coming	,	and	had	the	presence	of	mind	to
先生	.	星鸟	锯	这	壶	未来	,	和	有	这	在场	的	头脑	到

[sprɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

spring	the	other	way	.
春天	这	其他	方式	.

星鸟先生看到水壶飞过来，机智地向另一边躲开了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['tæləʊ] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

A	flood	of	hot	water	and	tallow	was	pouring	over	the	floor	,	and	little
一个	洪水	的	热的	水	和	脂	曾是	浇注	超过	这	地面	,	和	小的

['pæti] ['skriːmɪŋ] ['lʌstɪli] .

Patty	screaming	lustily	.
帕蒂	尖叫	热情地	.

滚烫的热水和牛油倾泻而下，流淌在地板上，小帕蒂发出响亮的尖叫声。

['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skɔːldɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

Mr	.	Starbird	thought	she	was	scalding	to	death	,	and	instead	of	taking
先生	.	星鸟	想法	她	曾是	烫	到	死亡	,	和	反而	的	采取

[keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

care	of	himself	,
关心	的	他自己	,

星鸟先生以为她快要被烫死了，但他没有照顾好自己，

[tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

turned	about	to	save	her	.
转向	关于	到	节省	她	.

转身去救她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	before	he	could	reach	her	,
但	前	他	可以	抵达	她	,

但在他能够接近她之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] — [wɪ'ðaʊt] [səʊ]

she	had	darted	through	the	bar	-	room	door	and	disappeared	—	without	so
她	有	飞镖	通过	这	酒吧	-	房间	门	和	消失	—	没有	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [blɒtʃ] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

much	as	a	blotch	of	tallow	on	her	shoes	.
很多	作为	一个	斑点	的	脂	在	她	鞋	.

她冲出酒吧的门，消失不见了——鞋子上连一点牛油渍都没有。

['gælənt] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd][dɪd][nɒt] [get] [ɒf] [səʊ] [wel] .

Gallant	Mr	.	Starbird	did	not	get	off	so	well	.
英勇	先生	.	星鸟	做过	不是	得到	离开	所以	出色地	.

英勇的星鸟先生并没有那么幸运。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['ɔɪli] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fel] .

His	foot	slipped	on	the	oily	floor	,	and	down	he	fell	.
他的	脚	滑倒了	在	这	油腻的	地面	,	和	向下	他	跌倒	.

他的脚在油腻的地板上滑了一下，摔倒了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

Before	he	could	get	up	the	whole	household	had	come	to	the	rescue	,
前	他	可以	得到	向上	这	所有的	家庭	有	来	到	这	救援	,

他还没来得及起身，全家人就都来帮忙了。

['reɪtʃl] [ænd; ənd][dʒɒn] ['brɪŋɪŋ] [tɪn] ['dipəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən][ə; eɪ][mɒp] ; [bʌt; bət]['dɔ:kəs]

Rachel	and	John	bringing	tin	dippers	,	and	Mrs	.	Lyman	a	mop	;	but	Dorcas
瑞秋	和	约翰	带来	锡	蘸料	,	和	太太	.	莱曼	一个	拖把	;	但	多卡斯

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]

a	roll	of
一个	卷	的

瑞秋和约翰带来了锡制蘸勺，莱曼太太带来了拖把；但多卡斯带来了一卷.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['lɪnɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mʌst; məst][bi:; bi]['skɔ:ldɪd] .

linen	,	for	she	knew	the	stranger	must	be	scalded	.
亚麻布	,	为了	她	知道	这	陌生人	必须	是	烫伤	.

她用亚麻布，因为她知道必须用热水烫那个陌生人。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ;

He	tried	to	make	the	best	of	it	,	poor	man	;
他	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	,	贫穷的	男人	;

可怜的人，他已经尽力做到最好了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɔ:kəs] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [hændz] ,

and	while	Dorcas	was	doing	up	both	his	blistered	hands	,
和	尽管	多卡斯	曾是	正在做	向上	两个都	他的	起泡的	双手	,

当多卡斯包扎他那双布满水泡的双手时，

[hi:; hi] [smaɪld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz] " ['tʃɪəfəli] " [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ɒn][ðə; ði]

he	smiled	on	her	almost	as	"	cheerfully	"	as	he	had	smiled	on	the
他	微笑	在	她	几乎	作为	"	愉快地	"	作为	他	有	微笑	在	这

['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] - ['dɪpə(r)] .

little	candle	-	dipper	.
小的	蜡烛	-	杓	.

他笑着看向她，笑容几乎和他看向那个蘸蜡烛的小姑娘时一样“灿烂”。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dɔ:kəs] .

He	found	it	very	pleasant	to	look	at	Dorcas	.
他	成立	它	非常	令人愉快的	到	看	在	多卡斯	.

他觉得看着多卡斯非常赏心悦目。

['evrɪbɒdi] [laɪkt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Everybody	liked	to	look	at	her	.
大家	喜欢	到	看	在	她	.

每个人都喜欢看她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] , [swi:t] [feɪs] , [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['snəʊdrɒp] [dʒʌst] [tʌtʃt]

She	had	a	rare	,	sweet	face	,	as	delicate	as	a	white	snowdrop	just	touched
她	有	一个	稀有的	,	甜的	脸	,	作为	精美的	作为	一个	白色的	雪花莲	只是	感动

[wɪð] [pɪŋk] ,

with	pink	,
和	粉色的	,

她长着一张罕见的甜美脸庞，像一朵洁白的雪花莲，带着淡淡的粉红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][ʌp][sɔ:(r)] ['fɪŋgəz] ['bju:tɪfli] ;

and	she	did	know	how	to	do	up	sore	fingers	beautifully	;
和	她	做过	知道	如何	到	做	向上	疮	手指	非常漂亮	;

而且她确实很擅长把酸痛的手指包扎得漂漂亮亮的；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

she	had	practised	it	on	every	one	of	the	children	.
她	有	已实践	它	在	每一个	一	的	这	孩子们	.

她在每个孩子身上都练习过。

['pæti] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ,

Patty	was	so	sorry	and	ashamed	that	she	crept	to	bed	in	the	dark	,
帕蒂	曾是	所以	对不起	和	羞愧	那	她	悄悄地爬	到	床	在	这	黑暗的	,

帕蒂感到非常抱歉和羞愧，她摸黑爬上了床。

[ænd; ənd][kraɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] .

and	cried	herself	to	sleep	.
和	哭	她自己	到	睡觉	.

她哭着睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ʌn'peɪntɪd] ['kɪtʃɪn] [flɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'həʊld] , [ænd; ənd]

The	next	morning	that	unpainted	kitchen	floor	was	a	sight	to	behold	,	and
这	下一个	早晨	那	未上漆	厨房	地面	曾是	一个	视线	到	看哪	,	和

['reɪtʃl] [sed]

Rachel	said
瑞秋	说

第二天早上，那未上漆的厨房地板简直惨不忍睹，瑞秋说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [kli:n] [ə'gen] .

she	did	not	think	it	would	ever	come	clean	again	.
她	做过	不是	思考	它	会	曾经	来	干净的	再次	.

她觉得这件事永远不会真相大白了。

" [si:] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	See	what	I	found	in	the	kettle	,	"	said	she	.
"	看	什么	我	成立	在	这	壶	,	"	说	她	.

“看看我在水壶里发现了什么，”她说。

[tu:] [rəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪðəd] ['kænd(ə)ls] , [ɔ:l] [wɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [bɪ'saɪdz] .

Two	rows	of	little	withered	candles	,	all	worn	out	,	and	crooked	besides	.
二	行	的	小的	干枯	蜡烛	,	全部	磨损	出去	,	和	歪	除了	.

两排枯萎的小蜡烛，全都破旧不堪，而且歪斜着。

" [dɪd][aɪ][du:; də] [ðæt] [tu:] ? " [sed] ['pæti] .

"	Did	I	do	that	too	?	"	said	Patty	.
"	做过	我	做	那	也	?	"	说	帕蒂	.

“我也做过那种事吗？”帕蒂问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] .

"	I	should	think	you	did	.
"	我	应该	思考	你	做过	.

我想你应该是这么做的。

[wɒt] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə][nekst] ? " [sed] ['reɪtʃl] , ['ʃɑ:pli] .

What	mischief	will	you	be	up	to	next	?	"	said	Rachel	,	sharply	.
什么	恶作剧	将要	你	是	向上	到	下一个	?	"	说	瑞秋	,	尖锐地	.

“你接下来又要搞什么恶作剧呢？”瑞秋厉声问道。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [aɪ] [maɪt] [dɪp] . "

"	But	,	but	,	mamma	said	I	might	dip	.	"
"	但	,	但	,	妈妈	说	我	可能	蘸	.	"

“但是，但是，妈妈说我可能会偷懒。”

" [waɪ] , [jes] , [səʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['mʌðə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
" Why , yes , so I did , " said the much - enduring mother , suddenly remembering
" 为什么 , 是的 , 所以 我 做过 , " 说 这 很多 - 持久 母亲 , 突然 记住
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
her own words .
她 自己的 字 .

“是的，我的确这么做了，”这位坚韧的母亲突然想起自己说过的话，说道。

" [wel] , [wel] , ['reɪtʃl] , [wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Well , well , Rachel , we won't be too hard on Patience .
" 出色地 , 出色地 , 瑞秋 , 我们 惯于 是 也 难的 在 耐心 .

“好吧，瑞秋，我们不会太苛责佩兴斯的。”

[aɪl] ['wɒrənt] [ʃɪl] ['nevə(r)][traɪ] [ðɪs] ['keɪpə(r)] [ə'gen] .
I'll warrant she'll never try this caper again .
患病的 保证 壳 绝不 尝试 这 跳跃 再次 .

我敢保证她以后绝不会再尝试这种冒险行为。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['mɪstə(r)] . - [driːm] .
MR . STARBIRD'S DREAM .
先生 . - 梦 .

星鸟先生的梦想。

['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd][bɪ'gæn][ðə; ði] [skuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['mɪt(ə)nz] ;
Mr . Starbird began the school with his hands in mittens ;
先生 . 星鸟 开始 这 学校 和 他的 双手 在 连指手套 ;

斯塔伯德先生开办学校时，双手还戴着连指手套；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['gʌvənd] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efət] .
but for all that he governed the big boys without the least effort .
但 为了 全部 那 他 受统治 这 大的 男孩们 没有 这 至少 努力 .

尽管如此，他却毫不费力地就掌控了那些大公司。

[hɪz; ɪz] ['blɪstər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['laɪmənz]
His blisters were so troublesome that he had to go to Squire Lyman's
他的 水泡 是 所以 麻烦的 那 他 有 到 去 到 乡绅 莱曼的
['evri] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [ʌp] ,
every day to have them done up ,
每一个 天 到 有 他们 完毕 向上 ,

他的水泡非常难受，以至于他每天都得去莱曼乡绅那里处理。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] ['pæti] [gruː] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .
and in that way Patty grew very well acquainted with him .
和 在 那 方式 帕蒂 生长 非常 出色地 熟人 和 他 .

就这样，帕蒂和他变得非常熟悉了。

[bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɪm] ,
Before spring the whole family felt as if they had always known him ,
前 春天 这 所有的 家庭 毛毡 作为 如果 他们 有 总是 已知 他 ,

春天到来之前，全家人都感觉好像一直都认识他一样。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [kɔːld] [hɪm] [fræŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

and	Mrs	.	Lyman	called	him	Frank	,	because	she	and	his	mother	had	been
和	太太	.	莱曼	称为	他	坦率	,	因为	她	和	他的	母亲	有	到过

" [g'ɜːlz] [tə'geðə(r)] .

"	girls	together	.
"	女孩们	一起	.

莱曼太太叫他弗兰克，因为她和他的母亲曾经是"闺蜜"。

" ['dɔːkəs] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] [fræŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [frendz] .

"	Dorcas	did	not	call	him	Frank	,	but	they	were	remarkably	good	friends	.
"	多卡斯	做过	不是	称呼	他	坦率	,	但	他们	是	非常	好的	朋友们	.

“多加没有叫他弗兰克，但他们是非常好的朋友。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [skuːl] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] [stɪl] [steɪd] [æt; ət] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

After	the	winter	school	was	done	,	Mr	.	Starbird	still	staid	at	Perseverance	,
后	这	冬天	学校	曾是	完毕	,	先生	.	星鸟	仍然	稳重	在	毅力	,

['stʌdiɪŋ] [lɔː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] ,

studying	law	with	Mr	.	Chase	,
学习	法律	和	先生	.	追赶	,

冬季学校结束后，斯塔伯德先生仍然留在珀西弗伦斯学院，跟随蔡斯先生学习法律。

[ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət]['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] .

and	boarding	at	Squire	Lyman's	.
和	登机	在	乡绅	莱曼的	.

并在莱曼乡绅旅馆寄宿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [mæn] , ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;

He	was	a	very	funny	man	,	always	saying	and	doing	strange	things	;
他	曾是	一个	非常	有趣的	男人	,	总是	说	和	正在做	奇怪的	事物	;

他是个非常滑稽的人，总是说些奇怪的话，做些奇怪的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['pætiz] ['dɒlə(r)] .

and	that	brings	me	round	at	last	to	Patty's	dollar	.
和	那	带来	我	圆形的	在	最后的	到	帕蒂的	美元	.

最后，我终于说到帕蒂的美元了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['pæti] [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [wɪð] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [θruː]

One	evening	Patty	was	so	tired	with	picking	up	chips	that	she	went	and	threw
一	晚上	帕蒂	曾是	所以	疲劳的	和	挑选	向上	芯片	那	她	去	和	扔

[hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

herself	into	her	mother's	arms	,
她自己	进入	她	母亲的	武器	,

一天晚上，帕蒂捡薯片捡得筋疲力尽，便扑进了妈妈的怀里。

['seɪɪŋ] , " [waɪ] [doʊnt][ðə; ði] [bɔɪz] [stɪk] [ðə; ði][æks][klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['mæmə; mə'mɑː] ;

saying	,	"	Why	don't	the	boys	stick	the	axe	clear	through	the	wood	,	mamma	;
说	,	"	为什么	不	这	男孩们	戳	这	斧头	清除	通过	这	木头	,	妈妈	;

他说："妈妈，为什么孩子们不把斧头直接砍穿木头呢？"

[ðen] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tʃɪps] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [fəʊks] .

then	there	wouldn't	be	chips	to	bother	folks	.
然后	那里	不会	是	芯片	到	打扰	各位	.

那样就不会有薯片来烦人了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['laɪmən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" For a wonder Mrs . Lyman was sitting down without any work in her
" 为了 一个 想知道 太太 . 莱曼 曾是 坐着 向下 没有 任何 工作 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

令人惊讶的是，莱曼太太竟然无所事事地坐着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][stɒp][tuː; tə] [streʊk] ['pætiz] [heə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] " [lɪps] [laɪk] [snɪps][ɒv; əv]
and could stop to stroke Patty's hair and kiss her " lips like snips of
和 可以 停止 到 中风 帕蒂的 头发 和 吻 她 " 嘴唇 喜欢 剪报 的
['skɑːlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

然后停下来抚摸帕蒂的头发，亲吻她"像鲜红的花瓣一样的嘴唇"。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
" which made the little girl happier than anything else in the world .
" 哪个 制成 这 小的 女孩 更快乐 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

"这让小女孩比世界上任何事都快乐。"

['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [jɑːn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːkəs] ,
Mr . Starbird sat in a large armchair , holding a skein of yarn for Dorcas ,
先生 . 星鸟 卫星 在 一个 大的 扶手椅 , 保持 一个 绞 的 纱 为了 多卡斯 ,

星鸟先生坐在宽大的扶手椅里，手里拿着一团毛线，准备给多卡斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
who sat in a small rocking - chair , winding it .
WHO 卫星 在 一个 小的 摇滚 - 椅子 , 绕线 它 .

他坐在小摇椅上，摇着摇椅。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] , " [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [driːmz] ? "
" Mrs . Lyman , " said Mr . Starbird , " do you believe in dreams ? "
" 太太 . 莱曼 , " 说 先生 . 星鸟 , " 做 你 相信 在 梦境 ? "

"莱曼夫人，"斯塔伯德先生说，"您相信梦吗？"

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
" Indeed , I do not , " replied Mrs . Lyman .
" 的确 , 我 做 不是 , " 回复 太太 . 莱曼 .

"的确，我没有，"莱曼太太回答道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][maɪ'self] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
" Well , I don't believe in them myself any more than you do , Mrs . Lyman .
" 出色地 , 我 不 相信 在 他们 我 任何 更多的 比 你 做 , 太太 . 莱曼 .

"嗯，莱曼太太，我自己也不相信这些。"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [driːm] [lɑːst] [naɪt] ! "
But I did have such a very singular dream last night ! "
但 我 做过 有 这样的 一个 非常 单数 梦 最后的 夜晚 ! "

但我昨晚做了一个非常奇特的梦!

" [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] ['dɔːkəs] .
" Do tell us what it was , " said Dorcas .
" 做 告诉 我们 什么 它 曾是 , " 说 多卡斯 .

“快告诉我们那是什么事，”多卡斯说。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] ; " [bʌt; bət][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ]
" Certainly , if you like , " said Mr . Starbird ; " but I — but I don't know
" 当然 , 如果 你 喜欢 , " 说 先生 . 星鸟 ; " 但 我 — 但 我 不 知道
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;

“当然，如果你愿意的话，”斯塔伯德先生说；“但是我——但是我对此并不了解；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['pæti] ? "
is it best to speak of such things before Patty ? "
是 它 最好的 到 说话 的 这样的 事物 前 帕蒂 ? "

这种事最好不要在帕蒂面前说吗?

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] , " [kraɪd] ['pæti] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['iːgəli] .
" Yes , you must , Mr . Starbird , " cried Patty , springing up eagerly .
" 是的 , 你 必须 , 先生 . 星鸟 , " 哭 帕蒂 , 弹簧 向上 急切地 .

“是的，您必须这样做，星鸟先生，”帕蒂喊道，急切地跳了起来。

" [aɪ][woʊnt] [tel] ['enibɒdi] , [lɔŋz] [aɪ][lɪv; laɪv] .
" I won't tell anybody , long's I live .
" 我 惯于 告诉 任何人 , 朗的 我 居住 .

“只要我活着，我就不会告诉任何人。”

" ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] [lɑːft] .
" Mr . Starbird laughed .
" 先生 . 星鸟 笑了 .

星鸟先生笑了。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [let]
" Well , in the first place , Mrs . Lyman , let
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 太太 . 莱曼 , 让

“嗯，首先，莱曼夫人，让我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lɒst] ['eni] ['mʌni] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "
me ask you if you lost any money ever so long ago ? "
我 问 你 如果 你 丢失的 任何 钱 曾经 所以 长的 前 ? "

我想问问你，你很久以前有没有赔过钱?

" [jes] , [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] [lɑːst] ['sʌmə(r)] . "
" Yes , I lost a twenty - dollar gold piece last summer . "
" 是的 , 我 丢失的 一个 二十 - 美元 金子 片 最后的 夏天 . "

“是的，我去年夏天丢了一枚价值二十美元的金币。”

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] .
" Yes ; and me , too .
" 是的 ; 和 我 , 也 .

“是的，我也是。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , - [en] - [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['pæti] .
I had a silver dollar , ' n ' I lost it , " cried Patty .
我 有 一个 银 美元 , - n - 我 丢失的 它 , " 哭 帕蒂 .

“我有一枚银元，但我把它弄丢了，”帕蒂哭着说。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] .
" How strange ! " said Mr . Starbird .
" 如何 奇怪的 ! " 说 先生 . 星鸟 .

“真奇怪！”星鸟先生说道。

" [səʊ][maɪ] [driːm] [dʌz] [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" So my dream does have some sense in it .
" 所以 我的 梦 做 有 一些 感觉 在 它 .

“所以我的梦还是有一定的道理的。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
Excuse me , Mrs . Lyman ; but will you tell me where you kept the money ? "
原谅 我 , 太太 . 莱曼 ; 但 将要 你 告诉 我 在哪里 你 保留 这 钱 ? "

打扰一下，莱曼太太，请问您把钱放在哪里了？

" [ɪn][maɪ] [blæk] [sɪlk] ['pɒkɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒkɪt] [went] [tuː] . "
" In my black silk pocket ; but the pocket went too . "
" 在 我的 黑色的 丝绸 口袋 ; 但 这 口袋 去 也 . "

“放在我的黑色丝绸口袋里；但是口袋也丢了。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪd] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" And I suppose you have hunted everywhere for it . "
" 和 我 认为 你 有 猎杀 到处 为了 它 . "

“我想你已经到处找过了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] ['dɔːkəs] .
" Of course we have , " said Dorcas .
" 的 课程 我们 有 , " 说 多卡斯 .

“当然有，”多卡斯说。

" [ai] [ges] [jʊd] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] ; [waɪ] , [wɪv] [tɜːnd] [ðɪs] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
" I guess you'd think so , Mr . Starbird ; why , we've turned this house upside down .
" 我 猜测 你会 思考 所以 , 先生 . 星鸟 ; 为什么 , 我们已经 转向 这 房子 上行 向下 .
"
"
"

“我想您肯定会这么想的，斯塔伯德先生；瞧，我们把这房子翻了个底朝天。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .
Well , I'd like to ask another question , Mrs . Lyman .
出色地 , ID 喜欢 到 问 其他 问题 , 太太 . 莱曼 .

莱曼夫人，我还想问一个问题。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪə(r)][səʊ]
Did you ever think that woman that is about here so
做过 你 曾经 思考 那 女士 那 是 关于 这里 所以

你有没有想过，这附近的那个女人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[mʌtʃ] — ['sɪlə(r)] - , [ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['mʌni] ?

much	—	Siller	Noonin	,	I	believe	they	call	her	—	could	have	taken	the	money	?
很多	—	金钱	-	,	我	相信	他们	称呼	她	—	可以	有	已采取	这	钱	?

"

"

"

那个叫西勒·努宁（Siller Noonin）的人——我记得他们叫她这个名字——有可能拿了那笔钱吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'di:d] , ['frɑ:nsɪs] ; [wi:; wi] [kən'sɪdə(r)] [prɪ'sɪlə] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] . "

"	O	,	no	,	indeed	,	Francis	;	we	consider	Priscilla	an	honest	woman	.	"
"	哦	,	不	,	的确	,	弗朗西斯	;	我们	考虑	普里西拉	一个	诚实的	女士	.	"

“哦，不，弗朗西斯；我们认为普里西拉是一位诚实的女人。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ai] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] .

"	That	was	not	what	I	meant	to	say	,	Mrs	.	Lyman	.
"	那	曾是	不是	什么	我	意思是	到	说	,	太太	.	莱曼	.

“莱曼夫人，我不是那个意思。”

[wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	I	was	going	to	ask	was	this	:
什么	我	曾是	去	到	问	曾是	这	:

我原本想问的是:

['wʌznt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld] [mæn] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Wasn't	there	a	funny	old	man	here	at	the	time	you	lost	the	money	?
不是	那里	一个	有趣的	老的	男人	这里	在	这	时间	你	丢失的	这	钱	?

你丢钱的时候，这里是不是有个滑稽的老头?

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['sɪlə(r)] - [seɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)] [hi:; hi] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ?

and	didn't	Siller	Noonin	say	that	either	he	stole	the	money	or	she	did	?
和	没有	金钱	-	说	那	任何一个	他	偷窃	这	钱	或者	她	做过	?

西勒·努宁不是说过，要么是他偷了钱，要么是她偷的吗?

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	Mrs	.	Lyman	looked	surprised	.
"	太太	.	莱曼	看起来	惊讶	.

莱曼夫人看起来很惊讶。

" [jes] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['heɪɪŋ] - [taɪm] ,

"	Yes	;	there	was	a	little	old	man	at	the	house	in	haying	-	time	,
"	是的	;	那里	曾是	一个	小的	老的	男人	在	这	房子	在	干草	-	时间	,

“是的，收割干草的时候，房子里住着一位老先生。”

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'li:v] [prɪ'sɪlə] [dɪd] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — "

and	I	believe	Priscilla	did	say	she	thought	—	"
和	我	相信	普里西拉	做过	说	她	想法	—	"

我相信普里西拉确实说过她认为——”

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [brəʊk] [ɪn] ['dɔ:kəs] ;

"	Yes	,	mother	,	"	broke	in	Dorcas	;
"	是的	,	母亲	,	"	打破	在	多卡斯	;

“是的，母亲，”多卡斯插话道;

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	he	was	sitting	out	on	the	fence	when	she	said	it	,
"	和	他	曾是	坐着	出去	在	这	栅栏	什么时候	她	说	它	,

“她说这话的时候，他正坐在栅栏边上。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][hiː; hi] [hɜːd] ; [bʌt; bət][haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] .

and	we	were	afraid	he	heard	;	but	how	did	you	know	that	,	Mr	.
和	我们	是	害怕的	他	听到	;	但	如何	做过	你	知道	那	,	先生	.

['stɑːrbɜːrd] ?

Starbird	?
星鸟	?

我们担心他听到了；但是，星鸟先生，您是怎么知道的呢?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ? "

It	didn't	come	to	you	in	your	dream	?	"
它	没有	来	到	你	在	你的	梦	?	"

它没有出现在你的梦里吗?

" [ɑː] , [mɪs] ['dɔːkəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	Ah	,	Miss	Dorcas	,	you	are	beginning	to
"	啊	,	错过	多卡斯	,	你	是	开始	到

“啊，多卡斯小姐，你开始……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[biː; bi]['kjʊəriəs] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ,

be	curious	;	but	when	I	go	on	to	tell	you	more	,
是	好奇的	;	但	什么时候	我	去	在	到	告诉	你	更多的	,

保持好奇心；但当我继续告诉你更多的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['waɪdə(r)] [jet] .

you	will	open	your	eyes	wider	yet	.
你	将要	打开	你的	眼睛	更广泛	然而	.

你会睁大你的眼睛。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]

I	never	saw	that	little	old	man	,	Mrs	.	Lyman	,	and	never	heard	you	speak	of
我	绝不	锯	那	小的	老的	男人	,	太太	.	莱曼	,	和	绝不	听到	你	说话	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

莱曼太太，我从没见过那位老先生，也从没听您提起过他;

[bʌt; bət][ai] [driːmd] [ai][wɒz; wəz] ['hʌskɪŋ] [kɔːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɑːn] ,

but	I	dreamed	I	was	husking	corn	in	your	barn	,
但	我	梦见	我	曾是	去壳	玉米	在	你的	谷仓	,

但我梦见我在你的谷仓里剥玉米皮，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['meəri] —

and	a	man	about	as	tall	as	your	Mary	—
和	一个	男人	关于	作为	高的	作为	你的	玛丽	—

还有一位和你家玛丽差不多高的男人——

" [dʒʌst] [ðen] ['meəri] , [ænd; ənd]['məʊzɪz] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd]['saɪləs] , [ænd; ənd][dʒɒn] ,

"	Just	then	Mary	,	and	Moses	,	and	George	,	and	Silas	,	and	John	,
"	只是	然后	玛丽	,	和	摩西	,	和	乔治	,	和	西拉斯	,	和	约翰	,

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	Rachel	came	into	the	room	,
和	瑞秋	来了	进入	这	房间	,

这时，玛丽、摩西、乔治、西拉、约翰和拉结走进了房间。

['fɒləʊd] [baɪ] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] ;

followed	by	William	Parlin	;
随后	经过	威廉	帕林	;

其次是威廉·帕林;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [æz; əz][fɑː(r)]

and	Mr	.	Starbird	had	to	begin	at	the	beginning	and	tell	as	far
和	先生	.	星鸟	有	到	开始	在	这	开始	和	告诉	作为	远的

[æz; əz] [ðɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

as	this	all	over	again	.
作为	这	全部	超过	再次	.

于是，星鸟先生不得不从头开始，把事情再讲一遍。

" [ə; eɪ][mæn][æz; əz][tɔːl] , [pə'hæps] , [æz; əz]['meəri] , [wɪð] [heə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd]

"	A	man	as	tall	,	perhaps	,	as	Mary	,	with	hair	the	color	of	pumpkin	and
"	一个	男人	作为	高的	,	也许	,	作为	玛丽	,	和	头发	这	颜色	的	南瓜	和

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

“一个可能和玛丽一样高的男人，头发是南瓜和牛奶的颜色，

[limp] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] — "

limped	up	to	me	—	"
跛行	向上	到	我	—	"

他一瘸一拐地走到我面前——

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [waɪ] , ['reɪtʃl] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] , " [sed] ['məʊzɪz] .

"	Why	,	mother	,	why	,	Rachel	,	his	hair	was	all	yellow	and	white	,	"	said	Moses	.
"	为什么	,	母亲	,	为什么	,	瑞秋	,	他的	头发	曾是	全部	黄色的	和	白色的	,	"	说	摩西	.

“为什么，母亲，为什么，拉结，他的头发又黄又白，”摩西说。

" [wel] , [səʊ][aɪ] [sed] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] .

"	Well	,	so	I	said	,	"	pursued	Mr	.	Starbird	.
"	出色地	,	所以	我	说	,	"	追击	先生	.	星鸟	.

“嗯，我是这么说的，”斯塔伯德先生接着说道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [red] [rɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp]

"	And	there	were	red	rings	round	his	eyes	,	and	he	had	a	turn	-	up
"	和	那里	是	红色的	戒指	圆形的	他的	眼睛	,	和	他	有	一个	转动	-	向上

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

“他的眼睛周围有红圈，鼻子也翘了起来。”

[ænd; ənd][hændz][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔːrts] .

and	hands	all	covered	with	warts	.
和	双手	全部	涵盖	和	疣	.

双手长满了疣子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

" ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['ɪzreɪl] ['krɔːsmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

"	Mr	.	Starbird	,	you	must	have	seen	Israel	Crossman	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,
"	先生	.	星鸟	,	你	必须	有	已见	以色列	克罗斯曼	,	"	说	太太	.	莱曼	,

“斯塔伯德先生，您一定见过以色列·克罗斯曼吧？”莱曼太太说道。

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] ['rɒkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

who	had	stopped	rocking	in	her	surprise	.
WHO	有	停止	摇滚	在	她	惊喜	.

她惊讶得停止了摇晃。

" ['ɪzreɪl] ['krɔːsmən] !

"	Israel	Crossman	!
"	以色列	克罗斯曼	!

“以色列·克罗斯曼！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] .

That	was	the	very	name	he	spoke	as	he	limped	into	the	barn	.
那	曾是	这	非常	姓名	他	辐	作为	他	跛行	进入	这	谷仓	.

他一瘸一拐地走进谷仓时，嘴里念念的正是这个名字。

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ðɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)]

I	declare	,	Mrs	.	Lyman	,	this	is	growing	more	and	more	mysterious	;	but	I	never
我	宣布	,	太太	.	莱曼	,	这	是	生长	更多的	和	更多的	神秘	;	但	我	绝不

[sɔː] ['ɪzreɪl] ['krɔːsmən] ;

saw	Israel	Crossman	;
锯	以色列	克罗斯曼	;

莱曼夫人，我得说，这件事越来越神秘了；但我从未见过以色列·克罗斯曼；

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] . "

I	give	you	my	word	.	"
我	给	你	我的	单词	.	"

我向你保证。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ! " [sed] ['dɔːkəs] ; " [bʌt; bət][duː; də] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

"	How	very	strange	!	"	said	Dorcas	;	"	but	do	make	haste	and	finish	,
"	如何	非常	奇怪的	!	"	说	多卡斯	;	"	但	做	制作	匆忙	和	结束	,

“真是奇怪！”多卡斯说，“不过，快点完成吧！”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] . "

for	I	am	getting	all	of	a	tremble	.	"
为了	我	是	获得	全部	的	一个	颤抖	.	"

因为我浑身都在颤抖。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [kraɪd] ['pæti] , ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] .

"	Me	,	too	,	"	cried	Patty	,	clinging	close	to	her	mother's	neck	.
"	我	,	也	,	"	哭	帕蒂	,	依恋	关闭	到	她	母亲的	脖子	.

“我也是，”帕蒂哭着说，紧紧地搂着妈妈的脖子。

" [wel] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [saidl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , —

"	Well	,	the	old	man	sidled	along	to	me	,	and	said	he	,	—
"	出色地	,	这	老的	男人	侧身	沿着	到	我	,	和	说	他	,	—

“嗯，那老人悄悄走到我身边，说道——”

" - [aɪm] - ['krɔːsmən] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] :

"	'	I'm	Isr'el	Crossman	;	and	look	here	:
"	-	我是	-	克罗斯曼	;	和	看	这里	:

“我是以色列·克罗斯曼；请看这里：

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [tuː] ['haɪəd][men][ænd; ənd] ([aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [neɪm])

me	and	Squire	Lyman's	two	hired	men	and	(	I've	forgotten	the	other	name	)
我	和	乡绅	莱曼的	二	雇用	男人	和	(	我已经	被遗忘的	这	其他	姓名	)

[gɒt][ɪn] [heɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [eə(r)] [bɑːn] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

got	in	hay	into	this	ere	barn	last	summer	.
得到	在	干草	进入	这	埃雷	谷仓	最后的	夏天	.

去年夏天，我和莱曼乡绅的两个雇工（我忘了另一个人的名字）一起把干草搬进了这个谷仓。

['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] [fəʊks] [juːst] [ˌem 'iː] [wel] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

Squire	Lyman's	folks	used	me	well	;	but	there's
乡绅	莱曼的	各位	用过的	我	出色地	;	但	有

莱曼乡绅的家人很器重我；但是还有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [leɪd] ['hevi] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
one thing that's laid heavy on my mind .
一 事物 那就是 铺设 重的 在 我的 头脑 .

有一件事一直让我耿耿于怀。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [lɒst] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] — - "
Mrs . Lyman lost a gold piece while I was here — ' "
太太 . 莱曼 丢失的 一个 金子 片 尽管 我 曾是 这里 — - "

莱曼太太在我来这里的这段时间丢了一枚金币——"

" [jes] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , " [kraɪd] ['pæti] .
" Yes , and me a silver dollar , " cried Patty .
" 是的 , 和 我 一个 银 美元 , " 哭 帕蒂 .

"是的，还有我一枚银元，"帕蒂喊道。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][bæd] , - [sed] ['ɪzreɪl] ,
" ' And it distressed me bad , ' said Israel ,
" - 和 它 苦恼 我 坏的 , - 说 以色列 ,

"这让我非常难过，"以色列说。

- [fɔː(r); fə(r)]['sɪlə(r)] - [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ai][dɪd] .
' for Siller Noonin up and said that either she stole it , or I did .
- 为了 金钱 - 向上 和 说 那 任何一个 她 偷窃 它 , 或者 我 做过 .

"因为西勒·努宁站出来说，要么是她偷的，要么是我偷的。"

[bʌt; bət] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] , - [sed] ['ɪzreɪl] , - [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] - [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt]
But it's come to me lately , ' said Israel , ' what must have ' come of that
但 它是 来 到 我 最近 , - 说 以色列 , - 什么 必须 有 - 来 的 那
['mʌni] !
money !
钱 !

但最近我突然想到，"以色列说，"那笔钱最终会变成什么样子呢！"

[ai]['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bles] [juː; jʊ] , [ai]['nevə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ][pɪn] !
I never took it ; bless you , I never stole a pin !
我 绝不 采取 它 ; 保佑 你 , 我 绝不 偷窃 一个 别针 !

我从未拿过它；感谢上帝，我从未偷过别针！

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ræg]
But I see that little Patty to play out in the barn with one of her rag
但 我 看 那 小的 帕蒂 到 玩 出去 在 这 谷仓 和 一 的 她 抹布
['beɪbiz] . - "
babies . ' "
婴儿 . - "

但我看到小帕蒂在谷仓里和她的一个布娃娃玩耍。

" [əʊ] , [ai]['nevə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .
" O , I never , " exclaimed Patty .
" 哦 , 我 绝不 , " 惊呼 帕蒂 .

"哦，我从来没有过！"帕蒂惊呼道。

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , " ['wɪspəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
" Don't interrupt , " whispered one of the twins , deeply interested .
" 不 打断 , " 低声说道 一 的 这 双胞胎 , 深 感兴趣的 .

"别打断，"其中一个双胞胎低声说道，语气中充满了兴趣。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [driːm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] .
" You know I am only telling a silly dream , my dear , " said Mr . Starbird .
" 你 知道 我 是 仅有的 讲述 一个 愚蠢的 梦 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 星鸟 .

"你知道我只是在讲一个愚蠢的梦，亲爱的，"星鸟先生说。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['pæti] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] [gɒt]
" This little man said he saw Patty playing on the scaffold before the hay was got
" 这 小的 男人 说 他 锯 帕蒂 玩耍 在 这 脚手架 前 这 干草 曾是 得到
['ɪntuː][ðə; ði]
into the
进入 这

“这个小个子男人说，在干草被运进来之前，他看到帕蒂在脚手架上玩耍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[bɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːlz] [nek] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
barn , and she had something round her doll's neck that looked like a
谷仓 , 和 她 有 某物 圆形的 她 娃娃的 脖子 那 看起来 喜欢 一个
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

谷仓里，她的娃娃脖子上戴着一个看起来像口袋的东西。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;
He didn't know any more than that ;
他 没有 知道 任何 更多的 比 那 ;

他对此一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi] - [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌmis'trʌst] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɒl] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld]
but he ' sort of mistrusted ' that she might have left the doll on the scaffold
但 他 - 种类 的 不信任 - 那 她 可能 有 左边 这 玩具娃娃 在 这 脚手架
,
,
,

但他“有点怀疑”她会不会把玩偶留在绞刑架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [maɪt] [hæv; həv] [pɪtʃt] [heɪ] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and the men might have pitched hay right on top of it . "
和 这 男人 可能 有 投球 干草 正确的 在 顶部 的 它 . "

这些人可能直接在上面撒了干草。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːkəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] ; " [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]
" Sure enough , " exclaimed Dorcas , with a nervous laugh ; " who knows but she did
" 当然 足够的 , " 惊呼 多卡斯 , 和 一个 紧张的 笑 ; " WHO 知道 但 她 做过
? "
? "
? "

“果然如此，”多卡斯紧张地笑着说，“谁知道呢，她肯定做了！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ] [dɒl] , ['pæti] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] .
" Have you lost a doll , Patty ? " asked William Parlin .
" 有 你 丢失的 一个 玩具娃娃 , 帕蒂 ? " 问 威廉 帕林 .

“帕蒂，你丢了娃娃吗？”威廉·帕林问道。

" [nəʊ] ; [aɪ]['nevə(r)] . "
" No ; I never . "
" 不 ; 我 绝不 . "

“不，我从来没有。”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] [dɒlz] , " [sed] ['reɪtʃl] ;
" O , she doesn't know when she loses dolls , " said Rachel ;
" 哦 , 她 不 知道 什么时候 她 失败 娃娃 , " 说 瑞秋 ;

“哦，她不知道自己什么时候弄丢了娃娃，”瑞秋说；

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒn][hænd] . "

"	she	always	keeps	more	than	a	dozen	or	so	on	hand	.	"
"	她	总是	保持	更多的	比	一个	打	或者	所以	在	手	.	"

“她总是随身带着十几只。”

" [wel] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] ,

"	Well	,	I	was	going	to	say	,	"	continued	Mr	.	Starbird	,
"	出色地	,	我	曾是	去	到	说	,	"	持续	先生	.	星鸟	,

“嗯，我正要说，”斯塔伯德先生继续说道，

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [driːm] .

"	you	could	easily	find	out	whether	there	was	any	meaning	to	my	dream	.
"	你	可以	容易地	寻找	出去	无论	那里	曾是	任何	意义	到	我的	梦	.

你很容易就能查明我的梦是否有任何意义。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɒl] [ʌp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

If	there	is	a	doll	up	there	on	the	scaffold	,
如果	那里	是	一个	玩具娃娃	向上	那里	在	这	脚手架	,

如果脚手架上真的有个娃娃，

[ðə; ði] [heɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skreɪp] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

the	hay	is	getting	so	low	you	could	scrape	round	and	find	it	.
这	干草	是	获得	所以	低的	你	可以	刮	圆形的	和	寻找	它	.

干草快没了，随便翻翻都能找到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

" [ðæts] [səʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [twɪnz] .

"	That's	so	,	"	cried	the	twins	.
"	那就是	所以	,	"	哭	这	双胞胎	.

“真是这样！”双胞胎喊道。

" [nɒt] [ðæt] [ɪts] ['riːəli] [wɜːθ] [waɪl] , ['aɪðə(r)] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai]
[sed] ,

"	Not	that	it's	really	worth	while	,	either	,	"	added	Mr	.	Starbird	;	"	for	,	as	I	said	,
"	不是	那	它是	真的	值得	尽管	,	任何一个	,	"	额外	先生	.	星鸟	;	"	为了	,	作为	我	说	,

“其实这样做也没什么意义，”斯塔伯德先生补充道；“因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] — "

it	was	only	—	"
它	曾是	仅有的	—	"

只不过——”

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [hɑːm] [ɪn]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , " [sed] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ði]
[twɪnz] ,

"	But	there	isn't	the	least	harm	in	going	out	to	see	,	"	said	Mary	and	the	twins	,
"	但	那里	不是	这	至少	伤害	在	去	出去	到	看	,	"	说	玛丽	和	这	双胞胎	,

“但是出去看看又没有丝毫害处，”玛丽和双胞胎说道。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːn]
.
:
.

and	William	Parlin	,	all	in	a	breath	,	as	they	started	on	a	run	for	the	barn
和	威廉	帕林	,	全部	在	一个	气息	,	作为	他们	开始	在	一个	跑步	为了	这	谷仓

威廉·帕林，他们一口气说完，便开始向谷仓跑去。

['pæti] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

Patty	slipped	down	from	her	mother's	arms	and	followed	.
帕蒂	滑倒了	向下	从	她	母亲的	武器	和	随后	.

帕蒂从母亲的怀里滑下来，跟了上去。

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Let	me	go	first	,	"	she	cried	.
让	我	去	第一的	,	"	她	哭	.

“让我先走吧，”她哭着说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]

And	before	any	one	else	could	do	it	,	her	swift	little	feet	were
和	前	任何	一	别的	可以	做	它	,	她	迅速	小的	脚	是

['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

mounting	the	ladder	,
安装	这	梯子	,

还没等其他人反应过来，她那双灵巧的小脚已经爬上了梯子。

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['skæfəʊld] .

and	next	minute	tripping	over	the	scaffold	.
和	下一个	分钟	绊倒	超过	这	脚手架	.

下一秒就被脚手架绊倒了。

" [əʊ] , [lʊk] !

"	O	,	look	!
"	哦	,	看	!

“哦，看！”

[əʊ] , [kætʃ] !

O	,	catch	!
哦	,	抓住	!

哦，接住！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是！

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['dɒli] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] !

Here	is	my	dolly	all	up	in	the	corner	,	and	here's	a	pocket	round	her	neck	!
这里	是	我的	多莉	全部向上		在	这	角落	,	和	这里是	一个	口袋	圆形的	她	脖子	!

我的娃娃蜷缩在角落里，脖子上还系着个口袋呢！

" ['dɔːkəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] ,

"	Dorcas	,	who	was	always	rather	nervous	,
"	多卡斯	,	WHO	曾是	总是	相当	紧张的	,

多卡斯总是比较紧张，

[sæt][ɒn][ðə; ði] [bɑːn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][kraɪd] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt]

sat	on	the	barn	floor	and	laughed	and	cried	herself	into	such	a	state	that
卫星	在	这	谷仓	地面	和	笑了	和	哭	她自己	进入	这样的	一个	状态	那

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstɑːrbɜːrd]

Mr	.	Starbird
先生	.	星鸟

她坐在谷仓的地板上，又哭又笑，哭得如此厉害，以至于星鸟先生都忍不住笑出了声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

had	to	give	her	his	arm	to	help	her	back	to	the	house	.
有	到	给	她	他的	手臂	到	帮助	她	后退	到	这	房子	.

不得不搀扶她回房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [ˈpæti] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [bɪˈfɔː(r)]

There	was	a	great	time	,	you	may	be	sure	,	when	Patty	shook	the	pocket	before
那里	曾是	一个	伟大的	时间	,	你	可能	是	当然	,	什么时候	帕蒂	摇晃	这	口袋	前

['ɛvriˌbɑːdiz] [aɪz] ,

everybody's	eyes	,
每个人的	眼睛	,

可以肯定的是，帕蒂当着所有人的面晃了晃口袋，那场面真是精彩极了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [ræŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [ˈdɒlə(r)] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] [hɑːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

and	James	rang	the	twenty	-	dollar	piece	on	the	brick	hearth	to	make	sure	it
和	詹姆斯	响铃	这	二十	-	美元	片	在	这	砖	炉	到	制作	当然	它

[wɒz; wəz] [gʊd] [gəʊld] .

was	good	gold	.
曾是	好的	金子	.

詹姆斯把那枚二十美元的金币放在砖砌壁炉上敲响，以确保它是真金。

['dɔːkəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [pɪŋk] [spɒts] [keɪm] [ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Dorcas	was	so	excited	that	pink	spots	came	in	both	her	cheeks	,
多卡斯	曾是	所以	兴奋的	那	粉色的	地点	来了	在	两个都	她	脸颊	,

多卡斯兴奋极了，两颊都冒出了粉红色的红点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒeɪmz][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	even	James	did	not	know	what	to	think	.
和	甚至	詹姆斯	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

就连詹姆斯也不知道该作何感想。

['bɛtsi] [guːld] ['stɑːtɪd] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['pɑːtərz] , [weə(r)] ['sɪlə(r)] - ['hæpənd]

Betsey	Gould	started	right	off	to	Dr	.	Potter's	,	where	Siller	Noonin	happened
贝齐	古尔德	开始	正确的	离开	到	博士	.	陶工的	,	在哪里	金钱	-	发生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

贝齐·古尔德直接去了波特医生那里，碰巧西勒·努宁也在那里。

[tuː; tə] [tel] ['sɪlə(r)][ðə; ði]['stɔːri] .

to	tell	Siller	the	story	.
到	告诉	金钱	这	故事	.

把这个故事告诉西勒。

['dɔːkəs] [kept] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l]['spæzəmz][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

Dorcas	kept	having	little	spasms	of	laughing	and	crying	,
多卡斯	保留	拥有	小的	痉挛	的	笑	和	哭泣	,

多卡斯时不时地抽搐着，又哭又笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ;

and	the	whole	household	had	rather	a	frightened	look	;
和	这	所有的	家庭	有	相当	一个	害怕	看	;

全家人都显得十分惊恐;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [driːm] [ðeɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

for	it	was	the	most	marvellous	dream	they	ever	heard	of	.
为了	它	曾是	这	最多	奇妙	梦	他们	曾经	听到	的	.

因为这是他们听过的最美妙的梦。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv] [driːmz] ? " [sed] ['məʊzɪz] .

"	Well	,	mother	,	what	do	you	think	now	of	dreams	?	"	said	Moses	.
"	出色地	,	母亲	,	什么	做	你	思考	现在	的	梦境	?	"	说	摩西	.

“母亲，您现在对梦有什么看法呢？”摩西问道。

" [ges] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	Guess	you'll	have	to	give	it	up	.
"	猜测	你会	有	到	给	它	向上	.

看来你不得不放弃了。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Lyman	had	been	in	her	bedroom	to
"	太太	.	莱曼	有	到过	在	她	卧室	到

莱曼太太当时正在卧室里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[pʊt] [ðə; ði][gəʊld] [piːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

put	the	gold	piece	into	her	drawer	,	and	she	now	came	back	and	took	up
放	这	金子	片	进入	她	抽屉	,	和	她	现在	来了	后退	和	采取	向上

[hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] - ['bɑːskɪt] ,

her	stocking	-	basket	,
她	袜	-	篮子	,

她把金币放进抽屉里，然后回来拿起她的圣诞袜篮。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

as	if	nothing	had	happened	.
作为	如果	没有什么	有	发生	.

仿佛什么都没发生过一样。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [driːmz] , ['məʊzɪz] . — [hʌʃ] , ['pæti] ,

"	I	will	tell	you	to	-	morrow	what	I	think	of	dreams	,	Moses	.	—	Hush	,	Patty	,
"	我	将要	告诉	你	到	-	明天	什么	我	思考	的	梦境	,	摩西	.	—	嘘	,	帕蒂	,

“明天我会告诉你我对梦的看法，摩西。——嘘，帕蒂。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ]

I	am	afraid	we	shall	be	sorry	you	found	your	dollar	,	if	it	makes	you	so
我	是	害怕的	我们	将	是	对不起	你	成立	你的	美元	,	如果	它	制作	你	所以

['nɔɪzi] .

noisy	.
嘈杂	.

恐怕我们不会因为你捡到一美元而感到遗憾，如果它让你这么吵闹的话。

" ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sæt] ,

"	Mr	.	Starbird	went	up	to	the	table	where	Mrs	.	Lyman	sat	,
"	先生	.	星鸟	去	向上	到	这	桌子	在哪里	太太	.	莱曼	卫星	,

斯塔伯德先生走到莱曼太太坐的桌子旁，

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪəz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]

pretending	**to**	**be**	**looking**	**for**	**the**	**shears**	**,**	**but**	**really**	**to**	**get**	**a**	**peep**	**at**
假装	到	是	寻找	为了	这	剪	,	但	真的	到	得到	一个	窥视	在

[ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] .

the	**lady's**	**eyes**	**.**
这	女士的	眼睛	.

假装在找剪刀，其实是想偷看那位女士的眼睛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**did**	**not**	**go**	**away**	**till**	**he**	**had**	**made**	**her**	**look**	**at**	**him**	**,**
在	任何	速度	,	他	做过	不是	去	离开	直到	他	有	制成	她	看	在	他	,

总之，他直到让她看着他才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , —

and	**then**	**they**	**both**	**smiled**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Lyman**	**said**	**,**	**in**	**a**	**very**	**low**	**voice**	**,**	**—**
和	然后	他们	两个都	微笑	,	和	太太	.	莱曼	说	,	在	一个	非常	低的	嗓音	,	—

然后两人都笑了，莱曼太太低声说道：

" ['frɑːnsɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ʌp][ðə; ði][dʒəʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	**Francis**	**,**	**you**	**have**	**kept**	**up**	**the**	**joke**	**long**	**enough**	**.**
"	弗朗西斯	,	你	有	保留	向上	这	开玩笑	长的	足够的	.

“弗朗西斯，你开这个玩笑已经够久了。”

" [fræŋk] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] .

"	**Frank**	**nodded**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**settle**	**.**
"	坦率	点头	和	去	后退	到	这	定居	.

弗兰克点点头，回到了长椅上。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

"	**James**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**you**	**are**	**the**	**wise**	**one**	**of**	**the**	**family**	**;**
"	詹姆斯	,	"	说	他	,	"	你	是	这	明智的	一	的	这	家庭	;

“詹姆斯，”他说，“你是家里最聪明的人；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [driːm] .

I	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**how**	**you**	**account**	**for**	**my**	**dream**	**.**
我	希望	你	会	告诉	我	如何	你	帐户	为了	我的	梦	.

我希望你能告诉我，你如何解释我的梦境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**172**	**]**
"	[	页	-	]

[第172页]

" [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] . "

"	**Can't**	**account**	**for**	**it**	**,**	**"**	**said**	**James**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**;**	**"**	**don't**	**pretend**	**to**	**.**	**"**
"	不能	帐户	为了	它	,	"	说	詹姆斯	,	摇晃	他的	头	;	"	不	假装	到	.	"

“无法解释，”詹姆斯摇着头说，“别假装知道。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**,**	**"**	**returned**	**Mr**	**.**	**Starbird**	**,**	**looking**	**very**	**innocent**	**,**
"	出色地	,	然后	,	如果	你	不能	,	"	返回	先生	.	星鸟	,	寻找	非常	清白的	,

“好吧，如果你不能的话，”星鸟先生回答道，一副无辜的样子。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	**perhaps**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**what**	**day**	**of**	**the**	**month**	**it**	**is**	**?**
"	也许	你	能	告诉	我	什么	天	的	这	月	它	是	?

“或许你能告诉我今天是几号？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ʌprɔː(r)] [ðen] .

"	**There**	**was**	**a**	**general**	**uproar**	**then**	**.**
"	那里	曾是	一个	一般的	骚动	然后	.

当时引起了轩然大波。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ɒv; əv][juː 'es] , [fræŋk]['stɑːrbɜːrd] ? " [kraɪd][dʒeɪmz][ænd; ənd]

"	Have	you	been	making	fools	of	us	,	Frank	Starbird	?	"	cried	James	and
"	有	你	到过	制作	傻瓜	的	我们	,	坦率	星鸟	?	"	哭	詹姆斯	和

['reɪtʃl] , ['siːzɪŋ] [hɪm] ,

Rachel	,	seizing	him	,
瑞秋	,	抓住	他	,

“弗兰克·斯塔伯德，你一直在耍我们吗？”詹姆斯和瑞秋喊道，一把抓住他。

[wʌn][baɪ][ðə; ði][heə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .

one	by	the	hair	,	the	other	by	the	ears	.
一	经过	这	头发	,	这	其他	经过	这	耳朵	.

一个抓住头发，另一个抓住耳朵。

" ['eɪprəl] [fuːlz] !

"	April	Fools	!
"	四月	傻瓜	!

“愚人节快乐！”

['eɪprəl] [fuːlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , — [ɔːl] [ɪk'sept] ['dɔːkəs] .

April	Fools	!	"	exclaimed	all	the	children	together	,	—	all	except	Dorcas	.
四月	傻瓜	!	"	惊呼	全部	这	孩子们	一起	,	—	全部	除了	多卡斯	.

“愚人节快乐！”孩子们齐声喊道——除了多卡斯。

" [ɪts] [ðə; ði][best] [fuːl] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [sed] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] ;

"	It's	the	best	fool	I	ever	heard	of	,	"	said	William	Parlin	;
"	它是	这	最好的	傻子	我	曾经	听到	的	,	"	说	威廉	帕林	;

“这是我听过的最愚蠢的人，”威廉·帕林说道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "

"	but	how	did	you	do	it	,	sir	?	"
"	但	如何	做过	你	做	它	,	先生	?	"

“可是您是怎么做到的，先生？”

" [jes] , [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , " [sed] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['reɪtʃl] .

"	Yes	,	explain	yourself	,	"	said	James	and	Rachel	.
"	是的	,	解释	你自己	,	"	说	詹姆斯	和	瑞秋	.

“是的，解释一下，”詹姆斯和瑞秋说道。

" [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ?

"	Was	mother	in	the	secret	?
"	曾是	母亲	在	这	秘密	?

“母亲是否也参与了这件事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['dɔːkəs] [wɒz; wəz] .

"	No	;	but	Dorcas	was	.
"	不	;	但	多卡斯	曾是	.

不，但多加斯是。

[let] [gəʊ][maɪ][heə(r)] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] . — [fækt][ɪz] ,

Let	go	my	hair	,	James	,	and	I'll	speak	.	—	Fact	is	,
让	去	我的	头发	,	詹姆斯	,	和	患病的	说话	.	—	事实	是	,

詹姆斯，放开我的头发，我就说话。——事实是，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ræg]['beɪbi] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðæt]
I happened to find that rag baby out there on the scaffold this afternoon with that
我 发生 到 寻找 那 抹布 婴儿 出去 那里 在 这 脚手架 这 下午 和 那
['pɒkɪt] [ɒn][ɪts] [nek] ,
pocket on its neck ,
口袋 在 它是 脖子 ,

今天下午我碰巧在脚手架上发现了那个破布娃娃，它的脖子上有个口袋。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][suːt][maɪ'self] . "
and so I dreamed a dream to suit myself . "
和 所以 我 梦见 一个 梦 到 套装 我 . "

于是，我做了一个符合自己心意的梦。

" [jes] , " [sed] ['dɔːkəs] ; " [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][dʒʌst] [haʊ] ['ɪzreɪl] ['krɔːsmən] [lʊkt] ,
" Yes , " said Dorcas ; " and I told him just how Israel Crossman looked ,
" 是的 , " 说 多卡斯 ; " 和 我 讲述 他 只是 如何 以色列 克罗斯曼 看起来 ,

“是的，”多卡斯说，“我告诉他以色列·克罗斯曼长什么样。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ['sɪlə(r)] - , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ? "
and all about Siller Noonin , and didn't he say it off like a book ? "
和 全部 关于 金钱 - , 和 没有 他 说 它 离开 喜欢 一个 书 ? "

还有关于西勒·努宁的一切，他是不是像背书一样把一切都说得清清楚楚?

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .
" Wasn't it a dream , then ? " asked little Patty .
" 不是 它 一个 梦 , 然后 ? " 问 小的 帕蒂 .

“那是不是一场梦呢？”小帕蒂问道。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] . "
" No , dear ; it was only nonsense . "
" 不 , 亲爱的 ; 它 曾是 仅有的 废话 . "

“不，亲爱的；那只是胡说八道。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][pʊt][maɪ] ['dɒli] [aʊt] [ðeə(r)] , — [dɪd][aɪ] ? "
" Well , then , I didn't put my dolly out there , — did I ? "
" 出色地 , 然后 , 我 没有 放 我的 多莉 出去 那里 , — 做过 我 ? "

“那看来我没把我的小推车搬出去，是吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; " ['əʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , of course you did , " said her mother ; " only you have forgotten it .
" 是的 , 的 课程 你 做过 , " 说 她 母亲 ; " 仅有的 你 有 被遗忘的 它 .

“是的，你当然做过，”她母亲说；“只是你忘记了。”

" [bʌt; bət] ['pæti] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" But Patty looked puzzled .
" 但 帕蒂 看起来 困惑 .

但帕蒂看起来很困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]
She could not recollect that ever so long ago , the day the
她 可以 不是 追忆 那 曾经 所以 长的 前 , 这 天 这

她完全记不起很久以前的那一天.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['begə(r)] [gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
beggar girl came to the house ,
乞丐 女孩 来了 到 这 房子 ,

乞讨的女孩来到了这所房子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kjʊəd] ['pɒli] ['dɒli] - [sɔː(r)] [θrəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kwɪltɪd] ['pɒkɪt] ,

she	had	cured	Polly	Dolly	Adaline's	sore	throat	with	her	mother's	quilted	pocket	,
她	有	治愈	波莉	多莉	-	疮	喉	和	她	母亲的	绗缝	口袋	,

她用母亲的绗缝口袋治好了波莉·多莉·阿德琳的喉咙痛。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [sɪk] ['dɒli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] ,

and	then	had	carried	the	sick	dolly	out	to	the	barn	,
和	然后	有	携带	这	生病的	多莉	出去	到	这	谷仓	,

然后就把生病的婴儿车搬到了谷仓里。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [wel] [fɑːstə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [nɔɪz] .

"	so	she	could	get	well	faster	where	there	wasn't	any	noise	.
"	所以	她	可以	得到	出色地	快点	在哪里	那里	不是	任何	噪音	.

“这样她就能在没有噪音的地方更快康复。”

" [nəʊ] , ['pæti] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	Patty	could	not	recollect	this	,	and	the	whole	thing	was	a	mystery	to	her	.
"	不	,	帕蒂	可以	不是	追忆	这	,	和	这	所有的	事物	曾是	一个	神秘	到	她	.

“不，帕蒂记不起这件事了，整件事对她来说都是个谜。”

" ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

"	Children	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	looking	up	from	her	stockings	,
"	孩子们	,	"	说	太太	.	莱曼	,	寻找	向上	从	她	长筒袜	,

“孩子们，”莱曼太太说着，从她的长袜上抬起头来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] ,

as	soon	as	there	was	a	chance	to	speak	,
作为	很快	作为	那里	曾是	一个	机会	到	说话	,

只要有机会说话，

" [ai][hæv; həv] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] : [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

"	I	have	one	word	to	say	on	this	subject	:	whenever	you	hear	of	signs	and	wonders	,
"	我	有	一	单词	到	说	在	这	主题	:	每当	你	听到	的	标志	和	奇迹	,

关于这个问题，我只想说一句话：每当你们听到有关神迹奇事的消息时，

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] [juːv] ['sɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

don't	believe	in	them	till	you've	sifted	them	to	the	bottom	.
不	相信	在	他们	直到	你已经	筛过的	他们	到	这	底部	.

不要轻易相信他们，直到你把他们都彻底筛选干净为止。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [dʌn] [ðæt] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,

And	when	you've	done	that	,	mark	my	words	,
和	什么时候	你已经	完毕	那	,	标记	我的	字	,

当你完成那件事之后，记住我的话，

[jʊl] [faɪnd][ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə]['frɑːnsɪs] - ['eɪprəl] [fuːl] [driːm] . "

you'll	find	there's	no	more	substance	to	them	than	there	is	to	Francis	Starbird's	April	Fool	Dream	.	"
你会	寻找	有	不	更多的	物质	到	他们	比	那里	是	到	弗朗西斯	-	四月	傻子	梦	.	"

你会发现它们的内容和弗朗西斯·斯塔伯德的愚人节之梦一样空洞无物。

" [truː] , " [sed] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	True	,	"	said	Rachel	and	James	;	and	then	,
"	真的	,	"	说	瑞秋	和	詹姆斯	;	和	然后	,

“没错，”瑞秋和詹姆斯说道；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[æz; əz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]
as half a dozen of the younger ones had gone out , they had a quiet
作为 一半 一个 打 的 这 年轻 一个 有 已消失 出去 , 他们 有 一个 安静的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

当六个年纪较小的孩子出去后，他们安静地交谈起来。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
five or six of them , round the fire ,
五 或者 六 的 他们 , 圆形的 这 火 ,

五六个人围坐在火堆旁，

[ænd; ənd] ['pæti] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['sɪtɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [niː] .
and Patty went to sleep sitting on Mr . Starbird's knee .
和 帕蒂 去 到 睡觉 坐着 在 先生 . - 膝盖 .

帕蒂坐在星鸟先生的膝盖上睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['spɪnɪŋ] .
SPINNING .
旋转 .

旋转。

[səʊ] ['pæti] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['dɒlə(r)] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
So Patty had her dollar back ; and now what to do with it was
所以 帕蒂 有 她 美元 后退 ; 和 现在 什么 到 做 和 它 曾是
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

帕蒂拿回了她的一美元；现在的问题是，该怎么花这笔钱呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [baɪ] ,
She thought of a great many things to buy ,
她 想法 的 一个 伟大的 许多 事物 到 买 ,

她想到了很多想买的东西，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
but always grew tired of them before she had fairly made up her mind .
但 总是 生长 疲劳的 的 他们 前 她 有 相当 制成 向上 她 头脑 .

但她总是还没来得及真正下定决心，就对他们感到厌倦了。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]
At last she went to her mother , and said , " Mamma , I'm only a
在 最后的 她 去 到 她 母亲 , 和 说 , " 妈妈 , 我是 仅有的 一个
['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

最后她走到妈妈面前，说：“妈妈，我只是个小女孩，

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] ; [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][get] ? "

and	don't	know	much	;	won't	you	please	tell	me	what	to	get	?	"
和	不	知道	很多	;	惯于	你	请	告诉	我	什么	到	得到	?	"

我不太懂，您能告诉我该买些什么吗?

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Do	you	really	wish	me	to	decide	for	you	,	my	dear	?
"	做	你	真的	希望	我	到	决定	为了	你	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你真的希望我替你做决定吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [tʃɔɪs] ? "

And	will	you	be	satisfied	with	my	choice	?	"
和	将要	你	是	使满意	和	我的	选择	?	"

你对我的选择满意吗?

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ]['truːli] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

"	Yes	,	mamma	,	I	truly	will	be	satisfied	.
"	是的	,	妈妈	,	我	真的	将要	是	使满意	.

“是的，妈妈，我真的会很满意的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] — [duː; də][juː; jʊ]

But	—	but	—	you	don't	want	to	give	my	dollar	to	the	heathens	—	do	you
但	—	但	—	你	不	想	到	给	我的	美元	到	这	异教徒	—	做	你

?

?
?

但是——但是——你不想把我的钱给那些异教徒吧?

[ɪts] [ɔːl][klɪə(r)]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] - ['kɔpəz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hiːðn] ,

It's	all	clear	silver	,	and	I	s'pect	coppers	just	as	good	for	those	heathens	,
它是	全部	清除	银	,	和	我	-	铜	只是	作为	好的	为了	那些	异教徒	,

['mæmə; mə'mɑː] . "

mamma	.	"
妈妈	.	"

都是纯银的，妈妈，我觉得铜对付那些异教徒也一样有效。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɒpə(r)] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

"	What	makes	you	think	copper	is	just	as	good	,	my	child	?	"
"	什么	制作	你	思考	铜	是	只是	作为	好的	,	我的	孩子	?	"

“孩子，你凭什么认为铜也一样好呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [wɒt] ['piːp(ə)l] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊt] ['eni]['sɪlvə(r)][ɪn] ,

"	Because	that's	what	people	put	into	the	box	;	and	when	they	put	any	silver	in	,
"	因为	那就是	什么	人们	放	进入	这	盒子	;	和	什么时候	他们	放	任何	银	在	,

“因为人们就是把银子放进盒子里；当他们把银子放进去的时候，

[ɪts] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['piːsɪz] .

it's	in	little	bits	of	pieces	.
它是	在	小的	比特	的	件	.

它碎成了好几块。

[aɪ][doʊnt] - [ðə; ði] ['hiːðn] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	don't	s'pect	the	heathens	know	the	difference	.
我	不	-	这	异教徒	知道	这	不同之处	.

我不认为那些异教徒能分辨其中的区别。

" ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [smaɪld] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ]

"	Mrs	.	Lyman	smiled	,	though	at	the	same	time	she	was	sorry	to	think	how
"	太太	.	莱曼	微笑	,	尽管	在	这	相同的	时间	她	曾是	对不起	到	思考	如何

['selfɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ,

selfish	people	are	,
自私	人们	是	,

莱曼太太笑了笑，但同时她也为人们的自私感到难过。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

and	how	little	they	are	willing	to	give	away	.
和	如何	小的	他们	是	愿意的	到	给	离开	.

以及他们愿意付出的少之又少。

" [let] [ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [dɪə(r)] .

"	Let	me	ask	you	a	question	,	dear	.
"	让	我	问	你	一个	问题	,	亲爱的	.

亲爱的，我想问你一个问题。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] ['kæri] [ðɪs] ['dɒlə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

How	would	you	like	to	have	me	carry	this	dollar	to	Mrs	.	Chase	and	Mrs	.
如何	会	你	喜欢	到	有	我	携带	这	美元	到	太太	.	追赶	和	太太	.

['pɒtə(r)] ,

Potter	,
波特	,

您愿意让我把这1美元带给蔡斯太太和波特太太吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [sent] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][sʌm; səm]

and	tell	them	my	little	girl	sent	it	for	them	to	give	to	some
和	告诉	他们	我的	小的	女孩	发送	它	为了	他们	到	给	到	一些

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ?

poor	child	?
贫穷的	孩子	?

然后告诉他们，是我女儿寄来的，让他们送给某个贫困的孩子?

" ['pæti] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Patty	looked	up	in	surprise	.
"	帕蒂	看起来	向上	在	惊喜	.

帕蒂惊讶地抬起头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ['mæmə; mə'mɑ:] ,

"	If	you	are	going	to	give	it	to	a	poor	child	,	mamma	,
"	如果	你	是	去	到	给	它	到	一个	贫穷的	孩子	,	妈妈	,

“如果你要把它给一个穷孩子，妈妈，

[kænt] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] - [θaʊt] ['telɪŋ] [fəʊks] ? "

can't	you	do	it	'	thout	telling	folks	?	"
不能	你	做	它	-	空	讲述	各位	?	"

你就不能不告诉别人就做吗?

" [jes] , [ai][kʊd; kəd] .

"	Yes	,	I	could	.
"	是的	,	我	可以	.

“是的，我可以。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðəʊ] , [bʌt; bət] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs]

I	didn't	know	,	though	,	but	you'd	like	to	have	Mrs	.	Potter	and	Mrs	.	Chase
我	没有	知道	,	尽管	,	但	你会	喜欢	到	有	太太	.	波特	和	太太	.	追赶

[hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

hear	of	it	.
听到	的	它	.

虽然我之前并不知情，但你肯定希望波特太太和蔡斯太太能知道这件事。

" [ə; eɪ] [pɪŋk] [blʌʃ] [krept] ['əʊvə(r)] ['pætiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	A	pink	blush	crept	over	Patty's	face	,	and	away	up	to	the	top	of	her
"	一个	粉色的	脸红	悄悄地爬	超过	帕蒂的	脸	,	和	离开	向上	到	这	顶部	的	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

“帕蒂的脸上泛起了一抹粉红色，一直蔓延到她的额头上。”

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [doʊnt] !

"	O	,	mamma	,	I	don't	!
"	哦	,	妈妈	,	我	不	!

“哦，妈妈，我不！”

[ai] [doʊnt] ! "

I	don't	!	"
我	不	!	"

我不！

" [wel] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	Well	,	I	believe	you	,	my	dear	.
"	出色地	,	我	相信	你	,	我的	亲爱的	.

“嗯，我相信你，亲爱的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] .

You	have	seen	a	little	of	the	folly	of	trying	to	show	off	.
你	有	已见	一个	小的	的	这	蠢事	的	尝试	到	展示	离开	.

你已经略微见识到了炫耀的愚蠢之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] — [jes] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] ;

And	that	reminds	me	—	Yes	,	I	have	a	very	good	idea	;
和	那	提醒	我	—	是的	,	我	有	一个	非常	好的	主意	;

这让我想起来——是的，我有一个非常好的主意；

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [gəʊz] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] [nekst] [wiːk] , [ai] [wɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒlə(r)] ,

and	when	your	papa	goes	to	Augusta	next	week	,	I	will	send	your	dollar	,
和	什么时候	你的	爸爸	去	到	奥古斯塔	下一个	星期	,	我	将要	发送	你的	美元	,

你爸爸下周去奥古斯塔的时候，我会把你的那美元寄过去。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [baɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] .

and	have	him	buy	you	something	you	can	always	keep	.
和	有	他	买	你	某物	你	能	总是	保持	.

让他给你买一件你可以一直珍藏的礼物。

" ['pæti] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ,

"	Patty	liked	the	sound	of	that	,
"	帕蒂	喜欢	这	声音	的	那	,

帕蒂觉得这个说法不错。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ɔː'gʌstə] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [trʌŋk] [ɪn]

and	when	her	father	came	home	from	Augusta	with	a	little	round	trunk	in
和	什么时候	她	父亲	来了	家	从	奥古斯塔	和	一个	小的	圆形的	树干	在

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

当她父亲从奥古斯塔回来，手里提着一个小圆箱子时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

she	could	hardly	wait	for	him	to	get	into	the	house	.
她	可以	几乎	等待	为了	他	到	得到	进入	这	房子	.

她迫不及待地想让他进屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['baɪb(ə)l] , [wɪð] [klɑːsp] ['kʌvəz] .

He	had	brought	her	a	little	red	Bible	,	with	clasp	covers	.
他	有	带来	她	一个	小的	红色的	圣经	,	和	搭扣	封面	.

他给她带来了一本红色的小圣经，带搭扣封套。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [həʊl] ['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [əʊnd] .

It	was	the	first	whole	Bible	she	had	ever	owned	.
它	曾是	这	第一的	所有的	圣经	她	有	曾经	拥有	.

这是她拥有的第一本完整的圣经。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

She	was	much	pleased	,	and	has	kept	the	little	book	all	these	years	,
她	曾是	很多	高兴	,	和	有	保留	这	小的	书	全部	这些	年	,

她非常高兴，这些年来一直珍藏着这本小册子。

[ðəʊ] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [kwaɪt] [gɒn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

though	its	beauty	is	quite	gone	by	this	time	.
尽管	它是	美丽	是	相当	已消失	经过	这	时间	.

虽然它的美丽早已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	is	very	precious	to	her	,
它	是	非常	宝贵的	到	她	,

对她来说非常珍贵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz]

because	these	words	are	on	one	of	the	fly	-	leaves	in	her	dear	mother's
因为	这些	字	是	在	一	的	这	飞	-	树叶	在	她	亲爱的	母亲的

[əʊn] ['raɪtɪŋ] :

own	writing	:
自己的	写作	:

因为这些话写在她亲爱的母亲亲笔书写的扉页上：

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji][duː; də][nɒt][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

"	Take	heed	that	ye	do	not	your	alms	before	men	,	to	be	seen	of	them	;
"	拿	注意	那	是的	做	不是	你的	施舍	前	男人	,	到	是	已见	的	他们	;

“你们要小心，不可在人面前施舍，故意让他们看见；

['ʌðəwaɪz] [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

otherwise	ye	have	no	reward	of	your	Father	which	is	in	heaven	.
否则	是的	有	不	报酬	的	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

否则，你们就得不到你们天父的赏赐了。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] .

"	Time	passed	on	,	and	on	,	and	on	.
"	时间	通过了	在	,	和	在	,	和	在	.

时间就这样流逝，一晃一晃，一晃一晃。

['pætiz] [rɪsts] [gruː] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kaʊ] ,

Patty's	wrists	grew	so	strong	that	she	was	trusted	to	milk	a	small	red	cow	,
帕蒂的	手腕	生长	所以	强的	那	她	曾是	可信	到	牛奶	一个	小的	红色的	奶牛	,

帕蒂的手腕变得非常强壮，以至于人们都信任她，让她去挤一头小红牛的奶。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

though	she	must	still	have	been	quite	a	little	girl	,
尽管	她	必须	仍然	有	到过	相当	一个	小的	女孩	,

虽然她当时肯定还是个小女孩，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊz] [raɪt] [saɪd] ,

for	she	could	not	remember	which	was	the	cow's	right	side	,
为了	她	可以	不是	记住	哪个	曾是	这	牛的	正确的	边	,

因为她记不清哪边是牛的右边，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)][bæg] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .

and	had	to	mark	her	bag	with	a	piece	of	chalk	.
和	有	到	标记	她	包	和	一个	片	的	粉笔	.

她不得不拿粉笔在她的包上做个标记。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [kaʊz] [tuː; tə] [mɪlk] , [dʒʌst][æz; əz]['meəri][ænd; ənd]['məʊzɪz][hæd; həd] ;

Very	soon	she	had	two	cows	to	milk	,	just	as	Mary	and	Moses	had	;
非常	很快	她	有	二	牛	到	牛奶	,	只是	作为	玛丽	和	摩西	有	;

[ænd; ənd]['məʊzɪz] ,

and	Moses	,
和	摩西	,

很快，她就有了两头奶牛可以挤奶，就像玛丽和摩西一样；而摩西，

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] [bɜːd] , [juːst] [tuː; tə]

who	was	an	early	bird	,	used	to
WHO	曾是	一个	早期的	鸟	,	用过的	到

他是个早起的人，过去常常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[weɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [kʌm] , [kʌm] , ['pæti] !

wake	her	from	a	sound	sleep	by	calling	out	,	"	Come	,	come	,	Patty	!
唤醒	她	从	一个	声音	睡觉	经过	呼叫	出去	,	"	来	,	来	,	帕蒂	!

大声喊叫“来吧，来吧，帕蒂！”把她从熟睡中唤醒。

['dɑːktər; draɪv] . ['tʃeɪsɪz] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] !

Dr	.	Chase's	cows	are	out	!
博士	.	追逐	牛	是	出去	!

蔡斯博士的牛都出来了！

['meəri][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [milk] !

Mary	and	I	have	milked	!
玛丽	和	我	有	挤奶	!

玛丽和我挤奶了！

[ʌp] , [ʌp] , ['pæti] !

Up	,	up	,	Patty	!
向上	,	向上	,	帕蒂	!

向上，向上，帕蒂！

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [stɑːt] ?

Why	don't	you	start	?
为什么	不	你	开始	?

你为什么不开始呢?

" ['pæti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	Patty	thought	it	was	very	hard	to	be	called	so	early	in	the	morning	.
"	帕蒂	想法	它	曾是	非常	难的	到	是	称为	所以	早期的	在	这	早晨	.

帕蒂觉得一大早就接到电话很不好受。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['tʃeɪsɪz] [kaʊz] ?

What	did	she	care	for	Dr	.	Chase's	cows	?
什么	做过	她	关心	为了	博士	.	追逐	牛	?

她照料蔡斯博士的奶牛吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['məʊzɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

She	was	tired	of	hearing	Moses	talk	about	them	.
她	曾是	疲劳的	的	听力	摩西	讲话	关于	他们	.

她听摩西提起他们，都听腻了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

Poor	little	creature	!
贫穷的	小的	生物	!

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ræn] [daʊn] [steəz] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmfət]

She	always	ran	down	stairs	,	rubbing	her	eyes	,	and	her	mother	comforted
她	总是	跑	向下	楼梯	,	擦	她	眼睛	,	和	她	母亲	安慰

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] , —

her	by	saying	,	—
她	经过	说	,	—

她总是揉着眼睛跑下楼，她妈妈安慰她说：

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	mind	it	.
"	绝不	头脑	它	.

别在意。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [milk] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə]

After	you	have	milked	your	cows	and	turned	them	out	,	you	may	go	to
后	你	有	挤奶	你的	牛	和	转向	他们	出去	,	你	可能	去	到

[bed] [ə'gen] ,

bed	again	,
床	再次	,

挤完奶牛并把它们赶出去后，你就可以再次睡觉了。

[maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [næp] .

my	dear	,	and	have	another	nap	.
我的	亲爱的	,	和	有	其他	午睡	.

亲爱的，再睡一会儿吧。

" ['pæti] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

"	Patty	always	thought	she	would	do	it	;	but	after	the	work	was	done	,
"	帕蒂	总是	想法	她	会	做	它	;	但	后	这	工作	曾是	完毕	,

“帕蒂一直认为她会做到；但工作完成后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sliːpi] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

she	was	no	longer	sleepy	,	and	did	not	wish	to	go	to	bed	.
她	曾是	不	更长	困	,	和	做过	不是	希望	到	去	到	床	.

她不再感到困倦，也不想上床睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd]

When	she	was	ten	years	old	,	she	learned
什么时候	她	曾是	十	年	老的	,	她	学习

她十岁的时候就学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [spɪn] ['kɒtn] .

to	spin	cotton	.
到	旋转	棉布	.

纺棉花。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɜːst] ['kɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [rəʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pæti] " [rəʊpt] " [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	mother	first	carded	it	into	rolls	,	and	then	Patty	"	roped	"	it	,
她	母亲	第一的	卡片	它	进入	卷	,	和	然后	帕蒂	"	绳索	"	它	,

她母亲先将羊毛梳成卷，然后帕蒂将其“捆扎”起来。

[ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːl] ;

and	spun	it	on	a	wheel	;
和	旋转	它	在	一个	车轮	;

然后把它放在轮子上旋转；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪnd(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔːd]

but	the	spindle	was	so	high	up	that	she	was	obliged	to	have	a	board
但	这	主轴	曾是	所以	高的	向上	那	她	曾是	有义务	到	有	一个	木板

[tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'pɒn] .

to	walk	back	and	forth	upon	.
到	走	后退	和	前进	之上	.

但是纺锤太高了，她不得不踩着木板来回走动。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [næk] " [æt; ət]

She	liked	it	as	well	as	any	other	work	,	for	she	had	a	"	knack	"	at
她	喜欢	它	作为	出色地	作为	任何	其他	工作	,	为了	她	有	一个	"	诀窍	"	在

['spɪnɪŋ] ;

spinning	;
旋转	;

她很喜欢纺纱，就像喜欢其他任何工作一样，因为她有纺纱的“天赋”；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊldə] [ʃiː; ʃi] [gruː] , [ðə; ði] [les] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

but	the	older	she	grew	,	the	less	time	she	had	for	play	.
但	这	老	她	生长	,	这	较少的	时间	她	有	为了	玩	.

但是，随着年龄的增长，她玩耍的时间越来越少。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Her	mother	,	though	very	kind	to	her	children	,
她	母亲	,	尽管	非常	种类	到	她	孩子们	,

她的母亲虽然对孩子们很好，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔː(r)] [nɒt] .

did	not	seem	to	think	it	made	much	difference	whether	they	played	or	not	.
做过	不是	似乎	到	思考	它	制成	很多	不同之处	无论	他们	玩	或者	不是	.

他们似乎认为上不上场都没什么区别。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [preɪzd] ['pæti] ;

She	never	praised	Patty	;
她	绝不	赞扬	帕蒂	;

她从未夸奖过帕蒂；

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst]

but	once	the	little	girl	overheard	her	telling	some	ladies	that	her	youngest
但	一次	这	小的	女孩	无意中听到	她	讲述	一些	女士们	那	她	最小的

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " ['nætʃ(ə)rəl] ['wɜːkə(r)] ,

daughter	was	a	"	natural	worker	,
女儿	曾是	一个	"	自然的	工人	,

但有一次，小女孩无意中听到她跟一些女士说她的小女儿是“天生的劳动者”，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

"	and	"	the	smartest	child	she	had	.
"	和	"	这	最聪明的	孩子	她	有	.

“以及她最聪明的孩子。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [pliːzd] ['pæti] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['brɪskə(r)]

"	Of	course	that	pleased	Patty	very	much	,	and	afterwards	she	was	brisker
"	的	课程	那	高兴	帕蒂	非常	很多	,	和	然后	她	曾是	更轻快

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

“帕蒂当然非常高兴，之后她比以往任何时候都更加精神抖擞。”

[hɜː(r); hə(r)] [stɪnt] [wɒz; wəz] [θriː] [skeɪn] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	stint	was	three	skeins	of	cotton	a	day	;	and	sometimes	,	when	she
她	限制	曾是	三	线团	的	棉布	一个	天	;	和	有时	,	什么时候	她

[wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	spinning	it	,
曾是	旋转	它	,

她每天要纺三绞棉线；有时，当她纺线的时候，

['lində] [tʃeɪs] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

Linda	Chase	would	come	up	in	the
琳达	追赶	会	来	向上	在	这

琳达·蔡斯的名字会出现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] .

chamber	and	look	on	.
房间	和	看	在	.

进入房间，然后观察。

['lində] [kʊd; kəd] [nɒt] [drɔː] [ə; eɪ] [θred] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Linda	could	not	draw	a	thread	without	pulling	the	cotton	all	to	pieces	,
琳达	可以	不是	画	一个	线	没有	拉	这	棉布	全部	到	件	,

琳达连一根线都拉不断，总是把棉线扯得粉碎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ['pætiz] ['spɪnd(ə)l] [wɜːl] [səʊ][fɑːst] ;

and	it	amazed	her	to	see	Patty's	spindle	whirl	so	fast	;
和	它	惊叹	她	到	看	帕蒂的	主轴	旋转	所以	快速地	;

看到帕蒂的纺锤飞快地旋转，她感到非常惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [reɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

for	it	went	at	a	wonderful	rate	,	especially	when	any	one	was	looking	on	.
为了	它	去	在	一个	精彩的	速度	,	尤其	什么时候	任何	一	曾是	寻找	在	.

因为它进展得非常顺利，尤其是在有人注视的时候。

" [aɪm] ['spɪnɪŋ] [wɔːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː] [gaʊn] , " [sed] ['pæti] ; " [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I'm	spinning	warp	for	my	new	gown	,	"	said	Patty	;	"	and	Rachel	is	going	to
"	我是	旋转	经	为了	我的	新的	袍	,	"	说	帕蒂	;	"	和	瑞秋	是	去	到

[wiːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

weave	it	.	"
编织	它	.	"

“我正在纺纱，准备做我的新礼服，”帕蒂说，“瑞秋要负责织布。”

" [wɒt] ['kʌlə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	What	color	will	it	be	?	"
"	什么	颜色	将要	它	是	?	"

它会是什么颜色呢?

" [bluː] [ænd; ənd] ['kɒpərəs] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [tʃeks] , " [rɪ'plaɪd] ['pæti] .

"	Blue	and	copperas	,	in	little	checks	,	"	replied	Patty	.
"	蓝色的	和	铜	,	在	小的	检查	,	"	回复	帕蒂	.

“蓝色和铜色，做成小方格图案，”帕蒂回答道。

['lində] [nju:] [wɒt] ['kɒpərəs] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz] , — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['jeləʊ] .

Linda	knew	what	copperas	color	was	,	—	it	was	a	dull	yellow	.
琳达	知道	什么	铜	颜色	曾是	,	—	它	曾是	一个	乏味的	黄色的	.

琳达知道铜绿是什么颜色——那是一种暗淡的黄色。

" - [twɪl] ['əʊnli][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [ɪn] , " [ɪk'spleɪnd] ['pæti] .

"	-	Twill	only	be	for	me	to	go	to	school	in	,	"	explained	Patty	.
"	-	斜纹布	仅有的	是	为了	我	到	去	到	学校	在	,	"	解释	帕蒂	.

“这件衣服只是我上学穿的，”帕蒂解释说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nɒt] - ['veri] - [best] .

"	I	shall	have	it	for	my	not	-	very	-	best	.
"	我	将	有	它	为了	我的	不是	-	非常	-	最好的	.

“我会把它作为我不太理想的成绩。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə][spɪn] ['lɪnɪn] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][flæks] - [wi:l] ,

By	and	by	I'm	going	to	learn	how	to	spin	linen	on	that	little	flax	-	wheel	,
经过	和	经过	我是	去	到	学习	如何	到	旋转	亚麻布	在	那	小的	亚麻	-	车轮	,

过段时间我就要学会用那台小小的纺车纺亚麻布了。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [wɪl] [wi:v] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['teɪb(ə)l] - [klɒθs] ,

and	Rachel	will	weave	me	some	table	-	cloths	,
和	瑞秋	将要	编织	我	一些	桌子	-	布料	,

瑞秋会给我织一些桌布。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ænd; ənd] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] ,

and	sheets	,	and	pillow	-	cases	,
和	纸张	,	和	枕头	-	案例	,

还有床单和枕套，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɔ:kəs] .

just	as	she	does	for	Dorcas	.
只是	作为	她	做	为了	多卡斯	.

就像她对待多加斯那样。

[ges] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wi:vz] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['dɔ:kəs] . "

Guess	why	she	weaves	them	for	Dorcas	.	"
猜测	为什么	她	编织	他们	为了	多卡斯	.	"

猜猜她为什么为多卡斯织布。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kænt] [ges] .

"	I'm	sure	I	can't	guess	.
"	我是	当然	我	不能	猜测	.

我肯定猜不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

Because	she	wants	to	,	I	suppose	.	"
因为	她	想要	到	,	我	认为	.	"

我想是因为她想这么做吧。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['si:krət] .

"	Look	here	—	it's	a	secret	.
"	看	这里	—	它是	一个	秘密	.

“听着——这是个秘密。”

['dɔ:kəs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Dorcas	is	going	to	be	married	by	and	by	,
多卡斯	是	去	到	是	已婚	经过	和	经过	,

多卡斯不久就要出嫁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['stɑ:rbɜ:rd] ['kɒmz] [hɪə(r)][ɒn] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] [hɔ:s] .

and	that	is	the	reason	Mr	.	Starbird	comes	here	on	that	white	-	faced	horse	.
和	那	是	这	原因	先生	.	星鸟	来	这里	在	那	白色的	-	面对	马	.

这就是斯塔伯德先生骑着那匹白脸马来到这里的原因。

[hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] ; [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [si:] ['dɔ:kəs] .

He	doesn't	come	to	see	the	rest	of	us	;	he	comes	to	see	Dorcas	.
他	不	来	到	看	这	休息	的	我们	;	他	来	到	看	多卡斯	.

他不是来看我们其他人的，他是来看多加斯的。

" ['pæti] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:gənəs] .

"	Patty	stopped	her	wheel	in	her	eagerness	.
"	帕蒂	停止	她	车轮	在	她	渴望	.

帕蒂急切地停下了车轮。

" [jes] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ,

"	Yes	;	and	you	know	,	when	I	was	a	little	speck	of	a	girl	,
"	是的	;	和	你	知道	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	斑点	的	一个	女孩	,

“是的；你知道，当我还是个小不点儿的时候，

[aɪ] [spɪld] [sʌm; səm] [hɒt] ['tæləʊ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɜ:nt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

I	spilled	some	hot	tallow	over	,	and	burnt	his	hand	;
我	洒了	一些	热的	脂	超过	,	和	烧焦的	他的	手	;

我不小心把一些热牛油洒在了他身上，烫伤了他的手；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['dɔ:kəs] . "

and	he	says	that	is	the	reason	he	is	going	to	marry	Dorcas	.	"
和	他	说道	那	是	这	原因	他	是	去	到	结婚	多卡斯	.	"

他说，这就是他要娶多加斯的原因。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [bɜ:nt] [hɪz; ɪz][hænd] ? "

because	you	burnt	his	hand	?	"
因为	你	烧焦的	他的	手	?	"

因为你烫伤了他的手?

" [jes] . [aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm]

"	Yes	.	I	don't	see	why	that	made	him
"	是的	.	我	不	看	为什么	那	制成	他

“是的。我不明白为什么那样就让他……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[laɪk] ['dɔ:kəs] , " [sed] ['pæti] , [rɪ'flektɪvli] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

like	Dorcas	,	"	said	Patty	,	reflectively	;	"	but	that's	what	he	said	.
喜欢	多卡斯	,	"	说	帕蒂	,	反思地	;	"	但	那就是	什么	他	说	.

“就像多加斯一样，”帕蒂若有所思地说；“但他就是这么说的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [eɪt] ['brʌðəz] ; [woʊnt][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs] ? "

And	then	I	shall	have	eight	brothers	;	won't	it	be	nice	?	"
和	然后	我	将	有	八	兄弟	;	惯于	它	是	好的	?	"

这样我就有八个兄弟了；那该多好啊！

" [dʌz] ['bɛtsi] ['pɒtə(r)] [nəʊ] ? "

"	Does	Betsey	Potter	know	?	"
"	做	贝齐	波特	知道	?	"

贝齐·波特知道吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] . "
I told her . "
我 讲述 她 . "

我告诉她了。

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] [fɜːst] , " [sed] ['lində] ,
" Well , I should have thought you might have told me first , " said Linda ,
" 出色地 , 我 应该 有 想法 你 可能 有 讲述 我 第一的 , " 说 琳达 ,
['paʊtɪŋ] .
pouting .
撅嘴 .

“唉，我还以为你会先告诉我呢。”琳达嘟着嘴说。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [lɑːst] . "
" I don't like it very well to have you tell me last . "
" 我 不 喜欢 它 非常 出色地 到 有 你 告诉 我 最后的 . "

我不喜欢你最后告诉我。

" [əʊ] , [ai] [təʊld] ['bɛtsi] [fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːst] .
" O , I told Betsey first because she came first .
" 哦 , 我 讲述 贝齐 第一的 因为 她 来了 第一的 .

“哦，我先告诉了贝茜，因为她是第一个来的。”

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ'self] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['pæti] , ['ɪnəsntli] .
I never heard of it myself till this morning , " said Patty , innocently .
我 绝不 听到 的 它 我 直到 这 早晨 , " 说 帕蒂 , 天真地 .

“我今天早上才第一次听说这件事，”帕蒂天真地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
She was never known to keep a secret twenty - four hours .
她 曾是 绝不 已知 到 保持 一个 秘密 二十 - 四 小时 .

她从来不会保守秘密二十四小时。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
The idea of a wedding in the family was perfectly delightful to the little girl
这 主意 的 一个 婚礼 在 这 家庭 曾是 完美 愉快 到 这 小的 女孩
,
,
,

对小女孩来说，家里举办婚礼的想法简直太美好了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] ['evri] [θɜːd] [wiːk] ,
and after this she used to watch for Mr . Starbird every third week ,
和 后 这 她 用过的 到 手表 为了 先生 . 星鸟 每一个 第三 星期 ,

此后，她每隔三周就会去看望一次星鸟先生。

[dʒʌst] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz] ['dɔːkəs] [dɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd]
just as regularly as Dorcas did , and was almost as much pleased
只是 作为 经常 作为 多卡斯 做过 , 和 曾是 几乎 作为 很多 高兴

就像多加斯那样经常这样做，而且也几乎同样感到高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [feɪst] [hɔːs] .

when	she	saw	him	coming	on	his	white	-	faced	horse	.
什么时候	她	锯	他	未来	在	他的	白色的	-	面对	马	.

当她看到他骑着白脸马走过来时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] ['brʌðəz] ;

It	was	so	nice	to	think	of	having	more	brothers	;
它	曾是	所以	好的	到	思考	的	拥有	更多的	兄弟	;

想到能有更多兄弟就觉得很开心；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] [hæd; həd]['əʊnli]['sev(ə)n] !

for	as	yet	poor	Patty	had	only	seven	!
为了	作为	然而	贫穷的	帕蒂	有	仅有的	七	!

可怜的帕蒂当时只有七个！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ðɪ] [brɑːs] ['ket(ə)l] .

THE	BRASS	KETTLE	.
这	黄铜	壶	.

黄铜水壶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [ðæt] [jɪə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

There	was	a	great	time	that	year	preparing	for	Thanksgiving	.
那里	曾是	一个	伟大的	时间	那	年	准备	为了	感恩	.

那一年，准备感恩节的时光非常美好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][tɔːl] [klɒk] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɪkt] [səʊ][fɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	seemed	as	if	the	tall	clock	had	never	ticked	so	fast	before	,
它	似乎	作为	如果	这	高的	钟	有	绝不	勾选	所以	快速地	前	,

那座高大的钟似乎从未走得这么快过。

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] [fʊl] [muːn] [smaɪld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒlɪ] [feɪs] .

nor	the	full	moon	smiled	down	from	the	top	of	it	with	such	a	jolly	face	.
也不	这	满的	月亮	微笑	向下	从	这	顶部	的	它	和	这样的	一个	快乐的	脸	.

就连满月也未曾从天顶向下露出如此和蔼可亲的笑容。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [sed]

"	It's	going	to	be	what	you	may	call	a	sort	of	a	double	Thanksgiving	,	"	said
"	它是	去	到	是	什么	你	可能	称呼	一个	种类	的	一个	双倍的	感恩	,	"	说

['məʊzɪz] .

Moses	.
摩西	.

“这可以说是双重感恩节了，”摩西说。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['pæti] .

"	Why	?	"	asked	Patty	.
"	为什么	?	"	问	帕蒂	.

“为什么？”帕蒂问道。

" [brˈkəz; brˈkɒz] [ðɛəl] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['pʊdɪŋz] ? "

"	Because	there'll	be	double	turkeys	and	double	puddings	?	"
"	因为	将会	是	双倍的	火鸡	和	双倍的	布丁	?	"

“因为会有双份火鸡和双份布丁吗？”

" [nəʊ] , ['pæti] ['laɪmən] !
" No , Patty Lyman !
" 不 , 帕蒂 莱曼 !

“不，帕蒂·莱曼！”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ? "
Don't you remember what's going to happen before dinner ? "
不 你 记住 是什么 去 到 发生 前 晚餐 ? "

你不记得晚饭前会发生什么事了吗?

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] !
" O , you mean the wedding !
" 哦 , 你 意思是 这 婚礼 !

“哦，你是说婚礼吗！”

[ai] [njuː] [ðæt]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I knew that ever so long ago .
我 知道 那 曾经 所以 长的 前 .

我很久以前就知道了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['pæti] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Patty had heard of it the day before .
帕蒂 有 听到 的 它 这 天 前 .

帕蒂前一天就听说过这件事了。

" ['iːkwəl][tuː; tə] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] - [deɪ] [pʊt] [tə'geðə(r)] , " [ri'mɑːk] ['məʊzɪz] ,
" Equal to Fourth of July and training - day put together , " remarked Moses ,
" 平等的 到 第四 的 七月 和 训练 - 天 放 一起 , " 评论 摩西 ,

“这相当于七月四日和训练日加起来那么热闹，”摩西说道。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['reɪzɪnz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ['meəri][held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
snatching a handful of raisins out of the bowl Mary held in her lap .
抢夺 一个 少数 的 葡萄干 出去 的 这 碗 玛丽 握住 在 她 膝 .

玛丽从放在腿上的碗里抓起一把葡萄干。

" [jes] , " [sed] ['pæti] , ['liːvɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][spaɪs] - ['paʊndɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klæp][hɜː(r); hə(r)]
" Yes , " said Patty , leaving off her spice - pounding long enough to clap her
" 是的 , " 说 帕蒂 , 离开 离开 她 香料 - 猛击 长的 足够的 到 拍 她
[hændz] ; " [ɪts] ['splendɪd] ! "
hands ; " it's splendid ! "
双手 ; " 它是 灿烂 ! "

“是的，”帕蒂说着，停下捣香料的动作，拍了拍手，“太棒了！”

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['meəri] ,
" I don't see how you can say so , " said the thoughtful Mary ,
" 我 不 看 如何 你 能 说 所以 , " 说 这 周到 玛丽 ,

“我不明白你怎么能这么说，”若有所思的玛丽说道。

" [wen] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)] ['dɔːkəs] [ɪz]['gəʊɪŋ] - [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] - [lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] ['eni]
" when our dear sister Dorcas is going ' way off , and never'll live at home any
" 什么时候 我们的 亲爱的 姐姐 多卡斯 是 去 - 方式 离开 , 和 - 居住 在 家 任何
[mɔː(r)] ! "
more ! "
更多的 ! "

“当我们亲爱的姐姐多加斯远走他乡，再也不回家住的时候！”

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['pæti] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
" Yes , I know it , " responded Patty , looking as serious as she could ,
" 是的 , 我 知道 它 , " 回应 帕蒂 , 寻找 作为 严肃的 作为 她 可以 ,

“是的，我知道，”帕蒂回答道，尽量让自己看起来严肃一些。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .
for Mary was wiping her eyes on her apron .
为了 玛丽 曾是 擦拭 她 眼睛 在 她 围裙 .

玛丽正用围裙擦眼睛。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] !
" It's dreadful !
" 它是 可怕 !

太可怕了！

[əʊ] , [haʊ] [bæd][aɪ] [fiːl] !
O , how bad I feel !
哦 , 如何 坏的 我 感觉 !

哦，我感觉糟透了！

" [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tɜːn] [ə'raʊnd] .
" The kitchen was so full you could hardly turn around .
" 这 厨房 曾是 所以 满的 你 可以 几乎 转动 大约 .

厨房里堆满了东西，你几乎转身都困难。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət] ['dɔːkəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ]
Everybody was there but Dorcas , and she was finishing off her wedding
大家 曾是 那里 但 多卡斯 , 和 她 曾是 精加工 离开 她 婚礼
- [dres] .
- dress .
- 裙子 .

除了多卡斯之外，所有人都到齐了，而她正在赶制婚纱。

['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒz; wəz] ['stʌfɪŋ] [tuː]
Mrs . Lyman was stuffing two
太太 . 莱曼 曾是 馅 二

莱曼太太正在给两个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[lɑːdʒ] ['tɜːkɪz] ; ['bɛtsi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [braʊn] [bred] ; ['məʊzɪz] ['tʃɒpɪŋ] [mɪns] - [miːt] ;
large turkeys ; Betsey was making brown bread ; Moses chopping mince - meat ;
大的 火鸡 ; 贝齐 曾是 制作 棕色的 面包 ; 摩西 切碎 剁碎 - 肉 ;

大火鸡；贝茜在做黑面包；摩西在切肉馅；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
and those who had nothing else to do were talking .
和 那些 WHO 有 没有什么 别的 到 做 是 说 .

那些无所事事的人都在聊天。

[ɑːnt] ['hænə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['helpɪŋ] ['reɪtʃl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ;
Aunt Hannah was there , helping Rachel make the wedding - cake ;
阿姨 汉娜 曾是 那里 , 帮助 瑞秋 制作 这 婚礼 - 蛋糕 ;

汉娜阿姨也在场，帮瑞秋做结婚蛋糕；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɑːnt] ['hænə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]

but	the	trouble	was	with	aunt	Hannah	that	she	couldn't	come	without	bringing
但	这	麻烦	曾是	和	阿姨	汉娜	那	她	不能	来	没有	带来

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ;

her	baby	;
她	婴儿	;

但问题是汉娜阿姨，她不带孩子就不能来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] [sɒft]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ]

and	there	he	was	,	rolling	about	the	floor	like	a	soft	bundle	of	yellow
和	那里	他	曾是	,	滚动	关于	这	地面	喜欢	一个	柔软的	捆	的	黄色的

['flænl] — [ə; eɪ][naɪs] ,

flannel	—	a	nice	,
绒布	—	一个	好的	,

他当时就那样在地板上滚来滚去，像一团柔软的黄色法兰绒——一个可爱的.....

[fæt]['beɪbi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfld] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

fat	baby	,	with	a	ruffled	cap	on	his	head	.
胖的	婴儿	,	和	一个	褶皱的	帽	在	他的	头	.

胖乎乎的婴儿，头上戴着一顶褶皱的帽子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd] [dʒɒb] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ðæt] [neɪm] [θruː] [ə; eɪ]

He	was	named	Job	,	after	his	father	,	who	had	borne	that	name	through	a
他	曾是	命名	工作	,	后	他的	父亲	,	WHO	有	出生	那	姓名	通过	一个

[lɒŋ] [laɪf] ,

long	life	,
长的	生活	,

他被命名为约伯，和他的父亲一样，他的父亲一生都叫约伯。

[ænd; ənd] [biːn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	been	very	patient	about	it	.
和	到过	非常	病人	关于	它	.

而且我一直很有耐心。

" [naʊ] , ['pæti] , " [sed] ['reɪtʃl] , " [ai] [siː] [juːv] [stɒpt] ['paʊndɪŋ] [kləʊvz] ,

"	Now	,	Patty	,	"	said	Rachel	,	"	I	see	you've	stopped	pounding	cloves	,
"	现在	,	帕蒂	,	"	说	瑞秋	,	"	我	看	你已经	停止	猛击	丁香	,

“帕蒂，”瑞秋说，“我看到你已经不捣丁香了。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪbi] ; [hiː; hi][ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mə'læsɪz]

and	I	wish	you'd	take	care	of	this	baby	;	he	is	rolling	up	towards	the	molasses
和	我	希望	你会	拿	关心	的	这	婴儿	;	他	是	滚动	向上	向	这	糖蜜

[dʒʌg] ,

jug	,
水壶	,

我希望你能照顾好这个孩子；他正往糖蜜罐那边滚。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɪp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .

and	will	tip	it	over	next	thing	he	does	.
和	将要	提示	它	超过	下一个	事物	他	做	.

他下一步就会把它弄翻。

" ['pæti] [hæd; həd]['əʊnli] [stɒpt] ['paʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Patty	had	only	stopped	pounding	for	half	a	minute	.
"	帕蒂	有	仅有的	停止	猛击	为了	一半	一个	分钟	.

“帕蒂只停止捶打了半分钟。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

It	seemed	to	her	that
它	似乎	到	她	那

在她看来，

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt]
her **right**
她 正确的

她的右

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[hænd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔːtə(r)] - [ˈpes(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
hand always had a mortar - pestle in it .
手 总是 有 一个 砂浆 - 杵 在 它 .

手里总是拿着研钵和研杵。

[ʃiː; ʃi][ræn] [naʊ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˈpleɪˌθɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒb] — [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɜːθn] - [weə(r)]
She ran now to get some playthings for Job — a string of earthen - ware
她 跑 现在 到 得到 一些 玩具 为了 工作 — 一个 细绳 的 土 - 仓库
[biːdz] ,
beads ,
珠子 ,

她跑去给约伯拿些玩具——一串陶珠。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpjuːtə(r)] [pleɪt] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [ænd; ənd]
and a pewter plate to hold them when he should break the string ; and
和 一个 锡 盘子 到 抓住 他们 什么时候 他 应该 休息 这 细绳 ; 和
[ə; eɪ] [skwɒʃ] - [ʃel] ,
a squash - shell ,
一个 壁球 - 壳 ,

还有一个锡盘，用来盛放绳子断掉时要用的绳子；还有一个南瓜壳，

[fɪld] [wɪð] [ˈpiːz] , — [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .
filled with peas , — just as good as a rattle , let me tell you .
已填 和 豌豆 , — 只是 作为 好的 作为 一个 嘎嘎作响 , 让 我 告诉 你 .

里面装满了豌豆——我跟你说，它跟拨浪鼓一样好玩。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbeɪbi] - [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,
Then she sat on the floor , making baby - talk with the little creature ,
然后 她 卫星 在 这 地面 , 制作 婴儿 - 讲话 和 这 小的 生物 ,

然后她坐在地板上，用儿语跟小家伙说话。

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [ðæt] [biːn] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈgrænfɑːðə(r)] .
who has since that been somebody's grandfather .
WHO 有 自从 那 到过 某人的 祖父 .

他后来成了某人的祖父。

[ˈpæti] [ˈɔːlweɪz] [ment] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Patty always meant well , and now she was really able to help a great deal .
帕蒂 总是 意思是 出色地 , 和 现在 她 曾是 真的 有能力的 到 帮助 一个 伟大的 交易 .

帕蒂的出发点总是好的，现在她真的能够帮上大忙了。

[æt; ət][ten] [jˈiəz] [əʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tɔːl][gɜːl] , [ðəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [fəʊks] [kɔːld]
At ten years old she was quite a tall girl , though what the country - folks called
在 十 年 老的 她 曾是 相当 一个 高的 女孩 , 尽管 什么 这 国家 - 各位 称为
[ˈrɑːðə(r)] " [slɪm] .
rather " slim .
相当 " 苗条的 .

十岁时，她个子很高，虽然在乡下人看来，她有点"苗条"。

" [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [θɪk] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['wʊlən] [gʊdz] , [ɔːl] [rʌf] [wɪð]
" Her dress was made of thick cotton and woollen goods , all rough with
" 她 裙子 曾是 制成 的 厚的 棉布 和 羊毛 商品 , 全部 粗糙的 和
['lɪt(ə)l] [nɒbz] ,
little knobs ,
小的 旋钮 ,

“她的裙子是用厚厚的棉布和羊毛织物制成的，质地粗糙，上面有很多小疙瘩。”

— [ðə; ðɪ] [seɪm] ['reɪtʃl] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ɪn] " [bluː] [ænd; ənd] ['kɒpərəs] [tʃeks] .
— the same Rachel had woven in " blue and copperas checks .
— 这 相同的 瑞秋 有 编织 在 " 蓝色的 和 铜 检查 .

——就是瑞秋织出的“蓝色和铜色格子”。

" ['pæti] [suːn] ['taɪəd][ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒɒb] .
" Patty soon tired of amusing Job .
" 帕蒂 很快 疲劳的 的 有趣 工作 .

“帕蒂很快就厌倦了逗乔布开心。”

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
She wanted to do something of more importance .
她 通缉 到 做 某物 的 更多的 重要性 .

她想做一些更重要的事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [tʃɒp] [mɪns] - [miːt]
" I should think I might chop mince - meat
" 我 应该 思考 我 可能 劈 剁碎 - 肉

我想我可能会剁碎肉馅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['məʊzɪz] .
instead of you , Moses .
反而 的 你 , 摩西 .

代替你，摩西。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [faɪn] - [twɪl] [biː; bi]['pɔɪz(ə)n] .
There , now , you're getting it so fine ' twill be poison .
那里 , 现在 , 你是 获得 它 所以 美好的 - 斜纹布 是 毒 .

好了，现在你得到的太完美了，它会变成毒药。

" [ɑːnt] ['hænə] [hɜːd] [ðæt] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Aunt Hannah heard that and laughed .
" 阿姨 汉娜 听到 那 和 笑了 .

汉娜阿姨听到这话，笑了。

" [ðæt] [tʃaɪld] [teɪks] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" That child takes everything in earnest , " said she .
" 那 孩子 需要 一切 在 认真 , " 说 她 .

“那孩子对什么事都很认真，”她说。

" [aɪ][təʊld]['məʊzɪz] [ɪf] [hiː; hi][gɒt][ðə; ðɪ] [mɪns] - [miːt] [tuː] [faɪn] , - [twʊd] [biː; bi] ['pɔɪzənəs] ;
" I told Moses if he got the mince - meat too fine , ' twould be poisonous ;
" 我 讲述 摩西 如果 他 得到 这 剁碎 - 肉 也 美好的 , - 特沃德 是 有毒 ;

“我告诉摩西，如果他把肉馅切得太细，就会有毒；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [mɪns] - [miːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [faɪn] — [dɪd][juː; jʊ] , ['reɪtʃl] ? "
but I never saw any mince - meat that was too fine — did you , Rachel ? "
但 我 绝不 锯 任何 剁碎 - 肉 那 曾是 也 美好的 — 做过 你 , 瑞秋 ? "

但我从来没见过太细的肉馅——你见过吗，瑞秋?

" ['meəri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [pəʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl] [naʊ] .

"	Mary	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	"	if	you	please	,	you	may	poke	up	the	coals	now	.
"	玛丽	,	"	说	太太	.	莱曼	,	"	如果	你	请	,	你	可能	戳	向上	这	煤炭	现在	.

“玛丽，”莱曼太太说，“如果你愿意，现在可以去拨弄一下煤炭了。”

[dʒɔːdʒ] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] [raʊnd] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] . "

George	,	you'll	have	to	move	round	,	and	let	her	get	to	the	oven	.	"
乔治	,	你会	有	到	移动	圆形的	,	和	让	她	得到	到	这	烤箱	.	"

乔治，你得挪挪位置，让她走到烤箱前。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

"	I'll	attend	to	it	myself	,	"	said	George	,	rising	from	his	chair	,
"	患病的	出席	到	它	我	,	"	说	乔治	,	上升	从	他的	椅子	,

“我会亲自处理，”乔治说着，从椅子上站了起来。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['faɪəpleɪs] ,

at	one	end	of	the	big	fireplace	,
在	一	结尾	的	这	大的	壁炉	,

在大壁炉的一端，

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːd] - [wʊd] " ['pəʊkɪŋ] -

and	stirring	the	glowing	coals	in	the	brick	oven	with	the	hard	-	wood	"	poking	-
和	搅拌	这	发光	煤炭	在	这	砖	烤箱	和	这	难的	-	木头	"	戳	-

[stɪk] . "

stick	.	"
戳	.	"

用硬木“拨火棍”搅动砖炉中炽热的煤炭。

" [naʊ] , [ɪf] [jʊl] [ɔːl] [kiːp] [stɪl] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Now	,	if	you'll	all	keep	still	,	"	said	James	,	"	I'll	read	you	something	from	the
"	现在	,	如果	你会	全部	保持	仍然	,	"	说	詹姆斯	,	"	患病的	读	你	某物	从	这

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

“现在，如果你们都安静下来，”詹姆斯说，“我将为你们朗读报纸上的内容。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

['məʊzɪz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['tʃɒpɪŋ] - [naɪf] , ['meəri] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['pæti] [stɒpt]

Moses	dropped	his	chopping	-	knife	,	Mary	looked	frightened	,	and	Patty	stopped
摩西	掉落	他的	切碎	-	刀	,	玛丽	看起来	害怕	,	和	帕蒂	停止

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [skwɒʃ] - [ʃel] .

shaking	the	squash	-	shell	.
摇晃	这	壁球	-	壳	.

摩西丢掉了他的菜刀，玛丽看起来很害怕，帕蒂停止摇晃南瓜壳。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [waɪl] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

They	knew	it	would	never	do	to	make	a	noise	while	James	was	reading	.
他们	知道	它	会	绝不	做	到	制作	一个	噪音	尽管	詹姆斯	曾是	阅读	.

他们知道在詹姆斯读书时发出声音是绝对不行的。

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , " ['pliːdɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːki] ,

"	My	son	,	my	son	,	"	pleaded	Mrs	.	Lyman	,	turning	round	from	her	turkey	,
"	我的	儿子	,	我的	儿子	,	"	恳求	太太	.	莱曼	,	转弯	圆形的	从	她	火鸡	,

“我的儿子，我的儿子，”莱曼太太哀求道，她转过身，放下手中的火鸡。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] - ['niːd(ə)l] [æt; ət] [hɪm] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ɔːl]

and	shaking	her	darning	-	needle	at	him	,	"	you	wouldn't	try	to	read	in	all
和	摇晃	她	织补	-	针	在	他	,	"	你	不会	尝试	到	读	在	全部

[ðɪs] [kən'fjuːʒn] ?

this	confusion	?
这	困惑	?

她一边晃着手中的缝衣针，一边对他说："在这种混乱的情况下，你难道不想读点东西吗？"

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['hʌri] .

Wait	till	we	get	a	little	over	our	hurry	.
等待	直到	我们	得到	一个	小的	超过	我们的	匆忙	.

等我们稍微放松下来再说。

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] - ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] , [staʊt] [strɪŋz] ;

Go	to	the	end	-	cupboard	,	and	fetch	me	a	couple	of	good	,	stout	strings	;
去	到	这	结尾	-	橱柜	,	和	拿来	我	一个	夫妻	的	好的	,	肥硕	字符串	;

去尽头的橱柜里，给我拿几根结实的好绳子；

[aɪ] [wɒnt] [ðiːz] ['tɜːkɪz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [taɪ] [ɒn] [ðə; ði] [neɪlz] .

I	want	these	turkeys	all	ready	to	tie	on	the	nails	.
我	想	这些	火鸡	全部	准备好	到	领带	在	这	指甲	.

我希望这些火鸡都准备好，可以绑上钉子了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rəʊst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	She	was	going	to	roast	them	before	the	fire	.
"	她	曾是	去	到	烤	他们	前	这	火	.

她打算在火上烤了它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小奶奶(Little Grandmother)
第6/6页

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʊkt] ['tɜːkɪz] [ɪn][əʊld] [taɪmz] .
That was the way they cooked turkeys in old times .
那 曾是 这 方式 他们 煮熟 火鸡 在 老的 时代 .

以前人们就是那样烹制火鸡的。

" [ænd; ənd] , ['bɛtsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , " [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]
" And , Betsey , " said Mrs . Lyman , " you may as well go to work on the
" 和 , 贝齐 , " 说 太太 . 莱曼 , " 你 可能 作为 出色地 去 到 工作 在 这
['doʊnʌts] .
doughnuts .
甜甜圈 .

“还有，贝茜，”莱曼太太说，“你最好还是去做甜甜圈吧。”

[meɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔː(r)][mɔː(r)] . "
Make half a bushel or more . "
制作 一半 一个 蒲式耳 或者 更多的 . "

至少做半蒲式耳。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪz] [bred] ? " [sed] ['bɛtsi] .
" What about the riz bread ? " said Betsey .
" 什么 关于 这 里兹 面包 ? " 说 贝齐 .

“那米饭面包呢？”贝齐问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ləʊvz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,
" I should think a dozen loaves would be enough , " replied Mrs . Lyman ,
" 我 应该 思考 一个 打 面包 会 是 足够的 , " 回复 太太 . 莱曼 ,

“我想一打面包就足够了，”莱曼太太回答说。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːɪt; 'sjuːɪt] ['pʊdɪŋ] .
who was now beginning to make a suet pudding .
WHO 曾是 现在 开始 到 制作 一个 羊脂 布丁 .

他现在正开始制作牛油布丁。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [lɑːdʒ] ['fæməli]
You see they meant to have plenty of food , for beside their own large family
你 看 他们 意思是 到 有 很多 的 食物 , 为了 旁 他们的 自己的 大的 家庭
,
,
,

你看，他们原本打算储备充足的食物，因为除了他们自己的大家庭之外，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [gests] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
they expected twenty or thirty guests to dinner day after to - morrow .
他们 预期的 二十 或者 三十 客人 到 晚餐 天 后 到 - 明天 .

他们预计后天会有二三十位客人来吃晚饭。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['pʊdɪŋ] [θɪk]
" O , mother ! " exclaimed Mary , " I'm afraid you're not making that pudding thick
" 哦 , 母亲 ! " 惊呼 玛丽 , " 我是 害怕的 你是 不是 制作 那 布丁 厚的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“哦，妈妈！”玛丽惊呼道，“恐怕您做的布丁不够稠。”

['sɪlə(r)] - [sez] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [stɪk] [ɔ:t] [tu:; tə] [stænd] [ə'ləʊn] . "
Siller Noonin says the pudding - stick ought to stand alone . "
金钱 - 说道 这 布丁 - 戳 应该 到 站立 独自的 . "

西勒·努宁说，布丁棒应该单独摆放。

" [prɪ'sɪlə] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kə'netɪkət] [blu:] [lɔ:z] [ə'baʊt] [mʌʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" Priscilla is thinking of the old Connecticut Blue Laws about mush , " replied Mrs .
" 普里西拉 是 思维 的 这 老的 康涅狄格州 蓝色的 法律 关于 糊状物 , " 回复 太太 .
['laɪmən] ,
Lyman ,
莱曼 ,

“普里西拉想起了康涅狄格州关于粥的旧蓝法，”莱曼太太回答道。

['smaɪlɪŋ] ; " [wi:; wi] [doʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [blu:] [lɔ:z] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [meɪn] .
smiling ; " we don't mind the blue laws up here in Maine .
微笑 ; " 我们 不 头脑 这 蓝色的 法律 向上 这里 在 缅因州 .

笑着说：“我们缅因州的人并不介意这些蓝色法令。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [mʌʃ] , ['aɪðə(r)] ; [ɪts] ['su:ɪt; 'sju:ɪt] ['pʊdɪŋ] . — ['sɒləmən] , [maɪ] [sʌn] , [ju:; jʊ] [meɪ]
And this isn't mush , either ; it's suet pudding . — Solomon , my son , you may
和 这 不是 糊状物 , 任何一个 ; 它是 羊脂 布丁 . — 所罗门 , 我的 儿子 , 你 可能
[gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
go into the shed - chamber ,
去 进入 这 棚 - 房间 ,

这也不是糊状物，而是牛油布丁。——所罗门，我的儿子，你可以进棚屋了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [hɒps] ; [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [bɪə(r)] ['stɑrtɪŋ] .
and bring me a bag of hops ; we must have some beer starting .
和 带来 我 一个 包 的 酒花 ; 我们 必须 有 一些 啤酒 开始 .

给我带一袋啤酒花；我们得先喝点啤酒。

" ['bɛtsi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - ['ket(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]
" Betsey swung the frying - kettle on the
" 贝齐 摇摆 这 煎炸 - 壶 在 这

贝齐挥动着煎锅.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[kreɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [krept] [ʌp] ,
crane , and had just turned away , when the baby crept up ,
起重机 , 和 有 只是 转向 离开 , 什么时候 这 婴儿 悄悄地爬向上 ,

鹤刚转身要走，婴儿就悄悄地爬了上来。

[ænd; ənd] [tɪpt] ['əʊvə(r)] [sɪk] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊsi] - ['wɪləʊ] [ænd; ənd] ['saɪdə(r)] ,
and tipped over sick George's basin of pussy - willow and cider ,
和 倾斜 超过 生病的 乔治的 盆地 的 猫 - 柳 和 苹果酒 ,

然后打翻了生病的乔治那盆柳枝苹果酒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sti:pɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
which was steeping in one corner of the fireplace .
哪个 曾是 浸泡 在 一 角落 的 这 壁炉 .

它浸泡在壁炉的一角。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , ['əʊnli][dʒɒb] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

There	was	no	harm	done	,	only	Job	lost	his	patience	,	and	cried	,
那里	曾是	不	伤害	完毕	,	仅有的	工作	丢失的	他的	耐心	,	和	哭	,

并没有造成什么伤害，只是约伯失去了耐心，哭了起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bedləm] [ɒv; əv]['beɪbi] - [skriːmz] ,

and	for	five	minutes	there	was	a	perfect	Bedlam	of	baby	-	screams	,
和	为了	五	分钟	那里	曾是	一个	完美的	疯人院	的	婴儿	-	尖叫	,

['tʃɒpɪŋ] - [naɪvz] , [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] - ['pes(ə)l] ,

chopping	-	knives	,	and	mortar	-	pestles	,
切碎	-	刀具	,	和	砂浆	-	研杵	,

接下来的五分钟里，现场一片混乱，婴儿的尖叫声、菜刀的碰撞声和研钵研杵的声音交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪəd] [men] ['wɪnoʊɪŋ] [greɪn] [ɪn]

and	in	the	midst	of	it	,	the	sound	of	the	hired	men	winnowing	grain	in
和	在	这	中间	的	它	,	这	声音	的	这	雇用	男人	扬场	粮食	在

[ðə; ði] [bɑːn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

就在这时，传来雇工们在谷仓里扬谷的声音。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] .

But	there	could	hardly	be	too	much	noise	for	Patty	.
但	那里	可以	几乎	是	也	很多	噪音	为了	帕蒂	.

但对帕蒂来说，再大的噪音也不至于太大。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpɪə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

I	presume	she	was	never	happier	in	her	life	than	on	the	Monday
我	怙	她	曾是	绝不	更快乐	在	她	生活	比	在	这	周一

[ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

and	Tuesday	before	Thanksgiving	;
和	周二	前	感恩	;

我猜想，她一生中最快乐的时光莫过于感恩节前的星期一和星期二；

[bʌt; bət] ['wenzdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] [t'bɹənts] .

but	Wednesday	came	,	and	it	rained	in	torrents	.
但	周三	来了	,	和	它	下雨了	在	种子	.

但到了星期三，却下起了瓢泼大雨。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['mærid] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [klɪə(r)] [ɒf] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Will	they	be	married	if	it	doesn't	clear	off	?	"	said	she	.
"	将要	他们	是	已婚	如果	它	不	清除	离开	?	"	说	她	.

“如果雨一直下不来，他们还会结婚吗？”她问道。

" [juː; jʊ][duː; də][ɑːsk][ðə; ði] [fʌnɪəst] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃl] .

"	You	do	ask	the	funniest	questions	,	"	replied	Rachel	.
"	你	做	问	这	最搞笑	问题	,	"	回复	瑞秋	.

“你问的问题真有趣，”瑞秋回答道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd]

"	Just	as	if	Mr	.	Starbird
"	只是	作为	如果	先生	.	星鸟

“就像星鸟先生一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wedɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] !

would	stay	away	from	his	own	wedding	on	account	of	the	weather	!
会	停留	离开	从	他的	自己的	婚礼	在	帐户	的	这	天气	!

他会因为天气原因而缺席自己的婚礼！

" [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːl] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" It rained all night ; but Thursday morning the sun came rushing through the
" 它 下雨了 全部 夜晚 ; 但 周四 早晨 这 太阳 来了 匆忙 通过 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

“昨晚下了一整夜的雨；但星期四早上，太阳穿透云层冲了出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [əˈgləʊ] [wɪð] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdɪzməl] [ˈbɪznəs] .
his face all aglow with smiles , and put an end to such dismal business .
他的 脸 全部 闪耀 和 微笑 , 和 放 一个 结尾 到 这样的 惨淡 商业 .

他脸上绽放出灿烂的笑容，结束了这场令人沮丧的闹剧。

[ˈpæti] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈskæmpə] [əˈweɪ] [tuː; tə]
Patty looked out of the window , and watched the clouds scampering away to
帕蒂 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 观看 这 云 四处奔跑 离开 到
[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

帕蒂望着窗外，看着云朵匆匆散去，躲藏起来。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɝdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði]
and whispered in her heart to the little birds that were left in the
和 低声说道 在 她 心 到 这 小的 鸟类 那 是 左边 在 这
[ˈmeɪp(ə)l] [triːz] , —
maple trees , —
枫 树木 , —

她默默地在心中对留在枫树上的小鸟们低语——

" [haʊ] [kaɪnd] [gɒd] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] !
" How kind God is to give us a good wedding - day !
" 如何 种类 上帝 是 到 给 我们 一个 好的 婚礼 - 天 !

上帝真仁慈，赐给我们一个美好的婚礼！

" [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [gests] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz]
" About ten o'clock the guests began to come , and among the first was
" 关于 十 点钟 这 客人 开始 到 来 , 和 之中 这 第一的 曾是
[ˈmɪstə(r)] . [ˈstɑːrbɜːrd] .
Mr . Starbird .
先生 . 星鸟 .

“大约十点钟的时候，客人们开始陆续到来，最早到的客人中就有斯塔伯德先生。”

[ˈpæti] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [faɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð]
Patty had never seen him look so fine as he did when he stood up with
帕蒂 有 绝不 已见 他 看 所以 美好的 作为 他 做过 什么时候 他 站立 向上 和
[hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ˈdɔːkəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] .
her dear sister Dorcas to be married .
她 亲爱的 姐姐 多卡斯 到 是 已婚 .

帕蒂从未见过他像和她亲爱的妹妹多卡斯一起出嫁时那样英俊潇洒。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrʌfld] [ʃɜːt] ,
He wore a blue coat , and a beautiful ruffled shirt ,
他 穿着 一个 蓝色的 外套 , 和 一个 美丽的 褶皱的 衬衫 ,

他穿着一件蓝色外套和一件漂亮的褶边衬衫。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [ˈbʌklz] — [səʊ] [ˈməʊzɪz] [sed] — [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɒlɪd] [ˈsɪlvə(r)] .
and his shoe - buckles — so Moses said — were of solid silver .
和 他的 鞋 - 扣环 — 所以 摩西 说 — 是 的 坚硬的 银 .

摩西说，他的鞋扣是纯银的。

[waɪ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [glʌvz]
Why **he** **needed** **gloves**
为什么 他 需要 手套

他为什么需要手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['pæti] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in the house , Patty could not imagine ; but there they were on his hands ,
在 这 房子 , 帕蒂 可以 不是 想象 ; 但 那里 他们 是 在 他的 双手 ,

帕蒂无法想象，屋子里竟然有这些东西；但它们确实就在他手上。

— [waɪt] [kidz] [æt; ət] [ðæt] .
— white kids at that .
— 白色的 孩子们 在 那 .

——而且还是个白人孩子。

['dɔːkəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
Dorcas was quite as fine as the bridegroom .
多卡斯 曾是 相当 作为 美好的 作为 这 新郎 .

多卡斯和新郎一样优秀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][veɪl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [tˈɒpt] [kəʊm][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
She had no veil , but her high - topped comb sat on her head like a
她 有 不 面纱 , 但 她 高的 - 顶峰 梳子 卫星 在 她 头 喜欢 一个
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

她没有戴面纱，但她头上高高的梳子像王冠一样戴在头上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [rɪtʃ] ['stʌməkə(r)] [ɒv; əv] [imˈbrɔidəd] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] [nek]
and there was a wonderfully rich stomacher of embroidered lace in the neck
和 那里 曾是 一个 太棒了 富有的 胸罩 的 绣花 蕾丝 在 这 脖子
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
of her dress .
的 她 裙子 .

她的裙子领口处有一件非常华丽的刺绣蕾丝胸饰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] !
Such a dress !
这样的 一个 裙子 !

好漂亮的裙子！

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk][ə; eɪ] [dʌvz] [wɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l]
It shimmered in the sun like a dove's wings , for it was of changeable
它 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 一个 鸽子的 翅膀 , 为了 它 曾是 的 多变
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

它在阳光下闪闪发光，像鸽子的翅膀一样，因为它是由变幻莫测的丝绸制成的。

[ðə; ði] [kˈɒsliəst] [əˈfeə(r)] , ['pæti] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [braɪd] ['evə(r)][wɔː(r)] .
the costliest affair , Patty thought , that a bride ever wore .
这 最昂贵 事务 , 帕蒂 想法 , 那 一个 新娘 曾经 穿着 .

帕蒂心想，这是新娘穿过的最昂贵的礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [frɒk] ,
It was fastened at the back like a little girl's frock ,
它 曾是 系紧 在 这 后退 喜欢 一个 小的 女孩们 连衣裙 ,

它的后背像小女孩的连衣裙一样系着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz] [slɪp] .

and	the	waist	was	no	longer	than	the	waist	of	a	baby's	slip	.
和	这	腰部	曾是	不	更长	比	这	腰部	的	一个	婴儿的	滑	.

腰围甚至比婴儿衬裙的腰围还要短。

['pæti] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

Patty	took	great	pride	in	looking	at	her	beautiful	sister	,
帕蒂	采取	伟大的	自豪	在	寻找	在	她	美丽的	姐姐	,

帕蒂看着她美丽的妹妹，感到非常自豪。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃel] [kəʊm][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['slɪpə(r)z] ,

from	the	top	of	her	shell	comb	to	the	tips	of	her	white	slippers	,
从	这	顶部	的	她	壳	梳子	到	这	尖端	的	她	白色的	拖鞋	,

从她贝壳状的梳子顶端到她白色拖鞋的鞋尖，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['pætiz] [əʊn] .

which	were	just	the	size	of	Patty's	own	.
哪个	是	只是	这	尺寸	的	帕蒂的	自己的	.

它们的大小和帕蒂自己的鞋子差不多。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən]

The	ceremony	was	as	long	as	a	common
这	仪式	曾是	作为	长的	作为	一个	常见的

仪式持续时间与一般情况一样长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['sɜːmən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] [jet] , [ɪf] ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]

sermon	;	and	it	would	have	been	longer	yet	,	if	Elder	Lovejoy	had	been	there
讲道	;	和	它	会	有	到过	更长	然而	,	如果	长老	洛夫乔伊	有	到过	那里

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	perform	it	.
到	履行	它	.

布道；如果洛夫乔伊长老在场主持，布道时间还会更长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	was	sick	,	and	this	man	,	who	came	in	his	place	,
他	曾是	生病的	,	和	这	男人	,	WHO	来了	在	他的	地方	,

他病了，而这个人，就是代替他来的那个人，

[dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [təʊn] ;

did	not	speak	in	a	sing	-	song	tone	;
做过	不是	说话	在	一个	唱歌	-	歌曲	语气	;

说话没有采用抑扬顿挫的语调；

['pæti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

Patty	was	not	sure	it	was	quite	right	to	do	without	that	.
帕蒂	曾是	不是	当然	它	曾是	相当	正确的	到	做	没有	那	.

帕蒂不太确定不这样做是否完全正确。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] .

He	was	young	and	diffident	.
他	曾是	年轻的	和	羞怯	.

他年轻而腼腆。

['pæti] [njuː] [hiː; hi] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [flæps] [ʃeɪk] ;

Patty	knew	he	trembled	,	for	she	could	see	his	coat	-	flaps	shake	;
帕蒂	知道	他	颤抖	,	为了	她	可以	看	他的	外套	-	襟翼	摇	;

帕蒂知道他在发抖，因为她能看到他的衣襟在颤抖；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [naʊ] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	she	can	see	them	shake	now	,	every	time	she	thinks	of	the	wedding	.
和	她	能	看	他们	摇	现在	,	每一个	时间	她	思考	的	这	婚礼	.

每当她想起婚礼，她都能看到他们颤抖的样子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ; [ænd; ənd] ,

There	is	something	else	she	can	see	;	and	,
那里	是	某物	别的	她	能	看	;	和	,

她还能看到其他东西；而且，

[æz; əz][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

as	I	don't	believe	you	ever	heard	of	such	a	thing	,	I	must	tell	you	.
作为	我	不	相信	你	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	,	我	必须	告诉	你	.

因为我不相信你听说过这种事，所以我必须告诉你。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ɒv; əv] ['tɜːkɪz] , [rəʊst] [biːf] , [mɪns] [paɪz] , ['æp(ə)l][paɪz] , ['pʌmpkɪn] [paɪz] , [plʌm]

After	the	dinner	of	turkeys	,	roast	beef	,	mince	pies	,	apple	pies	,	pumpkin	pies	,	plum
后	这	晚餐	的	火鸡	,	烤	牛肉	,	剁碎	馅饼	,	苹果	馅饼	,	南瓜	馅饼	,	李子

[ænd; ənd]['suːɪt; 'sjuːɪt] ['pʊdɪŋ] ,

and	suet	pudding	,
和	羊脂	布丁	,

晚餐包括火鸡、烤牛肉、肉馅饼、苹果馅饼、南瓜馅饼、李子布丁和牛油布丁。

['doʊnʌts] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

doughnuts	,	cheese	,	and	every	other	good	thing	you	can	think	of	,
甜甜圈	,	奶酪	,	和	每一个	其他	好的	事物	你	能	思考	的	,

甜甜圈、奶酪，以及你能想到的所有好吃的，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['frɒlɪk] .

the	children	went	into	the	back	room	for	a	frolic	.
这	孩子们	去	进入	这	后退	房间	为了	一个	嬉戏	.

孩子们到后面的房间里玩耍嬉戏。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːnt] ['hænəz] [θriː] ['əʊldɪst][g'ɜːlz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːʃuːəz][fɔː(r)][bɪg]

There	were	aunt	Hannah's	three	oldest	girls	,	and	uncle	Joshua's	four	big
那里	是	阿姨	汉娜的	三	最老	女孩们	,	和	叔叔	约书亚的	四	大的

有汉娜阿姨的三个大女儿，还有约书亚叔叔的四个大女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[bɔɪz] , ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] .

boys	,	William	Parlin	and	his	sister	Love	,	and	a	few	more	.
男孩们	,	威廉	帕林	和	他的	姐姐	爱	,	和	一个	很少	更多的	.

男孩们，威廉·帕林和他的妹妹洛芙，以及其他几个人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['blaɪndfəʊld] , [ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [aʊt]

While	they	were	there	,	just	beginning	a	game	of	blindfold	,	the	bride	came	out
尽管	他们	是	那里	,	只是	开始	一个	游戏	的	眼罩	,	这	新娘	来了	出去

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] - [dres] ,

in	her	travelling	-	dress	,
在	她	旅行	-	裙子	,

当他们正要开始玩蒙眼游戏时，新娘穿着旅行装走了出来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .

with	her	young	husband	,	to	say	good	by	.
和	她	年轻的	丈夫	,	到	说	好的	经过	.

她和年轻的丈夫一起道别。

['meəri] [fel] [tu:; tə] ['kraiiŋ] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

Mary	**fell**	**to**	**crying**	**,**	**the**	**twins**	**had**	**tears**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
玛丽	跌倒	到	哭泣	,	这	双胞胎	有	眼泪	在	他们的	眼睛	,

玛丽哭了起来，双胞胎的眼里也噙满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)] [taɪm] , [ɪf] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [nɒt] [kɔ:ld] [aʊt] ,

and	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**very**	**sober**	**time**	**,**	**if**	**Rachel**	**had**	**not**	**called**	**out**	**,**
和	它	会	有	到过	一个	非常	清醒	时间	,	如果	瑞秋	有	不是	称为	出去	,

如果不是瑞秋大声喊叫，那将会是一段非常沉闷的时光。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brɪsk] [wei] , —

in	**her**	**brisk**	**way**	**,**	**—**
在	她	轻快	方式	,	—

她以干脆利落的方式——

" [ɔ:l] [step] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !

"	**All**	**step**	**round**	**to**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**let**	**me**	**have**	**the**	**middle**	**!**
"	全部	步	圆形的	到	这	侧面	的	这	房间	,	和	让	我	有	这	中间	!

“都到房间两侧去，把中间的位置让给我！”

" ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] ['maɪndɪd] ['reɪtʃl] ; [səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][flɔ:(r)][æt; ət][wʌns] ,

"	**People**	**always**	**minded**	**Rachel**	**;**	**so**	**she**	**had**	**the**	**floor**	**at**	**once**	**,**
"	人们	总是	有思想	瑞秋	;	所以	她	有	这	地面	在	一次	,

“大家都很在意瑞秋，所以她立刻就有了发言权。”

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][du:; də] ,

though	**no**	**one**	**could**	**think**	**what**	**she**	**meant**	**to**	**do**	**,**
尽管	不	一	可以	思考	什么	她	意思是	到	做	,

虽然没有人能猜到她究竟想做什么，

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][bɪg] [brɑ:s] ['ket(ə)l] ,

when	**she**	**brought**	**along**	**a**	**big**	**brass**	**kettle**	**,**
什么时候	她	带来	沿着	一个	大的	黄铜	壶	,

她带来了一个大铜壶，

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['pæti] [hæd; həd] [dip] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:]

the	**very**	**one**	**in**	**which**	**Patty**	**had**	**dipped**	**those**	**unfortunate**	**candles**	**,**	**and**	**set**	**it**
这	非常	一	在	哪个	帕蒂	有	浸入	那些	不幸	蜡烛	,	和	放	它

[ə'pɒn][ə; eɪ] [bɔ:d] ,

upon	**a**	**board**	**,**
之上	一个	木板	,

就是帕蒂把那些倒霉的蜡烛浸入其中，然后放在木板上的那个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)] .

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**.**
在	这	中间	的	这	地面	.

在地板中央。

" [naʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kɜ:tɪsɪ] , " [ju:; jʊ] [ɔ:l] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊldɪst]

"	**Now**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**courtesying**	**,**	**"**	**you**	**all**	**know**	**I**	**am**	**the**	**oldest**
"	现在	,	我的	朋友们	,	"	说	她	,	礼貌	,	"	你	全部	知道	我	是	这	最老

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

“现在，我的朋友们，”她礼貌地说道，“你们都知道我是家里的长女。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**198**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] [ðæt] [maɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ;

and	it	isn't	fair	that	my	younger	sister	should	be	married	before	I	am	;
和	它	不是	公平的	那	我的	年轻	姐姐	应该	是	已婚	前	我	是	;

妹妹比我先结婚，这不公平；

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

do	you	think	it	is	?	"
做	你	思考	它	是	?	"

你觉得是这样吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːʃuːəz][fɔː(r)] [bɔɪz] , ['lɑːfɪŋ] .

"	No	,	no	;	not	at	all	,	"	said	uncle	Joshua's	four	boys	,	laughing	.
"	不	,	不	;	不是	在	全部	,	"	说	叔叔	约书亚的	四	男孩们	,	笑	.

“不，不，一点也不，”约书亚叔叔的四个儿子笑着说。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] , " ['ædɪd] ['reɪtʃl] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kɜːtəsi] ,

"	And	I	don't	see	,	"	added	Rachel	,	with	another	courtesy	,
"	和	我	不	看	,	"	额外	瑞秋	,	和	其他	礼貌	,

“我没看见，”瑞秋再次礼貌地补充道。

— " [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mis'teik]

—	"	I	don't	see	how	Mr	.	Starbird	happened	to	make	such	a	strange	mistake
—	"	我	不	看	如何	先生	.	星鸟	发生	到	制作	这样的	一个	奇怪的	错误

[æz; əz][tuː; tə] [tʃuːz] ['dɔːkəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! "

as	to	choose	Dorcas	instead	of	me	!	"
作为	到	选择	多卡斯	反而	的	我	!	"

“我不明白斯塔伯德先生怎么会犯这么奇怪的错误，竟然选择了多卡斯而不是我！”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] , ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] , " [ai] - [duː; də]

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Mr	.	Starbird	,	bowing	very	low	,	"	I	never'll	do
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	先生	.	星鸟	,	鞠躬	非常	低的	,	"	我	-	做

[səʊ] [ə'gen] . "

so	again	.	"
所以	再次	.	"

“请您原谅，”斯塔伯德先生深深鞠了一躬，“我以后绝不再犯。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['reɪtʃl] , " [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

"	But	since	the	deed	is	done	,	"	said	Rachel	,	"	and	cannot	be	undone	,
"	但	自从	这	契据	是	完毕	,	"	说	瑞秋	,	"	和	不能	是	未完成	,

“但是既然事情已经发生了，”瑞秋说，“就无法挽回了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [brɑːs] ['ket(ə)l] .

I	shall	be	obliged	to	dance	in	the	brass	kettle	.
我	将	是	有义务	到	舞蹈	在	这	黄铜	壶	.

我将被迫在铜壶里跳舞。

[ðæts] [wɒt] ['leɪdɪz] [duː; də] [huːz] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [fɜːst] .

That's	what	ladies	do	whose	younger	sisters	are	married	first	.
那就是	什么	女士们	做	谁	年轻	姐妹	是	已婚	第一的	.

妹妹先出嫁的姐姐们通常会这样做。

" [ðen] , [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['krɪkɪt] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Then	,	with	quite	a	sober	face	,	she	mounted	a	wooden	cricket	,	stepped	into	the
"	然后	,	和	相当	一个	清醒	脸	,	她	安装	一个	木制的	蟋蟀	,	步	进入	这

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

然后，她面无表情地骑上一只木制蟋蟀，走进了水壶里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .

and	began	to	dance	.
和	开始	到	舞蹈	.

然后开始跳舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] ['meni] [steps] ;

There	was	not	room	to	take	many	steps	;
那里	曾是	不是	房间	到	拿	许多	步骤	;

没有多少空间可以走很多步；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bælənst] [hɜː'self] ['veri] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [sʌŋ] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

but	she	balanced	herself	very	gracefully	,	and	sung	,	keeping	time	with	her	feet
但	她	均衡	她自己	非常	优雅地	,	和	唱	,	保持	时间	和	她	脚

.

:

.

但她保持平衡的姿态非常优雅，一边唱歌，一边用脚打着节拍。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , ['wɪtɪɪst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

Rachel	was	one	of	the	brightest	,	wittiest	young	ladies	in	Perseverance	,
瑞秋	曾是	一	的	这	最亮的	,	最机智的	年轻的	女士们	在	毅力	,

瑞秋是珀西弗伦斯镇最聪明、最机智的年轻女孩之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [hɜːz] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd]

and	this	performance	of	hers	amused	the	bride	and	bridegroom	,	and
和	这	表现	的	她的	觉得好笑	这	新娘	和	新郎	,	和

['evribɒdi] [els] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['pæti] .

everybody	else	but	little	Patty	.
大家	别的	但	小的	帕蒂	.

她的表演逗乐了新郎新娘，以及除小帕蒂以外的所有人。

['pæti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

Patty	took	it	all	in	earnest	.
帕蒂	采取	它	全部	在	认真	.

帕蒂非常认真地对待这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌni] ['serəməni] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [brɑːs]

She	had	never	heard	before	of	the	funny	ceremony	of	dancing	in	a	brass
她	有	绝不	听到	前	的	这	有趣的	仪式	的	跳舞	在	一个	黄铜

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

她以前从未听说过在铜壶里跳舞这种滑稽的仪式。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] ['kænd(ə)ls] [ɒv; əv] [hɜːz] .

and	wondered	if	it	had	anything	to	do	with	those	candles	of	hers	.
和	想知道	如果	它	有	任何事物	到	做	和	那些	蜡烛	的	她的	.

我心想，这是否和她的那些蜡烛有关呢?

" ['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] [laɪks] ['dɔːkəs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] ['reɪtʃl] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

"	Mr	.	Starbird	likes	Dorcas	better	than	he	does	Rachel	,	"	thought	the	little	girl	,
"	先生	.	星鸟	点赞	多卡斯	更好的	比	他	做	瑞秋	,	"	想法	这	小的	女孩	,

“星鸟先生更喜欢多卡斯而不是瑞秋，”小女孩心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

"	and	that	was	why	he	asked	her	to	marry	him	.
"	和	那	曾是	为什么	他	问	她	到	结婚	他	.

“所以他才向她求婚。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['reɪtʃl] [mait] [nəʊ] [ðæt] !

I	should	think	Rachel	might	know	that	!
我	应该	思考	瑞秋	可能	知道	那	!

我想瑞秋应该知道吧!

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !

She	says	he	made	a	mistake	;	but	he	didn't	!
她	说道	他	制成	一个	错误	;	但	他	没有	!

她说他犯了个错误；但他并没有！

[ɪf] ['reɪtʃl] [fiːlz] [səʊ][bæd] , [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	Rachel	feels	so	bad	,	I	shouldn't	think	she	would	tell	of	it	.
如果	瑞秋	感觉	所以	坏的	,	我	不应该	思考	她	会	告诉	的	它	.

如果瑞秋真的那么难过，我想她应该不会说出来。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['stɑːrbɜːrd] !

Poor	Mr	.	Starbird	!
贫穷的	先生	.	星鸟	!

可怜的星鸟先生！

[hiːl] [biː; bi][səʊ] ['spri] !

He'll	be	so	sorry	!
地狱	是	所以	对不起	!

他会后悔的！

[ænd; ənd] ['dɔːkəs] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['spri] !

and	Dorcas	will	be	so	sorry	!
和	多卡斯	将要	是	所以	对不起	!

多卡斯一定会后悔的！

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] ['reɪtʃl] ['hædnt][təʊld] —

O	,	I	wish	Rachel	hadn't	told	—
哦	,	我	希望	瑞秋	之前没有	讲述	—

哦，我真希望瑞秋没说——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

" [waɪ] , ['pæti] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['səʊbə(r)] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] .

"	Why	,	Patty	,	what	makes	you	look	so	sober	?	"	asked	William	Parlin	.
"	为什么	,	帕蒂	,	什么	制作	你	看	所以	清醒	?	"	问	威廉	帕林	.

“帕蒂，你为什么看起来这么清醒？”威廉·帕林问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['mɑːstə(r)]['pɜːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['feruːl] [juː; jʊ] .

"	You	look	as	if	Master	Purple	had	been	feruling	you	.
"	你	看	作为	如果	掌握	紫色的	有	到过	套圈	你	.

“你看上去像是被紫大师统治过一样。”

" [bʌt; bət] ['pæti] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

"	But	Patty	was	ashamed	to	let	any	one	know	the	trouble	in	her	mind	;
"	但	帕蒂	曾是	羞愧	到	让	任何	一	知道	这	麻烦	在	她	头脑	;

但帕蒂羞于让任何人知道她心中的烦恼；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə]

and	after	the	bride	and	bridegroom	had	gone	,	she	ran	away	by	herself	to
和	后	这	新娘	和	新郎	有	已消失	,	她	跑	离开	经过	她自己	到

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

新郎新娘走后，她独自一人跑开去哭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

and	that	is	all	she	remembers	of	the	wedding	.
和	那	是	全部	她	记得	的	这	婚礼	.

这就是她对婚礼的全部记忆。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['grænmɑː] ['pɑːrlɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sez] ['pruːdi] .

" Is it really grandma Parlin you have been writing about ? " says Prudy .

" 是 它 真的 奶奶 帕林 你 有 到过 写作 关于 ? " 说道 普鲁迪 .

“你写的真的是帕林奶奶吗？”普鲁迪问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][sɪts] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd]

" It doesn't seem much like it ; for here she sits , with her cap and

" 它 不 似乎 很多 喜欢 它 ; 为了 这里 她 坐着 , 和 她 帽 和

['spektək(ə)lz][ɒn] ,

spectacles on ,

眼镜 在 ,

“看起来不太像；因为她就坐在这里，戴着帽子和眼镜，

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .

knitting a stocking .

针织 一个 袜 .

织袜子。

[pliːz] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][kæp] , ['grænmɑː] ,

Please take off your cap , grandma ,

请 拿 离开 你的 帽 , 奶奶 ,

奶奶，请摘下帽子。

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

so we can think how you looked when you were a little girl .

所以 我们 能 思考 如何 你 看起来 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 .

这样我们就能想象你小时候的样子了。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

" Mrs . Parlin took it off , but it didn't make any difference ,

" 太太 . 帕林 采取 它 离开 , 但 它 没有 制作 任何 不同之处 ,

帕林太太把它摘了下来，但并没有什么用。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][greɪə(r)] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [leɪs] .

for her hair was grayer still without the lace .

为了 她 头发 曾是 灰白 仍然 没有 这 蕾丝 .

摘掉发夹后，她的头发显得更加灰白了。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ɑːnt]

" That isn't the way , children , " said aunt

" 那 不是 这 方式 , 孩子们 , " 说 阿姨

“孩子们，事情不是这样的，”姑妈说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 201]

[页 -]

[第201页]

[mædʒ] ; " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ɔː(r)] , [æz; əz][flai] [wʊd] [seɪ] , [juː; jʊ]

Madge ; " you'll have to imagine how she looked ; or , as Fly would say , you

玛吉 ; " 你会 有 到 想象 如何 她 看起来 ; 或者 , 作为 飞 会 说 , 你

[mʌst; məst] [meɪk] [bɪ'liːv] .

must make believe .

必须 制作 相信 .

玛吉说：“你得想象她的样子；或者，正如弗莱所说，你必须假装。”

[tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [gəʊld] .

Touch her hair with gold .

触碰 她 头发 和 金子 .

用金子点缀她的头发。

[ðeə(r)] , [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] !
There , see how it shines !
那里 , 看 如何 它 闪耀 !

瞧，它闪闪发光!

[teɪk] [ɒf] [ðəʊz] ['spektək(ə)lz] ; [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ; [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz]
Take off those spectacles ; smooth out the wrinkles ; make her face as soft as
拿 离开 那些 眼镜 ; 光滑的 出去 这 皱纹 ; 制作 她 脸 作为 柔软的 作为
[ə; eɪ] [rəʊz] - [liːf] ,
a rose - leaf ,
一个 玫瑰 - 叶子 ,

摘掉眼镜；抚平皱纹；让她的脸像玫瑰花瓣一样柔嫩。

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [flaɪ] ; ['dwɪnd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [daʊn] , [daʊn] ,
as soft as your face , Fly ; dwindle her figure down , down ,
作为 柔软的 作为 你的 脸 , 飞 ; 减少 她 数字 向下 , 向下 ,

像你的脸一样柔软，苍蝇；让她的身形越来越小，越来越小，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
till she looks about ten years old .
直到 她 看起来 关于 十 年 老的 .

直到她看起来像十岁左右。

[naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Now do you see her ?
现在 做 你 看 她 ?

现在你看到她了吗?

['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?
Isn't she pretty ?
不是 她 漂亮的 ?

她是不是很漂亮?

[haʊ] [ðə; ði] ['spɑːkl] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !
How the sparkles come and go in her eyes !
如何 这 闪光 来 和 去 在 她 眼睛 !

她眼中闪烁的光芒忽明忽暗!

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɒmp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ?
Wouldn't you like to have a romp with her in the new - mown hay ?
不会 你 喜欢 到 有 一个 欢蹦乱跳 和 她 在 这 新的 - 修剪过的 干草 ?

你难道不想和她在刚割过的干草堆里嬉戏一番吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [mɔː(r)] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
For she hasn't any more rheumatism in her back than a butterfly .
为了 她 还没有 任何 更多的 风湿病 在 她 后退 比 一个 蝴蝶 .

因为她的背部连风湿病都没有，就像蝴蝶一样轻盈。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪn] [pɪŋk] [kɪd] ['slɪpə(r)z] [wɪð] [rəʊ'zets] [ɒn] [ðem; ðəm]
Her feet are dancing this minute in pink kid slippers with rosettes on them
她 脚 是 跳舞 这 分钟 在 粉色的 孩子 拖鞋 和 玫瑰花结 在 他们
[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['pɔpiːz] ,
as big as poppies ,
作为 大的 作为 罂粟花 ,

她此刻正穿着粉红色的儿童拖鞋，鞋面上缀着像罂粟花一样大的玫瑰花结，翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌmʌzlɪ'nɛt] [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] ['petɪkəʊt] .
and she wears a white muslinet gown , with a pink calico petticoat .
和 她 穿着 一个 白色的 穆斯林 袍 , 和 一个 粉色的 印花布 衬裙 .

她身穿白色薄纱长裙，内衬粉色印花棉布衬裙。

['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['fɑ:ðə(r)]['pɑ:rlɪn] ? "

Wasn't	that	the	way	she	was	dressed	at	the	wedding	,	father	Parlin	?	"
不是	那	这	方式	她	曾是	穿着	在	这	婚礼	,	父亲	帕林	?	"

帕林神父，她婚礼上不就是穿成那样的吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" [rɪ'plaɪz] ['grænpɑ:] .

"	replies	grandpa	.
"	回复	爷爷	.

爷爷回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [spraɪ] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]

"	I	don't	remember	what	she	had	on	;	but	she	was	the	spryest	,	prettiest	little
"	我	不	记住	什么	她	有	在	;	但	她	曾是	这	最敏捷的	,	最漂亮的	小的

[gɜ:l][ɪn] [taʊn] ;

girl	in	town	;
女孩	在	镇	;

“我不记得她穿了什么衣服；但她是镇上最活泼、最漂亮的小女孩；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [nəʊ] , [nɔ:(r)][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ['aɪðə(r)] — [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	she	hasn't	a	child	—	no	,	nor	a	grandchild	either	—	that	begins	to	be
和	她	还没有	一个	孩子	—	不	,	也不	一个	孙子	任何一个	—	那	开始	到	是

['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "

equal	to	her	.	"
平等的	到	她	.	"

她没有一个孩子——不，也没有一个孙子——能与她平起平坐。

" [ɪk'sept] ['flaɪəweɪ] , " [kraɪz] ['pru:di] ; " [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['flaɪəweɪ] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] !

"	Except	Flyaway	,	"	cries	Prudy	;	"	you	forget	that	Flyaway	is	just	like	her	!
"	除了	飞散	,	"	哭泣	普鲁迪	;	"	你	忘记	那	飞散	是	只是	喜欢	她	!

“除了飞翔，”普鲁迪喊道；“你忘了飞翔和她一样！”

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tu:; tə] [li:v] ['aʊə(r)] [frendz] .

"	This	is	not	a	bad	place	to	leave	our	friends	.
"	这	是	不是	一个	坏的	地方	到	离开	我们的	朋友们	.

“这里不是个糟糕的离开朋友的地方。”

[ai][dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ; [bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ai] [wɪl]

I	did	intend	to	tell	about	another	member	of	the	circle	;	but	I	believe	I	will
我	做过	打算	到	告诉	关于	其他	成员	的	这	圆圈	;	但	我	相信	我	将要

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我原本打算讲述圈子里的另一位成员；但我相信我不会这么做。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [meɪ] [pʊt] [hɪm] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] ; [ðæt] [ɪz] ,

for	I	may	put	him	into	another	story	;	that	is	,
为了	我	可能	放	他	进入	其他	故事	;	那	是	,

因为我可能会把他放进另一个故事里；也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['pɑ:rlɪn] , — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ?

if	you	would	like	to	hear	about	William	Parlin	,	—	I	wonder	if	you	would	?
如果	你	会	喜欢	到	听到	关于	威廉	帕林	,	—	我	想知道	如果	你	会	?

如果你想了解威廉·帕林的故事，——我想知道你是否愿意?

— [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] " ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] . "

—	in	a	book	we	will	call	"	Little	Grandfather	.	"
—	在	一个	书	我们	将要	称呼	"	小的	祖父	.	"

——在一本我们将称之为《小爷爷》的书中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神